

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1513

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1513

1988

I. Nos. 26145-26164

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 September 1988 to 22 September 1988*

	<i>Page</i>
No. 26145. Brazil and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement for the construction of a hydroelectric plant in Cachuela Esperanza, supplementary to the Agreement on economic and technical cooperation. La Paz, 2 August 1988	3
No. 26146. Brazil and Bolivia:	
Memorandum of understanding for the establishment of a technical cooperation programme. Signed at La Paz on 2 August 1988	11
No. 26147. Brazil and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning bilateral cooperation for the construction of the Santa Cruz de la Sierra-Corumbá Highway. La Paz, 2 August 1988	21
No. 26148. Brazil and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement for the sale of Bolivian rubber to Brazil. La Paz, 2 August 1988	27
No. 26149. Brazil and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the utilization of Bolivian natural gas, in the context of energy integration. La Paz, 2 August 1988.....	33
No. 26150. Mexico and Argentina:	
Agreement on economic complementarity (with annexes). Signed at Buenos Aires on 24 October 1986.....	43

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1513

1988

I. N^{os} 26145-26164

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 septembre 1988 au 22 septembre 1988*

	<i>Pages</i>
N^o 26145. Brésil et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une centrale hydroélectrique à Cachuela Esperanza, complémentaire à l'Accord de coopération dans les domaines économique et technique. La Paz, 2 août 1988.....	3
N^o 26146. Brésil et Bolivie :	
Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération technique. Signé à La Paz le 2 août 1988.....	11
N^o 26147. Brésil et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord de coopération bilatérale pour la construction de la route Santa Cruz de la Sierra-Corumbá. La Paz, 2 août 1988	21
N^o 26148. Brésil et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de caoutchouc bolivien au Brésil. La Paz, 2 août 1988.....	27
N^o 26149. Brésil et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de gaz naturel bolivien dans le cadre d'une intégration énergétique. La Paz, 2 août 1988.....	33
N^o 26150. Mexique et Argentine :	
Accord relatif à la complémentarité économique (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 24 octobre 1986.....	43

	<i>Page</i>
No. 26151. Brazil and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement on amateur radio operation. Vienna, 29 June 1988.....	71
No. 26152. Brazil and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of multiple entry visas to holders of diplomatic and official passports. Beijing, 6 July 1988	77
No. 26153. United Nations and China:	
Agreement on the United Nations international seminar on the development and applications of satellite communications systems. Signed at New York on 12 September 1988.....	85
No. 26154. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Federal Republic of Germany:	
Memorandum of Agreement on the project "Petroleum Sector Planning and Economics" (with annex). Signed at Santiago on 12 September 1988.....	87
No. 26155. CAB International and Malaysia:	
Agreement regarding the establishment in Malaysia of a regional office of CAB International (with related letter). Signed at Kuala Lumpur on 21 June 1988..	95
No. 26156. Spain and Nicaragua:	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Madrid on 12 June 1974	109
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid on 25 June 1987.....	109
No. 26157. Spain and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement on the opening by Spain of a line of credit in favour of Argentina. Buenos Aires, 13 May 1987.....	127
No. 26158. Austria and Federal Republic of Germany:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances (with final protocol). Signed at Bonn on 4 October 1954	137
No. 26159. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, and to business taxes and land taxes (with final protocol). Signed at Bonn on 4 October 1954.....	157
No. 26160. Austria and Egypt:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Graz on 11 November 1983.....	195

	<i>Pages</i>
N° 26151. Brésil et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux stations radioamateurs. Vienne, 29 juin 1988.....	71
N° 26152. Brésil et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux titulaires de passeports diplomatiques et de service. Beijing, 6 juillet 1988.....	77
N° 26153. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Accord relatif au séminaire international des Nations Unies sur le développement et les applications de systèmes de communications par satellites. Signé à New York le 12 septembre 1988.....	85
N° 26154. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et République fédérale d'Alle- magne :	
Mémorandum d'Accord relatif au projet « Planification et questions économiques dans le secteur pétrolier » (avec annexe). Signé à Santiago le 12 septembre 1988.....	87
N° 26155. CAB International et Malaisie :	
Accord relatif à la création en Malaisie d'un bureau régional des CAB (offices agricoles du Commonwealth) International (avec lettre connexe). Signé à Kuala Lumpur le 21 juin 1988.....	95
N° 26156. Espagne et Nicaragua :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 12 juin 1974	109
Protocole portant modification à l'Accord susmentionné. Signé à Madrid le 25 juin 1987.....	109
N° 26157. Espagne et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'ouverture par l'Espagne d'une ligne de crédit en faveur de l'Argentine. Buenos Aires, 13 mai 1987	127
N° 26158. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les succes- sions (avec protocole final). Signé à Bonn le 4 octobre 1954	137
N° 26159. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, de contributions des patentes et d'impôts fonciers (avec protocole final). Signée à Bonn le 4 octobre 1954	157
N° 26160. Autriche et Égypte :	
Accord relatif à la coopération en matière de tourisme. Signé à Graz le 11 no- vembre 1983.....	195

	<i>Page</i>
No. 26161. Austria and Australia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Vienna on 8 July 1986	209
No. 26162. United Nations and Thailand:	
Agreement on a United Nations/European Space Agency workshop on microwave remote sensing technology hosted by the Government of Thailand from 26 to 30 September 1988. Signed at New York on 16 September 1988	259
No. 26163. United Nations (United Nations Development Programme) and Uruguay:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Uruguay. Signed at Montevideo on 12 December 1985	261
No. 26164. Multilateral:	
Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (with annexes and Final Act). Concluded at Vienna on 22 March 1985	293
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by Samoa	486
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Objection by Israel to a declaration made by Bahrain upon accession	487
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Sweden of Regulations Nos. 65, 69 and 70 annexed to the above-mentioned Agreement	488
Application by Hungary of Regulations Nos. 16, 29, 35, 44, 50, 55, 56, 57, 58, 59, 63 and 65 annexed to the above-mentioned Agreement	489
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3)	490

	<i>Pages</i>
N° 26161. Autriche et Australie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Vienne le 8 juillet 1986	209
N° 26162. Organisation des Nations Unies et Thaïlande :	
Accord relatif à des journées de travail organisées par les Nations Unies et l'Agence spatiale européenne sur la technologie de télédétection par ondes ultra-courtes dont la Thaïlande sera l'hôte du 26 au 30 septembre 1988. Signé à New York le 16 septembre 1988.....	259
N° 26163. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Uruguay :	
Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de l'Uruguay. Signé à Montevideo le 12 décembre 1985.....	261
N° 26164. Multilatéral :	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone (avec annexes et Acte final). Conclue à Vienne le 22 mars 1985.....	293
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion du Samoa.....	486
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Objection d'Israël à une déclaration formulée par Bahreïn lors de l'adhésion	487
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Suède des Règlements n ^{os} 65, 69 et 70 annexés à l'Accord susmentionné	488
Application par la Hongrie des Règlements n ^{os} 16, 29, 35, 44, 50, 55, 56, 57, 58, 59, 63 et 65 annexés à l'Accord susmentionné.....	489
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	490

	<i>Page</i>
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by the Democratic People's Republic of Korea, Qatar and Liberia.....	492
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accession by Liberia	493
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Objection by the Federal Republic of Germany to a reservation made in respect of article 66 by Mongolia upon accession.....	494
No. 23256. Convention concerning the issue of certificates of non-impediment to marriage. Concluded at Munich on 5 September 1980:	
Ratification by Spain.....	495
No. 25638. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 September 1984:	
Accession by Poland	496

	<i>Pages</i>
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de la République populaire démocratique de Corée, du Qatar et du Libéria.....	492
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésion du Libéria.....	493
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Objection de la République fédérale d'Allemagne à une réserve formulée à l'égard de l'article 66 par la Mongolie lors de l'adhésion.....	494
N° 23256. Convention relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale. Conclue à Munich le 5 septembre 1980 :	
Ratification de l'Espagne.....	495
N° 25638. Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Conclu à Genève le 28 septembre 1984 :	
Adhésion de la Pologne.....	496

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 September 1988 to 22 September 1988

Nos. 26145 to 26164

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 septembre 1988 au 22 septembre 1988

Nos 26145 à 26164

No. 26145

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement for the construction of a hydroelectric plant in Cachuela Esperanza, supplementary to the Agreement on economic and technical cooperation. La Paz, 2 August 1988

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 12 September 1988.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une centrale hydroélectrique à Cachuela Esperanza, complémentaire à l'Accord de coopération dans les domaines économique et technique. La Paz, 2 août 1988

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA FOR THE CONSTRUCTION OF A HYDROELECTRIC PLANT IN CACHUELA ESPERANZA, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE À CACHUELA ESPERANZA, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [2] de [agosto] de 1988

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me às notas reversais firmadas entre nossos Governos em 17 de junho de 1988, que criam a Comissão Mista Permanente de Coordenação, e de propor a Vossa Excelência, no contexto do Acordo Complementar ao Convênio de Cooperação Econômica e Técnica, firmado em 08 de fevereiro de 1984, o seguinte Acordo para a construção de uma central hidrelétrica em Cachuela Esperanza, no Rio Beni, República da Bolívia:

1. *Objetivo.* A República da Bolívia, com o fim de fornecer energia às Províncias Federico Román, no Departamento de Pando, e Vaca Diez, no Departamento do Beni e à República Federativa do Brasil, está disposta a construir uma central hidrelétrica em Cachuela Esperanza, sobre o Rio Beni, com a uma capacidade de geração estimada em 40 MW. Este volume de produção elétrica poderá ser aumentado em função das futuras necessidades brasileiras.

2. *Demanda Energética.* O Governo do Brasil se compromete a realizar estudos para determinar a quantidade de energia elétrica que será comprada para utilização em território brasileiro, levando em conta a eventual possibilidade de ampliar a capacidade inicial da central de Chachuela Esperanza, dentro de limites técnica e economicamente viáveis, para atender a demanda de sistema elétrica do Estado de Rondônia, tendo como base um mínimo de 30 MW.

3. *Estudos.* A República da Bolívia está realizando um estudo de viabilidade do projeto de uma central de 40 MW, considerando seu mercado interno e um possível mercado brasileiro. Este estudo estará concluído em setembro de 1988.

¹ Came into force on 2 August 1988 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, No. 1-22829.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1988 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, n° 1-22829.

Os Governos do Brasil e da Bolívia se comprometem a arcar com o custo de projeto final e outros custos adicionais de engenharia, em partes proporcionais a suas respectivas demandas energéticas. Com esta finalidade, o Governo do Brasil financiará o total dos custos acima mencionados, nos termos do Acordo vigente, confirmando-se os órgãos executores e diretores do mesmo.

4. *Contrato.* Com base na potência e na energia da central, será concluído um contrato de compra e venda de energia elétrica entre a Empresa Nacional de Electricidad S.A. da Bolívia (ENDE) e a Empresa de Eletricidade do Brasil (ELETROBRÁS), o qual terá a vigência de vinte e cinco anos (25) a partir da data de início do fornecimento de energia elétrica, prorrogáveis por Acordo entre as Parte.

O fornecimento será feito com uma frequência de sessenta (60) ciclos e na margem boliviana do Rio Mamoré, nas proximidades da localidade de Guayaramerín, no Departamento do Beni.

As condições técnico-econômicas do fornecimento de energia elétrica serão definidas previamente por um grupo de trabalho que será formado entre os Ministérios de Energia de ambos os países e as empresas ENDE e ELETROBRÁS, no contexto do Convênio de Cooperação entre essas duas empresas. Este contrato será necessariamente aprovado mediante a assinatura de Notas Reversais.

5. *Financiamento.* O Governo da Bolívia, com a colaboração e apoio do Governo do Brasil, será responsável pela obtenção do financiamento necessário para a fase de construção da central hidrelétrica e outros custos complementares de engenharia, até o local de fornecimento de energia elétrica.

6. *Acordo.* Uma vez cumpridos todos os requisitos estabelecidos na presente Nota, que incluem a definição dos mercados boliviano e brasileiro, a viabilidade técnica e econômica do projeto, a assinatura do respectivo contrato de compra e venda de energia elétrica e a disponibilidade de recursos financeiros suficientes para a construção da central hidrelétrica de Cachuela Esperanza, a República da Bolívia compromete-se a proceder à construção da mencionada central.

Se os termos da presente proposta merecerem a aprovação do Governo de Vossa Excelência, a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituirão um Acordo entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Bolívia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministro de Relaciones Exteriores e Cultor
da República da Bolívia

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

2 August 1988

Le 2 août 1988

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of notes between our two Governments on 17 June 1988, by which a Permanent Joint Coordinating Committee was created,¹ and to submit for your approval, in the context of the Supplementary Agreement to the Agreement on economic and technical co-operation signed on 8 February 1984,² the following agreement for the construction of a hydroelectric plant at Cachuela Esperanza, on the Beni River, in the Republic of Bolivia:

1. *Objective.* The Republic of Bolivia, in order to supply power to the provinces of Federico Román in the department of Pando and Vaca Diez in the department of Beni, and to the Federative Republic of Brazil, proposes to build a hydroelectric plant at Cachuela Esperanza, on the Beni River, with an estimated generating capacity of 40 MW, which could be increased to meet Brazil's future needs.

2. *Energy demand.* The Government of Brazil undertakes to carry out studies to determine how much electric power will be purchased for use on Brazilian territory, bearing in mind the potential for increasing the initial generating capacity of the Cachuela Esperanza plant, within technically and economically viable limits, so as to supply the electrical needs of the Rondônia State network, which can be considered to be at least 30 MW.

3. *Studies.* The Republic of Bolivia is carrying out a study of the viability of a proposed 40-MW generating plant in the light of its domestic market and a pos-

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre nos Gouvernements du 17 juin 1988, portant création de la Commission mixte permanente de coordination¹, et de vous proposer, dans le cadre de l'Accord complémentaire à l'Accord de coopération dans les domaines économique et technique conclu le 8 février 1984², l'accord suivant de construction d'une centrale hydroélectrique à Cachuela Esperanza, sur le Beni, en République de Bolivie :

1. *Objectif.* La République de Bolivie, afin de fournir de l'énergie électrique aux provinces Federico Román dans le département de Pando et Vaca Diez dans le département de Beni, ainsi que la République fédérative du Brésil, sont disposées à construire à Cachuela Esperanza, sur le Beni, une centrale hydroélectrique d'une capacité estimée à 40 Mw. Le volume de production pourra être augmenté à l'avenir en fonction des besoins du Brésil.

2. *Demande d'énergie.* Le Gouvernement du Brésil s'engage à réaliser des études pour déterminer la quantité d'énergie qui sera achetée aux fins d'utilisation en territoire brésilien, compte tenu de la possibilité d'augmenter la capacité initiale de la centrale de Cachuela Esperanza dans le cadre des limites techniques et économiques, pour satisfaire à la demande du réseau de l'Etat de Rondônia, le minimum à cet égard étant de 30 Mw.

3. *Etudes.* La République de Bolivie est en train d'effectuer une étude de faisabilité portant sur un projet de centrale de 40 Mw, qui desservirait son mar-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, No. I-26143.

² *Ibid.*, vol. 1353, No. I-22829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, n° 26143.

² *Ibid.*, vol. 1353, n° 22829.

sible Brazilian market. The study will be concluded in September 1988.

The Governments of Brazil and Bolivia undertake to share the cost of the final design and other additional engineering costs in proportion to their respective energy needs. To this end, the Government of Brazil shall finance the whole of the aforementioned costs under the provisions of the Agreement in force, the executive and directive agencies of the project being hereby confirmed.

4. *Contract.* A contract shall be concluded for the purchase and sale of the power produced by the plant between the Empresa Nacional de Electricidad S.A. of Bolivia (ENDE) and the Empresa de Electricidade do Brasil (ELETROBRÁS), and shall remain in force for twenty-five (25) years from the date of first electrical energy supply; this term may be extended by agreement between the Parties.

Power shall be supplied at a frequency of sixty hertz (60 Hz) at a point on the Bolivian shore of the Mamoré River, near the town of Guayaramerín, in the department of Beni.

The technical and economic conditions for the supply of electrical energy shall be previously defined by a task force formed by the Ministries of Energy of the two countries and by ENDE and ELETROBRÁS, under the cooperation agreement between the two companies. This contract must be approved through an exchange of notes.

5. *Financing.* The Government of Bolivia, with the cooperation and support of the Government of Brazil, shall be responsible for obtaining the necessary financing for the construction of the hydroelectric plant and other related engineering costs, up to the point of electrical energy supply.

ché interne et, éventuellement, le marché brésilien. Cette étude sera terminée en septembre 1988.

Les Gouvernements du Brésil et de Bolivie s'engagent à couvrir le coût des plans définitifs et autres dépenses complémentaires d'ingénierie proportionnellement à leurs demandes respectives d'énergie. A cette fin, le Gouvernement du Brésil financera le total de ces dépenses conformément aux dispositions de l'accord en vigueur et confirmera dans leurs fonctions les organes d'exécution et de direction prévus dans ce dernier.

4. *Contrat.* Sur la base de la puissance et de l'énergie de la centrale, il sera conclu, entre l'Empresa Nacional de Electricidad S.A. de Bolivie (ENDE) et la Empresa de Electricidade do Brasil (ELETROBRÁS), un contrat d'achat-vente d'énergie d'une durée de vingt-cinq (25) ans, courant à compter de la date à laquelle débutera la fourniture d'énergie, qui pourra être prorogé sur accord des Parties.

La fourniture sera faite avec une fréquence de 60 cycles sur la rive bolivienne du Mamoré, à proximité de la localité de Guayaramerín dans le département de Beni.

Les conditions technico-économiques de la fourniture d'énergie seront définies au préalable par un groupe de travail formé par les ministères de l'énergie des deux pays et les entreprises ENDE et ELETROBRÁS, dans le cadre de l'accord de coopération entre ces eux entreprises. Le contrat devra être approuvé au moyen d'un échange de notes.

5. *Financement.* Le Gouvernement de Bolivie, avec l'appui du Gouvernement du Brésil, se chargera d'obtenir le financement nécessaire à la phase de construction de la centrale hydroélectrique et aux autres dépenses complémentaires d'ingénierie, et ce jusqu'à fourniture de l'énergie électrique.

6. *Agreement.* Once all requirements set out in this note have been met, including market studies in Bolivia and Brazil, determination of the project's technical and economic viability, the signing of the relevant electrical energy purchase and sale contract, and the ascertainment that sufficient financial resources are available for the construction of the Cachuela Esperanza hydroelectric plant, the Republic of Bolivia undertakes to proceed with construction of the said plant.

If the terms of this proposal meet with the approval of your Government, this note and your reply thereto, of identical date and content, shall constitute an Agreement between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia.

I take this opportunity, Sir, etc.

His Excellency
Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Republic of Bolivia

6. *Accord.* Une fois satisfaites toutes les conditions fixées dans la présente note, qui comprend la définition des marchés bolivien et brésilien, la faisabilité technique et économique du projet, la conclusion du contrat d'achat-vente d'énergie et l'existence de ressources financières suffisantes pour la construction de la centrale hydroélectrique de Cachuela Esperanza, la République de Bolivie s'engage à construire la centrale.

Si les termes de la présente note rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, la présente note et votre réponse, de même teneur et de la même date, constitueront un Accord entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence
M. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministre des relations extérieures et du
culte de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
GABINETE DEL MINISTRO

La Paz, [el 2 de agosto de 1988]

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a las Notas Reversales firmadas entre nuestros Gobiernos el 17 de junio de 1988, que crean la Comisión Mixta Permanente de Coordinación, y de proponer a Vuestra Excelencia, dentro del contexto del Acuerdo Complementario al Convenio de Cooperación Económica y Técnica suscrito el 8 de febrero de 1984, el siguiente acuerdo para la construcción de una central hidroeléctrica en Cachuela Esperanza en el río Beni, República de Bolivia:

1. *Objetivo.* La República de Bolivia, con el fin de proveer energía eléctrica a las provincias Federico Román en el Departamento de Pando, y Vaca Díez en el

Departamento del Beni, y a la República Federativa del Brasil, está dispuesta a construir una central hidroeléctrica en Cachuela Esperanza sobre el río Beni, con una capacidad de generación estimada en 40 Mw. Este volumen de producción eléctrica podrá incrementarse en función de los futuros requerimientos brasileños.

2. *Demanda Energética.* El Gobierno del Brasil se compromete a realizar estudios para determinar la cantidad de energía eléctrica que será comprada para utilización en territorio brasileño, teniendo en cuenta la posibilidad de ampliar la capacidad inicial de la central de Cachuela Esperanza dentro de los límites técnicos y económicamente viables, para atender la demanda del sistema eléctrico del Estado de Rondonia, teniendo en consideración un mínimo de 30 Mw.

3. *Estudios.* La República de Bolivia se encuentra realizando un estudio de factibilidad del proyecto de una central de 40 Mw, considerando su mercado interno y un posible mercado brasileño. Este estudio estará concluido en septiembre de 1988.

Los Gobiernos de Bolivia y Brasil se comprometen a cubrir el costo del diseño final y otros costos adicionales de ingeniería en partes proporcionales a sus respectivas demandas energéticas. Para este fin el Gobierno del Brasil financiará el total de dicho costo en los términos del acuerdo vigente, ratificándose los entes ejecutores y directores del mismo.

4. *Contrato.* Basados en la potencia y energía de la central, se suscribirá un contrato de compra-venta de energía eléctrica entre la Empresa Nacional de Electricidad S.A. (ENDE) y la Empresa de Electricidad del Brasil (ELETROBRÁS), el mismo que tendrá una duración de veinticinco (25) años a partir de la fecha de iniciación del suministro de energía eléctrica, prorrogables por acuerdo de partes.

El suministro se efectuará con una frecuencia de 60 ciclos y en la margen boliviana del río Mamoré, en las vecindades de la localidad de Guayaramerín en el Departamento del Beni.

Las condiciones técnico-económicas del suministro de energía eléctrica, serán definidas previamente por un grupo de trabajo que se conformará entre los Ministerios de Energía de ambos países, y las empresas ENDE y ELETROBRÁS, en el contexto del Convenio de Cooperación entre estas dos empresas. Este contrato será necesariamente aprobado mediante la suscripción de Notas Reversales.

5. *Financiamiento.* El Gobierno de Bolivia, con el apoyo del Gobierno del Brasil, será responsable de la obtención del financiamiento necesario para la fase de construcción de la central hidroeléctrica y otros costos de ingeniería complementarios, hasta el punto de suministro de energía eléctrica.

6. *Acuerdos.* Una vez cumplidos todos los requisitos establecidos en la presente Nota, que incluye la definición de los mercados boliviano y brasileño, la factibilidad técnica y económica del proyecto, la suscripción del respectivo contrato de compra-venta de energía eléctrica y la disponibilidad de recursos financiero suficientes para la construcción de la central hidroeléctrica de Cachuela Esperanza, la República de Bolivia se compromete a la construcción de dicha central.

Si los términos de la presente Nota cuenta con la aprobación del Gobierno de Vuestra Excelencia, la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, constituirán un acuerdo entre los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República de Bolivia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Illegible — Illisible]

Excelentísimo señor D. Roberto de Abreu Sodré
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP
OFFICE OF THE MINISTER

La Paz,
2 August 1988

Sir,

[See note I]

I take this opportunity, Sir, etc.

[Illegible]

His Excellency
Mr. D. Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE
CABINET DU MINISTRE

La Paz,
le 2 août 1988

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[Illisible]

Son Excellence
Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

No. 26146



**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Memorandum of understanding for the establishment of a
technical cooperation programme. Signed at La Paz on
2 August 1988**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 12 September 1988.*



**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un pro-
gramme de coopération technique. Signé à La Paz le
2 août 1988**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DA BOLÍVIA, PARA O ESTABELECIMENTO DE
PROGRAMA DE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Bolívia,

Considerando a recente criação de Agência Brasileira de Cooperação (ABC);

Tendo em vista os resultados de missão brasileira a La Paz, em dezembro de 1987, durante a qual as autoridades de ambos os países acordaram a conveniência do estabelecimento de um Programa de Cooperação Brasil-Bolívia;

Reconhecendo o interesse de ambos os países em coordenar e administrar sua cooperação técnica internacional por meio de esquemas bilaterais e multilaterais, segundo os princípios da Cooperação Técnica entre Países em Desenvolvimento (CTPD);

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O presente Memorandum de Entendimento se destina a formalizar o Programa de Cooperação Técnica Brasil-Bolívia, bem como a estabelecer as diretrizes de sua execução.

2. O Programa de Cooperação Técnica Brasil-Bolívia reger-se-á pelas seguintes diretrizes:

a) O Programa dará prioridade a projetos situados nos Departamentos de Santa Cruz, Beni e Pando;

b) A elaboração dos termos de referência do Programa estará a cargo de um grupo de trabalho integrado por técnicos brasileiros e bolivianos. Os termos serão posteriormente submetidos à ABC e ao Ministério de Planejamento e Coordenação da Bolívia, por via diplomática;

c) O Programa favorecerá tanto esquemas de cooperação bilateral quanto multilateral. Os projetos em esquemas multilateral se realizarão, prioritariamente, com a participação do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD);

d) Os projetos contemplarão principalmente as áreas do planejamento urbano, do desenvolvimento regional integrado, da administração pública, da formação vocacional e da saúde;

e) O Governo boliviano indicará ao Governo brasileiro os projetos do PNUD no âmbito dos quais deseje cooperação brasileira;

f) Os Governos do Brasil e da Bolívia gestionarão junto aos organismos internacionais formas de viabilizar a cooperação brasileira na fase preparatória dos projetos para os quais o Governo boliviano solicite financiamento daqueles organismos.

O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até que um dos Governos indique, com seis

meses de antecedência, e por meio de notificação escrita, sua decisão de suspender o Acordo.

FEITO em La Paz, aos 02 dias do mês de agosto de 1988, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República da Bolívia:

[*Signed — Signé*]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA PARA EL ESTABLECI-
MIENTO DEL PROGRAMA DE COOPERACIÓN TÉCNICA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Bolivia,

Considerando la reciente creación de la Agencia Brasileña de Cooperación (ABC);

Teniendo en vista los resultados de la misión brasileña a La Paz, en diciembre de 1987, durante la cual las autoridades de ambos países acordaron la conveniencia del establecimiento de un Programa de Cooperación Brasil-Bolivia;

Reconociendo el interés de ambos países en coordinar y administrar su cooperación técnica internacional por medio de esquemas bilaterales y multilaterales, según los principios de la Cooperación Técnica entre Países en Desarrollo (CTPD);

Llegaron al siguiente entendimiento:

1. El presente Memorandum de Entendimiento se destina a formalizar el Programa de Cooperación Técnica Brasil-Bolivia, así como a establecer las directrices de su ejecución.

2. El Programa de Cooperación Técnica Brasil-Bolivia se regirá por las siguientes directrices:

a) El Programa dará prioridad a proyectos situados en los Departamentos de Santa Cruz, Beni y Pando;

b) La elaboración de los términos de referencia del Programa estará a cargo de un grupo de trabajo integrado por técnicos brasileños y bolivianos. Los términos serán sometidos, posteriormente, a la ABC y al Ministerio de Planeamiento y Coordinación de Bolivia, por vía diplomática;

c) El Programa favorecerá esquemas tanto de cooperación bilateral como multilateral. Los Proyectos en esquema multilateral se realizarán, prioritariamente, con la participación del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD);

d) Los proyectos contemplarán principalmente las áreas del planeamiento urbano, del desarrollo regional integrado, de la administración pública, de la formación vocacional y de la salud;

e) El Gobierno boliviano indicará al Gobierno brasileño los proyectos del PNUD en el ámbito de los cuales desee la cooperación brasileña;

f) Los Gobiernos de Brasil y Bolivia gestionarán ante organismos internacionales, mecanismos para viabilizar la cooperación brasilera en la fase preparatoria de presentación de los proyectos en los cuales el Gobierno de Bolivia solicite financiamiento de los citados organismos.

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y permanecerá en vigencia hasta que uno de los Gobiernos indique, con seis meses de anticipación, y por medio de notificación escrita, su decisión de suspender el Acuerdo.

HECHO en La Paz a los 02 días del mes de agosto de [1988] en dos originales de igual tenor, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por El Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Por El Gobierno
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL COOPERATION PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Bolivia,

Considering the recent establishment of the Agência Brasileira de Cooperação (ABC) (Brazilian Cooperation Agency);

Mindful of the results of the Brazilian mission to La Paz in December 1987, when the authorities of both countries agreed that a Brazil-Bolivia cooperation programme should be established;

Recognizing the interest of both countries in coordinating and administering their international technical cooperation through bilateral or multilateral arrangements, according to the principles of technical cooperation among developing countries (TCDC);

Have reached the following understanding:

1. This Memorandum of Understanding is intended to formalize the Brazil-Bolivia Cooperation Programme and to lay down guidelines for its implementation.

2. The Brazil-Bolivia Cooperation Programme shall be subject to the following guidelines:

(a) The Programme shall give priority to projects in the departments of Santa Cruz, Beni and Pando;

(b) The development of the terms of reference of the Programme shall be entrusted to a working group made up of Brazilian and Bolivian technicians. The terms of reference shall afterwards be submitted, through the diplomatic channel, to ABC and the Bolivian Ministry of Planning and Coordination;

(c) The Programme shall foster both bilateral and multilateral arrangements. It shall be a priority for multilateral projects and arrangements to be carried out with the participation of the United Nations Development Programme (UNDP);

(d) Projects shall be primarily concerned with the areas of town planning, integrated regional development, public administration, vocational training and health;

(e) The Bolivian Government shall advise the Brazilian Government of UNDP projects for which it desires Brazil's cooperation;

(f) The Governments of Brazil and Bolivia shall jointly arrange with international organizations for ways to make Brazilian cooperation viable in the preparatory phase of projects which the Bolivian Government is asking those organizations to finance.

¹ Came into force on 2 August 1988 by signature, in accordance with its provisions.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until suspended by the decision of either of the two Governments, of which it shall give six months' notice in writing.

DONE at La Paz, on 2 August 1988, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant la récente création de l'Agence brésilienne de coopération (ABC);

Compte tenu des résultats de la mission brésilienne à la Paz de décembre 1987, durant laquelle les autorités des deux pays sont convenues d'établir un Programme de coopération entre le Brésil et la Bolivie;

Reconnaissant l'intérêt que les deux pays ont à coordonner et à administrer leur coopération technique internationale au moyen de plans bilatéraux et multilatéraux, suivant les principes de la coopération technique entre pays en développement (CTPD);

Sont convenus des points suivants :

1. Le présent Mémoire d'accord vise à donner un caractère officiel au Programme de coopération technique Brésil-Bolivie, ainsi qu'à définir les grandes lignes de son exécution.

2. Le Programme de coopération technique Brésil-Bolivie sera régi par les principes suivants :

a) La priorité sera donnée aux projets situés dans les départements de Santa Cruz, Beni et Pando;

b) L'élaboration des termes de référence du Programme sera confiée à un groupe de travail composé de techniciens brésiliens et boliviens. Ces termes seront ensuite soumis à l'ABC et au Ministère bolivien de la planification et de la coordination par la voie diplomatique;

c) Le Programme encouragera des plans de coopération tant bilatéraux que multilatéraux. Les projets de caractère multilatéral seront exécutés en priorité, avec la participation du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD);

d) Les projets seront essentiellement centrés sur la planification urbaine, le développement régional intégré, l'administration publique, la formation professionnelle et la santé;

e) Le Gouvernement bolivien indiquera au Gouvernement brésilien les projets du PNUD dans les domaines desquels il souhaite une coopération brésilienne;

f) Les Gouvernements du Brésil et de la Bolivie présenteront aux organismes internationaux des propositions quant aux moyens de concrétiser la coopération brésilienne au cours de la phase préparatoire des projets pour lesquels le Gouvernement bolivien sollicite un financement desdits organismes.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1988 par la signature, conformément à ses dispositions.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'un des Gouvernements indique, moyennant un préavis de six mois et par voie de notification écrite, sa décision d'y mettre fin.

FAIT à La Paz le 2 août 1988, en deux originaux de même teneur, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[Signé]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

No. 26147

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning bi-lateral cooperation for the construction of the Santa Cruz de la Sierra-Corumbá Highway. La Paz, 2 August 1988

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 12 September 1988.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord de coopération bilatérale pour la construction de la route Santa Cruz de la Sierra-Corumbá. La Paz, 2 août 1988

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA CONCERNING BILATERAL COOPERATION FOR THE CONSTRUCTION OF THE SANTA CRUZ DE LA SIERRA-CORUMBÁ HIGHWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE SUR LA COOPÉRATION BILATÉRALE POUR LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE SANTA CRUZ DE LA SIERRA-CORUMBÁ

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [2] de [agosto] de 1988

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referirme às reuniões mantidas entre ambos os países por ocasião da visita do Excelentíssimo Senhor Presidente da República Federativa do Brasil, Dr. José Sarney, celebrada em 1º de agosto de 1988 na cidade de La Paz, e em especial ao encontro entre os Ministros dos Transportes da República Federativa do Brasil — José Reinaldo Carneiro Tavares, e da República da Bolívia — Engenheiro Andrés Petricevich.

No mencionado encontro, manifestaram sua especial satisfação pela assinatura da Ata de Cooperação e Complementação Econômica entre os Governos da Bolívia e do Brasil, que cria novos estímulos no campo das relações econômicas e comerciais, altamente conveniente para os países, e que sua implementação exigirá uma infraestrutura eficiente de transportes ferroviários, rodoviários e fluviais, em vista do que ambos Governos:

Coincidiram em que devem ser tomadas as providências necessárias para atender aos requisitos de médio prazo, para o qual se faz necessário melhorar a operacionalidade da ferrovia Santa Cruz-Corumbá, a navegabilidade do Rio Paraguai e a construção da rodovia Santa Cruz-Corumbá, que constituirão elementos decisivos no contexto da conexão entre os dois países.

Reiteraram a urgência de serem completados os estudos para a interconexão ferroviária Aiquile-Santa Cruz, com a qual se completaria a ferrovia Santos-Arica.

Registraram como extremamente positiva e de necessidade imediata a interconexão viária entre cidades fronteiriças, em particular a construção de estradas que una as cidades de Cáceres e San Ignacio de Velasco.

Tendo em vista essas considerações, chegaram às seguintes conclusões:

1. Expressaram a disposição de seus respectivos Governos de proceder, no prazo mais curto possível, à realização do Estudo de Viabilidade da estrada Santa

¹ Came into force on 2 August 1988 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1988 par l'échange des dites notes.

Cruz-Corumbá, comprometendo-se o Governo do Brasil a apoiar o Governo da Bolívia na obtenção de financiamento junto aos organismos internacionais.

2. Ao ser concluído o Estudo de Viabilidade, ambos Governos cooperarão na obtenção de financiamento necessário para que o Governo da Bolívia construa a estrada.

Caso o Governo de Vossa Excelência esteja de acordo com o acima exposto, esta Nota e a Nota de resposta que Vossa Excelência, se digne dirigir-me, de igual teor e de mesma data, constituirão um Acordo entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Bolívia, a entrar em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Sua Excelência o Senhor Doutor Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministro de Relaciones Exteriores e Culto
da República da Bolívia

[TRANSLATION]

2 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to the meetings held by our two countries on the occasion of the visit to La Paz, on 1 August 1988, of His Excellency Dr. José Sarney, the President of the Federative Republic of Brazil, and particularly the meeting between Messrs. José Reinaldo Carneiro Tavares and Andrés Petricevich, Transport Ministers of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Bolivia, respectively.

At that meeting, the Ministers were particularly pleased at the signing of the Economic Cooperation and Complementarity Agreement between the Governments of Bolivia and Brazil, which creates new incentives in the field of economic and commercial relations, to the great advantage of both countries. Its implementation will require an efficient infrastructure of rail, highway and ship-

[TRADUCTION]

Le 2 août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux réunions tenues entre nos deux pays à l'occasion de la visite le premier août 1988 à la Paz de M. José Sarney, Président de la République fédérative du Brésil, et notamment à la réunion entre les Ministres des transports de la République fédérative du Brésil — M. José Reinaldo Carneiro Tavares, et de la République de Bolivie — l'ingénieur Andrés Petricevich.

Au cours de cette réunion, les dirigeants des deux pays ont exprimé la satisfaction particulière que leur cause la conclusion, entre les Gouvernements de la Bolivie et du Brésil, d'un accord de complémentarité commerciale qui crée des motivations nouvelles dans ce domaine — du plus grand intérêt pour les deux pays — des relations économiques et commerciales, et dont la mise en

ping links, in view of which both Governments:

Agreed that the necessary measures must be taken to meet medium-term needs, which included the improvement of the Santa Cruz-Corumbá railway, of the navigability of the Paraguay River and of the construction of the Santa Cruz-Corumbá highway, which will be vital links between the two countries.

Reiterated the urgency of completing the studies on an Aiquile-Santa Cruz rail link, as this link would be the last in the line from Santos to Arica.

Noted that highway links between frontier towns were urgently needed and would be very helpful, particularly in the case of the highway from Cáceres to San Ignacio de Velasco.

Having in mind these considerations, they reached the following conclusions:

1. They expressed their respective Governments' willingness to proceed as quickly as possible to carry out the viability study for the Santa Cruz-Corumbá highway, and the Brazilian Government undertook to support the Government of Bolivia in obtaining financing from international organizations.

2. Upon completion of the viability study, both Governments will cooperate on obtaining the necessary financing for the Government of Bolivia to build the highway.

If your Government concurs with the above, this note and your reply thereto, of identical date and content, shall constitute an Agreement between the Governments of the Federative Republic of

œuvre exigera une infrastructure efficace de transports ferroviaires, routiers et fluviaux. Ceci étant, les deux Gouvernements :

Sont convenus qu'il leur faut prendre les mesures nécessaires pour faire face aux besoins à court terme et, à cet effet, améliorer le fonctionnement de la ligne de chemin de fer Santa Cruz-Corumbá, la navigabilité du fleuve Paraguay et la construction de la route Santa Cruz-Corumbá, qui seront autant de facteurs décisifs en ce qui concerne les liaisons entre les deux pays.

Ont affirmé à nouveau qu'il est urgent de compléter les études portant sur la liaison ferroviaire Aiquile-Santa Cruz, qui compléterait la ligne de chemin de fer Santos-Arica.

Ont dit considérer comme hautement positive et répondant à un besoin immédiat la liaison routière entre les localités frontalières, et notamment la construction d'une route liant les localités de Cáceres et de San Ignacio de Velasco.

Sur la base de ces considérations, sont parvenus aux conclusions suivantes :

1. Ont constaté le désir de leurs gouvernements respectifs de procéder, dans les délais les plus brefs, à la réalisation de l'étude de faisabilité relative à la route Santa Cruz-Corumbá, en vue de laquelle le Gouvernement de la République du Brésil aidera le Gouvernement de la République de Bolivie à chercher un financement auprès des organismes internationaux.

2. Une fois cette étude menée à bien, les deux gouvernements collaboreront à la recherche du financement nécessaire pour permettre au Gouvernement bolivien de s'engager à construire la route.

Si les points énoncés ci-dessus rencontent l'agrément de Votre Gouvernement, cette note et votre réponse, de même teneur et de la même date, constitueront un Accord entre les Gouverne-

Brazil and the Republic of Bolivia, to enter into force on today's date.

ments de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, lequel entrera en vigueur à compter de ce jour.

I take this opportunity, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency

Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Republic of Bolivia

Son Excellence

M. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministre des Relations extérieures et du
culte de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
GABINETE DEL MINISTRO

La Paz, 2 de Agosto de 1988

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a las reuniones sostenidas entre ambos países en ocasión de la visita del Excmo. Sr. Presidente de la República Federativa del Brasil Dn. José Sarney celebrada el 1ro. de Agosto de 1988 en la ciudad de La Paz, y en particular a la reunión entre los Ministros de Transportes de la República Federativa del Brasil — José Reinaldo Carneiro Tavares y el de la República de Bolivia Ing. Andrés Petricevich.

En dicha reunión manifestaron su especial agrado por la suscripción de un acuerdo de Complementación Comercial entre los Gobiernos de Bolivia y Brasil, que abre nuevos estímulos en el campo de las relaciones económicas y comerciales, altamente convenientes para ambos países, y que su implementación exigirá de una eficiente infraestructura de transportes: ferroviarias, viales y fluviales, por lo que ambos gobiernos;

Coincidieron, en que deben tomar las previsiones necesarias para enfrentar los requerimientos en el mediano plazo, para lo cual se hace necesario mejorar la operabilidad del ferrocarril Santa Cruz-Corumbá, la navegabilidad del Río Paraguay y la construcción de la carretera Santa Cruz-Corumbá que constituirán elementos decisivos en el contexto de las conexiones entre los dos países.

Reiteraron, la urgencia de completar los estudios para la interconexión ferroviaria Aiquile-Santa Cruz, con lo que se completaría la ferrovía Santos-Arica.

Consignaron cómo altamente positiva y de necesidad inmediata la interconexión caminera entre poblaciones fronterizas, y en particular la construcción de una ruta que une las poblaciones de Cáceres y San Ignacio de Velasco.

En base a éstas consideraciones se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Expresaron la disposición de sus respectivos Gobiernos de proceder al plazo más breve posible, a la realización del Estudio de Factibilidad de la carretera Santa Cruz-Corumbá, para lo cual el Gobierno de la República del Brasil, apoyará al Gobierno de la República de Bolivia en la búsqueda de financiamiento ante los Organismos Internacionales.

2. Concluido el Estudio da Factibilidad ambos Gobiernos cooperarán en la búsqueda del financiamiento necesario con el que el Gobierno de Bolivia se compromete a construir la carretera.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia este de acuerdo con la arriba expuesto, esta Nota y la Nota de respuesta que Vuestra Excelencia se digne dirigirme de igual tenor y de la misma fecha, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el de la República de Bolivia que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

Al Excmo. señor D. Roberto de Abreu Sodré
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP
OFFICE OF THE MINISTER

La Paz,
2 August 1988

Sir,

[See note I]

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

His Excellency
Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE
CABINET DU MINISTRE

La Paz,
2 août 1988

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

Son Excellence
Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

No. 26148

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the sale of
Bolivian rubber to Brazil. La Paz, 2 August 1988**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 12 September 1988.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de
caoutchouc bolivien au Brésil. La Paz, 2 août 1988**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND BO-
LIVIA FOR THE SALE OF BO-
LIVIAN RUBBER TO BRAZIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE
RELATIF À LA VENTE DE
CAOUTCHOUC BOLIVIEN AU
BRÉSIL

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [2] de agosto de 1988

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referirme às medidas que nossos Governos desejam adotar, a fim de atualizar os dispositivos que regulamentam o comércio bilateral de borracha natural.

Proponho, nesse sentido, a inclusão de concessão da República Federativa do Brasil à República da Bolívia para aquele produto no Acordo de Alcance Parcial n 8 nas seguintes condições:

- a) Preferência alfandegária de cem por cento;
- b) Isenção da Taxa de Organização e Regulamentação do Mercado de Borracha Natural;
- c) As quotas de importação serão fixadas anualmente pelo Conselho Nacional da Borracha do Brasil, não podendo porém a quota de borracha beneficiada ser inferior a 1.700 toneladas nem a contrapartida de borracha bruta ser superior a 1.800 toneladas;
- d) Liberação mensal de 1/12 da quota vigente no exercício anterior até que o Conselho Nacional da Borracha estabeleça o volume da quota anual.

A borracha boliviana receberá, no tocante a preços, o mesmo tratamento dispensado a sua similiar brasileira.

A Superintendência da Borracha do Brasil (SUDHEVEA) compromete-se a adquirir anualmente o total da quota de borracha beneficiada concedida à Bolívia a qual será de 1.700 toneladas no corrente ano de 1988, a serem internadas no Brasil pelo porto de Guajará-Mirim, Rondônia. A contrapartida de borracha bruta para 1988 é de 1800 toneladas.

O pagamento da borracha beneficiada boliviana será efetuada após a sua entrega, contra a apresentação de documentos, à SUDHEVEA ou ao seu representante legal na cidade de Guajará-Mirim, Rondônia, procedendo-se à sua compensação pelo Convênio de Créditos Recíprocos da Associação Latino-Americana de Integração. Se o controle de qualidade do produto, realizado por órgão conveniado

¹ Came into force on 2 August 1988 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1988 par l'échange desdites notes.

e aceito pelas Partes, acusar diferenças em relação às especificações convencionais, a diferença de preço correspondente será deduzida do pagamento referente à entrega seguinte.

Com o objetivo de avaliar a situação do comércio bilateral nesse setor e de propor eventuais medidas e/ou ajustes a ambos os Governos, proponho que reuniões técnicas de consulta periódica sejam realizadas entre a Superintendência da Borracha do Brasil (SUDHEVEA) e o órgão a ser designado pelo Governo boliviano.

Caso o Governo de Vossa Excelência esteja de acordo com o acima exposto, esta Nota e a Nota de resposta que Vossa Excelência se digne dirigir-me, de igual teor e nesta mesma data, constituirão Acordo entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Bolívia a entrar em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Doutor Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República da Bolívia

[TRANSLATION]

2 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to the measures that our Governments wish to adopt to update the provisions governing bilateral trade in natural rubber.

I propose, in this regard, that Bolivia be granted a rubber concession by Brazil as part of Limited-Scope Agreement No. 8, under the following conditions:

(a) A customs preference of one hundred per cent;

(b) Exemption from the natural rubber market organization and regulation duty;

(c) Import quotas shall be set annually by the Brazilian National Rubber Council, but the processed rubber quota shall not be less than 1,700 tons nor shall the equivalent in raw rubber be less than 1,800 tons;

[TRADUCTION]

Le 2 août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux mesures que nos gouvernements entendent adopter pour mettre à jour les dispositions régissant le commerce bilatéral du caoutchouc naturel.

Je vous propose à cet effet que la République fédérative du Brésil accorde à la République de Bolivie les concessions suivantes qui seront incluses dans l'Accord de portée partielle No. 8 :

a) Une préférence tarifaire de cent pour cent;

b) L'exonération de la taxe d'organisation et de réglementation du marché du caoutchouc naturel;

c) La fixation annuelle par le Conseil national du caoutchouc du Brésil des contingents d'importation, celui du caoutchouc laminé ne pouvant être inférieur à 1 700 tonnes, ni celui de sa contrepartie, le caoutchouc brut, supérieur à 1 800 tonnes;

(d) Every month, one twelfth of the quota in effect during the previous fiscal year shall be traded freely until such time as the National Rubber Council sets the amount of the annual quota.

Bolivian rubber shall enjoy the same price treatment as Brazilian rubber.

The Superintendência da Borracha do Brasil (SUDHEVEA) (Brazilian Rubber Authority) undertakes to acquire annually the whole of the quota of processed rubber assigned to Bolivia, which shall be 1,700 tons for the current year, 1988, to be brought into Brazil through the port of Guajará-Mirim, Rondônia. The raw-rubber equivalent for 1988 shall be 1,800 tons.

Payment shall be made for Bolivian processed rubber after delivery, upon presentation of the relevant documents to SUDHEVEA or its legal representative in the city of Guajará-Mirim, Rondônia, in accordance with the Reciprocal Credit Agreement of the Latin American Integration Association. If quality control of the product, carried out by an agency agreed upon and accepted by the Parties, reveals any departure from the stipulated specifications, the corresponding difference in price shall be deducted from the payment for the next delivery.

In order to evaluate the bilateral trade situation in this sector and to propose possible adjustments and/or other measures to both Governments, I propose that periodic technical consultations be held between Superintendência da Borracha do Brasil (SUDHEVEA) and an agency to be designated by the Government of Bolivia.

If your Government concurs with the above, this note and your reply thereto, of identical date and content, shall constitute an Agreement between the Governments of the Federative Republic of

d) La libération mensuelle de un douzième du contingent en vigueur au cours de l'exercice antérieur jusqu'à ce que le Conseil national du caoutchouc fixe le volume du contingent annuel.

Le caoutchouc bolivien recevra, en matière de prix, le même traitement que le caoutchouc brésilien correspondant.

La « Superintendencia da Borracha do Brasil » (SUDHEVEA) s'engage à acheter annuellement la totalité du contingent de caoutchouc laminé accordé à la Bolivie, soit 1 700 tonnes au cours de la présente année 1988, la livraison au Brésil devant être effectuée au port de Guajará-Mirim (Rondônia). La contrepartie de caoutchouc brut pour 1988 sera de 1 800 tonnes.

Le paiement du caoutchouc laminé bolivien sera effectué, après livraison, sur présentation des documents à la SUDHEVEA ou à son représentant légal en la ville de Guajará-Mirim-Rondônia, la compensation étant effectuée par le canal de l'Accord de crédits réciproques de l'Association latinoaméricaine d'intégration. Si le contrôle de qualité du produit, effectué par un organisme agréé par les Parties, fait apparaître des différences par rapport aux spécifications convenues, la différence de prix viendra en déduction des paiements dus lors de la livraison suivante.

En vue d'évaluer la situation du commerce bilatéral dans ces secteurs et de proposer le cas échéant des mesures et/ou des ajustements, je propose aux deux gouvernements que la Superintendencia da Borracha do Brasil (SUDHEVEA) et un organisme à désigner par le Gouvernement bolivien tiennent des réunions techniques de consultation périodiques.

Si les points qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, cette note et votre réponse de même teneur et de la même date constitueront un Accord entre les gouvernements de la

Brazil and the Republic of Bolivia, to come into force as of today's date.

République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie, lequel entrera en vigueur à dater de ce jour.

I take this opportunity, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

His Excellency

Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Republic of Bolivia

Son Excellence

M. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministre des relations extérieures et du
culte de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
GABINETE DEL MINISTRO

La Paz, 2 de agosto de 1988

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a las medidas que nuestros Gobiernos desean adoptar con el objetivo de actualizar las disposiciones que reglamentan el comercio bilateral de la goma natural.

Propongo en este sentido, la inclusión de concesión de la República Federativa del Brasil a la República de Bolivia, en el Acuerdo de Alcance Parcial N° 8, en las siguientes condiciones:

- a) Preferencia arancelaria del cien por ciento.
- b) Eximir la tasa de organización y reglamentación del mercado de la goma natural.
- c) Las cuotas de importación serán fijadas anualmente por el Consejo Nacional de la Goma del Brasil, y no pudiendo por ello la cuota de Goma Laminada ser inferior a 1.700 T. ni la contrapartida de goma en bruto ser superior a 1.800 T.
- d) Liberación mensual de 1/12 de la cuota vigente en el ejercicio anterior hasta que el Consejo Nacional de la Goma establezca el volumen de la cuota anual.

La goma boliviana recibirá en lo referencia a precios el mismo tratamiento que se otorga a su similar brasileña.

La Superintendencia de la goma del Brasil (SUDHEVEA) se compromete a adquirir anualmente el total de la cuota de la goma laminada concedida a Bolivia, la cual será de 1.700 T. en el presente año de 1988, a ser internadas al Brasil por el Puerto de Guajará-Mirim (Rondonia). La contrapartida de goma en bruto para 1988 es de 1.800 T.

El pago de la goma laminada boliviana será efectuada después de su entrega, contra presentación de documentos a la SUDHEVEA o su representante legal en la ciudad de Guajará-Mirim-Rondonia procediéndose a su compensación por el Convenio de Créditos Recíprocos de la Asociación Latinoamericana de Integración. Si

el control de calidad del producto realizado por un organismo convenido y aceptado por las Partes, establece diferencias en relación a las especificaciones convencionales, la diferencia de precios correspondientes será deducida del pago de la siguiente entrega.

Con el objetivo de evaluar la situación del comercio bilateral en este sector y de proponer eventuales medidas y/o ajustes a ambos Gobiernos propongo que reuniones técnicas de consulta periódicas sean realizadas entre la Superintendencia de la Goma del Brasil (SUDHEVEA) y el organismo que el Gobierno boliviano designe.

En caso que el Gobierno de Vuestra Excelencia esté de acuerdo con lo expuesto, esta Nota y la Nota de respuesta que Vuestra Excelencia se digne dirigirme, de igual tenor y de esta misma fecha, constituirá Acuerdo entre los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República de Bolivia y entrará en vigencia a partir de la fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excmo. señor D. Roberto de Abreu Sodré
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP
OFFICE OF THE MINISTER

La Paz,
2 August 1988

Sir,

[See note I]

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

[GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ]

His Excellency

Mr. D. Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DU CULTE
CABINET DU MINISTRE

La Paz,
2 août 1988

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

[GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ]

Son Excellence

Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

¹ Signed by Guillermo Bedregal Gutiérrez — Signé par Guillermo Bedregal Gutiérrez.

No. 26149

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the utilization of Bolivian natural gas, in the context of energy integration. La Paz, 2 August 1988

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 12 September 1988.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de gaz naturel bolivien dans le cadre d'une intégration énergétique. La Paz, 2 août 1988

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON THE UTILIZATION OF BOLIVIAN NATURAL GAS, IN THE CONTEXT OF ENERGY INTEGRATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À L'UTILISATION DE GAZ NATUREL BOLIVIEN DANS LE CADRE D'UNE INTÉGRATION ÉNERGÉTIQUE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [2] de agosto de 1988

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referirme às reuniões mantidas entre ambos os países e à Reunião Inaugural do Comitê Intergovernamental *Ad-Hoc* da Comissão Mista Permanente de Coordenação celebrada no dia 15 de julho de 1988 na cidade de La Paz, da qual participaram pelo Governo da Bolívia o Dr. Guillermo Bedegral Gutiérrez, Chanceler da República, o Engenheiro Fernando Illanes de la Riva, Ministro de Energia e Hidrocarbonetos e os membros bolivianos perante o Comitê, e pelo Governo do Brasil o Embaixador Paulo Tarso Flecha de Lima, Secretário-Geral das Relações Exteriores, e assessores brasileiros, oportunidade em que foi manifestada a decisão política de nossos Governos de iniciar a integração energética entre ambos os países.

2. Ambos os Governos consideram que a margem de expansão de compra e venda de gás natural, estabelecida como um mínimo inicial neste documento, deverá ampliar-se, no futuro imediato, em função da promoção que o Brasil realize no interior de seu território, visando a criar novas atividades industriais, no setor público ou privado, que demandem este recurso energético. Com esta perspectiva, buscar-se-á o desenvolvimento crescente do gasoduto, no âmbito de um mercado natural em expansão, no qual os fatores, preços e volumes terão como parâmetro as possibilidades de produção boliviana de gás natural e produtos derivados, que se incrementem nesses mercados.

3. Com base nessas considerações, chegou-se às seguintes conclusões:

Produtos derivados do gás natural

1. O Governo do Brasil, através de suas empresas, se compromete a adquirir diretamente da Bolívia um mínimo de cem mil toneladas métricas anuais (100.000 TM/A) de amônia ou uréia, produzidas pela Bolívia a partir de 1992, por um período de vinte e cinco (25) anos, ao preço CIF Corumbá igual ao preço CIF Santos

¹ Came into force on 2 August 1988 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1988 par l'échange desdites notes.

dos mesmos produtos importados de terceiros países, e comercializar por conta da Bolívia um volume adicional de cem mil toneladas métricas anuais (100.00 TM/A) destes produtos entregues em Corumbá, igual ao preço CIF mercado internacional, deduzido o frete entre o porto brasileiro e o porto de destino. Os respectivos contratos de compra e venda serão subscritos no prazo de noventa (90) dias contados da data da assinatura da presente Nota Reversal.

2. Da mesma forma, o Governo do Brasil, através de suas empresas, se compromete a adquirir diretamente da Bolívia um mínimo de cinquenta mil toneladas métricas anuais (50.000 TM/A) de polietilenos de baixa, média, linear ou alta densidade, produzidos pela Bolívia a partir de 1992, por um período de vinte e cinco (25) anos, ao preço CIF Corumbá igual ao preço FOB Porto Estados Unidos da América ou Porto Europeu para os mesmos produtos, e comercializar por conta da Bolívia um volume adicional de cinquenta mil toneladas métricas anuais (50.000 TM/A) desse produto entregue em Corumbá, ao preço CIF dos mercados internacionais, deduzido o frete entre o porto brasileiro e o porto de destino. Os respectivos contratos de compra e venda serão subscritos no prazo de noventa (90) dias contados da data da assinatura da presente Nota Reversal.

Energia Elétrica

3. O Governo da Bolívia se compromete a vender ao Governo do Brasil, a partir de 1992, quinhentos megawatts (500 MW) de potência elétrica, gerada termicamente com gás natural, com um fator de carga mínima de cinquenta e cinco por cento (equivalente a 5.000 horas anuais), e o Governo do Brasil se compromete a adquirir da Bolívia esta energia por um período de vinte e cinco (25) anos a partir do ano de 1992, de acordo com um contrato de compra e venda de energia elétrica a ser negociado e subscrito entre as empresas ENDE e ELETROBÁS, com a aprovação do Comitê Intergovernamental *ad hoc*, no prazo de cento e vinte (120) dias a partir da data da assinatura da presente Nota Reversal.

Gás Natural

4. Adicionalmente, o Governo da Bolívia se compromete a vender e o Governo do Brasil se compromete a comprar da Bolívia um volume de três milhões de metros cúbicos (3.000.000 m³) diários de gás natural boliviano, por um período de vinte e cinco (25) anos, de acordo com cronograma, condições e preços a serem estabelecidos pelo Comitê Intergovernamental *ad hoc*. O respectivo contrato de compra e venda, que incluía o cronograma de entregas, será subscrito em um prazo de cento e oitenta dias (180) computados a partir da assinatura da presente Nota Reversal.

5. Os Governos da Bolívia e do Brasil por sua vez se encarregarão de estudar as medidas que possam tomar para incentivar a utilização do gás natural boliviano e conseguir o aumento de sua demanda global.

Preços

6. Considerando que a venda de energia elétrica é uma venda indireta de gás natural, tanto o preço da energia quanto o preço do gás natural que o Governo da Bolívia venderá ao Governo do Brasil serão estabelecidos por uma fórmula semelhante àquelas usadas no comércio internacional de gás.

7. O Governo da Bolívia declara que, uma vez firmados os contratos de compra e venda dos fertilizantes, do polietileno, da energia elétrica e do gás natural, de acordo com os termos estabelecidos nos pontos 1, 2, 3 e 4 da presente Nota Reversal, assume o compromisso de construir o gasoduto e a usina de geração termoeletrica e, da mesma forma, se compromete a estabelecer as condições necessárias para a formação de sociedades anônimas de economia mista que construam e operem as usinas de fertilizantes e polietilenos.

4. Se os termos da presente proposta contarem com a aprovação do Governo de Vossa Excelência, a presente Nota e a Nota de resposta do mesmo teor e data constituirão um Acordo entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Bolívia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Doutor Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República da Bolívia

[TRANSLATION]

2 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to the meetings held by our two countries and of the inaugural meeting of the Intergovernmental Ad Hoc Committee of the Permanent Joint Coordinating Commission held on 15 July 1988 in the city of La Paz. The Government of Bolivia was represented by Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez, Foreign Minister of the Republic, Mr. Fernando Illanes de la Riva, Minister of Energy and Hydrocarbons, and the Bolivian members of the Committee. The Government of Brazil was represented by Ambassador Paulo Tarso Flecha de Lima, Secretary-General for Foreign Relations, and Brazilian advisers. On that occasion, both Governments expressed their willingness to begin the energy integration of the two countries.

2. Both Governments consider that the scope for expansion of the purchase and sale of natural gas, initially set as a minimum by this document, should be broadened, in view of Brazil's domestic

[TRADUCTION]

Le 2 août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux réunions entre nos deux pays, ainsi qu'à la Réunion inaugurale du Comité intergouvernemental spécial de la Commission mixte permanente de coordination tenue le 15 juillet 1988 en la ville de La Paz, avec la participation, pour le Gouvernement de la Bolivie, de M. Guillermo Bedregal Gutiérrez, Chancelier de la République, de l'ingénieur Fernando Illanes de la Riva, Ministre de l'Énergie et des hydrocarbures, et des membres boliviens du Comité et, pour le Gouvernement du Brésil, de l'Ambassadeur Paulo Tarso Flecha de Lima, Vice-chancelier, et de conseillers brésiliens, où a été annoncée la décision politique prise par nos Gouvernements d'entamer l'intégration énergétique des deux pays.

2. Les deux gouvernements estiment que l'expansion des achats/ventes de gaz naturel, dont le volume minimum a été fixé à titre initial dans le présent document, devra être développé dans un ave-

promotion of new industrial activities, in the public and private sectors, that will use natural gas. This will require the expansion of the gas pipeline in the context of a growing natural market in which factors, prices and volumes will depend on Bolivia's ability to increase its supply of natural gas and related products.

3. On the basis of these considerations, the following conclusions were reached:

Products derived from natural gas

1. The Government of Brazil, through its enterprises, undertakes to purchase directly from Bolivia a minimum of one hundred thousand tonnes per year (100,000 t/a) of ammonia or urea produced by Bolivia, starting in 1992 and for a period of twenty-five (25) years, at a CIF Corumbá price that shall be equal to the CIF Santos price for the same products imported from third countries, and to market on Bolivia's behalf an additional volume of one hundred thousand tonnes per year (100,000 t/a) of the same products delivered at Corumbá, at the international CIF market price, minus freight between the Brazilian port and the destination port. The pertinent purchase and sale contracts shall be signed within ninety (90) days of the date of signature of this exchange of notes.

2. In the same manner, the Government of Brazil, through its enterprises, undertakes to purchase directly from Bolivia a minimum of fifty thousand tonnes per year (50,000 t/a) of polyethylenes of low, medium linear or high density, produced by Bolivia, starting in 1992 for a period of twenty-five (25) years, at a CIF Corumbá price that shall be equal to the FOB price from a United States or

nir immédiat, en fonction de l'effort de promotion que le Brésil fera sur son territoire pour créer de nouvelles activités industrielles, publiques ou privées, utilisant cette source d'énergie. Dans cette perspective, on s'efforcera d'étendre graduellement le gazoduc, dans un marché naturel en expansion, où les facteurs prix et volume seront calculés en tenant compte de l'augmentation éventuelle de la production bolivienne de gaz naturel et de produits dérivés destinés à ces marchés.

3. Sur la base de ces considérations, le Comité est parvenu aux conclusions suivantes :

Produits dérivés du gaz naturel

1. Le Gouvernement du Brésil, par l'intermédiaire de ses entreprises, s'engage à acheter directement à la Bolivie cent mille tonnes métriques par an au moins (100 000 TM/A) d'ammoniaque ou d'urée, produits par la Bolivie à partir de 1992, pendant une période de vingt-cinq (25) ans, à un prix CAF Corumbá égal au prix CAF Santos du même produit importé de pays tiers, et à commercialiser, pour le compte de la Bolivie, un volume additionnel de cent mille tonnes métriques par an (100 000 TM/A) de ces produits, livrés à Corumbá à un prix CAF Corumbá égal au prix CAF sur les marchés internationaux, déduction faite du fret entre le port brésilien et le port de destination. Les contrats correspondants d'achat/vente seront conclus dans les quatre vingt-dix (90) jours suivant la signature du présent Echange de notes.

2. De même, le Gouvernement du Brésil, par l'intermédiaire de ses entreprises, s'engage à acheter directement à la Bolivie cinquante mille tonnes métriques par an (50 000 TM/A) au moins de polyéthylène de faible moyenne linéaire ou autre densité produit par la Bolivie à partir de 1992, pendant une période de vingt-cinq (25) ans, à un prix CAF Corumbá égal au prix FOB port des

European port for the same products, and to market on Bolivia's behalf an additional volume of fifty thousand tonnes per year (50,000 t/a) of the same products delivered at Corumbá, at the international CIF market price, minus freight between the Brazilian port and the destination port. The pertinent purchase and sale contracts shall be signed within ninety (90) days of the date of signature of this exchange of notes.

Electrical energy

3. The Government of Bolivia undertakes to sell to the Government of Brazil, beginning in 1992, five hundred megawatts (500 MW) of electrical power, thermally generated using natural gas, with a minimum load factor of fifty-five per cent (or the equivalent of 5,000 hours annually), and the Government of Brazil undertakes to purchase the said power from Bolivia for a period of twenty-five (25) years beginning in 1992, in accordance with a purchase and sale contract to be negotiated and signed by the ENDE and ELETROBRÁS companies, with the approval of the Intergovernmental Ad Hoc Committee, within one hundred and twenty (120) days of the date of the signature of this exchange of notes.

Natural gas

4. In addition, the Government of Bolivia undertakes to sell, and the Government of Brazil undertakes to buy from Bolivia, a volume of three million cubic metres (3,000,000 m³) per day of Bolivian natural gas, for a period of twenty-five (25) years, pursuant to a schedule, conditions and prices to be set by the Intergovernmental Ad Hoc Committee. The relevant purchase and sale contract, which shall include the delivery schedule, shall be signed within one hun-

Etats-Unis ou port européen du même produit, et à commercialiser, pour le compte de la Bolivie, un volume additionnel de cinquante mille tonnes métriques par an (50 000 TM/A) de ce produit, livré à Corumbá à un prix CAF Corumbá égal au prix CAF sur les marchés internationaux, déduction faite du fret entre le port brésilien et le port de destination. Les contrats correspondants d'achat/vente seront conclus dans les quatre vingt-dix (90) jours suivant la signature du présent Echange de notes.

Energie électrique

3. Le Gouvernement de la Bolivie s'engage à vendre au Gouvernement du Brésil, à partir de l'année 1992, cinq cents megawatts (500 MW) d'énergie électrique produite dans une centrale thermique au moyen de gaz naturel bolivien, avec un coefficient de charge d'au moins cinquante-cinq pour cent (55 p. 100) [équivalant à 5 000 heures par an], et le Gouvernement du Brésil s'engage à acheter cette énergie à la Bolivie, pendant une période de vingt cinq ans (25) à partir de l'année 1992, conformément à un contrat d'achat/vente d'énergie électrique à négocier et conclure par ENDE et ELETROBRÁS, avec l'approbation du Comité intergouvernemental spécial, dans un délai de cent vingt (120) jours au plus à compter de la signature de la présente Note.

Gaz naturel

4. En outre, le Gouvernement de la Bolivie s'engage à vendre, et le Gouvernement du Brésil s'engage à acheter à la Bolivie, un volume de trois millions de mètres cubes par jour (3 000 000 m³) de gaz naturel bolivien, pendant une période de vingt-cinq (25) ans, suivant un calendrier et des conditions et des prix à fixer par le Comité gouvernemental spécial. Le contrat correspondant d'achat/vente, qui comprendra le calendrier des livraisons, sera conclu dans un délai de cent

dred and eighty (180) days of the date of signature of this exchange of notes.

5. The Governments of Bolivia and Brazil, for their part, undertake to study measures they might take to stimulate use of Bolivian natural gas and increase overall demand for it.

Prices

6. Considering that the sale of electrical power is an indirect sale of natural gas, both the price of the energy and the price of the natural gas that the Government of Bolivia will sell to the Government of Brazil shall be set by a formula similar to that governing the international trade in gas.

7. The Government of Bolivia declares that, once the contracts are signed for fertilizers, polyethylene, electrical energy and natural gas, under the conditions laid down in items 1, 2, 3 and 4 of this exchange of notes, it will undertake to build the gas pipeline and the thermal generating plant. Similarly, it undertakes to establish the necessary conditions for the formation of mixed-economy limited companies to build and operate the fertilizer and polyethylene plants.

4. If your Government concurs with the above, this note and your reply thereto, of identical date and content, shall constitute an Agreement between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, Sir, etc.

His Excellency

Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Republic of Bolivia

quatre-vingt (180) jours au plus, à compter de la signature du présent Echange de notes.

5. Les Gouvernements de la Bolivie et du Brésil, pour leur part, se chargeront d'étudier les mesures qu'ils peuvent prendre pour encourager l'emploi du gaz naturel bolivien et en augmenter la demande globale.

Prix

6. Etant donné que la vente d'énergie électrique est une vente indirecte de gaz naturel, le prix de l'énergie électrique et du gaz naturel que le Gouvernement de la Bolivie vendra au Gouvernement du Brésil sera fixé suivant une formule analogue à celle utilisée pour le commerce international de gaz naturel.

7. Le Gouvernement de la Bolivie déclare que, une fois signés les contrats d'achat/vente de fertilisants, polyéthylène, énergie électrique et gaz naturel, conformément aux dispositions fixées aux points 1, 2, 3 et 4 du présent Echange de notes, il s'engage à construire le gazoduc et la centrale thermoélectrique, ainsi qu'à établir les conditions nécessaires à la constitution des sociétés anonymes d'économie mixte chargées de construire et d'exploiter les usines de fertilisants et de polyéthylène.

4. Si les termes de la présente proposition rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse, des mêmes teneur et date, constitueront un Accord entre les gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence

M. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministre des relations extérieures et du
culte de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
GABINETE DEL MINISTRO

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a las reuniones sostenidas entre ambos países y a la Reunión Inaugural del Comité Intergubernamental *Ad-Hoc* de la Comisión Mixta Permanente de Coordinación, celebrada el día 15 de julio de 1988 en la ciudad de La Paz, en la cual participaron por el Gobierno de Bolivia el Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez, Canciller de la República, el Ing. Fernando Illanes De la Riva, Ministro de Energía e Hidrocarburos y los miembros bolivianos ante el Comité, y por el Gobierno del Brasil el Embajador Paulo Tarso Flecha De Lima, Vice-Canciller, y asesores brasileños, en las cuales se puso de manifiesto la decisión política de nuestros gobiernos de iniciar la integración energética entre ambos países.

Ambos gobiernos consideran que el ámbito de expansión de la compra-venta de gas natural establecida como un mínimo inicial en este documento, deberá en el inmediato futuro ampliarse, en función de la promoción que el Brasil realice hacia el interior de su territorio, para crear nuevas actividades industriales, públicas o privadas, que requieran de este recurso energético. En esta perspectiva se buscará el desarrollo expansivo del gasoducto en el ámbito de un mercado natural creciente, donde los factores, precios y volúmenes se referirán a la posibilidad de la producción boliviana de gas natural y productos derivados en incremento hacia esos mercados.

En base a estas consideraciones se llegó a las siguientes conclusiones:

Productos derivados del gas natural

1. El Gobierno del Brasil, a través de sus empresas, se compromete a adquirir directamente de Bolivia un mínimo de cien mil toneladas métricas anuales (100.000 TM/A) de amoníaco o úrea, producidos por Bolivia a partir de 1992, por un período de veinticinco (25) años, a un precio CIF Corumbá igual al precio CIF Santos para el mismo producto importado de terceros países, y comercializar por cuenta de Bolivia un volumen adicional de cien mil toneladas métricas anuales (100.000 TM/A) de estos productos, entregados en Corumbá, a un precio CIF Corumbá igual a un precio CIF de mercados interuacionales, deducido el flete entre el puerto brasileño y el puerto de destino. Los respectivos contratos de compra-venta serán suscritos dentro de los noventa (90) días siguientes a la firma de la presente Nota Reversal.

2. Asimismo, el Gobierno del Brasil, a través de sus empresas, se compromete a adquirir directamente de Bolivia un mínimo de cincuenta mil toneladas métricas anuales (50.000 TM/A) de polietileno de baja, o media, o lineal o alta densidad, producido por Bolivia a partir de 1992, por un período de veinticinco (25) años, a un precio CIF Corumbá igual al precio FOB Puerto de los Estados Unidos de América o Puerto Europeo para el mismo producto, y comercializar por cuenta de Bolivia un

volumen adicional de cincuenta mil toneladas métricas anuales (50.000 TM/A) de este producto, entregado en Corumbá, a un precio CIF Corumbá igual al precio CIF de mercados internacionales, deducido el flete entre el puerto brasilero y el puerto de destino. Los respectivos contratos de compra-venta serán suscritos dentro de los noventa (90) días siguientes a la firma de la presente Nota Reversal.

Energía eléctrica

3. El Gobierno de Bolivia se compromete a vender al Gobierno del Brasil, a partir del año 1992, quinientos megavatios (500 Mw) de potencia eléctrica, en la frontera Puerto Suárez-Corumbá, generada térmicamente con gas natural boliviano, con un factor de carga mínimo del cincuenta y cinco por ciento (55%) (equivalente a 5.000 horas anuales), y el Gobierno del Brasil se compromete a adquirir de Bolivia esta energía, por un período de veinticinco (25) años a partir del año 1992, de acuerdo a un contrato de compra-venta de energía eléctrica a ser negociado y suscrito por ENDE y ELETROBRÁS con aprobación del Comité Intergubernamental *Ad-Hoc* en un plazo no mayor de ciento veinte (120) días a partir de la suscripción de la presente Nota Reversal.

Gas Natural

4. Adicionalmente, el Gobierno de Bolivia se compromete a vender, y el Gobierno del Brasil se compromete a adquirir de Bolivia, un volumen de tres millones de metros cúbicos diarios (3.000.000 m³) de gas natural boliviano, por un período de veinticinco (25) años, de conformidad con un cronograma, condiciones y precios a ser establecidos por el Comité Intergubernamental *Ad-Hoc*. El respectivo contrato de compra-venta, que incluirá el cronograma de entregas, será suscrito en un plazo de hasta ciento ochenta (180) días computados a partir de la firma de la presente Nota Reversal.

5. Los Gobiernos de Bolivia y del Brasil, a su vez, se encargarán de estudiar las medidas que puedan tomar para incentivar el uso del gas natural boliviano y conseguir el aumento de su demanda global.

Precios

6. Considerando que la venta de energía eléctrica es una venta indirecta de gas natural, tanto el precio de la energía eléctrica como el del gas natural que el Gobierno de Bolivia venderá al Gobierno del Brasil, serán establecidos por una fórmula semejante a aquellas que son usadas en el comercio internacional de gas natural.

7. El Gobierno de Bolivia declara que, una vez firmados los contratos de compra-venta de los fertilizantes, polietileno, energía eléctrica y gas natural, de acuerdo con los términos establecidos en los puntos 1, 2, 3 y 4 de la presente Nota Reversal, asume el compromiso de construir el gasoducto y la planta de generación termoeléctrica, y asimismo se compromete a establecer las condiciones necesarias para la conformación de sociedades anónimas de economía mixta que construyan y operen las plantas de fertilizantes y polietilenos.

Si los términos de la presente propuesta cuentan con la aprobación del Gobierno de Vuestra Excelencia, la presente Nota y la Nota de Respuesta del mismo tenor y fecha, constituirán un acuerdo entre los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y la República de Bolivia.

Con este motivo, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo señor D. Roberto Costa de Abreu Sodré
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP
OFFICE OF THE MINISTER

Sir,

[See note I]

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

[GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ]

His Excellency
Mr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE
CABINET DU MINISTRE

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

[GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ]

Son Excellence
M. Roberto Costa de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

¹ Signed by Guillermo Bedregal Gutiérrez — Signé par Guillermo Bedregal Gutiérrez.

No. 26150

**MEXICO
and
ARGENTINA**

**Agreement on economic complementarity (with annexes).
Signed at Buenos Aires on 24 October 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 12 September 1988.

**MEXIQUE
et
ARGENTINE**

Accord relatif à la complémentarité économique (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 24 octobre 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 12 septembre 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA MEXICO-ARGENTINA

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Argentina, acreditados por sus respectivos Gobiernos, según poderes presentados en buena y debida forma, depositados en la Secretaría General de la Asociación.

Visto: El propósito de mejorar el marco de las acciones tendientes a fortalecer la integración regional como medio de estimular el crecimiento individual y conjunto de ambos países.

Considerando: La voluntad de consolidar y ampliar las acciones destinadas a fortalecer el comercio y la complementación económica entre los países latino-americanos;

El interés común por adoptar medidas de estímulo permanente para el desvío de corrientes comerciales y de inversión que permitan fortalecer el desarrollo regional;

El deseo y la necesidad de conferir bases estables a los programas de intercambio compensado;

La voluntad de ambos Gobiernos de brindar incentivos para que el comercio sirva efectivamente para impulsar las acciones de cooperación, la complementación y el avance tecnológico;

Conviene en celebrar un Acuerdo de Complementación Económica, de conformidad con el tratado de Montevideo 1980 y la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la Asociación, que se regirá por las referidas disposiciones y las normas que a continuación se establecen.

CAPÍTULO 1. OBJETO DE ACUERDO

Artículo 1. El presente Acuerdo tiene por finalidad:

a) Intensificar y diversificar en los mayores niveles posibles, el comercio recíproco entre los países signatarios;

b) Promover el aumento del comercio apelando a la consolidación, sobre bases estables, de los entendimientos previos adoptados por ambos países para dar incentivos a Programas de Intercambio Compensado;

c) Coordinar y complementar las actividades económicas, en especial la industria y la tecnología conexas, a través de una eficaz mejora de los sistemas de producción y de las escalas operativas;

d) Estimular las inversiones encaminadas a un intensivo aprovechamiento de los mercados y de la capacidad competitiva de los países signatarios en las corrientes de intercambio mundial, y

e) Facilitar la creación y funcionamiento de empresas bi y multinacionales de carácter regional.

CAPÍTULO II. AMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 2. El presente Acuerdo comprende:

a) Los productos incluidos en los Anexos I y II cuya importación se regulará de conformidad con las preferencias y demás condiciones registradas en dichos Anexos; y

b) Cualquier otro producto comprendido en los Aranceles de Importación de los países signatarios, a saber: Nomenclatura Arancelaria y Derechos de Importación (NADI) en la República Argentina y Tarifas del Impuesto General de Importación (TIGI) en los Estados Unidos Mexicanos, cuya importación se regulará conforme a lo dispuesto en el Capítulo sobre Operaciones de Intercambio Compensado.

CAPÍTULO III. PROGRAMA DE LIBERACIÓN

Artículo 3. El programa de liberación del presente Acuerdo se llevará a cabo a través de los siguientes instrumentos:

a) Operaciones que se efectúen al amparo de preferencias negociadas selectivamente entre los países signatarios;

b) Operaciones que se efectúen mediante la ejecución de Programas de Intercambio Compensado (PIC); y

c) Los Acuerdos Comerciales bilaterales de orden sectorial en el marco de la ALADI, que serán incluidos como anexos al presente Acuerdo, y mantendrán en vigor sus actuales preferencias o las que resulten de la negociación periódica de dichos Acuerdos.

Artículo 4. A partir del 1.º de enero de 1988, los gravámenes a la importación de los productos incluidos en el presente Acuerdo serán aplicados, sobre el Valor CIF, C y F o FOB de las mercaderías objeto del intercambio, de acuerdo con la legislación vigente en cada país signatario.

Artículo 5. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por “gravámenes” los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario, cambiario o de cualquier naturaleza, que incidan sobre las importaciones. No quedan comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos cuando respondan al costo de los servicios prestados.

Se entenderá por “restricciones” toda medida de carácter administrativo, financiero, o cambiario o de cualquier naturaleza, mediante la cual un país signatario impida o dificulte, por decisión unilateral, sus importaciones. No quedan comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980.

Artículo 6. Los países signatarios eliminarán, a partir de la firma del presente Acuerdo, cualquier restricción no arancelaria o de efectos equivalentes que pueda afectar su comercio global recíproco, con excepción de una nómina de productos para los que se podrá negociar su aplicación. Las importaciones comprendidas en esta excepción representarán el mismo porcentaje de las importaciones globales en ambos países signatarios.

Artículo 7. Si se verifican dificultades en el intercambio recíproco, a causa de medidas adoptadas por los países signatarios se iniciarán consultas a pedido del país afectado, orientadas a solucionar las situaciones creadas. Dichas consultas deberán

concluir en un plazo máximo de 15 días contados a partir del pedido del país afectado.

Artículo 8. En materia de impuestos, tasas y otros gravámenes internos, los productos originarios del territorio de un país signatario gozarán en el territorio de los demás países signatarios de un tratamiento no menos favorable al que se aplique a productos similares nacionales.

Los países signatarios adoptarán las providencias que, de conformidad con sus respectivas legislaciones, sean necesarias para dar cumplimiento a la disposición precedente.

Artículo 9. Los países signatarios condenan el dumping y otras prácticas desleales de comercio, acordando que, en caso de verificarse su existencia en el intercambio de productos negociados, y de comprobarse, conforme a sus leyes y reglamentaciones nacionales que causen o amenacen causar daño a la industria nacional, estarán facultadas para adoptar las medidas correctivas que estimen necesarias para su anulación.

Dichos correctivos serán comunicados de inmediato a los países signatarios.

Sección Primera. DE LAS OPERACIONES CON PREFERENCIAS ARANCELARIAS ACORDADAS

Artículo 10. En los Anexos I y II que forman parte del presente Acuerdo, se registran las preferencias arancelarias y demás condiciones acordadas por los países signatarios para la importación de los productos negociados, originarios y procedentes de sus respectivos territorios y clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria de la Asociación.

Las preferencias a que se refiere el párrafo anterior consisten en una reducción porcentual de los gravámenes registrados en sus respectivos aranceles de importación vigentes para terceros países, determinada de conformidad con el siguiente régimen.

<i>Gravámenes Ad-Valorem para terceros países</i>	<i>Preferencia Porcentual</i>
Hasta 10%	100%
Del 11 al 20%	50%
Del 21 al 30%	40%
Del 31 al 40%	30%
Del 41% en adelante	50%

Los países signatarios podrán acordar selectivamente preferencias distintas que las que resultan del régimen establecido en el párrafo anterior, teniéndose también en cuenta las que oportunamente fueron negociadas en forma casuística en el Acuerdo de Alcance Parcial 36 de ALADI, las que igualmente podrán ser objeto de futuras revisiones. En todos los casos se aplicará la preferencia vigente que sea más favorable.

Sección Segunda. DE LAS OPERACIONES DE INTERCAMBIO COMPENSADO

Artículo 11. Los países signatarios otorgarán un tratamiento preferencial a todas aquellas operaciones comerciales que se realicen a través de Programas de Intercambio Compensado conforme a los siguientes términos:

a) Los productos incluidos en los Anexos I y II del presente Acuerdo, gozarán de las siguientes preferencias:

<i>Gravámenes Ad-Valorem para terceros países</i>	<i>Preferencia Porcentuales para PIC</i>
Hasta 10%	100%
Del 11 al 20%	65%
Del 21 al 30%	55%
Del 31 al 40%	45%
Del 41% en adelante	65%

b) Los productos que actualmente no tienen ninguna preferencia, y que se incorporen al PIC, gozarán de las siguientes preferencias porcentuales:

<i>Gravámenes Ad-Valorem para terceros países</i>	<i>Preferencia Porcentuales para PIC</i>
Hasta 10%	15%
Del 11 al 20%	20%
Del 21 al 30%	20%
Del 31 al 40%	25%
Del 41% en adelante	30%

Artículo 12. Las preferencias a que se refiere el inciso b) del Artículo anterior serán aplicables a los productos comprendidos en las listas incluidas en el Anexo III del presente Acuerdo, sobre la base de negociaciones casuísticas a realizar en cada cuatrimestre considerado de Programas de Intercambio Compensado.

Dichas listas serán evaluadas y actualizadas periódicamente, adicionando o excluyendo productos de común acuerdo entre los países signatarios.

Artículo 13. Los países signatarios prestarán su aprobación a las operaciones que se realicen mediante Programas de Intercambio Compensado (PIC) encuadrados en las disposiciones del presente Acuerdo dentro de un plazo de 20 días hábiles contados desde la fecha de su presentación.

Asimismo, comunicarán de inmediato a las aduanas de sus respectivos territorios, la nómina de operaciones aprobadas, los gravámenes y las preferencias que deberán aplicarse a la importación de los productos comprendidos en dichas operaciones conforme al mecanismo de liberación que les corresponda.

Sección Tercera

CAPÍTULO IV. PRESERVACIÓN DE LAS PREFERENCIAS PACTADAS

Artículo 14. Los países signatarios aplicarán el nivel de preferencias porcentuales que correspondan, en aquellos casos en que se presenten variaciones arancelarias de sus respectivas tarifas, que determinen la ubicación del o de los productos afectados en franjas distintas de desgravación contenidas en los Artículos 10 y 11 de este Acuerdo y que no registren negociación selectiva en el marco de la ALADI.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, los países signatarios se comprometen a mantener las preferencias porcentuales acordadas selectivamente para la importación de los productos negociados en los Anexos I y II, cualquiera sea el nivel de gravámenes que se aplique a la importación de dichos productos desde terceros países.

Artículo 15. El país signatario que modifique respecto de un producto negociado incluido en los Anexos I y II el nivel de gravámenes aplicado a la importación desde terceros países, alterando la eficacia de la concesión pactada, mantendrá consultas, a pedido de parte, con los países signatarios que se consideren afectados, con la finalidad de restablecer términos de negociación.

Artículo 16. Cuando por problemas circunstanciales de abastecimiento un país signatario se viere necesitado de importar alguno de los productos negociados que se incluyen en los Anexos I y II y, como consecuencia de ello, tuviere que alterar transitoriamente la preferencia pactada para importar dicho producto desde terceros países, iniciará consultas previamente con los restantes países signatarios con la finalidad de satisfacer total o parcialmente su demanda. Tratándose de productos agropecuarios, las consultas serán evacuadas dentro de las cuarenta y ocho horas de recibidas. Para productos distintos de los agropecuarios podrán extenderse hasta treinta días.

Artículo 17. Tratándose de productos negociados en el presente Acuerdo, los países signatarios tomarán los recaudos necesarios para facilitar el conocimiento recíproco con la debida anticipación de las licitaciones, concursos de precios o compras directas de los organismos estatales o paraestatales, con las especificaciones y demás detalles de las mercancías que deseen adquirir.

Para efectos de la adjudicación de las licitaciones o concursos de ofertas y para la decisión sobre las compras directas a las cuales concurren, los países signatarios se comprometen a que en tales casos, el valor de las mercaderías se calcule incluyendo los gravámenes que correspondería aplicar a cada país aún cuando en definitiva dichos gravámenes no se recauden.

CAPÍTULO V. RÉGIMEN DE ORIGEN

Artículo 18. Hasta tanto se apruebe el nuevo régimen de origen en la ALADI, este Acuerdo de Complementación Económica se regirá por las actuales normas vigentes en el marco de la Asociación de conformidad con el Anexo IV. Una vez verificada esta aprobación se considera automáticamente incorporado a este Acuerdo el nuevo régimen, sin perjuicio de que los países puedan convenir, además de lo establecido en el régimen general, algunos requisitos de carácter particular o sectorial.

CAPÍTULO VI. CLÁUSULAS DE SALVAGUARDIA

Artículo 19. Los países signatarios podrán aplicar unilateralmente y con carácter transitorio, cláusulas de salvaguardia a la importación de los productos de este Acuerdo siempre que ocurran importaciones que causen o amenacen causar un perjuicio grave a una actividad productiva de significativa importancia para sus economías.

Artículo 20. Las cláusulas de salvaguardia a que se refiere el artículo anterior podrán tener hasta un año de duración, prorrogable por un período anual y consecutivo, aplicándose en los términos y condiciones que se establecen en los artículos siguientes.

Artículo 21. El país importador deberá comunicar a los demás países signatarios del Acuerdo, dentro de las 72 horas de su adopción, las medidas aplicadas a la

importación de los productos negociados, poniendo en su conocimiento la situación y los fundamentos que les dieron origen.

Con el objeto de no interrumpir las corrientes de comercio que se hubieran generado, el país importador establecerá un cupo para la importación de los productos de que se trate, que se registrará por las preferencias y demás condiciones registradas en los anexos correspondientes.

Dicho cupo será revisado en negociaciones con los restantes países signatarios que se consideren afectados, dentro de los sesenta días de recibida la comunicación a que se refiere el primer párrafo del presente artículo. Vencido dicho plazo y siempre que no hubiera mediado acuerdo para su ampliación, el cupo establecido por el país importador se mantendrá hasta la finalización del plazo invocado para la aplicación de las cláusulas de salvaguardia.

Artículo 22. Siempre que el país importador considere necesario mantener la aplicación de cláusulas de salvaguardia por un nuevo período, deberá iniciar negociaciones con los restantes países signatarios con la finalidad de acordar los términos y condiciones en que continuará su aplicación.

Dichas negociaciones se iniciarán con sesenta días de anticipación al vencimiento del primer año de aplicación de las referidas cláusulas de salvaguardia, debiendo concluirse antes de su vencimiento.

Mediando acuerdo de partes en las negociaciones a que se refiere el párrafo anterior, las cláusulas de salvaguardia continuarán aplicándose en los términos y condiciones que resulten del referido acuerdo.

Siempre que no se logre acuerdo entre las partes, el país importador podrá continuar aplicando cláusulas de salvaguardia hasta la finalización de la prórroga, manteniendo el cupo establecido en virtud del artículo 21, o iniciar los procedimientos para el retiro de los productos objeto de dichas cláusulas conforme a las disposiciones del Capítulo VII del presente Acuerdo.

Artículo 23. La aplicación de las cláusulas de salvaguardia previstas en el presente Capítulo no afectará las mercaderías embarcadas hasta la fecha de su adopción.

CAPÍTULO VII. RETIRO DE CONCESIONES

Artículo 24. Los países signatarios podrán retirar las preferencias que hubieren otorgado para la importación de los productos negociados siempre que previamente hayan cumplido con el requisito de aplicar cláusulas de salvaguardia a su importación en las condiciones previstas en el Capítulo anterior, en cuanto corresponda.

Artículo 25. El país signatario que recurra al retiro de concesiones deberá iniciar negociaciones con los países signatarios afectados dentro de los treinta días contados a partir de la fecha en que comunique su decisión a los países signatarios del Acuerdo.

Artículo 26. El país signatario que recurra al retiro de una preferencia deberá otorgar, mediante negociaciones, una compensación que asegure el mantenimiento de un valor equivalente al de las corrientes de comercio afectadas por el retiro.

Artículo 27. La exclusión de una concesión que pueda ocurrir como consecuencia de las negociaciones para la revisión de este Acuerdo, no constituye retiro

unilateral. Tampoco se considera retiro de concesiones la eliminación de las preferencias pactadas a término, si al vencimiento de los respectivos plazos de vigencia no se hubiere negociado su renovación.

CAPÍTULO VIII. TRATAMIENTOS DIFERENCIALES

Artículo 28. El presente Acuerdo contempla el principio de los tratamientos diferenciales establecido en el Tratado de Montevideo 1980 y recogido en las Resoluciones 1 y 2 del Consejo de Ministros.

En el caso de cualquiera de los productos negociados en este Acuerdo sea negociado por alguno de los países signatarios con otro país de igual desarrollo económico relativo, con preferencias más favorables, hará extensivo dicho tratamiento, mediante negociaciones, a los demás miembros del Acuerdo.

CAPÍTULO IX. REVISIÓN DEL ACUERDO

Artículo 29. A partir de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, los países signatarios revisarán cada tres años o en cualquier momento, a solicitud de parte, las disposiciones y las preferencias otorgadas en el mismo, con la finalidad principal de adoptar medidas destinadas a acrecentar y diversificar las corrientes de su comercio recíproco en forma equilibrada.

Asimismo, los países signatarios del presente Acuerdo podrán convenir los ajustes que estimen necesarios para su mejor funcionamiento y desarrollo.

Las modificaciones o ajustes que se introduzcan al presente Acuerdo en virtud de los dispuestos por este artículo, deberán constar en Protocolos adicionales o modificatorios suscriptos por Plenipotenciarios debidamente acreditados por los Gobiernos de los países signatarios.

CAPÍTULO X. ADHESIÓN

Artículo 30. El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión, previa negociación, de los restantes países miembros de la Asociación.

La adhesión se formalizará, una vez negociados los términos de la misma, entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un Protocolo adicional al presente Acuerdo, que entrará en vigencia treinta días después de su depósito en la Secretaría de la Asociación.

CAPÍTULO XI. VIGENCIA

Artículo 31. El presente Acuerdo regirá a partir del 1ro. de enero de 1987 y tendrá duración indefinida.

Durante la vigencia, las preferencias acordadas serán aplicadas a la importación de los productos llegados al país signatario importador de conformidad con la legislación interna de cada país.

CAPÍTULO XII. DENUNCIA

Artículo 32. El país signatario que desee desligarse del presente Acuerdo deberá comunicar su decisión a los restantes países signatarios con noventa días de

anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaría General.

A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, con excepción de lo referido a los tratamientos arancelarios que se hayan dispuestos para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de dos años contados a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo distinto.

CAPÍTULO XIII. CONVERGENCIA

Artículo 33. En ocasión de las Conferencias de Evaluación y Convergencia a que se refiere el artículo 33 del Tratado de Montevideo 1980, los países signatarios examinarán la posibilidad de proceder a la multilateralización progresiva de los tratamientos incluidos en el presente Acuerdo.

CAPÍTULO XIV. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 34. A partir de su firma, pasan a formar parte del presente Acuerdo de Complementación Económica las disposiciones, metodología, derechos y compromisos incluidos en el Acuerdo de Alcance Parcial número 36 en los términos señalados en los artículos 2, 3, 6, 10 y 11 y en los anexos correspondientes que incluye este Acuerdo. En consecuencia, los países signatarios dan por concluida la vigencia del Acuerdo de Alcance Parcial 36 a partir del 1.º de enero de 1987.

CAPÍTULO XV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 35. Los países signatarios informarán anualmente al Comité de Representantes los avances que realicen conforme a los compromisos asumidos en el presente Acuerdo, así como cualquier modificación que signifique un cambio sustancial de su texto.

Asimismo, las ampliaciones y modificaciones que se introduzcan en el presente Acuerdo, se ajustarán a las normas previstas en la Resolución 2 del Consejo de Ministros, en cuanto fueren aplicables.

Para facilitar el desenvolvimiento y las operaciones del presente Acuerdo ambas partes convienen en establecer una Comisión de seguimiento de alto nivel integrada por funcionarios de las Secretarías de Comercio y Fomento Industrial de México y de Industria y Comercio Exterior de la Argentina, que se reunirán por lo menos semestralmente y recomendarán las decisiones que estimen pertinentes para la consecución de las antedichas finalidades.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los veinticuatro (24) días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y seis.

Por la República Argentina:

[Signed — Signé]

Lic. DANTE MARIO CAPUTO
Ministro
de Relaciones Exteriores y Culto

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. BERNARDO SEPULVEDA AMOR
Secretario
de Relaciones exteriores

ANEXO I¹

PREFERENCIAS OTORGADAS POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

ANEXO II¹

PREFERENCIAS OTORGADAS POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

¹ Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici, en application du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY BETWEEN MEXICO AND ARGENTINA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and of the Argentine Republic, accredited by their respective Governments, with credentials presented in good and due form, deposited with the General Secretariat of the Association,

Whereas the goal is to improve the framework of actions aimed at strengthening regional integration as a means of stimulating the individual and collective growth of both countries,

Considering the desire to consolidate and broaden actions designed to strengthen trade and economic complementarity among the Latin American countries;

The common interest in adopting measures of permanent stimulation to channel trade and investment flows so as to strengthen regional development;

The desire and the need to provide stable bases for Countertrade Programmes;

The wish of both Governments to offer incentives so that trade may effectively serve to promote cooperation and complementary actions and technological advancement;

Agree to sign an Agreement on Economic Complementarity, in accordance with the Montevideo Treaty of 1980² and Resolution 2 of the Council of Ministers of the Association, which shall be governed by the aforementioned provisions and by the following provisions.

CHAPTER I. PURPOSE OF AGREEMENT

Article 1. The purpose of this Agreement is to:

(a) Intensify and diversify, to the greatest extent possible, reciprocal trade between the signatory countries;

(b) Promote the increase of trade through the consolidation, on stable bases, of previous agreements adopted by both countries to encourage Countertrade Programmes;

(c) Coordinate and complement economic activities, especially industry and related technologies by effectively improving production systems and scales of operation;

(d) Stimulate investment aimed at making the most of the signatory countries' markets and their capacity to compete in international trade; and

(e) Facilitate the establishment and operation of binational and multinational regional enterprises.

CHAPTER II. SCOPE OF APPLICATION

Article 2. This Agreement covers:

(a) Products included in annexes I and II, whose import shall be governed by the preferences and other conditions recorded in the aforesaid annexes; and

¹ Came into force on 1 January 1987 in accordance with article 31.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. I-22309.

(b) Any other product subject to the import tariffs of the signatory countries, namely the Tariff Nomenclature and Customs Duties of the Argentine Republic and the General Import Tax Schedule of the United Mexican States; imports of such products shall be governed by the provisions of the chapter on countertrade transactions.

CHAPTER III. LIBERALIZATION PROGRAMME

Article 3. The liberalization programme contained in this Agreement shall be achieved by the following means:

(a) Transactions covered by selective preferences negotiated between the signatory countries;

(b) Transactions included in Countertrade Programmes; and

(c) Bilateral trade agreements of a sectoral nature within the framework of the Latin American Integration Association, which shall be included as annexes to this Agreement and shall maintain in force their current preferences or those resulting from the periodic negotiation of said agreements.

Article 4. With effect from 1 January 1988, levies on the import of the products included in this Agreement shall be imposed on the CIF, C and F or FOB value of the goods being traded, in accordance with the legislation in force in each of the signatory countries.

Article 5. For the purposes of this Agreement, the term “levies” shall mean customs duties and any other equivalent charges of a fiscal, monetary, foreign-exchange or other nature which are imposed on imports. This definition does not include duties and charges relating to costs for services rendered.

The term “restrictions” shall mean any administrative, financial, foreign exchange or other measure whereby a signatory country unilaterally impedes or hampers its imports. The foregoing does not apply to measures adopted regarding the situations referred to in article 50 of the Montevideo Treaty of 1980.

Article 6. As from the signing of this Agreement, the signatory countries shall eliminate any non-tariff restriction or restriction having equivalent effects which may affect their overall reciprocal trade, save in respect of a list of products for which application of such restrictions may be negotiated. The imports included in this list shall account for the same percentage of overall imports in both signatory countries.

Article 7. If measures adopted by the signatory countries are found to burden reciprocal trade, consultations shall be initiated at the request of the affected country for the purpose of resolving these problems. Such consultations shall be concluded within a period of no more than 15 days counting from the date of the request by the affected country.

Article 8. So far as taxes, charges and other internal levies are concerned, products originating in the territory of a signatory country shall be entitled, within the territory of the other signatory countries, to treatment no less favourable than that applied to similar national products.

The signatory countries shall take the necessary steps, in accordance with their respective legislations, to implement the provisions set forth in the preceding paragraph.

Article 9. The signatory countries condemn dumping and other unfair trade practices and agree that, should such practices be found to exist in the trade of negotiated products, and should it be proved, in accordance with their national laws and regulations, that such practices are or could be harmful to domestic industry, they may adopt such corrective measures as they may deem necessary for their elimination.

The signatory countries shall be informed immediately thereof.

*First Section. CONCERNING TRANSACTIONS INVOLVING
AGREED TARIFF PREFERENCES*

Article 10. The tariff and other preferences granted by the signatory countries for the import of negotiated products originating in their respective territories are recorded in annexes I and II to this Agreement and are classified in accordance with the Tariff Nomenclature of the Association.

The preferences referred to in the preceding paragraph consist of percentage reductions *vis-à-vis* the levies in effect for third countries in their respective import tariffs, determined in accordance with the following schedule:

<i>Ad valorem levies for third countries</i>	<i>Percentage preference</i>
Up to 10%	100%
11 to 20%	50%
21 to 30%	40%
31 to 40%	30%
41% and up	50%

The signatory countries may selectively grant preferences that differ from those stipulated in the preceding paragraph, also taking into account those which were negotiated on a case-by-case basis in Limited Scope Agreement No. 36 of LAIA, which are also subject to future revision. In all cases, the most favourable preference in effect shall be applied.

Second Section. CONCERNING TRANSACTIONS INVOLVING COUNTERTRADE

Article 11. The signatory countries shall grant preferential treatment for all commercial transactions conducted under Countertrade Programmes, in accordance with the following terms:

(a) The products included in annexes I and II to this Agreement shall be entitled to the following preferences:

<i>Ad valorem levies for third countries</i>	<i>Percentage preferences for Countertrade Programmes</i>
Up to 10%	100%
11 to 20%	65%
21 to 30%	55%
31 to 40%	45%
41% and up	65%

(b) Products which currently are not given any preference and which are incorporated into Countertrade Programmes shall be entitled to the following percentage preferences:

<i>Ad valorem levies for third countries</i>	<i>Percentage preferences for Countertrade Programmes</i>
Up to 10%	15 %
11 to 20%	20 %
21 to 30%	20 %
31 to 40%	25 %
41 % and up	30 %

Article 12. The preferences referred to in part (b) of the preceding article shall apply to the products included in the lists contained in annex III to this Agreement, on the basis of case-by-case negotiations to be held in every four-month period under Countertrade Programmes.

Such lists shall be periodically evaluated and updated, with products added or excluded by joint agreement between the signatory countries.

Article 13. The signatory countries shall approve transactions conducted under Countertrade Programmes covered by this Agreement within a period of 20 working days counting from the date on which they are submitted.

The signatory countries shall also provide the custom-houses of their respective territories with a list of approved transactions, levies and preferences to be applied on imports of products included in such transactions in accordance with the corresponding liberalization mechanism.

Third Section

CHAPTER IV. MAINTENANCE OF AGREED PREFERENCES

Article 14. Where the tariff levels in their respective tariffs differ, thereby placing the affected product or products in different percentage preference brackets as set forth in articles 10 and 11 of this Agreement, and where such products have not been selectively negotiated in the framework of LAIA, the signatory countries shall apply the corresponding level of percentage preferences.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, the signatory countries undertake to maintain the percentage preferences selectively granted for imports of negotiated products listed in annexes I and II, irrespective of their tariff levels for the imports of such products from third countries.

Article 15. If a signatory country changes the tariff level for imports from third countries of any negotiated product listed in annexes I and II, thereby altering the effectiveness of the agreed concession, it shall consult, when so requested, with the signatory countries that consider themselves to be affected, for the purpose of restoring the negotiated terms.

Article 16. When, owing to circumstantial supply problems, a signatory country is obliged to import any of the negotiated products included in annexes I and II and, in consequence, to temporarily alter the agreed preference in order to import said products from third countries, it shall initiate prior consultations with the other

signatory countries for the purpose of totally or partially satisfying its demand. Where agricultural products are concerned, the consultations shall be carried out within 48 hours of receipt. In the case of other products, the consultations may be extended up to 30 days.

Article 17. With regard to negotiated products covered by this Agreement, the signatory countries shall take the necessary steps to give each other suitable advance notice of offers, competitive bids or direct purchases from public or quasi-public organizations, giving specifications and other details of the goods they wish to acquire.

For purposes of determining which offer or competitive bid to accept and coming to a decision on direct purchases in which they take part, the signatory countries, when calculating the value of the goods in such cases, undertake to include the levies applicable to each country, even when said levies are not ultimately collected.

CHAPTER V. RULES CONCERNING ORIGIN

Article 18. Until such time as the new LAIA rules concerning origin are approved, this Agreement on Economic Complementarity shall be governed by the existing LAIA rules, in accordance with annex IV. Once they have been approved, the new rules shall automatically be considered a part of this Agreement. However, the foregoing shall not prevent the countries from agreeing on specific or sectoral requirements in addition to those established in the general rules.

CHAPTER VI. SAFEGUARD CLAUSES

Article 19. The signatory countries may apply, unilaterally and on a provisional basis, safeguard clauses in respect of imports covered by this Agreement, where such imports cause or threaten to cause serious damage to a productive activity of considerable importance to their economies.

Article 20. The safeguard clauses mentioned in the preceding article may be applied for up to one year and may be extended for a further consecutive one-year period, on the terms and conditions stipulated in the following articles.

Article 21. The importing country shall inform the other signatories to the Agreement, within 72 hours of their adoption, of the measures applied to the import of the negotiated products, explaining the situation and why such measures were necessary.

In order not to interrupt any trade flows which may have been generated, the importing country shall establish a quota for the import of the products concerned, which shall be governed by the preferences and other conditions stipulated in the corresponding annexes.

Said quota shall be reviewed in negotiations with the other signatory countries which consider themselves to be affected, within 60 days of receipt of the communication referred to in the first paragraph of this article. Once this period has elapsed in the absence of an agreement to extend it, the quota established by the importing country shall be maintained for the duration of the period established for the application of the safeguard clauses.

Article 22. If the importing country considers it necessary to maintain the application of safeguard clauses for a further period, it must initiate negotiations

with all the other signatory countries for the purpose of agreeing on the terms and conditions on which such clauses shall continue to be applied.

Said negotiations shall be initiated 60 days before the expiration of the first year in which the aforementioned safeguard clauses are applied, and shall be concluded before the expiration of said year.

By agreement among the parties to the negotiations referred to in the preceding paragraph, the safeguard clauses shall continue to be applied on the terms and conditions resulting from said agreement.

If no agreement is reached between the parties, the importing country may continue to apply safeguard clauses for the duration of the extension, maintaining the quota established under the provisions of article 21, or initiate proceedings for the withdrawal of the products covered by the said clauses in accordance with the provisions of chapter VII of this Agreement.

Article 23. Application of the safeguard clauses provided for in this chapter shall not affect goods shipped prior to the date of the adoption of said clauses.

CHAPTER VII. WITHDRAWAL OF CONCESSIONS

Article 24. The signatory countries may withdraw any preferences they may have granted for the import of negotiated products provided that, prior to so doing, they have applied safeguard clauses to the import of such products on the conditions stipulated in the preceding chapter, where applicable.

Article 25. Where a signatory country resorts to the withdrawal of concessions, it shall initiate negotiations with the signatory countries affected within 30 days counting from the date on which it informs the signatories to the Agreement of its decision.

Article 26. Where a signatory country resorts to the withdrawal of a preference, it shall, by means of negotiations, grant compensation ensuring the maintenance of a value equivalent to that of the trade flows affected by the withdrawal.

Article 27. The exclusion of a concession as a consequence of negotiations for the revision of this Agreement does not constitute unilateral withdrawal. Nor shall elimination of preferences which were established for a limited period be considered a withdrawal of concessions if their renewal has not been negotiated by the end of the respective periods of validity.

CHAPTER VIII. DIFFERENTIAL TREATMENT

Article 28. This Agreement recognizes the principle of differential treatment established in the Montevideo Treaty of 1980 and reiterated in Resolutions 1 and 2 of the Council of Ministers.

Should any of the signatory countries negotiate with another country at an equivalent level of economic development, more favourable preferences for any of the products negotiated in this Agreement, it shall extend said treatment, by means of negotiations, to the other parties to the Agreement.

CHAPTER IX. REVISION OF THE AGREEMENT

Article 29. With effect from the entry into force of this Agreement, the signatory countries shall revise its provisions and preferences every three years, or at any time at the request of any of the parties, for the primary purpose of adopting measures designed to increase and diversify reciprocal trade flows in a balanced fashion.

The signatories to this Agreement may also agree upon any adjustments they may deem necessary to improve its operation and development.

Any amendments or adjustments made to this Agreement by virtue of this article shall be recorded in additional or revised protocols signed by duly accredited plenipotentiaries of the Governments of the signatory countries.

CHAPTER X. ACCESSION

Article 30. This Agreement shall be open to accession by all the other member countries of the Association following negotiation.

Once the terms of accession have been negotiated between the signatory countries and the acceding country, accession shall be formalized by the signing of an Additional Protocol to this Agreement; this Protocol shall enter into force 30 days following its deposit with the Secretariat of the Association.

CHAPTER XI. PERIOD OF VALIDITY

Article 31. This Agreement shall enter into force on 1 January 1987 and shall be of indefinite duration.

During the period of validity, the preferences granted shall be applied to imports of products arriving in the importing signatory country in accordance with the internal legislation of each country.

CHAPTER XII. DENUNCIATION

Article 32. Any signatory country wishing to release itself from this Agreement must inform all the other signatory countries of its decision 90 days prior to depositing the respective denunciation instrument with the General Secretariat.

Once such denunciation is finalized, the rights acquired and obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing country, except in respect of the tariff treatments established for the import of the negotiated goods, which shall remain in force for a period of two years, counting from the date of the deposit of the respective denunciation instrument unless, at the time of the denunciation, the signatory countries agree upon a different time period.

CHAPTER XIII. CONVERGENCE

Article 33. On the occasion of the sessions of the Evaluation and Convergence Conference referred to in article 33 of the Montevideo Treaty of 1980, the signatory countries shall study the possibility of gradual multilateralization of the treatments included in this Agreement.

CHAPTER XIV. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 34. With effect from the signature of this Agreement on Economic Complementarity, the provisions, methodology, rights and obligations contained in Limited Scope Agreement No. 36 shall be incorporated into this Agreement as set forth in articles 2, 3, 6, 10 and 11 and in the corresponding annexes thereto. In consequence, the signatory countries declare that, as from 1 January 1987, Limited Scope Agreement No. 36 shall cease to be in effect.

CHAPTER XV. FINAL PROVISIONS

Article 35. The signatory countries shall report annually to the Committee of Representatives on the advances realized in accordance with the obligations assumed under this Agreement, as well as on any amendment constituting a substantial change in its wording.

Any additions and amendments made to this Agreement shall conform to the norms provided for in Resolution 2 of the Council of Ministers, where applicable.

To facilitate the development and operations of this Agreement, both parties agree to establish a high-level follow-up Commission consisting of officials from the Secretariat of Trade and Industrial Development of Mexico and the Secretariat of Industry and Foreign Trade of Argentina, who shall meet at least twice a year and shall make such recommendations as they may deem appropriate for the achievement of the aforementioned purposes.

DONE at Buenos Aires on 24 October 1986.

For the Argentine Republic:

[*Signed*]

DANTE MARIO CAPUTO
Minister
for Foreign Affairs and Worship

For the United Mexican States:

[*Signed*]

BERNARDO SEPULVEDA AMOR
Secretary
for Foreign Affairs

ANNEX I¹

PREFERENCES CONSENTED BY THE ARGENTINE REPUBLIC

ANNEX II¹

PREFERENCES CONSENTED BY THE UNITED MEXICAN STATES

¹ Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COMPLÉMENTARITÉ ÉCONOMIQUE ENTRE LE MEXIQUE ET L'ARGENTINE

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République argentine, accrédités par leurs gouvernements respectifs, en vertu de pouvoirs présentés en bonne et due forme, déposés au Secrétaire général de l'Association,

Ayant à l'esprit le but d'améliorer les conditions dans lesquelles seront adoptées les mesures propres à renforcer l'intégration régionale comme moyen de stimuler la croissance individuelle et commune des deux pays,

Considérant :

La volonté de consolider et d'élargir les actions destinées à renforcer le commerce et la complémentarité économique entre les pays d'Amérique latine;

L'intérêt commun que revêt l'adoption de mesures d'incitation permanente en vue d'orienter les courants commerciaux et les investissements de façon à permettre de renforcer le développement régional;

Le désir et la nécessité d'établir sur des bases stables les programmes d'échanges compensés;

La volonté des deux gouvernements de prendre des mesures d'incitation pour que le commerce serve effectivement à encourager les mesures de coopération, les actions de complémentarité et le progrès technologique;

Sont convenus de conclure un Accord de complémentarité économique conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980² et de la résolution 2 du Conseil des ministres de l'Association latino-américaine d'intégration. Cet Accord sera régi par les dispositions et les règles établies ci-après :

CHAPITRE I. OBJET DE L'ACCORD

Article premier. Le présent Accord a pour but :

- a) D'intensifier et de diversifier le plus largement possible le commerce réciproque entre les pays signataires;
- b) De promouvoir l'accroissement des échanges commerciaux en consolidant, sur des bases plus stables, les arrangements déjà adoptés par les deux pays pour encourager l'exécution de programmes d'échanges compensés;
- c) De coordonner et rendre complémentaires leurs activités économiques, notamment les activités industrielles et les technologies connexes, en améliorant les systèmes de production et l'échelle des opérations;
- d) De stimuler les investissements visant à tirer un vigoureux parti des marchés et de la compétitivité des pays signataires dans les échanges mondiaux; et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987 conformément à l'article 31.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, n° I-22309.

e) De faciliter la création et le fonctionnement d'entreprises binationales et multinationales de caractère régional.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION

Article 2. Le présent accord vise :

a) Les produits figurant dans les annexes I et II dont l'importation est régie par les préférences et autres conditions énoncées dans lesdites annexes; et

b) Tout autre produit compris dans les tarifs d'importation des pays signataires, à savoir la « Nomenclatura Arancelaria y Derechos de Importación » (NADI) dans la République argentine et la « Tarifa del Impuesto General de Importación » (TIGI) aux Etats-Unis du Mexique, l'importation étant dans ce cas régie par les dispositions du chapitre sur les opérations d'échanges compensés.

CHAPITRE III. PROGRAMME DE LIBÉRATION DES ÉCHANGES

Article 3. Le programme de libération des échanges du présent Accord sera réalisé au moyen des instruments suivants :

a) Les opérations effectuées sous couvert de préférences négociées sélectivement entre les pays signataires;

b) Les opérations effectuées moyennant l'exécution de programmes d'échanges compensés (PIC); et

c) Les accords commerciaux bilatéraux d'ordre sectoriel dans le cadre de l'ALADI, qui font l'objet d'annexes au présent Accord, et maintiendront en vigueur les préférences actuelles ou celles qui résulteraient de la négociation périodique de ces accords.

Article 4. A partir du 1^{er} janvier 1988, les droits d'importation des produits visés dans le présent Accord seront appliqués, sur la base de la valeur CAF, C et F ou FOB des marchandises faisant l'objet des échanges commerciaux, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays signataire.

Article 5. Aux effets du présent Accord, on entend par « charges » les droits de douane et toute surtaxe d'effet équivalent, de caractère fiscal, monétaire, de change ou de quelque nature que ce soit, frappant les importations. Ne doivent pas être interprétées comme des charges, les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût des services rendus.

On entend par « restriction » toute mesure de caractère administratif, financier, de change ou de quelque nature que ce soit, par laquelle un pays signataire impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations sur son territoire. Ne doivent pas être interprétées comme des restrictions en ce sens les mesures adoptées aux fins des cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980.

Article 6. Les pays signataires élimineront, à partir de la date de la signature du présent Accord, toute restriction non tarifaire ou ayant des effets équivalents qui pourrait affecter leur commerce global réciproque, à l'exception d'une liste de produits pour lesquels son application pourra être négociée. Les importations faisant l'objet de cette exception représenteront le même pourcentage des importations globales dans les deux pays signataires.

Article 7. En cas de difficultés survenues dans les échanges réciproques du fait de mesures adoptées par les pays signataires, il est engagé, à la demande des pays

touchés, des consultations visant à résoudre les situations ainsi créées. Ces consultations doivent être menées à bonne fin dans un délai maximum de 15 jours ouvrables, à compter de la demande du pays touché.

Article 8. En matière d'impôts, taxes et autres charges intérieures, les produits originaires du territoire d'un pays signataire jouissent sur le territoire des autres pays signataires d'un traitement qui ne peut être moins favorable que celui appliqué aux produits nationaux analogues.

Les pays signataires adopteront les mesures qui, conformément à leurs législations respectives, seront nécessaires pour appliquer la disposition précédente.

Article 9. Les pays signataires condamnent le « dumping » et autres pratiques commerciales déloyales et conviennent, qu'au cas où l'existence en serait établie en ce qui concerne les produits échangés et où il serait prouvé, conformément aux lois et règlements nationaux, qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice à l'industrie nationale, ils pourront, après consultation, prendre les mesures correctives nécessaires pour y mettre fin.

Les mesures correctives ainsi prises seront portées immédiatement à la connaissance des pays signataires.

Première section. OPÉRATIONS SUR LA BASE DE PRÉFÉRENCES TARIFAIRES

Article 10. Les préférences tarifaires et autres conditions arrêtées par les pays signataires en ce qui concerne l'importation des produits échangés originaires de leurs territoires respectifs, en provenance de ceux-ci, et classés conformément à la nomenclature tarifaire de l'Association, font l'objet des annexes I et II qui font partie intégrante du présent Accord.

Les préférences visées au paragraphe précédent sont des diminutions de pourcentage des charges prévues dans les tarifs d'importation des pays signataires en vigueur à l'égard de pays tiers, calculées selon le barème suivant :

<i>Droits ad valorem applicables aux pays tiers</i>	<i>Préférences en pourcentage</i>
Jusqu'à 10 %	100 %
De 11 à 20 %	50 %
De 21 à 30 %	40 %
De 31 à 40 %	30 %
De 41 % et au-delà	50 %

Les pays signataires pourront accorder à leur gré des préférences différentes de celles prévues dans le barème indiqué ci-dessous, en tenant également compte de celles qui ont été négociées en temps voulu au cas par cas dans l'Accord de portée partielle 36 de l'ALADI, lesquelles pourront également faire l'objet de modifications ultérieures. Dans tous les cas, la préférence en vigueur la plus favorable sera appliquée.

Deuxième section. OPÉRATIONS D'ÉCHANGES COMPENSÉS

Article 11. Les pays signataires accorderont un traitement préférentiel à toutes les opérations commerciales effectuées dans le cadre des programmes d'échanges compensés selon les conditions suivantes :

a) Les produits qui font l'objet des annexes I et II du présent Accord jouiront des préférences suivantes :

<i>Droits ad valorem applicables aux pays tiers</i>	<i>Préférences en pourcentage applicables au titre des programmes d'échanges compensés</i>
Jusqu'à 10%	100%
De 11 à 20%	65%
De 21 à 30%	55%
De 31 à 40%	45%
De 41% et au-delà	65%

b) Les produits qui ne bénéficient d'aucune préférence et qui font l'objet de programmes d'échanges compensés, jouiront des préférences en pourcentage suivantes :

<i>Droits ad valorem applicables aux pays tiers</i>	<i>Préférences en pourcentage applicables au titre des programmes d'échanges compensés</i>
Jusqu'à 10%	15%
De 11 à 20%	20%
De 21 à 30%	20%
De 31 à 40%	25%
De 41% et au-delà	30%

Article 12. Les préférences visées à l'alinéa *b* de l'article précédent seront applicables aux produits figurant sur les listes reproduites à l'annexe III du présent Accord, sur la base de négociations au cas par cas qui auront lieu tous les quatre mois au titre de programmes d'échanges compensés.

Ces listes seront évaluées et mises à jour périodiquement, et des produits y seront ajoutés ou supprimés d'un commun accord entre les pays signataires.

Article 13. Les pays signataires approuveront les opérations effectuées dans le cadre des programmes d'échanges compensés conformes aux dispositions du présent Accord dans un délai de 20 jours ouvrables à compter de la date à laquelle elles auront été soumises.

De même, ils communiqueront immédiatement aux douanes de leurs territoires respectifs la liste des opérations approuvées, les droits et les préférences qui devront être appliqués à l'importation des produits faisant l'objet de ces opérations conformément au mécanisme de libération prévu à cet égard.

Troisième section

CHAPITRE IV. MAINTIEN DES PRÉFÉRENCES

Article 14. Les pays signataires appliqueront les niveaux de préférence en pourcentage correspondants dans les cas où des modifications seraient apportées à leurs tarifs respectifs, en fonction de la classification des produits en question dans les tranches différentes de réduction indiquées aux articles 10 et 11 du présent Accord, et où aucune négociation sélective n'aurait été engagée dans le cadre de l'ALADI.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les pays signataires s'engagent à maintenir et à respecter les préférences en pourcentage accordées à titre sélectif pour l'importation des produits échangés aux annexes I et II, quelque soit le niveau des charges appliquées à l'importation desdits produits depuis des pays tiers.

Article 15. Le pays signataire qui modifie le niveau des charges appliqué à l'importation depuis des pays tiers en ce qui concerne un produit échangé figurant dans les annexes I et II, portant ainsi atteinte à la valeur de la concession accordée, engagera des consultations, à la demande de l'une des Parties, avec les pays signataires qui s'estiment touchés, en vue de rétablir les conditions d'échange.

Article 16. Lorsqu'en raison de problèmes conjoncturels d'approvisionnement, un pays signataire est dans l'obligation d'importer des produits échangés figurant dans les annexes I et II et que de ce fait il doit modifier à titre provisoire la préférence accordée pour importer ces produits de pays tiers, il devra engager des consultations au préalable avec les autres pays signataires dans le but de répondre totalement ou partiellement à la demande de ces produits. S'il s'agit de produits agricoles, les consultations devront être engagées dans un délai de 48 heures. Pour les produits autres que les produits agricoles, ce délai pourra être porté à 30 jours.

Article 17. S'agissant des produits échangés dans le cadre du présent Accord, les pays signataires prendront les mesures nécessaires pour faire connaître à l'avance les mises en adjudication, les appels d'offres ou ventes directes des organismes étatiques ou para-étatiques, avec les spécifications et autres détails des marchandises qu'ils désirent acquérir.

Aux fins de l'adjudication des marchandises ou des appels d'offres et des décisions concernant les achats directs auxquels ils participent, les pays signataires s'engagent à ce que dans de tels cas la valeur des marchandises soit calculée en y incluant les charges que doit appliquer chaque pays même si en définitive ces charges ne sont pas recouvrées.

CHAPITRE V. RÉGIME D'ORIGINE

Article 18. En attendant que soit approuvé le nouveau régime d'origine de l'ALADI, le présent Accord de coopération économique sera régi par les règles actuellement en vigueur dans le cadre de l'Association, conformément à l'annexe IV. Lorsque cette approbation prendra effet, le nouveau régime sera réputé avoir été automatiquement incorporé au présent Accord, sans préjudice des conditions de caractère particulier ou sectoriel dont les pays pourraient convenir en sus des dispositions du régime général.

CHAPITRE VI. CLAUSES DE SAUVEGARDE

Article 19. Les pays signataires pourront appliquer unilatéralement et à titre provisoire des clauses de sauvegarde aux importations de produits visés dans le présent Accord quand lesdites importations causent ou menacent de causer un préjudice grave à toute activité de production revêtant une grande importance pour leur économie.

Article 20. Les clauses de sauvegarde visées à l'article précédent pourront être appliquées pendant une période pouvant aller jusqu'à un an, renouvelable pour une durée annuelle et consécutive, selon les clauses et conditions prévues dans les articles suivants.

Article 21. Le pays importateur devra communiquer aux autres pays signataires de l'Accord, dans un délai de 72 heures après leur adoption, les mesures appliquées à l'importation des produits échangés, en leur indiquant la situation et les raisons qui les justifient.

Afin de ne pas interrompre les courants commerciaux qui auront été créés, le pays importateur fixera un contingent d'importation des produits en question, qui sera régi par les préférences et autres conditions indiquées dans les annexes correspondantes.

Ce contingent sera révisé au cours de négociations avec les autres pays signataires qui se considéreront affectés, dans un délai de 60 jours après la réception de la communication visée au premier paragraphe du présent article. A l'échéance de ce délai et sous réserve qu'aucun accord n'ait été conclu en vue de le proroger, le contingent fixé par le pays importateur sera maintenu jusqu'à l'échéance du délai prévu pour l'application des clauses de sauvegarde.

Article 22. Chaque fois que le pays importateur considérera nécessaire de maintenir des clauses de sauvegarde pour une nouvelle période, il devra engager des négociations avec les autres pays signataires dans le but de convenir des clauses et conditions qui régiront leur application.

Ces négociations seront engagées dans un délai de 60 jours avant la fin de la première année d'application des clauses de sauvegarde en question, et devront être achevées avant que ce délai ne soit écoulé.

Si les parties aux négociations visées au paragraphe précédent parviennent à un accord, les clauses de sauvegarde continueront d'être appliquées selon les conditions et modalités arrêtées dans ledit Accord.

Tant qu'un accord ne sera pas conclu entre les Parties, le pays importateur pourra continuer d'appliquer des clauses de sauvegarde jusqu'à l'échéance du délai prévu, en maintenant le contingent fixé en vertu de l'article 21, ou de mettre en œuvre les procédures prévues pour le retrait des produits faisant l'objet de ces clauses conformément aux dispositions du chapitre VII du présent Accord.

Article 23. Les clauses de sauvegarde prévues dans le présent chapitre ne s'appliquent pas aux marchandises embarquées jusqu'à la date de leur adoption.

CHAPITRE VII. RETRAIT DES CONCESSIONS

Article 24. Les pays signataires pourront retirer les préférences qu'ils auront accordées pour l'importation des produits échangés par le présent Accord, à condition d'avoir au préalable appliqué des clauses de sauvegarde à leur importation dans les conditions prévues au chapitre précédent à cet égard.

Article 25. Le pays signataire qui recourra au retrait de concessions devra engager des négociations avec les pays signataires de l'Accord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle il leur aura communiqué sa décision.

Article 26. Le pays signataire qui recourra au retrait d'une préférence devra accorder, moyennant négociations, une compensation qui assure le maintien d'une valeur équivalente à celle des courants d'échanges affectés par le retrait.

Article 27. L'exclusion d'une concession qui résulterait, le cas échéant, des négociations pour la révision du présent Accord ne constitue pas un retrait unilatéral.

Ne sera pas considérée comme un retrait de concession l'élimination des préférences faisant l'objet d'un délai si à l'échéance des délais d'application respectifs sa prorogation n'aura pas été négociée.

CHAPITRE VIII. TRAITEMENTS DIFFÉRENTIELS

Article 28. Le présent Accord envisage le principe de traitements différentiels établi dans le Traité de Montevideo de 1980 et inscrit dans les résolutions 1 et 2 du Conseil des ministres.

Si un des produits échangés dans le cadre du présent Accord est négocié par un des pays signataires avec un autre pays ayant le même niveau de développement économique et prévoit d'accorder des préférences plus favorables, des négociations seront engagées pour accorder le même traitement aux autres Etats parties au présent Accord.

CHAPITRE IX. RÉVISION DE L'ACCORD

Article 29. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les pays signataires pourront réviser tous les trois ans ou à tout moment, à la demande d'une Partie, les dispositions et préférences qui y sont octroyées, en vue essentiellement d'adopter des mesures visant à accroître et diversifier leurs échanges de façon équilibrée.

Les pays signataires du présent Accord pourront également convenir des modifications qu'ils jugeront nécessaires pour en améliorer le fonctionnement et étendre son champ d'application.

Les modifications ou arrangements qui seront apportés au présent Accord en vertu des dispositions du présent article, seront consignés dans des protocoles additionnels ou dans des protocoles portant modification de l'Accord souscrits par des plénipotentiaires dûment accrédités à cet effet par les gouvernements des pays signataires.

CHAPITRE X. ADHÉSION

Article 30. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion, moyennant négociation, d'autres pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration.

L'adhésion sera entérinée, lorsque les conditions en auront été négociées, par les pays signataires et par le pays adhérent, sous la forme d'un Protocole additionnel au présent Accord, lequel entrera en vigueur 30 jours après son dépôt auprès du secrétariat de l'Association.

CHAPITRE XI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 31. Le présent Accord entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1987, pour une durée illimitée.

Tant que le présent Accord sera en vigueur, les préférences accordées seront appliquées à l'importation des produits entrés dans le pays signataire importateur conformément à la législation interne de chaque pays.

CHAPITRE XII. DÉNONCIATION

Article 32. Le pays signataire qui souhaite ne plus être lié par le présent Accord devra communiquer sa décision aux autres pays signataires 90 jours avant le dépôt de son instrument de dénonciation auprès du Secrétariat général de l'ALADI.

A partir de la date où la dénonciation prendra effet, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement de produire leurs effets à l'égard du pays ayant dénoncé l'Accord, sauf pour ce qui est des traitements tarifaires établis pour l'importation des produits échangés, lesquels resteront en vigueur pour une durée de deux ans à compter du dépôt de l'instrument de dénonciation, à moins que lors de la dénonciation, les pays signataires conviennent d'un délai différent.

CHAPITRE XIII. CONVERGENCE

Article 33. Les pays signataires examineront la possibilité de procéder à une multilatéralisation progressive des formes de traitement incluses dans le présent Accord à l'occasion des sessions des conférences d'évaluation et de convergence visées à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980.

CHAPITRE XIV. DISPOSITIONS PROVISOIRES

Article 34. A partir de la date de la signature du présent Accord, les dispositions, méthodes, droits et engagements figurant dans l'Accord de portée partielle 36 feront partie intégrante du présent Accord de coopération économique dans les conditions énoncées aux articles 2, 3, 6, 10 et 11 dans les annexes correspondantes jointes audit Accord. En conséquence, les pays signataires conviennent que l'Accord de portée partielle 36 cessera de produire ses effets à partir du 1^{er} janvier 1987.

CHAPITRE XV. DISPOSITIONS FINALES

Article 35. Les pays signataires feront rapport tous les ans au Comité des représentants des pays de l'ALADI sur les progrès réalisés en application des engagements contractés dans le cadre du présent Accord, ainsi que sur toute modification qui en altérerait sensiblement le texte.

De même, les adjonctions et modifications qui seraient introduites dans le présent Accord devront être conformes aux dispositions de la résolution 2 du Conseil des ministres, dans la mesure où elles sont applicables.

Pour faciliter l'application du présent Accord et les opérations qu'il prévoit, les deux Parties conviennent d'établir une commission de suivi de haut niveau composée de fonctionnaires des Secrétariats du commerce et du développement industriel du Mexique et de l'industrie et du commerce extérieur de l'Argentine qui se réunira au moins une fois par semestre et recommandera les décisions qu'elle estimera pertinentes pour atteindre les objectifs en question.

FAIT à Buenos Aires le 24 octobre 1986.

Pour la République d'Argentine :

Pour les Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre des relations extérieures,

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

[Signé]

DANTE MARIO CAPUTO

BERNARDO SEPULVEDA AMOR

ANNEXE I¹

PRÉFÉRENCES CONSENTIES PAR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

ANNEXE II¹

PRÉFÉRENCES CONSENTIES PAR LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE

¹ Non publiée ici en application du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 26151

**BRAZIL
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on amateur
radio operation. Vienna, 29 June 1988**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 12 September 1988.

**BRÉSIL
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux stations
radioamateurs. Vienne, 29 juin 1988**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND AUSTRIA ON AMATEUR RADIO OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'AUTRICHE RELATIF AUX STATIONS RADIOAMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Viena, em 29 de junho de 1988

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Senhoria a fim de propor a conclusão, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo Federal Austríaco, de um acordo que, baseado em reciprocidade, possibilite a concessão de autorizações a radioamadores de um dos dois países para operarem estações de radioamador no outro país, nas condições a seguir enunciadas, com reserva do artigo 41 do Regulamento de Execução para Radiocomunicações, de Málaga-Torremolinos, de 25 de outubro de 1973. A proposta é a seguinte:

1. O cidadão de uma das partes contratantes, que já possua licença de seu país para operar uma estação de radioamador (seja ela fixa, móvel ou portátil), pode obter autorização para operar estação idêntica no território da outra parte contratante, observadas as condições mencionadas a seguir.

2. Os pedidos de autorização devem ser dirigidos ao órgão administrativo responsável pela emissão das correspondentes licenças no território do país no qual a estação de radioamador será utilizada. O referido pedido terá de ser apresentado junto com fotocópia da licença emitida pelo país de origen do radioamador.

3. O órgão administrativo competente, de cada parte contratante, atenderá aos pedidos de licença de radioamador de acordo com as determinações legais vigentes no país e levando em consideração a ordem e a segurança públicas; neste contexto, o órgão administrativo competente pode exigir o preenchimento de condições, aplicar taxas pertinentes e revogar autorizações já concedidas. As condições de operação de estações de radioamadores estão especialmente sujeitas às normas vigentes para radioamadores no território da respectiva parte contratante, incluídas as modificações que venham a ser efetuadas em data posterior.

Caso o Governo Federal Austríaco aceite a presente proposta, tenho a honra de sugerir a Vossa Senhoria que esta nota, assim como a nota de resposta pela qual Vossa Senhoria comunicar a aceitação de seu Governo, constituam um acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor trinta dias após o recebimento da nota de resposta de Vossa Senhoria e podendo ser denunciado por qualquer das partes contratantes, entrando a denúncia em vigor dois meses após o recebimento da necessária comunicação, por escrito, transmitida por via diplomática.

¹ Came into force on 28 July 1988, i.e. 30 days after the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1988, soit 30 jours après la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Senhoria os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO TABAJARA DE OLIVEIRA
Embaixador do Brasil

Senhor Ministro Extraordinário e Plenipotenciário Erich Binder
Viena

[TRANSLATION]

Vienna,
29 June 1988

Sir,

I have the honour to write to you in order to propose the conclusion of an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Austrian Federal Government which would, on the basis of reciprocity, provide for the granting of authorization to amateur radio operators from one of the two countries to operate amateur radio stations in the other country, under the conditions set forth below, subject to article 41 of the International Radio Regulations¹ adopted on 25 October 1973 at Malaga-Torremolinos.² The proposal is as follows:

1. A citizen of one Contracting Party who is already licensed by his country to operate an amateur radio station (whether fixed, mobile or portable) may obtain authorization to operate a similar station in the territory of the other Contracting Party, subject to the conditions mentioned below.

2. Requests for authorization shall be addressed to the administrative body responsible for issuing the necessary licences in the territory of the country in

¹ International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32. The provisions of the Convention are completed *inter alia* by the Radio Regulations. See article 82, p. 305.

[TRADUCTION]

Vienne,
le 29 juin 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à votre Excellence la conclusion, entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Autriche, d'un Accord concernant la délivrance réciproque, aux radioamateurs de chacun des deux pays, d'autorisations d'utiliser des stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications¹ de Malaga-Torremolinos du 25 octobre 1973², aux conditions suivantes :

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes, titulaire d'une licence d'exploitation d'une station de radioamateur délivrée par son pays, que ladite station soit fixe, mobile ou portative, peut, à ces conditions, obtenir l'autorisation d'utiliser une station de radioamateur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les demandes d'autorisation doivent être adressées aux autorités compétentes pour délivrer des licences sur le territoire sur lequel la station de radio-

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3. Les dispositions de la Convention sont complétées par, entre autres, le Règlement des radiocommunications. Voir l'article 82 à la page 53.

which the amateur radio station is to be operated. Such requests shall be submitted together with a photocopy of the licence issued by the country of origin of the amateur radio operator.

3. The competent administrative body of each Contracting Party shall process requests for amateur radio licences in accordance with the legal provisions in force in that country, taking into consideration public order and security. In this context, the competent administrative body may require conditions to be fulfilled, set fees as necessary and revoke authorizations already granted. The conditions for operating amateur radio stations shall be subject, in particular, to the regulations in force for amateur radio operators in the territory of the Contracting Party concerned, including any amendments which may be introduced at a later date.

Should the Austrian Federal Government agree to this proposal, I have the honour to propose to you that this note and your note in reply communicating your Government's acceptance shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days after receipt of your note in reply. It may be denounced by either of the Contracting Parties, and such denunciation to take effect two months after receipt of the required notification, in writing, through the diplomatic channel.

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

JOÃO TABAJARA DE OLIVEIRA
Ambassador of Brazil

Mr. Erich Binder
Minister Extraordinary and Plenipotentiary
Vienna

amateur doit être exploitée. Une photocopie de la licence délivrée dans le pays d'origine du radioamateur doit être jointe à la demande.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque Partie contractante examinent les demandes d'autorisation conformément aux dispositions législatives applicables, compte tenu également de l'ordre et de la sécurité publics; elles peuvent exiger que des conditions supplémentaires soient remplies, demander l'acquittement de certains droits et retirer des autorisations déjà accordées. En particulier, les conditions d'utilisation des stations de radioamateurs sont soumises aux dispositions en vigueur réglementant l'utilisation des stations de radioamateurs sur le territoire de chacune des Parties contractantes, y compris aux modifications apportées ultérieurement auxdites dispositions.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral d'Autriche, je propose que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 30 jours après réception de la note de réponse et qui pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite transmise par la voie diplomatique, avec un préavis de deux mois.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,

[Signé]

JOÃO TABAJARA DE OLIVEIRA

Monsieur Erich Binder
Ministre extraordinaire et plénipotentiaire
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 29. Juni 1988

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Euer Exzellenz vom 29. Juni 1988 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

“Ich habe die Ehre, mich an Sie mit dem Vorschlag zum Abschluß eines Übereinkommens zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Österreichischen Bundesregierung zu wenden, das auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Erteilung von Berechtigungen an Funkamateure beider Staaten zum Betrieb von Amateurfunkstellen im jeweils anderen Staat unter den folgenden Bedingungen, vorbehaltlich des Art. 41 der Vollzugsordnung für den Funkdienst von Malaga-Torremolinos vom 25. Oktober 1973, ermöglicht. Der Vorschlag lautet wie folgt:

1. Jeder Staatsangehörige einer der beiden vertragschließenden Parteien, der Inhaber einer Lizenz seines Landes zum Betrieb einer Amateurfunkstelle ist, sei sie ortsfest, beweglich oder tragbar, kann unter diesen Bedingungen die Bewilligung zum Betrieb einer Amateurfunkstelle auf dem Hoheitsgebiet der anderen vertragschließenden Partei erlangen.

2. Die Bewilligungsanträge sind an die Verwaltungsbehörde zu richten, welche zur Ausstellung der Lizenzen auf dem Hoheitsgebiet zuständig ist, auf dem die Amateurfunkstelle betrieben werden soll. Genannter Antrag muß unter Beischluß einer Fotokopie der vom Heimatstaat des Funkamateurs ausgestellten Lizenz eingebracht werden.

3. Die zuständige Verwaltungsbehörde jeder vertragschließenden Partei erledigt die Bewilligungsanträge im Einklang mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen sowie unter Bedachtnahme auf die öffentliche Ordnung und Sicherheit; sie kann hiebei die Erfüllung von Voraussetzungen verlangen, bestimmte Gebühren vorschreiben und erteilte Bewilligungen widerrufen. Insbesondere unterliegen die Bedingungen des Amateurfunkbetriebes den gültigen Vorschriften, welche auf dem Hoheitsgebiet der jeweiligen vertragschließenden Partei das Amateurfunkwesen regeln, miteingeschlossen Änderungen derselben, die zu einem späteren Zeitpunkt erfolgen.

Sollte die Österreichische Bundesregierung diesem Vorschlag zustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note sowie die Antwortnote, in der das Einverständnis Ihrer Regierung erteilt wird, ein Übereinkommen zwischen unseren Regierungen darstellen, welches 30 Tage nach Einlangen der Antwortnote in Kraft tritt und von jeder vertragschließenden Partei gekündigt werden kann, wobei die Kündigung zwei Monate nach Einlangen der auf diplomatischem Weg übermittelten schriftlichen Mitteilung wirksam wird.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Sie, Herr Minister, des Ausdrucks meiner vorzüglichen Hochachtung zu versichern.”

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung diesem Vorschlag zustimmt und daß die Note Euer Exzellenz sowie diese Antwortnote ein Übereinkommen zwischen unseren Regierungen darstellen, welches 30 Tage nach Einlangen dieser Antwortnote in Kraft treten wird.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Sie, Herr Botschafter, des Ausdrucks meiner vorzüglichen Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]

ERICH BINDER
ao. Gesandter und bev. Minister

S.E. Herrn João Tabajara de Oliveira
ao. und bev. Botschafter der Föderativen Republik Brasilien
Wien

[TRANSLATION]

AUSTRIAN FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 29 June 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 June 1988 which, translated into German, reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Austrian Federal Government agrees to this proposal and that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force 30 days after receipt of this note in reply.

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

ERICH BINDER
Minister Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency
Mr. João Tabajara de Oliveira
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil
Vienna

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL AUTRICHIEN
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 29 juin 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 juin 1988 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme à votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 30 jours après réception de celle-ci.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

ERICH BINDER

Son Excellence
Monsieur João Tabajara de Oliveira
Ministre extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil
Vienne

No. 26152

**BRAZIL
and
CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of multiple entry visas to holders of diplomatic and official passports. Beijing, 6 July 1988

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 12 September 1988.

**BRÉSIL
et
CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux titulaires de passeports diplomatiques et de service. Beijing, 6 juillet 1988

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CHINA CONCERNING THE GRANTING OF MULTIPLE ENTRY VISAS TO HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA CHINE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES AUX TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Beijing, em 06 de julho de 1988

Senhor Ministro,

Tendo em vista o desejo de fortalecer os laços de amizade entre nossos países, e com o objetivo de facilitar o desempenho das missões de caráter diplomático e oficial, por parte de nacionais de cada país, no território do outro país, tenho a honra de submeter a alta consideração do Governo de Vossa Excelência o seguinte:

I) Os nacionais brasileiros e chineses, titulares de passaportes diplomáticos e de serviço válidos, e seus dependentes (cônjuges e filhos menores), designados como pessoal permanente da Embaixada e Repartições Consulares do Brasil na China e da China no Brasil, receberão visto de entrada válido por noventa dias.

II) Após sua chegada, e mediante solicitação ao Ministério das Relações Exteriores do país acreditado, os membros do pessoal permanente brasileiro e chinês portadores de passaportes diplomáticos receberão visto de múltiplas entradas válido por dois anos, e aqueles portadores de passaportes de serviço receberão visto de múltiplas entradas válido por um ano.

III) Vencidos os prazos de validade dos vistos dos membros do pessoal permanente brasileiro e chinês, o Ministério das Relações Exteriores do país acreditado expedirá as competentes autorizações de prorrogação, conforme estas sejam solicitadas.

IV) Ao término de suas respectivas missões, os membros do pessoal permanente brasileiro terão seus vistos cancelados pelo Ministério das Relações Exteriores da China, e os membros do pessoal permanente chinês terão seus vistos cancelados pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil.

2. Caso o Governo de Vossa Excelência concorde com o acima exposto, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituirão Acordo entre nossos Governos, a vigorar a partir da data da Nota de resposta de Vossa Excelência. Tal Acordo terá vigência ilimitada; contudo, qualquer uma das Partes poderá comunicar

¹ Came into force on 6 July 1988 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988 par l'échange des dites notes.

à outra, por via diplomática e com uma antecedência de três meses, sua intenção de dá-lo por terminado.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

A Sua Excelência o Senhor Qian Qichen
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República Popular da China

[TRANSLATION]

Beijing,
6 July 1988

Sir,

Desiring to strengthen the bonds of friendship between our countries, and with the object of facilitating the diplomatic and official assignments carried out by nationals of each country in the territory of the other country, I have the honour to propose the following for your Government's esteemed consideration:

(I) Brazilian and Chinese nationals holders of valid diplomatic and service passports, and their dependants (spouses and minor children), appointed as permanent staff of the Embassy and consular departments of Brazil in China and of China in Brazil, shall receive an entry visa valid for ninety days.

(II) After their arrival, and by applying to the Ministry of Foreign Affairs of the accredited country, members of the Brazilian and Chinese permanent staff holders of diplomatic passports shall receive a multiple entry visa valid for two years, and the holders of service passports shall receive a multiple entry visa valid for one year.

(III) On the expiry of the period of validity of the visas of members of the

[TRADUCTION]

Beijing,
le 6 juillet 1988

Monsieur le Ministre,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre nos deux pays, et dans le dessein de faciliter l'exécution des missions diplomatiques et officielles par les ressortissants de chacun de nos pays sur le territoire de l'autre, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de Votre excellence ce qui suit :

I) Les ressortissants brésiliens et chinois titulaires de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité, ainsi que les personnes à leur charge (époux ou épouse et enfants mineurs), affectés en tant que permanents à l'Ambassade ou dans les consulats du Brésil en Chine, ou de Chine au Brésil, recevront un visa d'entrée valable quatre-vingt-dix-jours.

II) Après leur arrivée, et moyennant le dépôt d'une demande auprès du Ministère des relations extérieures du pays d'accréditation, les membres du personnel permanent brésilien et chinois porteurs de passeports diplomatiques recevront un visa d'entrées multiples valable deux ans, et les porteurs de passeports de service recevront un visa d'entrée multiples valable un an.

III) A l'expiration des délais de validité des visas des membres du personnel

Brazilian and Chinese permanent staff, the Ministry of Foreign Relations of the accredited country shall issue the appropriate authorizations for extension, as may be requested.

(IV) On ending their respective assignments the Brazilian permanent staff members shall have their visas cancelled by the Ministry of Foreign Affairs of China, and the Chinese permanent staff members shall have their visas cancelled by the Ministry of Foreign Affairs of Brazil.

2. If Your Excellency agrees to the foregoing, this note and your note of reply shall constitute an Agreement between our Governments, to take effect on the date of the note of your reply. Such Agreement shall remain in force without limit; notwithstanding, either of the Parties may inform the other, through the diplomatic channel and with three months' notice in advance, of its intention to terminate it.

I take this opportunity, Sir, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency
Mr. Qian Qichen
Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

permanent brésilien et chinois, le Ministère des relations extérieures du pays d'accréditation expédiera les autorisations de prorogation voulues lorsqu'elles seront demandées.

(IV) A l'expiration des missions respectives, les visas des membres du personnel permanent brésilien seront annulés par le Ministère des relations extérieures de Chine, et ceux des membres du personnel permanent chinois seront annulés par le Ministère des relations extérieures du Brésil.

2) Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte la proposition ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord restera en vigueur pour une durée illimitée, mais chacune des parties pourra faire connaître à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de trois mois, son intention de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence
Monsieur Qian Qichen
Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国外交部长

罗贝托·德阿布雷乌·索德雷阁下

部长先生：

我荣幸地收到阁下一九八八年七月六日的来照，内容如下：

“为加强我们两国之间的友好关系，方便双方外交和公务人员在对方领土上执行公务，我谨向阁下的政府提出以下条款：

1、巴、中双方持有效的外交或公务护照的常驻对方使、领馆人员及其眷属(配偶和未成年子女)，可获得九十天有效的入境签证。

2、上述人员抵达驻在国后，应向驻在国外交部提出签证申请。巴、中双方持外交护照的常驻人员将获得两年多次有效入境签证；持公务护照的常驻人员将获得一年多次有效入境签证。

3、上述人员的签证到期时，驻在国外交部将根据其申请准予延期。


4、上述人员任期结束时，应分别到中国外交部和巴西外交部注销多次入境签证。

上述内容如蒙阁下的政府同意，本照和阁下的复照将构成我们两国政府间的协议，并自阁下复照之日起生效。本协议无限期有效。如任何一方要求终止本协议，应提前三个月通过外交途径通知另一方。”

我谨代表中华人民共和国政府确认，同意阁下上述来照内容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



一九八八年七月六日于北京

QIAN QICHEN

[TRANSLATION]

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 6 July 1988 which, in Chinese, reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I hereby express our agreement with the contents of your note.

I take this opportunity, Sir, etc.

[*Signed*]

QIAN QICHEN
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic
of China

His Excellency

Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of Brazil

Brasília, D.F.

[TRADUCTION]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 juillet 1988 dont le texte en chinois est le suivant :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je confirme par la présente, notre accord avec les termes de votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire
de Chine,

[*Signé*]

QIAN QICHEN

Son Excellence

Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des affaires étrangères du
Brésil

Brasília (D.F.)

No. 26153

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

**Agreement on the United Nations international seminar on
the development and applications of satellite communi-
cations systems. Signed at New York on 12 September
1988**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 12 September 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

**Accord relatif au séminaire international des Nations Unies
sur le développement et les applications de systèmes de
communications par satellites. Signé à New York le
12 septembre 1988**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 12 septembre 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL SEMINAR ON THE DEVELOPMENT AND APPLICATIONS OF SATELLITE COMMUNICATIONS SYSTEMS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU SÉMINAIRE INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES SUR LE DÉVELOPPEMENT ET LES APPLICATIONS DE SYSTÈMES DE COMMUNICATIONS PAR SATELLITES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 September 1988 by signature, in accordance with article VIII (2).

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1988 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

No. 26154

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Memorandum of Agreement on the project "Petroleum Sector Planning and Economics" (with annex). Signed at Santiago on 12 September 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 September 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Mémoire d'Accord relatif au projet « Planification et questions économiques dans le secteur pétrolier » (avec annexe). Signé à Santiago le 12 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 septembre 1988.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹

1. Memorandum of Agreement made on 12 September 1988, between the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) and the Government of the Federal Republic of Germany.

2. Whereas the Government of the Federal Republic of Germany is willing to arrange for the loan of the services of a short-term consultant, on a non-reimbursable basis, in connexion with the work to be undertaken by the ECLAC Office in Mexico on the project "Petroleum Sector Planning and Economics".

3. Whereas the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean is willing to accept the services of such an expert on a non-reimbursable loan basis.

Now, therefore, the parties designated hereby agree as follows:

4. In modification of the original project proposal (N° FRG/88/005) which is deemed to be integral part of the Memorandum of Agreement, the contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project are as follows:

4.1. *In kind*

- Consultant on petroleum planning (including travel costs): 4 man/months;
- Research assistant: 8 man/months;

4.2. *In cash*

- Financial contribution to expert group meeting: up to US\$9,750;
- Special running costs: up to US\$5,635.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, D-6236 Eschborn 1, with the implementation of its assistance.

6. The funds under item 4.2 shall be transferred by GTZ upon request of ECLAC.

7. ECLAC shall administer the financial contribution in accordance with the rules and regulations of the United Nations and shall be subject to all provisions made therein relating to accounting, reporting and evaluation of funds-in-trust. In case not all allocated funds are disbursed for planned activities, the interest earned and the unused funds shall be at the disposal of GTZ.

8. While the expert is on loan to ECLAC, in accordance with the provisions of this Agreement, he will be considered as having the legal status of an Expert on Mission for the purposes of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and shall be accorded only those privileges and immunities as defined in Sections 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, a copy of which is enclosed.²

¹ Came into force on 12 September 1988 by signature.

² Not published herein, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

9. The Government of the Federal Republic of Germany in consultation with the United Nations authorities concerned, shall be responsible for the payment of compensation in the event of illness, injury or death of the expert, attributable to the performance of his services on behalf of the United Nations under the terms of this Agreement.

Such compensation shall be determined on the basis of the compensation standard set forth for the expert by the Government of the Federal Republic of Germany.

10. The agreement shall commence on the day the expert leaves the Federal Republic of Germany for direct and continuous travel to Mexico City and shall expire on the completion of his assignment unless a later date has been agreed upon all parties concerned.

11. This Agreement shall also apply to Berlin (West) provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to ECLAC within three months of the date to entry into force of this Agreement.

[Signed — Signé]¹

Executive Secretary
Economic Commission
for Latin America and the Caribbean

[Signed — Signé]²

Ambassador
of the Federal Republic
of Germany

¹ Signed by Gert Rosenthal — Signé par Gert Rosenthal.

² Signed by Gunter Knackstedt — Signé par Gunter Knackstedt.

COST ESTIMATE OF SPECIAL RUNNING COSTS FOR NRL PERSONNEL

Consultant in petroleum-sector planning and economics

Amount of programme support costs to be paid to overhead account according to para. 8 (b), Administrative Instruction ST/AT/231.

US\$

Breakdown (estimate) of special running costs requirements:

1. Recruitment	
2. Procurement	
3. Placement of fellows	
4. Technical backstopping	
5. Official travel support	
6. Secretarial services	4,450
7. Office material	475
8. Communications	300
9. Miscellaneous office costs	<u>410</u>
	TOTAL <u>5,635</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

1. Mémorandum d'Accord conclu le 12 septembre 1988, entre la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes des Nations Unies (CEPALC) et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à prendre des dispositions en vue de l'octroi d'un prêt non remboursable portant sur les services à court terme d'un consultant dans le cadre des travaux qui seront entrepris par le Bureau de la CEPALC à Mexico en vue de la réalisation du projet intitulé : « Planification et questions économiques dans le secteur pétrolier ».

3. Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes des Nations Unies est disposée à accepter les services dudit expert sur une base non remboursable.

Les Parties désignées sont en conséquence convenues de ce qui suit :

4. Par modification de la proposition de projet initiale (n° FRG/88/005) considérée comme partie intégrante du Mémorandum d'Accord, les contributions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consacrées au projet se présentent comme suit :

4.1. *En nature*

- Consultant sur la planification dans le secteur pétrolier (y compris frais de voyage) : 4 mois-homme;
- Assistant de recherche : 8 mois-homme;

4.2. *En espèces*

- Contribution financière pour la réunion du groupe d'experts : à concurrence de \$EU 9 750;
- Dépenses courantes spéciales : à concurrence de \$EU 5 635.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie le soin de prendre les mesures pratiques concernant cette assistance à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, D-6236 Eschborn 1.

6. Les fonds visés au point 4.2 seront transférés par la GTZ sur la demande de la CEPALC.

7. La CEPALC administrera la contribution financière conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies et devra se conformer à toutes les dispositions qui y figurent concernant la comptabilité, les rapports et l'évaluation de fonds en dépôt. Si les fonds affectés n'étaient pas entièrement déboursés pour les activités prévues, les intérêts gagnés et les fonds non utilisés seront placés à la disposition de la GTZ.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1988 par la signature.

8. Pendant son détachement auprès de la CEPALC conformément aux dispositions du présent Accord, l'expert se verra accorder la qualité d'expert en mission aux fins de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹; il bénéficiera des privilèges et immunités prévus aux sections 22 et 23 de l'Article VI de ladite Convention dont copie est jointe¹.

9. En consultation avec les autorités compétentes des Nations Unies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera responsable du paiement de toute indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès de l'expert imputables aux services rendus aux Nations Unies aux termes du présent Accord.

10. Le présent Accord deviendra applicable à compter du jour du départ de l'expert de la République fédérale d'Allemagne pour se rendre directement par voyage non interrompu à Mexico. Il prendra fin à la cessation de ses fonctions à moins qu'une date ultérieure ait été convenue entre les Parties.

11. Le présent Accord s'applique également à Berlin-Ouest, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne faite à la CEPALC dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Le Secrétaire exécutif
de la Commission économique
pour l'Amérique latine
et les Caraïbes,

[GERT ROSENTHAL]

L'Ambassadeur
de la République fédérale
d'Allemagne,

[GUNTER KNACKSTEDT]

¹ Non publiée ici, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ESTIMATION DU MONTANT DES DÉPENSES COURANTES SPÉCIALES RELATIVES
AU PERSONNEL RELEVANT DU PRÊT NON REMBOURSABLE

Consultant en matière de planification et de questions économiques dans le secteur pétrolier

Montant à verser au compte frais généraux, au titre des dépenses d'appui au programme, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 8 de l'Instruction administrative ST/AT/231.

US\$

Ventilation (estimation) des dépenses courantes spéciales :	
1. Recrutement	
2. Achats	
3. Affectation des boursiers	
4. Soutien technique	
5. Appui aux déplacements officiels	
6. Services de secrétariat	4 450
7. Equipement de bureau	475
8. Communications	300
9. Diverses dépenses de bureaux	<u>410</u>
TOTAL	<u><u>5 635</u></u>

No. 26155

**CAB INTERNATIONAL
and
MALAYSIA**

Agreement regarding the establishment in Malaysia of a regional office of CAB International (with related letter). Signed at Kuala Lumpur on 21 June 1988

Authentic text: English.

Registered by CAB International on 13 September 1988.

**CAB INTERNATIONAL
et
MALAISIE**

Accord relatif à la création en Malaisie d'un bureau régional des CAB (offices agricoles du Commonwealth) International (avec lettre connexe). Signé à Kuala Lumpur le 21 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les OAC International le 13 septembre 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN CAB INTERNATIONAL AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA REGARDING THE ESTABLISHMENT IN MALAYSIA OF A REGIONAL OFFICE OF CAB INTERNATIONAL

PREAMBLE

Whereas CAB International is an Intergovernmental Organisation providing scientific and related services, information and training in agriculture and allied sciences, the headquarters of which are situated at Wallingford, United Kingdom, and

Whereas the Government of Malaysia hereinafter referred to as “the Government” is a member of CAB International, and

Whereas the Government and CAB International desire to cooperate in the establishment of a Regional Office in Malaysia, and

Whereas under its Constitution CAB International shall enjoy in the territory of each member government such privileges and immunities as may be necessary to enable it to fulfil its purpose and carry out the function entrusted to it, and

Whereas the Government is willing to grant such privileges and immunities,

Now therefore the Government and CAB International parties to this Agreement have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

(a) “Regional Office” means the Regional Office of CAB International and includes any buildings and the land ancillary thereto as may be utilised for the purposes of the Regional Office.

(b) “Officers and staff of the Regional Office” means all personnel appointed to the Regional Office by CAB International.

(c) “Dependent” means spouse of staff member and their dependent children including step children and legally adopted children, being under the age of 21 years and unemployed and shall include children beyond the age of 21 if they are mentally or physically incapacitated.

(d) “Property” means all assets including funds, income and rights of CAB International and its Regional Office.

Article II. ESTABLISHMENT AND FUNCTIONS OF THE REGIONAL OFFICE

1. CAB International may establish a Regional Office in Kuala Lumpur.

2. The function of the Regional Office shall be to facilitate and provide coordination for the efficient conduct of the activities of CAB International in providing information, scientific and related services in agriculture to Malaysia and the other countries of the region.

¹ Came into force on 21 June 1988 by signature, in accordance with article X (b).

3. The Regional Office shall be headed by a Resident Representative and staffed by such other personnel as may be appointed by CAB International.

4. The Government shall afford every assistance to CAB International to secure appropriate office accommodation with necessary communication facilities and utilities for the establishment and operation of the Regional Office.

Article III. LEGAL STATUS AND FREEDOM OF ACTION

1. CAB International shall have legal personality and, in particular, shall have capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

2. CAB International shall have the independence and freedom of action belonging to an intergovernmental international organisation.

Article IV. INVIOABILITY OF THE REGIONAL OFFICE AND THE ARCHIVES

1. The premises of CAB International wherever located and by whomsoever held shall be inviolable and shall be under the control and authority of CAB International.

2. The archives, official documents and other materials of the Regional Office shall be inviolable and the term archives includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by CAB International.

Article V. PROPERTY OF CAB INTERNATIONAL

1. Within the scope of its official activities and in accordance with local laws and regulations, CAB International and its property shall be exempted from:

(a) Any form of direct taxation. CAB International however will not claim exemption for taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

(b) All excise duties, customs duties and sales tax on vehicles or goods whose purchase, import or export by CAB International is necessary for its official use. Goods and articles imported under such exemption may not be disposed of in Malaysia except with the payment of the exempted taxes in accordance with the Laws of Malaysia. In the case of goods the import and export of which is allowed subject to compliance with certain formalities CAB International shall comply with those formalities before the goods can be imported or exported.

2. The exemption in respect of taxes or customs duties under this Article shall not be granted in respect of goods and services supplied for the personal benefit of staff members of CAB International.

3. The exemptions referred to above shall not apply to such levies, duties and taxes payable under the laws of Malaysia by persons who are citizens or residents of Malaysia employed by the Regional Office.

Article VI. FINANCIAL FACILITIES

1. The Regional Office may operate bank accounts, both internal and external, subject to compliance with the rules which are stipulated by the Controller of Foreign Exchange.

Article VII. ACCESS AND RESIDENCE

1. The Government shall grant visas, entry and work permits and take all measures to facilitate the entry into, residence in, and departure from Malaysia of the officers and staff members of the Regional Office.

2. The provisions of this Article in relation to entry, residence and departure shall apply to the spouses and dependent children of the staff member of the Regional Office, to the officers and staff of CAB International including experts and consultants performing assignments for CAB International and other persons invited by CAB International to the Regional Office on official business.

3. The provisions of this Article shall not apply to citizens or residents of Malaysia.

Article VIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Officers and staff of the Regional Office except those who are citizens or residents of Malaysia shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Exemption from any form of direct taxation on or in respect of the salaries and emoluments paid to them by CAB International.

(b) Exemption from direct taxation on income derived from sources outside Malaysia.

(c) In the event of the death of an officer or member of staff of the Regional Office or his spouse or dependent child then living with him, the Government shall impose no impediment to the export of movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which is prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties or taxes shall not be levied on movable property the presence of which in Malaysia is due solely to the presence of the deceased as an officer or staff of the Regional Office or as a member of his family.

(d) They may bring into Malaysia through authorised channels for their personal use a reasonable amount of foreign exchange and may take out of Malaysia in accordance with the Malaysian Exchange Control regulations up to the same amount, in the same currency as they brought into Malaysia, together with the balance of such amount as may have been earned in Malaysia, in relation to their official duties with the Regional Office.

(e) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves as are normally accorded to diplomatic envoys in time of international crises.

(f) The privileges to import on first appointment to the Regional Office free of customs duty or sales tax in respect of their bona fide personal effects including one motor vehicle only for personal use, and essential basic household equipment brought into Malaysia for their own use within six months after first taking up their posts in Malaysia provided that prior to the arrival of the articles, a detailed list thereof submitted to the Resident Representative and certified by him as being bona

vide personal effects and essential basic household equipment is furnished to the Director-General of Customs.

Any personal effects or household equipment in respect of which the aforesaid exemptions are given if disposed of in Malaysia during or at the end of the period of the officer's mission in Malaysia, shall be subject to the normal customs duties, sales tax or other charge at the rate and value in force at the date of the disposal. Provided further that the exemption from tax shall be given only once notwithstanding that the staff member's assignment may be extended beyond the original period of his assignment.

2. Persons who are invited by CAB International to the Regional Office on official business and who are not citizens or residents of Malaysia shall be accorded the privileges and immunities stated in paragraph 1 above to the extent that are necessary for the carrying out of their official functions.

3. Officers and staff of the Regional Office shall be exempt from national service obligations in Malaysia. This exemption shall not apply to citizens or residents of Malaysia.

4. The aforesaid privileges and immunities accorded to officers and staff of the Regional Office shall also be extended to their spouses and dependent children.

5. In addition to the immunities and privileges specified in this Article, the Resident Representative, including any official appointed by CAB International to act on his behalf during his absence from duty, who is not a citizen or resident of Malaysia, shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of mission.

6. The Regional Office shall from time to time communicate to the Government the names of those officers and staff to whom the provisions of this Article and Article VII shall apply.

7. The Government shall issue to all staff members except those who are citizens or residents of Malaysia on notification of their appointment a card bearing a photograph of the holder and identifying him as a staff member. The card shall be accepted as evidence of identity and appointment.

8. The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this Agreement are granted in the interest of CAB International and not for the personal benefit of the individuals themselves. CAB International shall waive the immunity accorded to any person if, in its opinion, such immunity would impede the course of justice and the waiver would not prejudice the purposes for which the immunities are accorded.

9. CAB International shall take every measure to ensure that the privileges, immunities, exemptions and facilities conferred by this Agreement are not abused and for this purpose shall establish such rules and regulations as it may deem necessary and expedient. There shall be consultation between the Government and CAB International should the Government consider that an abuse has occurred.

Article IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and CAB International concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreements, or any question affecting the Regional Office or the relationship between the Government and CAB International, which is not settled by negotiation or other

agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Government, one to be appointed by CAB International, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, the Government and CAB International shall request the President of the International Court of Justice to choose the third arbitrator. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach decision which shall be final and binding. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement with respect thereto.

Article X. GENERAL

(a) With regard to any or all matters connected with the Regional Office, its property and its personnel not determined by this Agreement, CAB International will be accorded by the Government the same treatment as it accords to other intergovernmental international organisations in Malaysia.

(b) This Agreement shall come into force upon signature by the parties thereto and may be terminated by agreement between CAB International and the Government.

(c) In the event of the transfer or closure of the Regional Office this Agreement shall continue to be in force for the period reasonably required for the settlement of the affairs of the Regional Office and the disposal of its property and shall cease to be in force thereafter.

DONE at Kuala Lumpur on 21st June 1988.

For CAB International:

[*Signed*]

Mr. DON MENTZ

Director-General
CAB International

For the Government of Malaysia:

[*Signed*]

Hon. DATO' AHMAD BADRI BIN
MOHAMED BASIR
Secretary-General
Ministry of Agriculture
Malaysia

[RELATED LETTER]

CAB INTERNATIONAL

21 June 1988

Dear Dato' Ahmad

Agreement between CAB International and the Government of Malaysia regarding the Establishment in Malaysia of a Regional Office of CAB International

In the course of the negotiations on the above Agreement which took place between representatives of the Government of Malaysia and CAB International on 26 January 1988, and subsequently by exchange of telexes, certain clarifications of the Articles of Agreement were agreed upon.

This letter records the agreed clarifications as follows:

1. *Article V Property of CAB International*

It is understood that the exemptions will include "restrictions on import and export of living organisms, subject to agreement in all cases with the appropriate quarantine officers of the Government of Malaysia".

2. *Articles V and VIII Privileges and Immunities read with Article X(a)*

It is understood that with reference to Articles V and VIII, CAB International would enjoy immunity from legal suit in Malaysia for actions taken under the Agreement and its officers and staff shall enjoy immunity from legal process in Malaysia in respect of official acts performed under the Agreement, except where it is agreed between the Government of Malaysia and CAB International that such acts constitute wilful misconduct. The purpose of this understanding is to ensure that CAB International and its staff achieve adequate professional indemnity coverage in Malaysia for official acts performed under the Agreement.

Your confirmation of these clarifications will be greatly appreciated.

Yours sincerely,

[Signed]

DON MENTZ

Director General
CAB International

Confirmed:

[Signed]

DATO' AHMAD BADRI BIN
MOHAMED BASIR
Secretary General
Ministry of Agriculture

21 June 1988

The Honourable Dato' Ahmad Badri bin Mohamed Basir
Secretary General
Ministry of Agriculture
Kuala Lumpur, Malaysia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE CAB (OFFICES AGRICOLES DU COMMONWEALTH) INTERNATIONAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À LA CRÉATION EN MALAISIE D'UN BUREAU RÉGIONAL DES CAB-INTERNATIONAL

PRÉAMBULE

Considérant que les CAB-International constituent une organisation internationale qui fournit des services scientifiques et connexes, des informations et une formation en matière agricole et dans des domaines scientifiques apparentés, dont le siège est situé à Wallingford au Royaume-Uni, et

Considérant que le Gouvernement de Malaisie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») est membre des CAB-International, et

Considérant que le Gouvernement et les CAB-International désirent coopérer en vue de la création d'un Bureau régional en Malaisie, et

Considérant qu'aux termes de leur constitution les CAB-International doivent bénéficier, dans le territoire de chacun de leurs gouvernements membres, de privilèges et immunités jugés nécessaires à l'accomplissement de leurs objectifs et à l'exécution des tâches qui leur sont confiées, et

Considérant que le Gouvernement est disposé à accorder ces privilèges et immunités,

Le Gouvernement et les CAB-International sont en conséquence convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

a) L'expression « Bureau régional » s'entend du Bureau régional des CAB-International et comprend tous les bâtiments et les terrains qui s'y rattachent, utilisés pour les fins du Bureau régional.

b) L'expression « personnel du Bureau régional » s'entend des effectifs affectés au Bureau régional par les CAB-International.

c) L'expression « personne à charge » s'entend du conjoint d'un membre du personnel et des enfants à charge y compris les beaux-fils et belles-filles et les enfants adoptés, ayant moins de 21 ans et n'ayant pas d'emploi rémunéré; les enfants de plus de 21 ans mentalement ou physiquement handicapés font également partie de cette catégorie.

d) Le terme « biens » désigne tous les avoirs y compris les fonds, les revenus et les droits des CAB-International et du Bureau régional.

Article II. CRÉATION ET MISSION DU BUREAU RÉGIONAL

1. Les CAB-International sont autorisés à établir un Bureau régional à Kuala Lumpur.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1988 par la signature, conformément au paragraphe b) de l'article X.

2. La mission du Bureau régional consiste à assurer et à faciliter une coordination permettant la gestion efficace des activités des CAB-International en ce qui concerne la fourniture d'informations et de services scientifiques et connexes dans le domaine de l'agriculture, à la Malaisie et aux autres pays de la région.

3. Le Bureau régional est dirigé par un Représentant résident et pourvu du personnel désigné par les CAB-International.

4. Le Gouvernement apporte aux CAB-International toute l'aide nécessaire leur permettant d'obtenir les locaux appropriés à usage de bureaux ainsi que les moyens de communication et les services publics indispensables à la mise en place et au fonctionnement du Bureau régional.

Article III. PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET LIBERTÉ D'ACTION

1. Les CAB-International possèdent la personnalité juridique et peuvent notamment :

- a) Conclure des contrats;
- b) Acquérir et céder des biens mobiliers et immobiliers; et
- c) Ester en justice.

2. Les CAB-International possèdent l'indépendance et une liberté d'action correspondant à leur qualité d'organisation internationale intergouvernementale.

Article IV. INVIOUABILITÉ DU BUREAU RÉGIONAL ET DE SES ARCHIVES

1. Sans qu'il soit tenu compte de leur situation et de leurs occupants, les locaux des CAB-International sont inviolables et demeurent sous le contrôle et l'autorité des CAB-International.

2. Les archives, documents officiels et autres matériaux du Bureau régional sont inviolables. Le terme « archives » englobe les dossiers, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les films et les enregistrements appartenant aux CAB-International ou détenus par eux.

Article V. BIENS DES CAB-INTERNATIONAL

1. Dans le cadre de leurs activités officielles et conformément à la législation et à la réglementation locales, les CAB-International et leurs biens sont exonérés de :

a) Tous impôts directs. Toutefois les CAB-International s'abstiennent de réclamer l'exemption d'impôts qui ne représentent que les redevances relatives à la prestation des services publics.

b) Tous droits d'excise, droits de douane et de la taxe sur les véhicules et les biens dont l'achat, l'importation et l'exportation par les CAB-International s'avèrent nécessaires à leurs activités officielles. Les biens et articles importés en vertu de cette exonération ne peuvent être cédés en Malaisie qu'en acquittant les taxes et droits faisant l'objet de l'exonération, conformément à la législation de la Malaisie. Dans le cas de marchandises autorisées à l'importation ou l'exportation sous réserve du respect de certaines formalités, les CAB-International doivent se conformer auxdites prescriptions avant qu'il ne soit procédé à l'importation ou à l'exportation.

2. Il n'est pas accordé d'exonération d'impôts ou de droits de douane aux termes du présent article dans le cas de biens ou de services fournis dans l'intérêt privé des membres du personnel des CAB-International.

3. Les exonérations visées ci-avant ne s'appliquent pas aux prélèvements, droits et impôts dont les citoyens ou résidents de la Malaisie employés par le Bureau régional sont passibles en vertu de la législation de la Malaisie.

Article VI. FACILITÉS FINANCIÈRES

1. Le Bureau régional est autorisé à ouvrir et à maintenir des comptes bancaires internes et externes, sous réserve du respect des règlements émis par le Contrôleur des changes.

Article VII. ENTRÉE ET SÉJOUR

1. Le Gouvernement accorde des visas et des permis de séjour et de travail, et prend toutes les dispositions nécessaires pour faciliter l'admission et le séjour en Malaisie ainsi que le départ des fonctionnaires supérieurs et du personnel du Bureau régional.

2. Les dispositions du présent article relatives à l'admission, au séjour et au départ, s'appliquent aux conjoints et aux enfants à charge des membres du personnel du Bureau régional, aux fonctionnaires supérieurs et au personnel des CAB-International, y compris les experts et les consultants dans l'exécution de leurs fonctions pour le compte des CAB-International ainsi que les autres personnes invitées par les CAB-International à se rendre au Bureau régional à des fins officielles.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux citoyens ou aux résidents de la Malaisie.

Article VIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les fonctionnaires supérieurs et le personnel du Bureau régional, à l'exception des citoyens ou des résidents de la Malaisie, jouissent des privilèges et des immunités suivants :

a) Exonération des impôts directs sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par les CAB-International;

b) Exonération des impôts directs sur les revenus tirés de sources extérieures à la Malaisie;

c) En cas de décès d'un fonctionnaire supérieur ou d'un membre du personnel du Bureau régional, ou de son épouse ou d'un enfant à charge vivant au foyer, le Gouvernement ne pose aucun obstacle à l'exportation des biens mobiliers du défunt, à l'exception de tous biens acquis en Malaisie dont l'exportation était interdite au moment du décès. Aucun droit ou impôt de succession n'est prélevé sur les biens mobiliers dont la présence en Malaisie était due uniquement à la présence du fonctionnaire supérieur ou du membre du personnel du Bureau régional ou d'un membre de sa famille décédé;

d) Importation par les voies autorisées et pour leur usage personnel d'un montant raisonnable de devises de même que l'exportation de celles-ci, conformément à la réglementation relative au contrôle des changes, pour un montant n'excédant pas celui des devises importées. Les devises exportées doivent provenir du même pays

que les devises importées. Le solde des rémunérations perçues au titre des fonctions remplies au sein du Bureau régional peut également être exporté;

e) Protection et facilités de rapatriement semblables à celles normalement accordées aux membres des missions diplomatiques;

f) A l'occasion de leur première prise de fonctions au Bureau régional, le privilège d'importer en franchise les effets personnels dont ils sont les véritables propriétaires, y compris un véhicule à moteur à usage strictement personnel, ainsi que le mobilier et les biens d'équipement ménager essentiels importés en Malaisie pour leur propre usage dans les six mois suivant leurs prises de fonctions en Malaisie. Ce privilège est accordé sous réserve qu'avant leur arrivée, une liste détaillée de ces articles ait été soumise au Représentant résident et authentifiée par lui comme étant la liste véritable des effets personnels et des équipements ménagers, pour être ensuite transmise au Directeur général des douanes.

Si les effets personnels et les équipements bénéficiant d'exonération de droits de douane sont cédés en Malaisie au cours du séjour ou à la fin de la mission du fonctionnaire, ils deviennent assujettis aux droits de douane ordinaires, aux taxes de vente et autres charges sur la base de leur valeur au moment de leur cession. L'exonération visée au présent alinéa n'est accordée qu'une seule fois, quelque soit la durée du séjour du fonctionnaire au-delà de la période de sa mission initiale.

2. Les personnes invitées par les CAB-International à se rendre au Bureau régional pour affaires officielles et qui ne sont pas des citoyens ou des résidents de la Malaisie se voient accorder les privilèges et immunités qui figurent au paragraphe 1 ci-avant, mais uniquement dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

3. Les fonctionnaires supérieurs et le personnel du Bureau régional sont exempts des obligations relatives au service militaire en Malaisie. Cette exemption ne s'applique pas aux citoyens ou aux résidents de la Malaisie.

4. Les privilèges et immunités ci-avant reconnus aux fonctionnaires supérieurs et au personnel du Bureau régional s'appliquent également à leurs conjoints et à leurs enfants à charge.

5. Outre les privilèges et immunités visés au présent article, le Représentant résident ainsi que toute personne désignée par les CAB-International pour le remplacement pendant ses absences et qui n'est pas un citoyen ou un résident de la Malaisie, se voit accorder les privilèges et immunités, ainsi que les exonérations et facilités reconnus à un chef de mission.

6. Le Bureau régional communique périodiquement au Gouvernement les noms des fonctionnaires supérieurs et des membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions du présent article et de l'article VII.

7. A l'exception des résidents et des citoyens de la Malaisie, le Gouvernement remet à tous les membres du personnel, dès que leur nomination lui aura été notifiée, une pièce d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette pièce est acceptée comme preuve de l'identité et de la qualité du titulaire.

8. Les privilèges, immunités, exonérations et facilités visés au présent Accord sont accordés dans l'intérêt des CAB-International et non pour le bénéfice des personnes elles-mêmes. Les CAB-International lèvent l'immunité reconnue à toute personne lorsque, selon eux, cette immunité empêche que justice soit faite et qu'elle peut être levée sans nuire aux objectifs pour lesquels ladite immunité a été accordée.

9. Les CAB-International prennent toutes les mesures nécessaires en vue d'éviter tout abus des privilèges, immunités, exonérations et facilités reconnus dans le présent Accord et, à cette fin, ils établissent les règles et règlements nécessaires et opportuns. Si le Gouvernement devait considérer qu'un abus a eu lieu, des consultations seront engagées entre le Gouvernement et les CAB-International.

Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et les CAB-International au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tous accords supplémentaires, ou de toute question intéressant le Bureau régional ou les rapports entre le Gouvernement et les CAB-International, et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue de règlement, sera renvoyé pour décision sans appel à un tribunal composé de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Gouvernement, le deuxième sera désigné par les CAB-International et le troisième, qui présidera le tribunal, sera choisi par les deux premiers arbitres. Au cas où ces deux derniers ne pourraient s'entendre sur le choix du troisième arbitre, le Gouvernement et les CAB-International s'adresseront au Président de la Cour internationale de Justice pour qu'il procède à ce choix. Les décisions du Tribunal Arbitral seront prises à la majorité de ses membres. Elle seront exécutoires et sans appel. Le Président du tribunal règlera les questions de procédure en cas de désaccord à cet égard.

Article X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

a) En ce qui concerne toute question relative au Bureau régional, à ses biens et à son personnel qui n'aurait pas été traitée par le présent Accord, les CAB-International se verront accorder par le Gouvernement un traitement correspondant à celui reconnu aux autres organisations internationales intergouvernementales en Malaisie.

b) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties. Il pourra y être mis fin par voie d'accord entre le Gouvernement et les CAB-International.

c) Au cas où le Bureau régional serait fermé ou transféré, le présent Accord cessera d'être en vigueur après une période raisonnablement nécessaire au règlement des questions pendantes relatives au Bureau régional et à la liquidation de ses biens.

FAIT à Kuala Lumpur, le 21 juin 1988

Pour les CAB-International :

Le Directeur général,

[Signé]

DON MENTZ

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

Le Secrétaire général
du Ministère de l'Agriculture,

[Signé]

DATO' AHMAD BADRI BIN
MOHAMED BASIR

LETTRE CONNEXE
CAB-INTERNATIONAL

Le 21 juin 1988

Monsieur le Secrétaire général,

Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et les CAB-International relatif à la création en Malaisie d'un Bureau régional des CAB-International

Lors des entretiens relatifs à l'Accord mentionné ci-avant qui ont eu lieu le 26 janvier 1988 entre des représentants du Gouvernement de la Malaisie et des CAB-International et qui ont été suivis d'échanges par télex, certaines précisions ont été apportées d'un commun accord aux articles de l'Accord.

La présente lettre a pour objet de consigner ces précisions de la manière suivante :

1. *Article V. Biens des CAB-International*

Il est mutuellement convenu que les exonérations s'appliqueront également aux « restrictions à l'importation et à l'exportation d'organismes vivants, sous réserve, dans chaque cas, de l'accord des autorités quaranténaires du Gouvernement de la Malaisie ».

2. *Articles V et VIII. Privilèges et immunités dans le contexte de l'alinéa a de l'article X*

En ce qui concerne les articles V et VIII, il est mutuellement convenu que les CAB-International bénéficieront de l'immunité de juridiction en Malaisie pour les actes posés aux termes de l'Accord et que leurs fonctionnaires supérieurs et les membres de leur personnel jouiront de la même immunité en Malaisie, sauf dans les cas où le Gouvernement de la Malaisie et les CAB-International conviendraient qu'il s'agit d'une faute intentionnelle. La présente interprétation a pour but d'assurer que les CAB-International et son personnel puissent jouir d'une immunité suffisante pour leur permettre de remplir leurs fonctions dans le cadre de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les interprétations ci-avant rencontrent votre agrément.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur général
des CAB-International,

[Signé]

DON MENTZ

Lu et approuvé :

Le Secrétaire général
du Ministère de l'Agriculture,

[Signé]

DATO' AHMAD BADRI BIN
MOHAMED BASIR

21 juin 1988

Son Excellence
Monsieur Dato' Ahmad Badri bin Mohamed Basir
Secrétaire général du Ministère de l'Agriculture
Kuala Lumpur (Malaisie)

No. 26156

**SPAIN
and
NICARAGUA**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Madrid on
12 June 1974**

**Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed
at Madrid on 25 June 1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 15 September 1988.

**ESPAGNE
et
NICARAGUA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 12 juin
1974**

**Protocole portant modification à l'Accord susmentionné.
Signé à Madrid le 25 juin 1987**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 15 septembre 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y DE ESPAÑA

Los Gobiernos de la República de Nicaragua y de España, conscientes de los vínculos históricos y culturales que unen a sus pueblos, entre los que destaca el inapreciable tesoro de una lengua común, y convencidos de la conveniencia de utilizar todos los medios posibles para el mejor conocimiento mutuo y el contacto cultural más estrecho entre ambos pueblos;

Han resuelto concluir el presente Convenio de Cooperación Cultural, en la forma siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes cooperarán y se adherirán a todas aquellas iniciativas de ambos Países, de terceros países e internacionales que, en relación con las respectivas legislaciones internas de la República de Nicaragua y de España, favorezcan la conservación y el uso del idioma común en el ámbito nacional, en el de cualquier otro país y en las relaciones y organismos internacionales.

Artículo 2

Cada una de las Partes Contratantes facilitará el acceso a su documentación histórica y cultural a petición de la otra y de acuerdo con las leyes y reglamentos internos de cada País; favoreciendo todas las iniciativas oficiales y particulares de cooperación en las investigaciones históricas, culturales y científicas de interés común.

Artículo 3

Las Partes Contratantes otorgarán el trato más favorable y que sea compatible con sus respectivas legislaciones, a los grupos o personas que se desplacen al otro País en cumplimiento de misiones o actividades culturales y científicas.

Se darán todas las facilidades posibles, sujetas al cumplimiento de la legislación interna, tanto en lo referente a la entrada, como a la permanencia y salida de las personas, así como también se facilitará la importación temporal de acuerdo con la legislación de cada País, de los objetos necesarios para el cumplimiento de las misiones culturales o científicas.

Artículo 4

Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones sobre materias culturales, pedagógicas y científicas, así como libros, revistas, boletines y material audiovisual.

Por parte de España, todos los intercambios de publicaciones se harán a través del Servicio Nacional de Canje Internacional de Publicaciones, de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Las Partes Contratantes intercambiarán igualmente sus publicaciones oficiales de carácter legal, cultural, técnico y científico y cada Parte Contratante procurará

crear en sus Bibliotecas públicas más importantes secciones destinadas especialmente a las publicaciones del otro país.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas oportunas para que sus museos oficiales intercambien copias y reproducciones de sus patrimonios artísticos y documentales.

Artículo 5

Las Partes Contratantes otorgarán todas las facilidades posibles, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas, para favorecer e intensificar el intercambio, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas de valor cultural y de forma que sea su lectura asequible al mayor número de lectores, eliminando las restricciones o dificultades que se opongan a ese intercambio.

Ambas Partes Contratantes procurarán desarrollar sus respectivas industrias editoriales dentro de un espíritu de intercambio y cooperación con programas de asistencia técnica a precisar por intercambio de oportunas Notas Verbales.

Artículo 6

Las Partes Contratantes favorecerán el mútuo conocimiento y cooperación en los campos del cine, la radio y la televisión, intercambio y difundiendo programas y obras culturales y artísticas de interés mútuo y de acuerdo con la legislación interna de cada País.

Artículo 7

Las Partes Contratantes colaborarán en la intensificación y desarrollo de sus relaciones en los aspectos científicos y de aplicaciones tecnológicas intercambiando informaciones y enviando expertos y los equipos y material que se precisen, según se especifique en cada programa concreto a establecer por intercambio de oportunas Notas Verbales.

Artículo 8

Las Partes Contratantes, y de acuerdo con el régimen interno de cada País, darán todas las facilidades posibles para la actuación de artistas, deportistas y grupos artísticos y deportivos de cada Parte Contratante en el territorio nacional de la otra, especialmente en lo referente al campo musical, teatral, folklórico y deportivo.

Artículo 9

Las Partes Contratantes se comprometen a conceder la importación definitiva en su territorio nacional con exención de derechos e impuestos de todo lo que se refiera a material pedagógico, técnico o científico, incluyendo libros, documentos, reproducciones artísticas, cintas magnetofónicas, discos y películas siempre que su objeto sea de carácter cultural y sin finalidad comercial, procedentes, precisamente, de la otra Parte y destinados a su utilización en instituciones culturales dependientes del Gobierno respectivo.

Las Partes Contratantes se comprometen a conceder la importación temporal en su territorio nacional, sin prestación de depósito o garantía de derechos, e impuestos, de los artículos a que se refiere el apartado anterior con los mismos condicionamientos, pudiendo convertirse tales importaciones temporales en importaciones definitivas con exención de derechos e impuestos de importación mediante autorización expresa de las Autoridades competentes.

Artículo 10

Los Gobiernos de las Partes Contratantes se comprometen a mantener una estrecha colaboración entre sus Administraciones con objeto de impedir, reprimir y perseguir el tráfico ilegal de obras de arte, documentos y objetos de valor histórico, artístico y cultural.

Artículo 11

Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para la mejor y más efectiva protección de los “derechos de autor”, o “propiedad intelectual” de los ciudadanos del otro País, de tal manera que disfruten de la misma protección que la establecida para los autores nacionales en los términos de la Convención de Ginebra. Todo ello atendiendo siempre al más estricto régimen de reciprocidad.

Artículo 12

Las Partes Contratantes convienen en reconocer mediante las oportunas convalidaciones la validez de los estudios cursados y de los grados o títulos de estudio a nivel de primario, medio y superior, universitario y técnico de los Centros Docentes del Estado u oficialmente reconocidos, obtenidos tanto por los nacionales propios como por los de la otra Parte Contratante, para continuar estudios dentro de cualquier grado e iniciar estudios superiores. Al optar al ejercicio de las profesiones y funciones para las que dichos estudios, diplomas y títulos habiliten, el interesado quedará sujeto a las leyes, reglamentos y demás disposiciones que regulen el ejercicio profesional de que se trate en el País en que se ejerza.

Las Partes Contratantes intercambiarán las Notas Verbales oportunas para la mejor ejecución de lo anterior y precisarán, cuando sea necesario, la equivalencia entre títulos y diplomas docentes, técnicos y académicos de cada País en relación con los del otro.

Artículo 13

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio y envío de especialistas de las diversas ramas de enseñanza humanística, pedagógica, científica, técnica, turística y cualesquiera otras que pudieran ser consideradas de interés común para ambos Países.

Todos ellos, cuando fueren contratados, gozarán en el ejercicio de sus funciones de todos los derechos que se otorguen a los profesionales o técnicos en los respectivos Países.

Artículo 14

Las Partes Contratantes manifestarán su intención de ampliar su colaboración en el campo de la asistencia técnica y, especialmente, en el campo de la educación en general y de la formación técnica y profesional en particular.

Por Convenios concretos relativos a cada programa que interese mutuamente, se establecerán las medidas de ejecución de este artículo pudiendo también hacerse por intercambio de Notas Verbales oportunas.

Artículo 15

Por las Partes Contratantes se darán especialmente todas las facilidades oportunas para el envío, en los casos concretos que interese, de catedráticos de instituto,

catedráticos de Universidad, técnicos de educación, investigadores científicos, para asesoramiento o colaboración en materia de interés cultural, científico y educativo, pudiendo cada Parte Contratante unirles a sus misiones nacionales para acudir a reuniones internacionales sobre materias educativas, culturales y científicas y siendo remunerados conjuntamente sus servicios por ambas Partes, según normas a determinar.

Por intercambio de Notas Verbales se determinarán en su caso las modalidades concretas de esta colaboración.

Artículo 16

Por ambas Partes Contratantes se procurará mantener las cátedras universitarias permanentes de Literatura Española e Hispanoamericana, que ya existen con carácter oficial.

Artículo 17

Por ambas Partes Contratantes se darán todas las facilidades necesarias para la creación, organización, actuación de institutos y organizaciones culturales encargadas de difundir aspectos culturales de común interés para ambas Partes y de cuyas organizaciones o Instituciones podrán formar parte indistintamente nacionales de ambos Países con subvenciones posibles también procedentes de ambos Países.

Dichos institutos y organizaciones estarán sujetos en sus actividades a la legislación interna del País dentro del que actúen.

Tales institutos y organizaciones podrán ser declarados entidades oficiales y si así se acuerda en cada caso concreto por ambas Partes Contratantes mediante el oportuno intercambio de Notas Verbales.

Artículo 18

Las Partes Contratantes establecerán un sistema de becas y visitas de profesores, científicos, técnicos, profesionales, graduados y estudiantes universitarios y secundarios, concediendo especial atención a la posibilidad de que se realicen estudios de perfeccionamiento y especialización en centros de enseñanza de nivel superior y de post-graduados.

Artículo 19

Este Acuerdo Cultural entrará en vigor en la fecha del Canje de Instrumentos de Ratificación de cada una de las Partes y tendrá validez por plazos de cinco años prorrogados tácitamente, a no ser que una de las Partes notifique con un año de antelación a la otra su decisión de poner término a la vigencia del mismo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares de un mismo tenor e igualmente válidos y auténticos y lo sellan, en Madrid, a doce de junio de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]

JUSTINO SANSON BALLADARES
Embajador
de Nicaragua en España

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro
de Asuntos Exteriores

PROTOCOLO DE ENMIENDA AL CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Reino de España representado por el Excmo. Sr. Ministro de Asuntos Exteriores, y el Gobierno de la República de Nicaragua representado por el Excmo. Sr. Embajador de Nicaragua en España.

1. Considerando que el 12 de junio de 1.974 se firmó el Convenio de Cooperación Cultural entre España y la República de Nicaragua,

2. Que durante la vigencia de este Convenio se ha visto la necesidad de introducir algunas enmiendas para facilitar el cumplimiento de los objetivos del Convenio.

Acuerdan el siguiente Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre España y la República de Nicaragua, suscrito en Madrid, el 12 de junio de 1.974, que consiste en la introducción de dos nuevos artículos cuyos números serán el 20 y 21 respectivamente.

Artículo I

Para la aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes deciden constituir una Comisión Mixta hispano-nicaragüense integrada por dos Secciones con sede, respectivamente, en Madrid y Managua.

La Comisión Mixta se reunirá en Sesiones Plenarias por lo menos una vez cada tres años, alternativamente en España y Nicaragua, fijándose la fecha de la reunión por vía diplomática.

La tarea de la Comisión Mixta en sus Sesiones Plenarias consistirá en el estudio detallado de todos los sectores de la cooperación prevista por este Convenio, a fin de proponer iniciativas y programas encaminados a la ejecución, desarrollo y método de financiación de la cooperación cultural entre ambos países.

El resultado de sus acuerdos o recomendaciones figurará en un documento denominado Acta Final, que regirá hasta la celebración de la Sesión Plenaria siguiente.

Artículo II

El presente Protocolo entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado, recíprocamente, por vía diplomática haberse cumplido los requisitos constitucionales respectivos.

EN FE DE LO ANTERIOR, los Representantes de ambos Gobiernos firman el presente Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre el Reino de España y la República de Nicaragua, en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos, y los sellan en Madrid, el día veinticinco de junio de mil novecientos ochenta y siete.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por la República
de Nicaragua

[Signed — Signé]

ORLANDO CASTILLO ESTRADA
Embajador
de Nicaragua en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE
GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the Republic of Nicaragua and the Government of Spain, mindful of the historical and cultural bonds uniting their peoples, foremost among which is the invaluable treasure of a common language, and convinced of the usefulness of employing every possible means to achieve a better mutual understanding and closer cultural contacts between the two peoples;

Have decided to conclude this Agreement on Cultural Cooperation as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate and join in all initiatives by either country, by third countries or of an international nature which, in the context of the respective internal legislations of the Republic of Nicaragua and Spain, promote the preservation and use of the common language at the national level, in any other country and in international relations and international organizations.

Article 2

Each Contracting Party shall facilitate access to its historical and cultural records at the request of the other Party and in accordance with the internal laws and regulations of each country, encouraging all cooperation initiatives, whether official or private, relating to historical, cultural and scientific research of common interest.

Article 3

The Contracting Parties shall grant the most favourable treatment consistent with their respective legislations to groups or individuals travelling to either country to carry out cultural and scientific missions or activities.

The Contracting Parties shall provide all possible facilities, subject to the provisions of internal legislation, both with regard to the entry and with regard to the stay and departure of such individuals. They shall also facilitate the temporary importation, in accordance with the legislation of each country, of objects necessary for the fulfilment of cultural or scientific missions.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange information on cultural, pedagogical and scientific subjects, as well as on books, magazines, bulletins and audio-visual material.

In the case of Spain, all publication exchanges shall be effected through the National Service for the International Exchange of Publications of the State Office of Archives and Libraries.

¹ Came into force on 9 July 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Managua, in accordance with article 19.

The Contracting Parties shall also exchange their official publications in the legal, cultural, technical and scientific fields, and each Contracting Party shall seek to set up in its major public libraries sections housing primarily the other country's publications.

The Contracting Parties shall make the appropriate arrangements for their official museums to exchange copies and reproductions of objects belonging to their artistic and archival heritage.

Article 5

The Contracting Parties shall provide all possible facilities, in accordance with their respective internal legislations, to promote and increase the exchange, distribution and sale of books, brochures, magazines and periodicals of cultural value, in such a way that they are accessible to the greatest number of readers. Any restrictions or difficulties impeding such exchanges shall be eliminated.

The two Contracting Parties shall seek to develop their respective publishing industries in a spirit of reciprocity and cooperation, on the basis of technical assistance programmes to be defined when the appropriate notes verbales are exchanged.

Article 6

The Contracting Parties shall promote mutual understanding and cooperation through films, radio and television, by exchanging and broadcasting cultural and artistic programmes and works of mutual interest, in accordance with the internal legislation of each country.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate in strengthening and developing their relations in scientific areas and with regard to technological applications, by sharing information and sending any experts, equipment and materials needed, according to the terms of each specific programme as established with the exchange of the appropriate notes verbales.

Article 8

In accordance with each country's internal regulations, each Contracting Party shall provide all possible facilities for the activities in its national territory of artists, sportsmen, artistic groups and sports teams from the other Contracting Party, especially with regard to music, theatre, folklore and sports.

Article 9

Each Contracting Party undertakes to authorize the permanent importation into its national territory, on a duty-free and tax-free basis, of all types of teaching materials and technical or scientific equipment, including books, documents, art reproductions, magnetic tapes, records and films originating specifically in the territory of the other Party and intended for use at cultural institutions under the authority of the Government concerned, provided that such articles are for a cultural purpose and are not for commercial use.

Each Contracting Party undertakes to authorize the temporary importation into its national territory, without the payment of a deposit or security on duties or taxes, of the articles referred to in the preceding paragraph, under the same conditions.

Such temporary importation may become permanent, on a duty-free and tax-free basis, upon the express authorization of the competent authorities.

Article 10

The Governments of the Contracting Parties undertake to maintain close collaboration between their administrations with a view to preventing, curbing and punishing the illegal traffic in works of art, documents and objects of historical, artistic or cultural value, and prosecuting traffickers.

Article 11

The Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures to ensure the best and most effective protection of the “copyrights” or “intellectual property rights” of citizens of the other country, so that they enjoy the same protection as is afforded to national authors under the terms of the Geneva Convention. All these measures shall be strictly reciprocal.

Article 12

Each Contracting Party agrees, upon appropriate validation, to recognize the validity of courses taken and degrees or qualifications obtained — whether by its own nationals or by those of the other Contracting Party — at the primary, secondary, post-secondary, university or technical level of State-run or other officially recognized educational institutions, for the purpose of further education at any level or the beginning of higher education. An individual choosing to practise a profession or exercise functions for which such courses, degrees or qualifications are required shall be subject to the laws, regulations and other provisions governing the exercise of the profession in the country in which it is being practised.

The Contracting Parties shall exchange the appropriate notes verbales in the interest of better implementation of the above provisions and shall determine, as necessary, the equivalence between the educational, technical and academic degrees and diplomas of one country and those of the other.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage the exchange and sending of educational specialists in various fields such as the humanities, pedagogy, science, technology, tourism and any other subjects which might be considered of interest to both countries.

Upon recruitment, they shall all enjoy, in the exercise of their functions, all the rights granted to professionals or experts in the respective countries.

Article 14

The Contracting Parties hereby express their intention to expand their collaboration in respect of technical assistance, and especially in respect of education in general and technical and vocational training in particular.

Specific agreements relating to each programme of mutual interest shall establish the implementation mechanisms for this article. This may also be done through an exchange of the appropriate notes verbales.

Article 15

In specific cases that are of interest, the Contracting Parties shall provide in particular all the appropriate facilities for the sending of college and university lecturers, education experts and scientific researchers to provide guidance or to col-

laborate in matters of cultural, scientific and educational interest. Either Contracting Party may include such individuals in its national missions attending international meetings on educational, cultural and scientific topics. Remuneration for their services shall be provided jointly by the two Parties, on terms to be decided.

Through an exchange of notes verbales, the Contracting Parties shall determine as appropriate the specific modalities of such collaboration.

Article 16

Each Contracting Party shall provide for the maintenance of permanent university chairs in Spanish and Spanish-American literature, where such existing chairs now have official standing.

Article 17

The two Contracting Parties shall provide all the necessary facilities for establishing, organizing and operating cultural institutes and organizations responsible for disseminating cultural information of common interest to both Parties. Such organizations or institutions may include among their members nationals of either country, without distinction, and may also be subsidized by either country.

The activities of such institutes and organizations shall be subject to the internal legislation of the country in which they operate.

Such institutes and organizations may be declared official entities, provided that both Contracting Parties give their consent in each specific case through the appropriate exchange of notes verbales.

Article 18

The Contracting Parties shall establish a system of fellowships for and visits by teachers, scientists, experts, professionals and secondary-school and university students and graduates. Special attention shall be given to the possibility of conducting advanced-training and specialization courses at educational institutions at the higher and post-graduate levels.

Article 19

This Cultural Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification by the two Parties, and shall be valid for periods of five years, renewable by tacit agreement, unless one of the Parties gives the other one year's notice of its decision to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries named below have signed this Agreement, in duplicate, the two texts being identical and equally valid and authentic, and have affixed their seals thereto, at Madrid, on 12 June 1974.

For the Government
of the Republic of Nicaragua:

[Signed]

JUSTINO SANSON BALLADARES
Ambassador
of Nicaragua to Spain

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

PEDRO CORTINA MAURI
Minister
for Foreign Affairs

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Kingdom of Spain, represented by His Excellency the Minister for Foreign Affairs, and the Government of the Republic of Nicaragua, represented by His Excellency the Ambassador of Nicaragua to Spain,

1. Considering that the Agreement on Cultural Cooperation between Spain and the Republic of Nicaragua was signed on 12 June 1974,²
2. Considering that during the period of validity of this Agreement it has been necessary to introduce certain amendments to facilitate the attainment of the objectives of the Convention,

Hereby agree on the following Protocol Amending the Convention on Cultural Cooperation between Spain and the Republic of Nicaragua signed at Madrid on 12 June 1974, consisting of the introduction of two additional articles which shall bear the numbers 20 and 21, respectively.

Article I

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Spanish-Nicaraguan Joint Commission consisting of two sections based at Madrid and Managua respectively.

The Joint Commission shall hold a plenary meeting at least once every three years, in Spain and Nicaragua alternately, and shall fix the date of such meetings through the diplomatic channel.

The work of the Joint Commission at its plenary meetings shall consist of studying in detail all the areas of cooperation envisaged in this Agreement, in order to propose initiatives and programmes for the implementation, development and financing of cultural cooperation between the two countries.

The results of its agreements or recommendations shall appear in a document known as the Final Act, which shall remain in force until the next plenary meeting.

Article II

This Protocol shall enter into force once the two Parties notify each other through the diplomatic channel that the required constitutional formalities have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments hereby sign this Protocol Amending the Agreement on Cultural Cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua, in duplicate in the Spanish language,

¹ Came into force on 18 July 1988, the date of the last of the notifications (effected on 5 August 1987 and 18 July 1988) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 11.

² See p. 115 of this volume.

both texts being equally authentic and valid, and affix their seals thereto, at Madrid on 25 June 1987.

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ
Minister
for Foreign Affairs

For the Republic
of Nicaragua:

[*Signed*]

ORLANDO CASTILLO ESTRADA
Ambassador
of Nicaragua to Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

Les Gouvernements de la République du Nicaragua et de l'Espagne, conscients des liens historiques et culturels existant entre leurs peuples, et en particulier de l'incalculable trésor que constitue leur communauté linguistique, convaincus de l'intérêt d'utiliser tous les moyens possibles pour améliorer la compréhension mutuelle et resserrer les contacts culturels entre leurs deux peuples, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront et adhéreront à toutes les initiatives des deux pays, de pays tiers, ou internationales qui, en accord avec leurs législations internes respectives, favoriseront la défense et la promotion de la langue commune dans le cadre national, dans tout autre pays et dans les relations et organismes internationaux.

Article 2

Chacune des Parties contractantes facilitera, à la demande de l'autre Partie et conformément à ses lois et règlements internes, l'accès à des documents historiques et culturels et favorisera toutes les initiatives officielles et privées de coopération en matière de recherche historique, culturelle et scientifique d'intérêt commun.

Article 3

Chacune des Parties contractantes accordera le traitement le plus favorable qui soit compatible avec sa législation aux groupes ou personnes qui se rendront sur le territoire de l'autre pays pour des missions ou des activités culturelles ou scientifiques.

Dans les limites de leur législation interne, les Parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, ainsi que l'importation temporaire des articles nécessaires à ces missions ou activités culturelles ou scientifiques.

Article 4

Les Parties contractantes échangeront entre elles des informations culturelles, pédagogiques et scientifiques, ainsi que des livres, revues, bulletins et autres matériels audiovisuels.

En ce qui concerne l'Espagne, tous les échanges de publications se feront par l'intermédiaire du Service national de l'échange international de publications de la Direction générale des archives et bibliothèques.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Managua, conformément à l'article 19.

Les Parties contractantes échangeront également leurs publications officielles d'ordre juridique, culturel, technique et scientifique, et chacune d'elles s'emploiera à créer, dans ses principales bibliothèques publiques, des départements réservés aux publications de l'autre pays.

Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour que leurs musées officiels échangent des copies et reproductions de leur patrimoine artistique et documentaire.

Article 5

Dans les limites de leur législation interne, les Parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles pour favoriser et intensifier l'échange, la diffusion et la vente de livres, brochures, revues et périodiques d'intérêt culturel dans une forme accessible au plus grand nombre de lecteurs, en supprimant les restrictions ou difficultés qui s'opposeraient à cet échange.

Les deux Parties contractantes s'emploieront à développer leurs industries de l'édition dans un esprit d'échange et de coopération, moyennant des programmes d'assistance technique dont le détail sera défini par échange de notes verbales.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront leur connaissance et leur coopération mutuelles en matière de cinéma, de radio et de télévision au moyen d'œuvres culturelles et artistiques d'intérêt commun et conformément à la législation interne de chaque pays.

Article 7

Les Parties contractantes collaboreront à l'intensification et au développement de leurs relations dans les domaines des sciences et des applications techniques, en échangeant des informations et en envoyant des experts, équipements et matériels qui seront précisés dans chaque programme concret à définir moyennant l'échange de notes verbales.

Article 8

Les Parties contractantes, conformément à la réglementation interne de chaque pays, accorderont toutes les facilités possibles pour la production d'artistes, de sportifs ou de groupes artistiques ou sportifs de chaque Partie contractante sur le territoire national de l'autre Partie, notamment dans les domaines de la musique, du théâtre, du folklore et des sports.

Article 9

Chaque Partie contractante s'engage à autoriser l'importation définitive sur son territoire, en franchise de droits et de taxes, de tous matériels pédagogiques, techniques ou scientifiques, y compris les livres, documents et reproductions artistiques, bandes magnétiques, disques et films pour autant que leur objet soit culturel et non commercial, en provenance de l'autre pays et destinés à être utilisés dans les établissements culturels du pays importateur.

Chaque Partie contractante s'engage à autoriser l'importation temporaire sur son territoire, sans dépôt ni garantie de l'acquittement des droits et taxes, des articles mentionnés au paragraphe précédent, dans les mêmes présentations, et à permettre que cette importation temporaire devienne définitive et en franchise des droits et taxes d'importation avec l'autorisation expresse des autorités compétentes.

Article 10

Les gouvernements des Parties contractantes s'engagent à maintenir une étroite collaboration entre leurs administrations pour empêcher, réprimer et poursuivre le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents et d'objets d'intérêt historique, artistique ou culturel.

Article 11

Chacune des Parties contractantes s'engage à adopter les mesures nécessaires pour protéger le mieux et le plus efficacement possible les droits d'auteur et de propriété intellectuelle des ressortissants de l'autre pays, afin qu'ils jouissent de la même protection que celle dont bénéficient les auteurs nationaux aux termes de la Convention de Genève, le tout sur la base d'un rigoureux régime de réciprocité.

Article 12

Chaque Partie contractante convient de reconnaître, par les homologations appropriées, la validité des études et des diplômes ou titres de l'enseignement primaire, secondaire et supérieur, universitaire et technique des établissements de l'Etat ou des établissements officiellement agréés obtenus tant par ses propres ressortissants que par ceux de l'autre Partie contractante qui veulent poursuivre des études, quel qu'en soit le niveau, et entreprendre des études supérieures. Lorsqu'il choisit d'exercer des professions ou fonctions auxquelles ouvrent droit lesdites études et lesdits diplômes ou titres, l'intéressé demeure soumis aux lois, règlements et autres dispositions réglementant l'exercice de la profession considérée dont il s'agit.

Les Parties contractantes échangeront les notes verbales voulues pour assurer la meilleure exécution des dispositions qui précèdent et préciseront, quand ce sera nécessaire, les équivalences entre les titres et diplômes d'enseignement général, technique et universitaire des deux pays.

Article 13

Les Parties contractantes favoriseront l'échange et l'envoi de spécialistes des diverses branches de l'enseignement des sciences humaines, de la pédagogie, des sciences, des techniques, du tourisme et de toute autre branche qui pourrait être considérée comme présentant un intérêt pour les deux pays.

Tous ces spécialistes, une fois leur contrat établi, jouiront dans l'exercice de leurs fonctions de tous les droits accordés aux professionnels et aux techniciens du pays d'accueil.

Article 14

Les Parties contractantes déclarent leur intention d'accroître leur collaboration en matière d'assistance technique et spécialement dans le domaine de l'éducation en général et de la formation technique et professionnelle en particulier.

Les conditions d'exécution de cet article seront définies dans des conventions concrètes portant sur chaque programme d'intérêt commun, ou par échange de notes verbales.

Article 15

Les Parties contractantes consentiront en particulier toutes les facilités voulues pour l'envoi, dans les cas concrets d'intérêt commun, de professeurs de l'enseignement secondaire ou d'université, de techniciens de l'éducation, de chercheurs et de scientifiques, en tant qu'assistants ou que collaborateurs dans des actions d'intérêt

culturel, scientifique ou éducatif, chacune des Parties contractantes pouvant les accréditer dans ses missions nationales pour qu'ils participent à des réunions internationales sur des thèmes éducatifs, culturels ou scientifiques, leur rémunération étant conjointement prise en charge par les deux Parties selon des règles à déterminer.

Les modalités concrètes de cette collaboration seront définies par échange de notes verbales.

Article 16

Les deux Parties contractantes s'efforceront de maintenir les chaires permanentes de littérature espagnole et hispano-américaine qui existent déjà officiellement dans les universités.

Article 17

Les deux Parties contractantes consentiront toutes les facilités nécessaires pour la création, l'organisation et le fonctionnement d'instituts ou organismes culturels chargés de faire connaître toutes les composantes culturelles d'intérêt commun, dont pourront faire partie, sans distinction, des ressortissants des deux pays et qui pourront recevoir des subventions également accordées par les deux pays.

Les activités de ces instituts et organismes seront soumises à la législation interne du pays hôte.

Ces instituts et organismes pourront être déclarés organismes officiels si les deux Parties contractantes en sont convenues par notes verbales dans chaque cas particulier.

Article 18

Les Parties contractantes institueront un système de bourses et d'échange de professeurs, de scientifiques, de techniciens, de professionnels, de diplômés et d'étudiants de l'enseignement secondaire et universitaire et accorderont une attention particulière à la possibilité d'études de perfectionnement ou de spécialisation dans des centres d'enseignement supérieur ou avancé.

Article 19

Le présent Accord culturel entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des deux Parties pour une durée de cinq ans renouvelable tacitement sauf dénonciation notifiée par l'une des Parties à l'autre avec préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 12 juin 1974, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua :

L'Ambassadeur
du Nicaragua en Espagne,

[Signé]

JUSTINO SANSON BALLADARES

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI

PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Royaume d'Espagne, représenté par le Ministre des affaires étrangères, et le Gouvernement de la République du Nicaragua, représenté par l'Ambassadeur du Nicaragua en Espagne,

1. Considérant que l'Espagne et la République du Nicaragua ont signé le 12 juin 1974 un Accord de coopération culturelle², et

2. Considérant qu'il s'est avéré nécessaire, depuis l'entrée en vigueur dudit Accord, d'y apporter certains amendements pour faciliter la réalisation de ses objectifs,

Sont convenus de conclure le présent Protocole portant modification de l'Accord de coopération culturelle entre l'Espagne et la République du Nicaragua signé à Madrid le 12 juin 1974, en vue d'y introduire de nouveaux articles, lesquels seront numérotés 20 et 21 respectivement.

Article premier

Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte hispano-nicaraguayenne composée de deux sections ayant leurs sièges respectivement à Madrid et à Managua.

La Commission mixte se réunira en séances plénières au moins une fois tous les trois ans, alternativement en Espagne et au Nicaragua, la date de ces réunions étant fixée par la voie diplomatique.

La tâche de la Commission mixte, lors de ses réunions plénières, consistera à étudier en détail tous les secteurs de la coopération prévue par le présent Accord en vue de proposer des initiatives et des programmes tendant à l'exécution, au développement et au financement de la coopération culturelle entre les deux pays.

Le résultat de ses accords ou recommandations figurera dans un document intitulé Acte final, qui restera en vigueur jusqu'à la tenue de la réunion plénière suivante.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leurs constitutions respectives.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole portant modification de l'Accord de coopération culturelle entre le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua, en deux exemplaires en langue

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 août 1987 et 18 juillet 1988) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 11.

² Voir p. 121 du présent volume.

espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux à Madrid le 25 juin 1987.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ

Pour la République
du Nicaragua :

L'Ambassadeur
du Nicaragua en Espagne,

[*Signé*]

ORLANDO CASTILLO ESTRADA

No. 26157

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the opening
by Spain of a line of credit in favour of Argentina. Buenos
Aires, 13 May 1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 15 September 1988.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'ouver-
ture par l'Espagne d'une ligne de crédit en faveur de
l'Argentine. Buenos Aires, 13 mai 1987**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 15 septembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND ARGENTINA ON THE OPENING BY SPAIN OF A LINE OF CREDIT IN FAVOUR OF ARGENTINA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'ARGENTINE CONCERNANT L'OUVERTURE PAR L'ESPAGNE D'UNE LIGNE DE CRÉDIT EN FAVEUR DE L'ARGENTINE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 13 de mayo de 1987

Señor Secretario:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a las cartas de intención intercambiadas el pasado día 22 de abril relativas a la apertura por España de una línea de crédito en favor de la República Argentina.

El Gobierno español confirma por mi intermedio que, teniendo presente los intensos lazos de cooperación y amistad entre España y la Argentina y con el deseo de estrechar e intensificar las relaciones económicas y comerciales entre las dos naciones, propone el siguiente Acuerdo por el que pone a disposición del Gobierno argentino una línea de crédito destinada a la financiación en términos concesionarios de exportaciones españolas de bienes de equipo y la realización de proyectos por empresas españolas en la Argentina.

Las condiciones financieras y comerciales de la mencionada línea de crédito serían las que a continuación se detallan:

1. *Volumen de crédito y objetivo del mismo*

España otorga a la República Argentina facilidades de crédito por un importe total de hasta 130 millones de dólares de los Estados Unidos de América, de los cuales 50 millones serán financiados en términos concesionarios con cargo al Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD) español y los otros 80 millones como crédito comercial. La finalidad de estos créditos será la de financiar la exportación de bienes de equipo españoles y la realización por empresas españolas de diversos proyectos en la Argentina.

2. *Designación de organismos operadores del crédito*

Actuarán como operadores de crédito, fijando las condiciones de asignación de los mismos, las prioridades y los criterios de elegibilidad la Secretaría de Estado de Comercio de España y la Secretaría de Industria y Comercio Exterior de la Repú-

¹ Came into force provisionally on 13 May 1987, the date of the exchange of notes, and definitively on 13 July 1988, the date of the last of the notifications (effected on 6 and 13 July 1988) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 13 mai 1987, date de l'échange de notes, et à titre définitif le 13 juillet 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 6 et 13 juillet 1988) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

blica Argentina. Este último organismo llamará a una convocatoria a fin de seleccionar los proyectos a financiar, con el objetivo de lograr transparencia y eficiencia en el proceso de selección y adjudicación.

3. *Designación de agentes financieros*

A los efectos de la instrumentación de los aspectos financieros del crédito con cargo al FAD, actuará como agente financiero de la Parte española el Instituto de Crédito Oficial. Por la Parte argentina lo hará el Banco Nacional de Desarrollo.

4. *Condiciones de los créditos con cargo al FAD*

A) El volumen del crédito que España pondrá a disposición de la República Argentina con cargo al FAD será de 50 millones de dólares, ligados en su totalidad a la exportación de bienes y servicios españoles.

B) Estos fondos podrán ser utilizados íntegramente como un crédito de ayuda, esto es, financiado en un 100 por ciento con cargo al FAD o bajo la modalidad de créditos mixtos. En ambos casos, dichos créditos habrán de cumplir con la normativa establecida por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) que regula los créditos de ayuda.

C) La posibilidad de financiar hasta el 100 por ciento de las exportaciones españolas con cargo al FAD únicamente quedará para las exportaciones de bienes de equipo y para proyectos de inversión preferentemente destinados a empresas calificables como mediana o pequeña en los términos que se fijen.

D) Los créditos tendrán un plazo de amortización de 20 años con un período de gracia de 5 años incluidos en el plazo de amortización con un 3 por ciento de interés. El elemento de liberalidad de esta modalidad crediticia alcanzará el 46,9 por ciento.

Dentro de estas condiciones generales, se establece un mecanismo de rotación de los créditos (revolving), destinados a la financiación de bienes de equipo. Las condiciones específicas de los créditos rotados dentro de las condiciones generales serán las siguientes: *a)* hasta 7 años de período de amortización, *b)* hasta 3 años de período de gracia, incluidos en el plazo de amortización y *c)* una tasa de interés máxima del 3 por ciento. El elemento de liberalidad de la combinación de estas condiciones no será inferior al 25 por ciento.

Cuando se tratare de empresas conjuntas de capitales españoles y argentinos, con proyectos que dirijan al menos el 60 por ciento de su producción a la exportación, las condiciones financieras revestirán la máxima concesionalidad dentro de los términos establecidos en este apartado.

E) La utilización de créditos concedidos con cargo al FAD y destinados a la financiación de proyectos se realizará bajo la modalidad de crédito mixto y las operaciones habrán de estudiarse por las autoridades españolas y argentinas operadoras del crédito, caso por caso.

F) La validez de las facilidades financieras concedidas por el España, será de 1 año, con la posibilidad de renovación y ampliación de los volúmenes mencionados en caso de su total utilización, si esta acontece con antelación al plazo anteriormente indicado.

5. *Compromisos de mejores esfuerzos*

España y la Argentina se comprometen mutuamente a desarrollar todas las acciones necesarias para asegurar la operatividad de esta facilidad crediticia.

En concreto, el Gobierno argentino se compromete a:

- Asegurar que las condiciones crediticias con más el costo de hasta un máximo de 1 por ciento del organismo financiero argentino interviniente, sean trasladadas al importador argentino de los bienes financiados con cargo a la presente línea de crédito,
- Establecer, a través de la Secretaría de Industria y Comercio Exterior, un mecanismo que facilite la disposición por los importadores argentinos de las facilidades financieras implícitas a la presente línea de crédito,
- Proveer las necesarias facilidades para la importación de los bienes financiados con cargo a este crédito dentro de las normas legales y vigentes,
- Dar a esta línea de crédito, a través de la Secretaría de Industria y Comercio Exterior, el máximo grado de publicidad, y asegurar la creación de canales administrativos que permitan lograr los objetivos de máxima eficiencia en la asignación.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina se declare conforme con esta propuesta, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre los dos países que se aplicará provisionalmente desde la fecha de su Nota de respuesta y entrará en vigor definitivamente con la última de las comunicaciones por la que ambos Gobiernos se notifiquen haber cumplido con los requisitos constitucionales internos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO GARCIA
Secretario de Estado
para la cooperación Internacional
y para Iberoamérica de España

A.S.E. el señor Secretario de Industria
y Comercio Exterior Don Roberto Lavagna
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires,
13 May 1987

Sir,

I have the honour to refer to the letters of intention exchanged on 22 April 1987 concerning the opening by Spain of a line of credit in favour of the Argentine Republic.

Vol. 1513, I-26157

[TRADUCTION]

Buenos Aires,
le 13 mai 1987

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres d'intention échangées le 22 avril dernier concernant l'ouverture par l'Espagne d'une ligne de crédit en faveur de la République argentine.

The Spanish Government hereby confirms that, considering the deep bonds of cooperation and friendship between Spain and Argentina and desiring to develop closer and more intensive economic and commercial relations between the two nations, it proposes the following Agreement whereby it makes available to the Argentine Government a line of credit intended for the concessional financing of Spanish exports of capital goods and the implementation of projects by Spanish firms in Argentina.

The financial and commercial conditions governing the aforementioned line of credit are as follows:

1. *Amount and purpose of the credit*

Spain shall grant the Argentine Republic credit facilities for a total of up to US\$ 130 million, US\$ 50 million of which shall be financed on concessional terms by the Spanish Development Aid Fund (FAD) and the remaining US\$ 80 million as commercial credit. The purpose of the credits shall be to finance the export of Spanish capital goods and the implementation by Spanish firms of various projects in Argentina.

2. *Designation of the executing authorities*

The executing authorities, which shall establish the conditions for allocating the funds, priorities and eligibility criteria, shall be the Secretariat of State for Trade of Spain and the Department of Industry and External Trade of the Argentine Republic. The latter shall convene a meeting to select the projects to be financed, the object being to ensure transparency and effectiveness in the selection and award process.

Le Gouvernement espagnol confirme que, compte tenu des étroits liens de coopération et d'amitié qui existent entre l'Espagne et l'Argentine et désireux de resserrer et d'intensifier les relations économiques et commerciales entre les deux pays, il propose de conclure l'accord ci-après, qui met à la disposition du Gouvernement argentin une ligne de crédit destinée au financement, à des conditions de faveur, d'exportations espagnoles de biens d'équipement et de la réalisation de projets en Argentine par les entreprises espagnoles.

Les conditions financières et commerciales de cette ligne de crédit seraient les suivantes :

1. *Volume et objet du crédit*

L'Espagne accorde à la République argentine des facilités de crédit jusqu'à concurrence d'un montant total de 130 millions de dollars des Etats-Unis, dont 50 millions de dollars seront financés à des conditions de faveur par le Fonds d'aide au développement (FAD) espagnol, le solde, soit 80 millions de dollars, devant être financé sous forme de crédits commerciaux. L'objet de ces crédits sera de financer l'exportation de biens d'équipement espagnols et la réalisation en Argentine de différents projets par des entreprises espagnoles.

2. *Désignation des organismes chargés de l'administration du crédit*

Le Secrétariat d'Etat au commerce de l'Espagne et le Secrétariat à l'industrie et au commerce extérieur de la République argentine sont les organismes chargés de l'administration des crédits ainsi que de fixer les conditions d'octroi des crédits, les priorités et les critères de participation. Le Secrétariat à l'industrie et au commerce extérieur de l'Argentine organisera un appel d'offre en vue de sélectionner les projets à financer, l'intention étant de faire en sorte que le processus de sélection et d'adjudication soit à la fois transparent et efficace.

3. *Designation of financial agents*

For the purpose of executing the financial aspects of the FAD credit, the Institute of Official Credit shall act as the financial agent on the Spanish side, and the National Development Bank on the Argentine side.

4. *Terms of the credit financed through FAD*

A. The amount of the credit made available to the Argentine Republic through FAD shall be US\$ 50 million, the total amount of which shall be used for the export of Spanish goods and services.

B. These funds may be utilized in full as an aid loan, i.e., 100 per cent financed through FAD, or through the mixed credit procedure. In both cases, the credit must comply with the regulations laid down by the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) which regulates aid loans.

C. The facility for financing up to 100 per cent of Spanish exports through FAD shall be open only for exports of capital goods and for investment projects intended preferably for firms qualifying as small or medium enterprises, under the specified terms.

D. The loans shall have a 20-year maturity period with a period of grace of 5 years included in the maturity period, at 3 per cent interest. The concessional element in this credit facility shall amount to 46.9 per cent.

Within these general terms, a revolving credit mechanism shall be established for the loans intended to finance capital goods. The specific terms of the revolving credit within the general terms shall be as follows: (a) a maturity period of up to seven years; (b) a period of grace of up to three years, included in the ma-

3. *Désignation des agents financiers*

L'Institut de crédit public, pour l'Espagne, et la Banque nationale de développement, pour l'Argentine, sont désignés agents financiers chargés du règlement des aspects financiers du crédit financé par le FAD.

4. *Conditions d'octroi des crédits financés par le FAD*

A) Le volume des crédits que l'Espagne mettra à la disposition de la République argentine au titre du financement par le FAD sera de 50 millions de dollars, montant intégralement lié à l'exportation de biens et de services espagnols.

B) Lesdits fonds pourront être intégralement utilisés comme crédit d'assistance; autrement dit, ils seront financés à 100 p. 100 par le FAD ou sous la forme de crédits mixtes. Dans l'un et l'autre cas, lesdits crédits devront être conformes aux règles établies par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) pour réglementer les crédits d'assistance.

C) Les exportations espagnoles ne pourront être financées à 100 p. 100 par le FAD que s'il s'agit d'exportations de biens d'équipement et d'exportations destinées à des projets d'investissement, de préférence dans des petites et moyennes entreprises, celles-ci devant être définies ultérieurement.

D) Les crédits seront à 20 ans d'échéance, avec une période de grâce de cinq ans, et porteront intérêt au taux de 3 p. 100. L'élément de concessionnalité de ce type de crédit atteindra 46,9 p. 100.

Dans le cadre de ces conditions générales, il sera établi un mécanisme de renouvellement des crédits (revolving) destiné au financement de biens d'équipement. Les conditions spécifiques applicables aux crédits renouvelables, dans le cadre des conditions générales, seront les suivantes : a) échéance pou-

turity period; and (c) a maximum interest rate of 3 per cent. The concessional element of these three terms combined shall not be less than 25 per cent.

In the case of Spanish-Argentine joint enterprises carrying out projects at least 60 per cent of whose production is intended for export, maximum concessionality shall be granted within the provisions of this paragraph.

E. The loans granted through FAD and intended to finance projects shall be used as mixed credit loans, and the transactions must be examined on a case-by-case basis by the Spanish and Argentine executing authorities.

F. The financial facilities granted by Spain shall be valid for one year, and the specified amounts may be renewed and increased if used in full prior to the specified maturity period.

5. *Best endeavour commitments*

Spain and Argentina mutually pledge to take all necessary steps to ensure the smooth operation of the credit facility.

Specifically, the Argentine Government undertakes:

- To ensure that the credit terms, plus the costs, in an amount not exceeding 1 per cent, of the Argentine financial institution involved, are passed on to the Argentine importer of the goods financed under this line of credit;
- To establish, through the Department of Industry and External Trade, a mechanism to facilitate access by the Argentine importers to the financial

vant atteindre sept ans; b) période de grâce pouvant atteindre trois ans; et c) taux d'intérêt maximum de 3 p. 100. L'élément de concessionnalité de ces conditions combinées ne sera pas inférieur à 25 p. 100.

Dans le cas des projets réalisés par des coentreprises espagnoles et argentines dont la production est destinée à concurrence de 60 p. 100 au moins à l'exportation, les conditions financières auront le même caractère de concessionnalité que celui prévu par le présent paragraphe.

E) Les crédits accordés au moyen d'un financement du FAD et destinés au financement de projets seront utilisés sous forme de crédits mixtes, et les opérations seront examinées cas par cas par les autorités espagnoles et argentines chargées de l'administration du crédit.

F) Les facilités de financement accordées par l'Espagne auront une durée de validité d'un an et pourront être renouvelées; le montant du crédit pourra être accru s'il est intégralement utilisé avant l'expiration de la période susmentionnée.

5. *Engagements respectifs*

L'Espagne et l'Argentine s'engagent réciproquement à prendre toutes les mesures voulues pour assurer une utilisation efficace des facilités de crédit prévues par le présent Accord.

Spécifiquement, le Gouvernement argentin s'engage :

- A faire en sorte que l'importateur argentin des biens financés au moyen de la présente ligne de crédit bénéficie des conditions susmentionnées, plus une commission de 1 p. 100 au maximum pour l'organisme financier argentin intervenant;
- A mettre en place, par l'intermédiaire du Secrétariat à l'industrie et au commerce extérieur, un mécanisme permettant aux importateurs argen-

facilities available under this line of credit;

- To provide the necessary facilities for the import of the goods financed under this line of credit, subject to the legal provisions in force;
- To give maximum publicity to this line of credit, through the Department of Industry and External Trade, and to ensure the establishment of administrative channels to achieve optimum efficiency in the allocation of funds.

If the Government of the Argentine Republic agrees with this proposal, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two countries which shall be provisionally applicable on the date of your note in reply and shall enter into force definitively upon receipt of the second of the communications whereby both Governments inform each other of the completion of the necessary internal constitutional procedures.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO GARCIA
Secretary of State
for International Cooperation
and for Latin America
of the Kingdom of Spain

His Excellency
Mr. Roberto Lavagna
Secretary for Industry and External
Trade
Buenos Aires

tins de bénéficier des facilités financières inhérentes à la présente ligne de crédit;

- A accorder, conformément à la législation en vigueur, les facilités nécessaires pour l'importation des biens financés au moyen du présent crédit;
- A donner, par l'intermédiaire du Secrétariat à l'industrie et au commerce extérieur, le maximum de publicité à la présente ligne de crédit et à mettre en place des mécanismes administratifs propres à assurer le maximum d'efficacité au processus d'octroi des crédits.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux pays un accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de votre réponse et qui entrera en vigueur à titre définitif à la date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Gouvernements se seront informés que les formalités constitutionnelles internes requises ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO GARCIA
Secrétaire d'Etat
à la coopération internationale
et à la coopération
avec l'Amérique latine de l'Espagne

Son Excellence
Monsieur Roberto Lavagna
Secrétaire à l'industrie et au commerce
extérieur
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ECONOMÍA
SECRETARÍA DE INDUSTRIA Y COMERCIO EXTERIOR

Buenos Aires, 13 de mayo de 1987

Señor Secretario de Estado:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su nota del día de la fecha que textualmente dice:

[*See note I — Voir note I*]

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con la Nota transcripta, la que será considerada como un Acuerdo entre los dos países que se aplicará provisionalmente desde la fecha y entrará en vigor definitivamente con la última de las comunicaciones por la que ambos Gobiernos se notifiquen haber cumplido con los requisitos constitucionales internos, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

ROBERTO LAVAGNA
Secretario de Industria y Comercio Exterior
de la República Argentina

A.S.E. el señor Secretario de Estado para la Cooperación Internacional
y para Iberoamérica del Reino de España Don Luis Yañez-Barnuevo Garcia
Buenos Aires

MINISTRY OF THE ECONOMY
DEPARTMENT OF INDUSTRY
AND EXTERNAL TRADE

Buenos Aires,
13 May 1987

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
SECRÉTARIAT À L'INDUSTRIE
ET AU COMMERCE EXTÉRIEUR

Buenos Aires,
le 13 mai 1987

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to refer to your note
of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In informing you that my Govern-
ment agrees with the contents of the

J'ai l'honneur de me référer à votre
note en date de ce jour, qui se lit comme
suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que mon Gouvernement
donne son agrément à la note susmen-

above note, which shall constitute an agreement between the two countries applicable provisionally from today's date and entering into force definitively upon receipt of the second of the communications whereby both Governments inform each other of completion of the necessary constitutional procedures, I avail myself of the opportunity to reiterate the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERTO LAVAGNA
Secretary for Industry
and External Trade
of the Argentine Republic

His Excellency
Mr. Luis Yañez-Barnuevo Garcia
Secretary of State for International Co-
operation and for Latin America of
the Kingdom of Spain

Buenos Aires

tionnée, laquelle, avec la présente réponse, sera considérée comme constituant entre nos deux pays un accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter de ce jour et qui entrera en vigueur à titre définitif à la date de la dernière des notifications par lesquelles les deux gouvernements se seront informés que les formalités constitutionnelles internes requises ont été accomplies.

[Signé]

ROBERTO LAVAGNA
Secrétaire de l'industrie
et au commerce
de la République argentine

Son Excellence
Monsieur Luis Yañez-Barnuevo Garcia
Secrétaire d'Etat à la coopération inter-
nationale et à la coopération avec
l'Amérique latine du Royaume d'Es-
pagne

Buenos Aires

No. 26158

**AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on inheritances (with final protocol). Signed at
Bonn on 4 October 1954**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 16 September 1988.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'im-
pôts sur les successions (avec protocole final). Signé à
Bonn le 4 octobre 1954**

Texte authentique : allemand.

Enregistrée par l'Autriche le 16 septembre 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER
ERBSCHAFTSTEUERN

Die Republik Österreich und die Bundesrepublik Deutschland sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Erbschaftsteuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden, übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

den Sektionschef Dr. J. Stangelberger
und den Ministerialrat Dr. O. Watzke
des Bundesministeriums für Finanzen,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

den Ministerialdirektor im Bundesministerium der Finanzen W. Mersmann.

Die Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Durch dieses Abkommen soll vermieden werden, daß Nachlaßvermögen von Erblassern, die zur Zeit ihres Todes in einem der beiden oder in beiden Vertragsstaaten ihren Wohnsitz hatten, in beiden Staaten zur Erbschaftsteuer herangezogen wird.

(2) Eine natürliche Person hat einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragsstaat, in dem sie eine Wohnung innehat unter Umständen, die darauf schließen lassen, daß sie die Wohnung beibehalten und benutzen wird. Wenn sie in keinem der Vertragsstaaten einen Wohnsitz hat, gilt als Wohnsitz der Ort ihres gewöhnlichen Aufenthaltes.

Artikel 2

(1) Erbschaftsteuern im Sinne dieses Abkommens sind:

1. in der Bundesrepublik Deutschland: die Erbschaftsteuer, soweit ihr Erwerbe von Todes wegen oder Zweckzuwendungen von Todes wegen unterliegen;
2. in der Republik Österreich: die Erbschaftsteuer, soweit ihr Erwerbe von Todes wegen oder Zweckzuwendungen von Todes wegen unterliegen.

(2) Das Abkommen ist auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer (auch Nachlaßsteuer) anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragsstaaten eingeführt wird.

(3) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich gegenseitig über die Einführung neuer Steuern, über wesentliche Änderungen oder die Aufhe-

bung bestehender Steuern, die von diesem Abkommen betroffen werden, unterrichten.

Artikel 3

(1) Unbewegliches Nachlaßvermögen (einschließlich des Zubehörs), das in einem der Vertragstaaten liegt, wird nur in diesem Staate besteuert.

(2) Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen, das in einem der Vertragstaaten liegt, sowie Rechte, die durch Pfandrecht an einem solchen Vermögen gesichert sind oder die auf ihm lasten, werden nur in diesem Staate besteuert.

(3) Zum unbeweglichen Vermögen gehört auch das unbewegliche Betriebsvermögen.

Artikel 4

Für Nachlaßvermögen, das in einem der Vertragstaaten dem Betrieb eines gewerblichen Unternehmens dient, gilt folgendes:

1. Hat das Unternehmen eine Betriebstätte nur in einem der Vertragstaaten, so wird dieses Vermögen nur in diesem Staate besteuert.

2. Hat das Unternehmen Betriebstätten in beiden Vertragstaaten, so wird das Vermögen in jedem der beiden Staaten insoweit besteuert, als es der in diesem Staate liegenden Betriebstätte dient.

Artikel 5

Für Nachlaßvermögen, das nicht nach Artikel 3 oder Artikel 4 zu behandeln ist, gilt folgendes:

1. Hatte der Erblasser zur Zeit seines Todes nur in einem der Vertragstaaten seinen Wohnsitz, so wird dieses Nachlaßvermögen nur in diesem Staate besteuert.

2. Hatte der Erblasser zur Zeit seines Todes in beiden Vertragstaaten einen Wohnsitz, so wird das Nachlaßvermögen nur in dem Staate besteuert, zu dem die stärksten persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen des Erblassers bestanden (Mittelpunkt der Lebensinteressen). Wenn dies nicht festzustellen ist, werden die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten sich nach Artikel 10 verständigen.

Artikel 6

(1) Schulden, die in wirtschaftlichem Zusammenhang mit dem in Artikel 3 oder Artikel 4 bezeichneten Nachlaßvermögen stehen oder auf ihm sichergestellt sind, werden auf dieses Vermögen, angerechnet. Sonstige Schulden werden auf das nach Artikel 5 zu behandelnde Vermögen angerechnet.

(2) Wenn Nachlaßvermögen der in Artikel 3 oder Artikel 4 bezeichneten Art in beiden Vertragstaaten zu versteuern ist, so sind Schulden, die in wirtschaftlichem Zusammenhang mit dem in dem einen Staate zu versteuernden Vermögen dieser Art stehen oder auf ihm sichergestellt sind, zunächst auf dieses Vermögen anzurechnen. Ein nicht gedeckter Rest wird auf das übrige in diesem Staate zu versteuernde Nachlaßvermögen angerechnet. Wenn in diesem Staate kein anderes Nachlaßvermögen zu versteuern ist, oder wenn sich bei der Anrechnung wieder eine Überschuldung ergibt, dann sind die restlichen Schulden auf das Nachlaßvermögen in dem anderen Staat anzurechnen.

(3) Absatz 2 Sätze 2 und 3 gelten sinngemäß, wenn sich nach Absatz 1 Satz 2 in einem der Vertragstaaten eine Überschuldung ergibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen schließt nicht aus, daß jeder Staat die Steuer von dem ihm zur Besteuerung überlassenen Teil des Nachlaßvermögens oder Erwerbs nach dem Satz erheben kann, der dem Wert des gesamten Nachlasses oder des gesamten Erwerbs entspricht.

Artikel 8

(1) Weist eine Person nach, daß Maßnahmen der Finanzbehörden der Vertragstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Vertragstaates wenden, in dem sie ihren Wohnsitz hat.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Artikel 9

Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragstaaten verlangt werden können und die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, insbesondere um Steuerverkürzungen zu verhindern. Der Inhalt dieser Mitteilungen ist geheim zu halten und nur solchen Personen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Veranlagung und Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken.

Artikel 10

(1) Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, und vor Erlaß von Durchführungsbestimmungen in den Vertragstaaten werden sich die obersten Finanzbehörden gegenseitig ins Einvernehmen setzen.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist auf alle Fälle, in denen

der Erblasser nach diesem Zeitpunkt verstorben ist, anzuwenden. Auf Fälle, in denen der Erblasser bis zu diesem Zeitpunkt verstorben ist, ist der Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich vom 28. Mai 1922 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen weiterhin anzuwenden.

(2) Dieses Abkommen soll so lange in Geltung bleiben, als es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Wird mindestens drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt, so verliert das Abkommen mit dem 1. Januar des nächstfolgenden, andernfalls mit dem 1. Januar des zweitfolgenden Jahres seine Wirksamkeit.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in doppelter Urschrift zu Bonn am 4. Oktober 1954.

Für die Republik Österreich:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

Für die Bundesrepublik Deutschland:

W. MERSMANN

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftsteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärung abgegeben, die einen integrierenden Teil des Abkommens selbst bildet:

Zu Artikel 1

1. Den gewöhnlichen Aufenthalt im Sinne dieses Abkommens hat jemand dort, wo er sich unter Umständen aufhält, die erkennen lassen, daß er an diesem Ort oder in diesem Land nicht nur vorübergehend verweilt.

Zu Artikel 2

2. Die obersten Finanzbehörden im Sinne dieses Abkommens sind in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Finanzen, in der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen.

3. Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten werden sich ins Einvernehmen setzen, wenn Zweifel entstehen sollten, auf welche künftigen Steuern das Abkommen anzuwenden ist. Es besteht Übereinstimmung zwischen den Vertragsstaaten, daß sich das Abkommen nicht auf Schenkungen und Zweckzuwendungen unter Lebenden erstrecken soll.

Zu Artikel 3

4. Artikel 3 gilt auch für Rechte, die den Vorschriften des bürgerlichen Rechts der Vertragsstaaten über Grundstücke unterliegen.

5. Ob ein Vermögensgegenstand als unbeweglich anzusehen ist, richtet sich nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem der Gegenstand liegt. Was als Zubehör gilt, richtet sich nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem sich das unbewegliche Nachlaßvermögen befindet.

Zu Artikel 4

6. Der Begriff „Betriebsstätte“ richtet sich nach den Vorschriften des am 4. Oktober 1954 zwischen der Vertragsstaaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern.

7. Wie Vermögen im Sinne des Artikels 4 werden behandelt:

a) Beteiligungen an gesellschaftlichen Unternehmen mit Ausnahme von Aktien, Kuxen, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren sowie von Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung;

b) Beteiligungen an einem Handelsgewerbe als stiller Gesellschafter, wenn mit der Einlage eine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden ist.

Zu Artikel 5

8. Nach Artikel 5 sind auch zu behandeln:

a) Beteiligungen an einem Handelsgewerbe als stiller Gesellschafter, wenn mit der Einlage keine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden ist;

b) Nachlaßvermögen der in Artikel 3 bezeichneten Art, das in keinem der Vertragsstaaten liegt;

c) Nachlaßvermögen der in Artikel 4 bezeichneten Art, das keiner Betriebstätte in einem der Vertragstaaten dient.

Zu den Artikeln 3 bis 7

9. Das Abkommen berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Nachlaßvermögen im Empfangstaate nicht besteuert wird, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

Zu Artikel 8

10. Artikel 8 gilt auch für juristische Personen sowie für Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die als solche der Besteuerung wie eine juristische Person unterliegen. Bei ihnen tritt an Stelle des Wohnsitzes der Ort ihrer Geschäftsleitung oder, wenn sie in keinem der Vertragstaaten den Ort ihrer Geschäftsleitung haben, der Ort ihres Sitzes in einem der Vertragstaaten.

GESCHEHEN in doppelter Urschrift zu Bonn am 4. Oktober 1954.

Für die Republik Österreich:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

Für die Bundesrepublik Deutschland:

W. MERSMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-
HERITANCES

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, desiring to avoid double taxation with respect to taxes on inheritances, have undertaken to enter into the following Convention. For this purpose, they have named as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. J. Stangelberger, Section Head, and
Dr. O. Watzke, Principal Officer,
at the Federal Ministry of Finance;

The President of the Federal Republic of Germany:

W. Mersmann, Undersecretary, at the Federal Ministry of Finance.

The plenipotentiaries having exchanged their powers found to be in good and due form have agreed as follows:

Article 1

(1) The purpose of this Convention is to ensure that estate property of decedents who at the time of their death were resident in one or both of the Contracting States shall not be liable for inheritance tax in both States.

(2) For the purposes of this Convention, a natural person shall be a resident in the Contracting State in which he or she has a dwelling under such circumstances as to indicate that he or she shall keep and use the dwelling. If the person is resident in neither of the Contracting States, residence shall be the place of habitual abode.

Article 2

(1) For the purposes of this Convention, inheritance taxes shall be:

1. In the Federal Republic of Germany: The inheritance tax, in so far as such tax is payable on acquisitions or donations *mortis causa*;

2. In the Republic of Austria: Inheritance tax, in so far as such tax is payable on acquisitions or donations *mortis causa*.

(2) The Convention shall apply to any other tax identical or similar to the above (including estate tax) which may be introduced by either of the Contracting States following signature of the Convention.

¹ Came into force on 7 September 1955 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 12 (1).

(3) The highest revenue authorities of the Contracting States shall inform one another of the introduction of new taxes and of significant changes to or withdrawal of existing taxes which are affected by this Convention.

Article 3

(1) Immovable estate property (including any accessory thereto) situated in one of the Contracting States shall be taxed only in that State.

(2) Usufruct of immovable property situated in one of the Contracting States, and rights which are secured to such property by lien or which encumber it, shall be taxed only in that State.

(3) Immovable property shall include also immovable enterprise assets.

Article 4

In the case of inheritance property which enhances the operation of a commercial enterprise in one of the Contracting States, the following shall apply:

1. If the enterprise has a permanent establishment only in one of the Contracting States, the property shall be taxed only in that State.

2. If the enterprise has permanent establishments in both Contracting States, the property shall be taxed in each of the two States to the extent that it enhances the establishment situated there.

Article 5

In the case of inheritance property which has not to be dealt with in accordance with article 3 or article 4, the following shall apply:

1. If, at the time of death, the decedent was resident in one of the Contracting States only, such inheritance property shall be taxed only in that State.

2. If, at the time of death, the decedent was resident in both Contracting States, the inheritance property shall be taxed only in the State to which the decedent had the strongest personal and economic links (the centre of vital interests). If that cannot be determined, the highest revenue authorities of the Contracting States shall come to an agreement in accordance with article 10.

Article 6

(1) Debts which are economically related to the inheritance property described in article 3 or article 4 or are secured thereby, shall be allowed against such property. Other debts shall be allowed against the property to be dealt with in accordance with article 5.

(2) If inheritance property as described in article 3 or article 4 is to be taxed in both Contracting States, then debts which are economically related to the property to be taxed in one State, or are secured thereby, shall first be allowed against such property. Any residue not covered shall be allowed against the remaining inheritance property to be taxed in that State. If there is no more inheritance property to be taxed in that State, or if the allowance of debts against the property results once again in insolvency, then the remaining debts shall be allowed against the inheritance property in the other State.

(3) Paragraph (2), second and third sentences, shall apply as *mutatis mutandis* if, in insolvency with paragraph (1), second sentence, insolvency should arise in one of the Contracting States.

Article 7

This Convention shall not exclude the possibility that the part of the inheritance property or acquisition taxable in one State shall be taxed by that State at the rate corresponding to the value of the inheritance property or acquisition as a whole.

Article 8

(1) If a person demonstrates that measures taken by the tax authorities of the Contracting States have had a double taxation effect, in contradiction with the basic principles of this Convention, then that person shall be entitled to appeal to the highest tax authority of the Contracting State in which the person is resident, without prejudice to any domestic legal recourse.

(2) If the appeal is found to be well-founded, the highest tax authority which is competent under the terms of paragraph 1 shall attempt to come to an arrangement with the highest tax authority of the other State in order to avoid double taxation.

Article 9

The highest tax authorities of the Contracting States shall provide one another with any information which the tax laws of either State allow to be requested and which is required in order to implement this Convention, especially to prevent tax evasion. The content of such communications shall be kept confidential and made accessible only to such persons who under the relevant legal provisions play a part in the assessment and levying of taxes for the purposes of this Convention.

Article 10

(1) The highest tax authorities of the Contracting States shall be entitled to deal directly with one another on questions arising out of this Convention.

(2) The highest tax authorities shall come to an understanding in order to eliminate difficulties and doubts which may occur in the interpretation or application of this Convention, and to eliminate hardships caused by double taxation in cases which are not covered thereby, and before the implementing provisions are promulgated in the Contracting States.

Article 11

This Convention shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within the three months following its entry into force.

Article 12

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible. The Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall apply to all cases where the date of decease of the bequeather is later than the date of entry into force of the Convention. Cases in which the bequeather died before that date shall be

governed by the Treaty of 28 May 1922 between the German Reich and the Republic of Austria for the prevention of double taxation in respect of death duties.¹

(2) This Convention shall remain in force for so long as it is not denounced by one of the Contracting States. If it is denounced at least three months before the end of a calendar year, it shall cease to have effect on 1 January of the following year; otherwise it shall cease to have effect on 1 January of the subsequent year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn on 4 October 1954, in duplicate.

For the Republic of Austria:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

For the Federal Republic of Germany:

W. MERSMANN

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVI, p. 445.

FINAL PROTOCOL

Upon the signing of the Convention concluded today between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances, the undersigned plenipotentiaries have issued the following joint statement, which forms an integral part of the Convention:

Ad article 1

1. Normal residence for the purposes of this Convention shall mean the place where a person stays under circumstances indicating that he or she is not just temporarily in that place or in that country.

Ad article 2

2. The highest tax authorities for the purposes of this Convention shall be the Federal Ministry of Finance in the Federal Republic of Germany and the Federal Ministry of Finance in the Republic of Austria.

3. The highest tax authorities of the two Contracting States shall come to an agreement if doubts should arise as to the applicability of the Convention to future taxes. The Contracting States shall agree that the Convention is not intended to extend to special-purpose gifts and donations for living persons.

Ad article 3

4. Article 3 shall also apply to rights which are subject to the civil law provisions of the two Contracting States concerning real estate.

5. The question as to whether an item of property is to be considered immovable shall be governed by the tax law of the Contracting State in which the item is situated. The question as to what is to be considered an accessory shall be defined by the fiscal law of the Contracting State in which the immovable inheritance property is situated.

Ad article 4

6. The concept of “permanent establishment” shall be defined as specified in the Convention, concluded on 4 October 1954, between the Contracting States for the avoidance of double taxation with respect to income and property tax, trade tax and land tax.

7. Property for the purposes of article 4 shall include:

(a) Participations in business enterprises, except for shares, mining shares, share certificates, other documentary securities and shares in cooperatives and limited liability companies.

(b) Participations in business as a sleeping partner, where investment involves participation in the assets of the business.

Ad article 5

8. The following shall also be handled in accordance with article 5:

(a) Participations in a business as a sleeping partner, where investment involves participation in the assets of the business;

(b) Inheritance property as described in article 3, situated in neither of the Contracting States;

(c) Inheritance property as described in article 4, which does not promote a permanent establishment in either of the Contracting States.

Ad articles 3 to 7

9. The Convention shall not affect the right to any further exemptions to which diplomatic or consular officials are entitled under general rules of international law or specific agreements. Where such further exemptions allow, inheritance property not to be taxed in the receiving State, the sending State shall be entitled to tax accordingly.

Ad article 8

10. Article 8 shall apply also to legal persons, associations and estates which are subject to taxation in the same way as a legal person. In such cases, the residence shall be replaced by the site of the management, or by the site of the headquarters in one of the Contracting States if the management is situated elsewhere.

DONE at Bonn, on 4 October 1954, in duplicate.

For the Republic of Austria:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

For the Federal Republic of Germany:

W. MERSMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne sont convenues de conclure la présente Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. A cette fin, elles ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. J. Stangelberger, Chef de département, et
M. O. Watzke, Conseiller ministériel,
au Ministère des finances.

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. W. Mersmann, Directeur au Ministère fédéral des finances.

Après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention a pour objet d'éviter que les successions de personnes qui, au moment de leur mort, étaient résidents de l'un des deux Etats contractants ou des deux Etats contractants ne soient soumises aux impôts sur les successions dans les deux Etats contractants.

2) Au sens de la présente Convention, les personnes physiques sont réputées résider dans l'Etat contractant dans lequel elles ont un foyer d'habitation dans des conditions qui permettent de conclure qu'elles y habitent et qu'elles l'utilisent. Les personnes physiques qui n'ont de foyer d'habitation dans aucun des Etats contractants sont réputées résider dans leur lieu de séjour habituel.

Article 2

1) Au sens de la présente Convention, on entend par impôts sur les successions :

1. En République fédérale d'Allemagne : L'impôt sur les successions, dans la mesure où ils sont perçus en raison d'un décès ou à des fins liées à un décès.

2. En République d'Autriche : L'impôt sur les successions, dans la mesure où ils sont perçus en raison d'un décès ou à des fins liées à un décès.

2) La présente Convention s'applique à tout autre impôt de même nature ou de nature analogue (également à tout impôt sur les successions) qui serait instauré par l'un des Etats contractants après sa signature.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1955 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

3) Les autorités financières supérieures des deux Parties contractantes s'informeront de l'instauration de nouveaux impôts, des modifications importantes qui seraient apportées aux impôts existants visés par la présente Convention ou de la suppression de ces impôts existants.

Article 3

1) Les successions sur les biens immobiliers (y compris les éléments accessoires) situés sur le territoire de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2) L'usufruit de biens immobiliers situés sur le territoire de l'un des Etats contractants ainsi que les droits garantis par ces biens ou par une hypothèque sur ces biens ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3) Par biens immobiliers, on entend aussi le capital fixe des entreprises.

Article 4

Les dispositions ci-après s'appliquent à l'impôt sur les successions des biens qui servent à l'exploitation d'une entreprise située dans l'un des Etats contractants :

1) Si l'entreprise n'a d'établissement stable que dans l'un des Etats contractants, ces biens ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Si l'entreprise a des établissements stables dans les deux Etats contractants, les biens sont imposables chacun dans l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'établissement stable auquel ils servent.

Article 5

Les dispositions ci-après s'appliquent à la succession des biens qui ne sont pas visés à l'article 3 ni à l'article 4 de la présente Convention :

1) Si, au moment de sa mort, le défunt n'était résident que d'un des Etats contractants, la succession n'est imposable que sur le territoire de cet Etat.

2) Si au moment de sa mort, le défunt était résident des deux Etats contractants, la succession n'est imposable que dans l'Etat avec lequel le défunt avait les relations personnelles ou d'affaires les plus étroites (centre des intérêts personnels). S'il n'est pas possible de déterminer ces relations, les autorités financières supérieures des deux Etats contractants conviennent des dispositions à prendre conformément à l'article 10 de la présente Convention.

Article 6

1) Les dettes qui, d'un point de vue commercial, sont liées à la masse successorale visée à l'article 3 ou à l'article 4 de la présente Convention ou sont garanties par elle sont déduites de cette masse. Les autres dettes sont déduites des biens visés à l'article 5 de la présente Convention.

2) Si des biens successoraux visés à l'article 3 ou à l'article 4 de la présente Convention sont imposables dans les deux Etats contractants, les dettes qui ont un rapport commercial avec ceux de ces biens qui sont imposables dans l'un des Etats contractants ou garantis par eux sont d'abord déduits desdits biens. Les dettes qui dépasseraient le montant de ces biens sont décomptées du reste de la masse successorale imposable dans ledit Etat. Si aucun autre bien successoral n'est imposable

dans cet Etat, ou si les dettes dépassent à nouveau le montant des biens, le reliquat de la dette est déduit de la masse successorale imposable dans l'autre Etat.

3) Les dispositions des phrases 2 et 3 du paragraphe 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* si les dettes dépassent le montant des biens successoraux visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 du présent article dans l'un des Etats contractants.

Article 7

Aucune disposition de la présente Convention n'interdit à l'un des Etats contractants d'imposer la part des biens successoraux ou du produit de ces biens imposables sur son territoire au taux qu'elle appliquerait pour imposer l'ensemble de la masse successorale totale ou la totalité de ses produits.

Article 8

1) Toute personne qui apporte la preuve que les mesures qui lui sont appliquées par les autorités financières des Etats contractants ont l'effet d'une double imposition contraire aux principes de la présente Convention peut, indépendamment de tout recours de droit interne, saisir les autorités financières supérieures de l'Etat contractant dont elle est résidente.

2) Si les motifs invoqués sont jugés fondés les autorités financières supérieures visées au paragraphe 1 du présent article s'efforcent de convenir avec les autorités financières supérieures de l'autre Etat contractant de dispositions permettant d'éviter une double imposition.

Article 9

Les autorités financières supérieures des deux Etats contractants se transmettront les informations qui peuvent être exigées conformément à la législation fiscale des deux Parties contractantes et qui sont nécessaires à l'application de la présente Convention, particulièrement celles qui sont nécessaires pour empêcher les fraudes. La nature de ces informations est gardée confidentielle et n'est communiquée qu'aux personnes qui participent au calcul et à la perception de l'impôt au sens de la présente Convention.

Article 10

1) Les autorités financières supérieures des Etats contractants peuvent régler directement entre elles les questions posées par l'application de la présente Convention.

2) Les autorités financières supérieures des deux Parties contractantes conviendront de dispositions afin d'éliminer les difficultés et les incertitudes dues à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ainsi que les impositions excessives qui pourraient résulter d'une double imposition dans les cas qui ne sont pas visés par la présente Convention et s'avertiront de l'adoption des décrets d'application dans les deux Etats contractants.

Article 11

La présente Convention s'applique aussi au Land de Berlin pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas remis de notification contraire au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 12

1) La présente Convention est soumise à ratification et les documents de ratification seront échangés dès que possible à Vienne. La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable à toutes les successions des personnes décédées après cette date. Le Traité du 28 mai 1922 entre le Reich allemand et la République d'Autriche en vue d'éviter la double imposition dans le domaine des droits de succession¹ continuera de s'appliquer aux successions des personnes décédées avant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2) La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Si la dénonciation a lieu au moins trois mois avant la fin d'une année civile, la Convention cesse d'avoir effet au 1^{er} janvier de l'année suivante; dans le cas contraire, elle cesse d'avoir effet au 1^{er} janvier qui vient immédiatement après cette année suivante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont conclu la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn le 4 octobre 1954 en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

J. STANGELBERGER

O. WATZKE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

W. MERSMANN

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVI, p. 445.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature, ce jour, de la Convention conclue entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante, qui fait partie intégrante de la Convention.

En ce qui concerne l'article premier

1. Au sens de la présente Convention, par lieu de séjour habituel, on entend le lieu où l'intéressé séjourne dans des conditions qui laissent entendre qu'il ne réside pas seulement provisoirement dans ce lieu ou dans ce pays.

En ce qui concerne l'article 2

2. Au sens de la présente Convention, on entend par autorités financières supérieures, en République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances et, en République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances.

3. Les autorités financières supérieures des deux Etats contractants s'entendent en cas de contestation au sujet des impôts futurs auxquels la Convention devrait s'appliquer. Les Etats contractants reconnaissent que la présente Convention ne s'applique pas aux donations et dons entre personnes vivantes.

En ce qui concerne l'article 3

4. Les dispositions de l'article 3 s'appliquent aussi aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit civil des Etats contractants relatives aux terrains.

5. Le caractère immobilier d'un bien est déterminé par la législation fiscale de l'Etat contractant sur lequel se trouve ce bien. Le caractère accessoire d'un bien est déterminé par la législation fiscale de l'Etat contractant sur lequel se trouve le bien immobilier faisant partie de la masse successorale.

En ce qui concerne l'article 4

6. Les établissements stables sont définis par les dispositions de la Convention conclue entre les deux Etats contractants le 4 octobre 1954 afin d'éviter la double imposition concernant l'impôt sur le revenu et la fortune ainsi que l'impôt sur le chiffre d'affaires et l'impôt sur les terrains.

7. Sont assimilés à des biens au sens de l'article 4 :

a) Les prises de participation dans des sociétés, à l'exception des actions, parts minières, bons de participation et autres valeurs ainsi que les participations à des sociétés en coopérative et à des sociétés à responsabilité limitée;

b) Les participations dans une entreprise commerciale à titre d'associé si cette participation n'est pas liée de part dans le capital de l'entreprise.

En ce qui concerne l'article 5

8. Les dispositions de l'article 5 s'appliquent aux :

a) Prises de participation dans des entreprises commerciales à titre d'associé si cette participation n'est pas liée à une prise de parts de capital de l'entreprise;

b) Les biens successoraux visés à l'article 3, qui ne sont situés dans aucun des deux Etats contractants;

c) Les biens successoraux visés à l'article 4 et qui ne servent pas à un établissement stable dans l'un des Etats contractants.

En ce qui concerne les articles 3 à 7

9. Le présent Accord ne modifie en rien le droit à des exemptions quelconques existantes accordées au personnel diplomatique ou consulaire en vertu des règles générales du droit international public ou de dispositions conventionnelles particulières. Pour autant que les successions ne sont pas imposables dans l'Etat d'accueil en raison de telles exemptions, elles peuvent être imposées dans l'Etat d'origine.

En ce qui concerne l'article 8

10. L'article 8 s'applique aussi aux personnes morales ainsi qu'aux associations et aux masses successorales qui, en tant que telles, sont imposables en qualité de personnes morales. Est assimilé au droit de résidence le lieu de direction ou, si le lieu de direction ne se trouve dans aucun des deux Etats contractants, le lieu du siège dans l'un des Etats contractants.

FAIT à Bonn, le 4 octobre 1954, en double exemplaire original.

Pour la République d'Autriche :

J. STANGELBERGER

O. WATZKE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

W. MERSMANN

No. 26159

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, and to business taxes and land taxes (with final protocol). Signed at Bonn on 4 October 1954

Authentic text: German.

Registered by Austria on 16 September 1988.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, de contributions des patentes et d'impôts fonciers (avec protocole final). Signée à Bonn le 4 octobre 1954

Texte authentique : allemand.

Enregistrée par l'Autriche le 16 septembre 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER
STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE
DER GEWERBESTEUERN UND DER GRUNDSTEUERN

Die Republik Österreich und die Bundesrepublik Deutschland sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden, übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

den Sektionschef Dr. J. Stangelberger
und den Ministerialrat Dr. O. Watzke
des Bundesministeriums für Finanzen,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

den Ministerialdirektor im Bundesministerium der Finanzen W. Mersmann.

Die Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Durch dieses Abkommen soll vermieden werden, daß Personen, die in einem der beiden oder in beiden Vertragsstaaten einen Wohnsitz haben, doppelt zu Steuern herangezogen werden, die nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten unmittelbar vom Einkommen oder vom Vermögen oder als Gewerbesteuern oder Grundsteuern für die Vertragsstaaten, die Länder, die Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(2) Eine natürliche Person hat einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragsstaat, in dem sie eine Wohnung innehat unter Umständen, die darauf schließen lassen, daß sie die Wohnung beibehalten und benutzen wird. Wenn sie in keinem der Vertragsstaaten einen Wohnsitz hat, gilt als Wohnsitz der Ort ihres gewöhnlichen Aufenthaltes.

(3) Bei einer juristischen Person gilt als Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens der Ort ihrer Geschäftsleitung oder, wenn sie in keinem der Vertragsstaaten den Ort ihrer Geschäftsleitung hat, der Ort ihres Sitzes.

Artikel 2

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind:

1. in der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,

- c) die Abgabe Notopfer Berlin,
 - d) die Vermögensteuer,
 - e) die Gewerbesteuer,
 - f) die Grundsteuer;
2. in der Republik Österreich:

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die Vermögensteuer,
- d) die Beiträge vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleichs,
- e) die Aufsichtsratsabgabe,
- f) die Gewerbesteuer,
- g) die Grundsteuer.

(2) Das Abkommen ist auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragsstaaten eingeführt wird.

(3) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich gegenseitig über die Einführung neuer Steuern, über wesentliche Änderungen oder die Aufhebung bestehender Steuern, die von diesem Abkommen betroffen werden, unterrichten.

Artikel 3

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich des Zubehörs), das in dem anderen Staate liegt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Vermögens (einschließlich der land- und forstwirtschaftlichen Nebenbetriebe) erzielten Einkünfte, insbesondere aus festen oder veränderlichen Vergütungen für die Ausbeutung von Grund und Boden sowie für Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden.

(3) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus Forderungen, die durch Pfandrecht an einem in dem anderen Staate liegenden Grundstück gesichert sind, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(4) Zum unbeweglichen Vermögen gehört auch das unbewegliche Betriebsvermögen.

Artikel 4

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten als Unternehmer oder Mitunternehmer Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, dessen Wirkung sich auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte nur insoweit, als sie auf eine dort befindliche Betriebsstätte des Unternehmens entfallen.

(2) Dabei sollen der Betriebsstätte diejenigen Einkünfte zugewiesen werden, die sie als selbständiges Unternehmen durch eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter denselben oder ähnlichen Bedingungen und ohne jede Abhängigkeit von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, erzielt hätte.

(3) Betriebsstätte im Sinne dieses Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung des gewerblichen Unternehmens, in der die Tätigkeit dieses Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(4) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte sowie für Einkünfte aus der Veräußerung eines Gewerbebetriebes im ganzen, eines Anteiles am Unternehmen, eines Teiles des Betriebs oder eines Gegenstandes, der im Betriebe benutzt wird.

Artikel 5

(1) Wenn ein Unternehmen in einem der Vertragsstaaten vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens in dem anderen Staate mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Gewinne, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß im Verhältnis zweier Unternehmen, an deren Geschäftsführung oder Vermögen dieselbe Person unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist.

Artikel 6

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus dem Betrieb eines Unternehmens der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt, das den Ort der Geschäftsleitung in einem der Vertragsstaaten hat, so steht das Besteuerungsrecht für die unmittelbar mit dem Betrieb der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt zusammenhängenden Einkünfte nur dem Staate des Ortes der Geschäftsleitung zu, auch wenn sich in dem anderen Staat eine Betriebsstätte des Unternehmens befindet.

(2) Entsprechendes gilt für Eisenbahnunternehmen eines der beiden Staaten, die ihren Betrieb auf das Gebiet des anderen Staates ausdehnen. In dem anderen Staate gelegene Eisenbahnanschlußstrecken, die die tarifmäßige Länge von je 15 Kilometern überschreiten, sind jedoch ausgenommen.

Artikel 7

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus- der Veräußerung einer wesentlichen Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die den Ort der Geschäftsleitung in dem anderen Staat hat, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte (Artikel 4).

Artikel 8

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus selbständiger Arbeit, die in dem anderen Staat ausgeübt wird oder ausgeübt worden ist, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Zu den Einkünfte aus selbständiger Arbeit gehören insbesondere die Einkünfte aus freien Berufen.

(2) Die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Staate liegt nur dann vor, wenn der freiberuflich Tätige seine Tätigkeit unter Benutzung einer ihm dort regelmäßig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt. Diese Einschränkung gilt jedoch nicht für eine freiberuflich ausgeübte künstlerische, vortragende, sportliche oder artistische Tätigkeit.

(3) Artikel 4 Abs. 4 gilt sinngemäß.

(4) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten als Aufsichtsratsmitglied, als nicht geschäftsführendes Mitglied des Verwaltungsrats oder ähnlicher Organe Vergütungen von einem Unternehmen, das den Ort der Geschäftsleitung in dem anderen Staat hat, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Vergütungen.

Artikel 9

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, die in dem anderen Staat ausgeübt wird, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, soweit nicht Artikel 10 etwas anderes bestimmt.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn die natürliche Person

1. sich nur vorübergehend, zusammen nicht mehr als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres, in dem anderen Staat aufhält und

2. für ihre Tätigkeit von einem Arbeitgeber entlohnt wird, der seinen Wohnsitz in dem gleichen Staate wie die natürliche Person hat, und

3. ihre Tätigkeit nicht im Rahmen einer in dem anderen Staate befindlichen Betriebsstätte des Arbeitgebers ausübt.

(3) Absatz 1 gilt ferner nicht, wenn die natürliche Person

1. in dem einen Staat in der Nähe der Grenze ihren Wohnsitz und in dem anderen Staat in der Nähe der Grenze ihren Arbeitsort hat und

2. täglich von ihrem Arbeitsort an ihren Wohnsitz zurückkehrt (Grenzgänger).

(4) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- und Waisenspensionen und andere Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, die von anderen als den in Artikel 10 bezeichneten Personen gewährt werden, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

Artikel 10

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und ähnlichen Vergütungen oder aus Ruhegehältern, Witwen- und Waisenspensionen, die der andere Staat oder Länder, Gemeinden, Gemeindeverbände und andere juristische Personen des öffentlichen Rechts

des anderen Staates für eine gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleistung gewähren, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

- (2) Das gleiche gilt für Bezüge, die gezahlt werden
 1. aus der gesetzlichen Sozialversicherung;
 2. auf Grund gesetzlicher Vorschriften aus öffentlichen Mitteln versorgungshalber an Kriegsbeschädigte, Kriegshinterbliebene und ihnen gleichgestellte Personen;
 3. auf Grund gesetzlicher Vorschriften aus öffentlichen Mitteln an politisch Verfolgte.

Artikel 11

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen, so hat unbeschadet des Artikels 3 Abs. 3 der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Soweit in dem anderen Vertragstaate die Steuer von inländischen Kapitalerträgen im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird, wird das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs durch Absatz 1 nicht berührt. Die Steuer, die im Abzugsweg von Zinsen für Obligationen mit Ausnahme solcher für Wandelanleihen und Gewinnobligationen erhoben wird, ist auf Antrag zu erstatten.

(3) Soweit die von dem anderen Staat im Abzugsweg erhobene Steuer nicht nach Absatz 2 zu erstatten ist und soweit die Einkünfte nach Absatz 1 auch im Wohnsitzstaate besteuert werden, ist die im Abzugsweg erhobene Steuer auf Antrag des Gläubigers vom Wohnsitzstaat auf seine Steuer für diese Einkünfte anzurechnen.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte (Artikel 4).

Artikel 12

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Einkünfte aus Lizenzgebühren und anderen Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (außer Rechten, die die Ausbeutung von Grund und Boden betreffen), so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Soweit jedoch derartige Vergütungen mißbräuchlich vereinbart worden sind, bleibt das Besteuerungsrecht des anderen Staates unberührt.

(2) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Überlassung kinematographischer Filme oder für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen behandelt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte (Artikel 4).

Artikel 13

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte, für die in den vorhergehenden Artikeln keine Regelung getroffen ist, so hat dieser Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Studenten, Lehrlinge, Praktikanten und Volontäre, die sich in einem der Vertragstaaten nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken aufhalten, werden von diesem Staate wegen der Bezüge, die sie von Personen des anderen Staates in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern empfangen, nicht besteuert.

Artikel 14

(1) Das Besteuerungsrecht für Vermögen einer Person, soweit es aus

- a) unbeweglichen Vermögen (einschließlich des Zubehörs),
 - b) durch Pfandrecht an einem Grundstück gesicherten Forderungen,
 - c) gewerblichen Unternehmen einschließlich der Unternehmen der Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt sowie der Eisenbahnunternehmen,
 - d) Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient,
- in einem der Vertragstaaten besteht, hat der Staat, der das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen hat.

(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen einer Person hat der Vertragstaat, in dem die Person ihren Wohnsitz hat.

Artikel 15

(1) Der Wohnsitzstaat hat kein Besteuerungsrecht, wenn es in den vorhergehenden Artikeln dem anderen Vertragstaate zugewiesen worden ist.

(2) Wenn der Wohnsitzstaat nach den vorhergehenden Artikeln das Besteuerungsrecht hat, so darf der andere Vertragstaat kein Besteuerungsrecht ausüben. Artikel 11 Abs. 2 und Artikel 12 Abs. 1 Satz 2 bleiben unberührt.

(3) Absatz 1 schließt nicht aus, daß der Wohnsitzstaat die Steuern von den ihm zur Besteuerung überlassenen Einkünften und Vermögensteilen nach dem Satz erheben kann, der dem Gesamteinkommen oder dem Gesamtvermögen der steuerpflichtigen Person entspricht.

Artikel 16

Wenn eine Person in jedem der Vertragstaaten einen Wohnsitz hat, so ist, soweit sich das Besteuerungsrecht nach dem Wohnsitz richtet, der Wohnsitz maßgebend, zu dem die stärksten persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen). Wenn dies nicht festzustellen ist, werden die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten sich nach Artikel 21 verständigen.

Artikel 17

(1) Für die diplomatischen, konsularischen und besonderen Vertreter jedes der Vertragstaaten gelten die folgenden besonderen Vorschriften:

Die Vertreter werden, sofern sie Berufsbeamte sind, im Empfangstaate zu Steuern im Sinne dieses Abkommens nur herangezogen, soweit es sich um die in den Artikeln 3, 4, 6 und 7 bezeichneten Einkünfte und das in Artikel 14 Abs. 1 aufgeführte Vermögen handelt oder soweit die Steuer im Abzugswege (an der Quelle)

erhoben wird. Das gleiche gilt für die diesen Vertretern zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden natürlichen Personen.

(2) Absatz 1 gilt nur, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und außerhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangstaate keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere, nicht nur gelegentliche gewinnbringende Tätigkeit ausüben.

(3) Für Wahlkonsuln (Honorarkonsuln) gelten die Absätze 1 und 2 nicht. Wahlkonsuln (Honorarkonsuln), die nur die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, werden mit ihren dienstlichen Bezügen, die sie als Entgelt für ihre Tätigkeit als Konsuln genießen, im Empfangstaate zu Steuern vom Einkommen nicht herangezogen.

(4) Soweit nach diesem Artikel Einkünfte und Vermögen im Empfangstaate nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

Artikel 18

Artikel 17 Absätze 1, 2 und 4 gelten entsprechend für die im Dienste der Zoll- und Eisenbahnverwaltungen oder im Grenzpolizeidienst eines der beiden Staaten stehenden Personen, die bei einer in dem anderen Staate befindlichen Dienststelle ihrer Verwaltung beschäftigt werden und deshalb dort wohnen, sowie für ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, soweit die bezeichneten Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Artikel 19

(1) Weist eine Person nach, daß Maßnahmen der Finanzbehörden der Vertragsstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Vertragsstaates wenden, in dem sie ihren Wohnsitz hat.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Artikel 20

Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragsstaaten verlangt werden können und die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, insbesondere um Steuerverkürzungen zu verhindern. Der Inhalt dieser Mitteilungen ist geheim zu halten und nur solchen Personen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Veranlagung und Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken.

Artikel 21

(1) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten

auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, und vor Erlaß von Durchführungsbestimmungen in den Vertragsstaaten werden sich die obersten Finanzbehörden gegenseitig ins Einvernehmen setzen.

Artikel 22

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 23

(1) Dieses Abkommen ist erstmalig auf die Steuern anzuwenden, die für die Zeit vom 1. Januar 1955 an erhoben werden.

(2) Für die Steuern, die für die Zeit bis zum 31. Dezember 1954 erhoben werden, sind der Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Österreich vom 23. Mai 1922 zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern sowie das Zusatzabkommen zu diesem Vertrag vom 11. September 1937 weiterhin anzuwenden.

Artikel 24

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt so lange in Geltung, als es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Wird mindestens drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt, so verliert das Abkommen mit dem 1. Januar des nächstfolgenden, andernfalls mit dem 1. Januar des zweitfolgenden Jahres seine Wirksamkeit.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in doppelter Urschrift zu Bonn am 4. Oktober 1954.

Für die Republik Österreich:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

Für die Bundesrepublik Deutschland:

W. MERSMANN

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärung abgegeben, die einen integrierenden Teil des Abkommens selbst bildet:

Zu Artikel 1

1. Der Begriff „Person“ im Sinne dieses Abkommens umfaßt sowohl natürliche als auch juristische Personen. Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die als solche der Besteuerung wie eine juristische Person unterliegen, gelten im Sinne dieses Abkommens als juristische Personen.

2. Den gewöhnlichen Aufenthalt im Sinne dieses Abkommens hat jemand dort, wo er sich unter Umständen aufhält, die erkennen lassen, daß er an diesem Ort oder in diesem Land nicht nur vorübergehend verweilt.

Zu Artikel 2

3. Die obersten Finanzbehörden im Sinne dieses Abkommens sind in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Finanzen, in der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen.

4. Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten werden sich ins Einvernehmen setzen, wenn Zweifel entstehen sollten, auf welche künftigen Steuern das Abkommen anzuwenden ist. Es besteht Übereinstimmung zwischen den Vertragsstaaten, daß sich das Abkommen nicht auf einmalige Steuern vom Vermögen oder Vermögenszuwachs erstrecken soll.

Zu Artikel 3

5. Artikel 3 gilt auch für Rechte, die den Vorschriften des bürgerlichen Rechts der Vertragsstaaten über Grundstücke unterliegen.

6. Es besteht Übereinstimmung zwischen den Vertragsstaaten, daß unter Einkünften, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden, auch Einkünfte aus der Veräußerung eines land- und forstwirtschaftlichen Betriebes und Spekulationsgewinne, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen anfallen, zu verstehen sind. Wiederkehrende Bezüge, die auf der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen beruhen, aber nur wegen der dabei eingehaltenen Rentenform steuerpflichtig sind, fallen nicht unter diese Vorschrift.

7. Absatz 3 gilt für Forderungen, die unmittelbar oder mittelbar durch Pfandrecht an einem Grundstück gesichert sind. Zu solchen Forderungen gehören Obligationen auch dann nicht, wenn sie durch unbewegliches Vermögen gesichert sind. Als Pfandrechte gelten Hypotheken und andere Grundpfandrechte.

Zu Artikel 4

8. Betriebstätten sind Zweigniederlassungen, Geschäftsstellen, Fabriken, Werkstätten, Lagerhäuser, Bergwerke, Steinbrüche oder andere Stätten der Ausbeutung von Grund und Boden, dauernde Verkaufsausstellungen; ferner Bauausführungen, Montagen und dergleichen, deren Dauer zwölf Monate überschritten hat oder voraussichtlich überschreiten wird, und andere ständige Geschäftseinrichtungen.

9. Unbeschadet der Vorschriften in Nummer 10 gelten nicht als Betriebstätten:

- a) die gelegentliche oder zeitlich beschränkte Benutzung bloßer Stapelgelegenheiten;
- b) das bloße Unterhalten eines Warenlagers, auch in einem Lagerhaus, zu Auslieferungs-, nicht aber zu Ausstellungszwecken;
- c) das bloße Unterhalten einer ständigen Geschäftseinrichtung ausschließlich für den Einkauf von Gütern und Waren.

10. Ständige Vertretungen werden als Betriebstätten behandelt, wenn

- a) ein Vertreter oder Angestellter eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschlüssen für ein Unternehmen besitzt und diese Vollmacht gewöhnlich in dem anderen Staat auch ausübt, oder
- b) ein Vertreter oder Angestellter über ein Warenlager verfügt, von dem er regelmäßig Bestellungen für das Unternehmen ausführt, oder
- c) ein Kommissionär, Makler oder ein anderer unabhängiger Vertreter über den Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit hinaus in einem der Vertragsstaaten Geschäftsbeziehungen für ein Unternehmen des anderen Staates unterhält.

11. Die Tatsache, daß eine Gesellschaft mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten eine Tochtergesellschaft besitzt, die in dem anderen Staat ihren Wohnsitz hat oder dort Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die Tochtergesellschaft nicht zur Betriebstätte ihrer Muttergesellschaft.

12. Bei der Festsetzung der aus der Tätigkeit einer Betriebstätte erzielten Einkünfte nach Artikel 4 Abs. 2 ist grundsätzlich von der Bilanz der Betriebstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebstätte zurechenbaren Ausgaben einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden.

13. In besonders gelagerten Fällen kann bei der Zuweisung der Einkünfte nach Artikel 4 Abs. 2 eine Aufteilung des Gesamtgewinnes des Unternehmens vorgenommen werden; bei Versicherungsunternehmen ist in solchen Fällen als Maßstab das Verhältnis der Rohprämieinnahmen der Betriebstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens zugrunde zu legen. Die Finanzbehörden der Vertragsstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt gegenseitig verständigen, wenn dies für die Zuweisung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

14. Das Besteuerungsrecht für die von der Lohnsumme erhobene Gewerbesteuer steht dem Staate zu, der zur Erhebung der Gewerbesteuer vom Ertrag berechtigt ist.

Zu den Artikeln 4, 6 und 11

15. Wie ein Unternehmer wird ein stiller Gesellschafter behandelt, wenn mit seiner Einlage eine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden ist. Ist dies nicht der Fall, so werden die Einkünfte aus der Beteiligung als stiller Gesellschafter als Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen (Artikel 11) behandelt.

16. Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren sowie aus Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung werden nicht als Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, sondern als Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen (Artikel 11) behandelt.

Zu Artikel 6

17. Artikel 6 gilt auch, wenn der Betrieb mit gecharterten Fahrzeugen durchgeführt wird. Er gilt ebenfalls für Agenturen, soweit die Tätigkeit der Agentur unmittelbar mit dem Betrieb oder dem Zubringerdienst zusammenhängt.

18. Artikel 6 gilt auch für Beteiligungen von Luftfahrtunternehmen an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft.

Zu Artikel 7

19. Eine wesentliche Beteiligung ist gegeben, wenn der Veräußerer allein oder mit seinen Angehörigen an der Kapitalgesellschaft zu mehr als einem Viertel unmittelbar oder mittelbar innerhalb der letzten fünf Jahre beteiligt war.

Zu Artikel 8

20. Zu den freien Berufen gehören insbesondere die wissenschaftliche, künstlerische, schriftstellerische, unterrichtende oder erziehende Tätigkeit, die Berufstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte und Notare, der Ingenieure, der Architekten, der Handelschemiker, der Dentisten, der Landmesser, der Wirtschaftsprüfer, der Steuerberater, der Buchsachverständigen und ähnlicher Berufe.

21. Absatz 4 gilt nur für Vergütungen, die für eine beaufsichtigende Tätigkeit gewährt werden. Vergütungen für eine andere Tätigkeit sind nach Artikel 9 oder Artikel 10 zu behandeln.

Zu Artikel 9

22. Als Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit gelten: Gehälter, Besoldungen, Löhne, Tantiemen, Gratifikationen oder sonstige Bezüge, geldwerte Vorteile und Entschädigungen der im privaten Dienst beschäftigten natürlichen Personen, die von anderen als den in Artikel 10 bezeichneten Personen gewährt werden.

23. Ist der Arbeitgeber eine Personengesellschaft, so gilt als Wohnsitz im Sinne des Artikels 9 Abs. 2 Ziff. 2 der Ort der Geschäftsleitung.

24. Als Nähe der Grenze gilt die Lage in einer Zone von je 30 Kilometern beiderseits der Grenze.

25. Artikel 9 Abs. 1 gilt nicht für Studenten, die gegen Entgelt bei einem Unternehmen in dem anderen Staate nicht mehr als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um die notwendige praktische Ausbildung zu erhalten.

Zu Artikel 10

26. Bezüge im Sinne des Artikels 10 Abs. 2 Ziff 3 sind:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland Geldrenten, Kapitalentschädigungen und Leistungen im Heilverfahren, die auf Grund gesetzlicher Vorschriften zur Wiedergutmachung nationalsozialistischen Unrechts für Schaden an Leben, Körper, Gesundheit und durch Freiheitsentzug gewährt werden;
- b) in der Republik Österreich die den Opfern des Kampfes für ein freies demokratisches Österreich auf Grund besonderer gesetzlicher Vorschriften geleisteten Renten und Entschädigungen für entstandene Haft und Gerichtskosten sowie

Entschädigungen, die wegen politischer Maßregelung im öffentlichen Dienst gewährt werden.

Zu Artikel 11

27. Für den Nachweis der von dem anderen Staat im Abzugsweg erhobenen Steuer genügt die Vorlage einer Abrechnung der Stelle, die die Kapitalerträge ausbezahlt hat.

Zu Artikel 17

28. Artikel 17 berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangsstaate nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

Zu Artikel 23

29. Unter Artikel 23 Abs. 2 fallen auch einmalige Steuern vom Vermögen oder Vermögenszuwachs.

GESCHEHEN in doppelter Urschrift zu Bonn am 4. Oktober 1954.

Für die Republik Österreich:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

Für die Bundesrepublik Deutschland:

W. MERSMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND FORTUNE AND TO BUSINESS TAXES AND
LAND TAXES

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude an Agreement with respect to taxes on income and fortune and to business taxes and land taxes, have agreed to conclude the following Agreement. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Sektionschef Dr. J. Stangelberger and

Ministerialrat Dr. O. Watzke

of the Federal Ministry of Finance,

The President of the Federal Republic of Germany:

Ministerialdirektor of the Federal Ministry of Finance W. Mersmann.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) The purposes of this Agreement shall be to prevent individuals and bodies corporate, domiciled in one or both of the Contracting States, from being called upon to pay double taxation (including surtaxes) which should be avoided under the laws of the two Contracting States, or levied directly on income or fortune or business or land on behalf of the Contracting States or of their *Länder*, communes or associations of communes.

(2) For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he possesses a dwelling in circumstances such as to justify the presumption that he will retain and use such dwelling. Where an individual does not possess a dwelling in either of the Contracting States, such habitual residence shall be deemed to be his domicile.

(3) For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to be domiciled where its place of business management is situated; if it has no such place in either Contracting State, it shall situate its business management in its head office.

Article 2

(1) The following shall be regarded as taxes within the meaning of this Agreement:

¹ Came into force on 7 September 1955 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 24.

1. In the Federal Republic of Germany:

- (a) The income tax;
- (b) The corporation tax;
- (c) The Berlin emergency contribution;
- (d) The tax on fortune;
- (e) The business tax;
- (f) The land tax;

2. In the Republic of Austria:

- (a) The income tax;
- (b) The corporation tax;
- (c) The tax on fortune;
- (d) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens;
- (e) The tax on directors' fees;
- (f) The business tax;
- (g) The land tax.

(2) This Agreement shall also apply to any other taxes of the same or of like nature introduced in either of the Contracting States after its signature.

(3) The chief financial authorities of the Contracting States shall brief each other on the introduction of new taxes, on important changes or on the termination of current taxes which are affected by this Agreement.

Article 3

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from real property (including appurtenances) which is situated in the other State, the said income shall be taxable by the latter State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct use of immovable property (including agricultural and subsidiary forest enterprises), in particular fixed or variable compensation for the use of real property and from the alienation of immovable property.

(3) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from claims secured by mortgages or other liens on real property situated in the other State, the said income shall be taxable by the latter State.

(4) The assets of the enterprise shall also belong to the immovable property.

Article 4

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income, as owner or partner, from a business enterprise whose activities extend to the territory of the other State, the said income shall be taxable by the latter State only in so far as it is attributable to a permanent establishment of the enterprise which is situated in its territory.

(2) In this connection, the income to be attributed to a permanent establishment shall be that which would have accrued to it if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and had carried on its activities as an independent enterprise.

(3) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its activities.

(4) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct administration and use of the business enterprise and to income derived from the lease or use in any other form thereof; they shall also apply to income derived from the alienation of an entire business, of a part of a business, of a share in the enterprise or of an object used in the business.

Article 5

(1) Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or financial structure of an enterprise of the other State, arranges with or imposes upon that enterprise economic or financial conditions differing from those which would be arranged with an independent enterprise, any income which would normally have accrued to one of the two enterprises but which by reason of those conditions has not so accrued may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply as appropriate to the relationship between two enterprises in whose management or assets one and the same person participates directly or indirectly.

Article 6

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the operation of an enterprise of maritime shipping, inland shipping or aircraft services which has its place of actual management in one of the Contracting States, the said income directly connected with the operation of maritime transport, inland shipping or aircraft services shall be taxable only by the State of the place of management, even if there is a permanent establishment of the enterprise in the other State.

(2) The corresponding provision shall apply to railway enterprises of one of the two States which extend their operation into the territory of the other State. However, rail-connected stretches, situated in the other States each exceeding the standard length of 15 kilometres, shall be accepted.

Article 7

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the alienation of a substantial participation in a corporation which has its place of actual management in the other State, the said income shall be taxable by the State in which the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and derives income from the said establishment. In such a case, the said income shall be taxable by the other State (article 4).

Article 8

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from self-employment being, or having been, carried out in the other State, then said income shall be taxable by the other State. Income from professions shall be deemed to include, self-employment in particular.

(2) A person shall not be considered to be a professional in the other State unless in the exercise of his occupation he makes use of permanent facilities regularly available to him there. This restriction shall not, however, apply to self-employment, e.g. for artists, performers, athletes or artistes.

(3) The provisions of article 4, paragraph (4), shall apply as appropriate.

(4) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives from a body corporate domiciled in the other State fees as a member of a board of directors or board of management or as a non-managing member of the governing body or of a similar institution, the said fees shall be taxable by the other State.

Article 9

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States derives income from present or past employment in the other State, the said income shall be taxable by the latter State unless the provisions of article 10 otherwise apply.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply where:

1. The individual is present in the other State only temporarily for not more than 183 days in one calendar year, and

2. The remuneration for his work is not charged against an employee domiciled in the same State as that of the said individual, and

3. Does not work for a permanent establishment of the employer in the other State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply any further, where the individual

1. Is domiciled in one State close to the frontier and has his place of employment close to the frontier in the other State and

2. Goes daily to and from between his place of work and his domicile (as a frontier commuter).

(4) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives half-pay, a retirement pension, a widow's or orphan's pension, and other emoluments or any similar recurrent payments or benefits in money's worth in respect of past services, which are granted by persons other than those specified in article 10, the income in question shall be taxable by the State in which the recipient is domiciled.

Article 10

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income from wages, salaries and similar remuneration or a retirement, pension, widow's or orphan's pension paid by the other State or by *Länder*, communes, associations of communes and other public corporations of the other State for present or past services, the said income shall be taxable by the other State.

- (2) The foregoing shall apply also to emoluments which are paid
 1. By the statutory social insurance scheme;
 2. Pursuant to statutory regulations from public funds to provide for war-disabled, dependent war veterans and persons of the same status;
 3. Pursuant to statutory regulations from public funds for victims of political prosecution.

Article 11

- (1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income from personal property, the said income shall be taxable by the other State of domicile notwithstanding article 3, paragraph (3).
- (2) Insofar as the tax on domestic capital income is collected at the source, the right to levy the tax in advance shall not be affected pursuant to paragraph 1. The tax collected at source on interest for bonds other than convertible and profit-sharing bonds shall be returned on request.
- (3) Insofar as the tax collected at the source by the other State is not collected pursuant to paragraph 2 is not returned and insofar as the income according to paragraph 1 is also taxed in the State of residence, the tax collected at source by request of the creditor of the State of residence shall be charged to the tax thereof for such income.
- (4) Paragraphs 1 to 3 shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and the income shall be obtained through the permanent establishment. In this case the said income shall be taxable by the other State (article 4).

Article 12

- (1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives from the other State income from royalties and other remuneration paid as consideration for the use of, or for the right to use, copyrights, patents, registered designs, manufacturing processes, trademarks or similar rights (other than rights pertaining to the exploitation of natural resources), the said income shall be taxable by the other State.
- (2) Rentals and like payments in respect of the hire of cinematograph films (including films used for television broadcasts) or for the use of industrial, commercial or scientific equipment or industrial information shall be treated as royalties.
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the interest through such establishment. In this case the said interest shall be taxable by the other State (article 4).

Article 13

- (1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income, the right to impose tax on which it is not regulated in the preceding articles, the said income shall be taxable by that State.
- (2) A student, business or other apprentice or unsalaried trainee from one of the Contracting States who is present in the other State for the sole purpose of study

or training shall not be taxed by the latter State in respect of sums which he receives from outside that State for his maintenance, study or training.

Article 14

(1) Where the property of a person domiciled in one of the Contracting States consists of:

- (a) Immovable property (including accessories thereto),
- (b) Claims secured by liens on immovable property,
- (c) Business enterprises including maritime transport, inland shipping, aircraft services and railway enterprises,
- (d) Property used for practising a profession,

In one of the Contracting States, the said property shall be taxable by the State which is entitled to tax the income derived therefrom.

(2) Other property belonging to a person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable by the State of domicile.

Article 15

(1) The State of domicile shall have no right to tax if, in the foregoing articles, such right has been assigned to the other State.

(2) Where, pursuant to the foregoing articles, the State of domicile has the right to tax, the other Contracting State shall not exercise such right. Article 11, paragraph (2) and article 12, paragraph (1), second sentence, shall remain unaffected.

(3) Paragraph (1) shall not preclude the State of domicile from raising taxes on the income and properties left thereto for taxing at the rate corresponding to the total income and total property of the taxable person.

Article 16

Should an individual or body corporate have a domicile in each of the Contracting States, then, insofar as the right to tax is determined by the domicile, the rule shall be to decide on the domicile which has the closest personal and economic relations (the centre of vital interests). If this is not established, the chief financial authorities of the Contracting States shall come to an understanding in accordance with article 21.

Article 17

(1) The following special provisions shall apply to the diplomatic, consular and representatives of each of the Contracting States:

The representatives, in their capacity as officials, shall be taxable in the receiving State within the meaning of this Agreement in respect of the incomes specified in articles 3, 4, 6 and 7 and the property listed in article 14, paragraph (1), or to the extent that the tax is levied by withholding. The foregoing shall apply to the representatives appointed as officials and to natural persons in their service and in the service of their officials.

(2) Paragraph 1 shall apply, so long as the said persons are members of the sending State and outside their office or service in the receiving State and do not exercise any profession, trade or any other not only occasional gainful activity.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to honorary consuls. Honorary consuls who possess only the nationality of the sending State shall, with their official emoluments which they enjoy as remuneration for their work as consuls, not be taxed on income in the receiving State.

(4) Where, pursuant to this article, income and property are not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 18

The provisions of article 17, paragraphs 1, 2 and 4, shall apply appropriately to persons assigned to the customs and railway administrations or in the service of the frontier police who are stationed in a post of their administration in the other State and therefore live there, as well as for their relations living in marital cohabitation and domestic servants, insofar as the said persons are citizens of the sending State.

Article 19

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted in his case in double taxation contrary to the principles of this Agreement, he shall be entitled, without prejudice, to such legal remedies as may be open to him under national law, to apply to the chief financial authority of the State in which he is domiciled.

(2) If the application is allowed, the authority competent under paragraph (1) shall endeavour to come to an agreement with the highest authority of the other State with a view to the avoidance of double taxation.

Article 20

The chief financial authorities of the Contracting States shall exchange such information which, under the tax laws of the two Contracting States, may be required and which are necessary for carrying out this Agreement, especially to prevent tax evasion. Information communicated shall be treated as secret and may be disclosed to persons who are statutorily concerned with the extension and correction of the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 21

(1) The chief financial authorities of the Contracting States may, in dealing with questions arising from this Agreement, exchange directly with each other.

(2) In order to eliminate difficulties and doubts which may arise in interpreting or applying this Agreement and to avoid cases of hardship and double taxation which are not regulated in this Agreement, the chief financial authorities shall reach mutual agreement prior to enacting implementing regulations in the Contracting States.

Article 22

This Agreement shall apply also to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany issues a declaration to the contrary to the Republic of Austria within three months after entry into force of the Agreement.

Article 23

(1) This Agreement shall first apply to the taxes which have been levied from the period of 1 January 1955 onwards.

(2) The Treaty of 23 May 1922 between the German Reich and the Republic of Austria for the equal distribution of taxes at home and abroad, and in particular for the prevention of double taxation in the field of direct taxation,¹ and the supplementary Agreement to the said Treaty of 11 September 1937 henceforth to be applied to taxes which were levied for the period until 31 December 1954.

Article 24

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna. The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force so long as it has not been terminated by one of the Contracting States. If the Agreement is terminated for at least three months before the end of a calendar year, it shall cease to have effect on the first day of January of the next year or otherwise on the first day of January of the second following year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, in duplicate on 4 October 1954.

For the Republic of Austria:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

For the Federal Republic of Germany:

W. MERSMANN

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVI, p. 405.

FINAL PROTOCOL

Today, on the occasion of signing the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and to business taxes and land taxes, the signatory plenipotentiaries have submitted the following agreed declaration which shall constitute an integral part of the Agreement:

Ad article 1

1. For the purposes of this Agreement the term "person" shall include both individuals and bodies corporate. Bodies corporate shall be deemed to include any associations or any assets which are subject to taxation as bodies corporate.

2. For the purposes of this Agreement, anyone who has normal residence wherein he stays in circumstances which indicate that he is not staying only temporarily in this country.

Ad article 2

3. For the purposes of this Agreement, the chief financial authorities shall be the Federal Minister of Finance in the Federal Republic of Germany and the Federal Ministry of Finance in the Republic of Austria.

4. The chief financial authorities of both Contracting States shall reach agreement if doubts arise as to which future taxes the Agreement applies. The Contracting States shall concur that the Agreement shall not extend to non-recurrent taxes on fortune or increased fortune.

Ad article 3

5. Article 3 shall apply also to laws which shall be subject to civil law provisions of the Contracting States concerning real property.

6. The Contracting States shall concur that income derived from the direct use of immovable property shall include income from the direct use of agricultural and subsidiary forest enterprises, and speculative profits derived from the direct use of immovable property are to be understood. Recurrent emoluments based on the alienation of immovable property but are taxable only pursuant to the resultant annuity formula shall not be subject to this provision.

7. Paragraph 3 shall apply to claims which are directly secured by liens on real property. Bonds shall also then not be applicable to such claims if they are secured by immovable property. Mortgages and other liens shall be valid as rights *in rem*.

Ad article 4

8. The following shall be permanent establishments: offices, factories, workshops, warehouses, mines, quarries or other places for exploiting land, permanent sales exhibitions; including constructions, installations and the like, which have lasted more than 12 months or are likely to last that period, and other permanent business establishments.

9. Regardless of the provisions in item 10 below, the following shall not count as permanent establishments:

(a) The occasional or time-limited use of mere job lots;

(b) Mere maintenance of a stock-room, even in a warehouse, for purposes of delivery but not of display;

(c) Mere maintenance of a permanent business establishment exclusively for purchasing goods and commodities.

10. Permanent agencies shall be considered as permanent establishments, where

(a) The representative or employee has a comprehensive authority to negotiate and conclude agreement for an enterprise and also exercises such authority usually in the other State, or

(b) A representative or employee has at his disposal a stock-room from which he regularly executes orders for the enterprise, or

(c) A commission agent, broker or another independent representative, over and above the scope of his normal business activities, carries out business relations in one of the Contracting States for an operation of the other State.

11. The fact that a company resident in one of the Contracting States owns a subsidiary company which is a resident in the other State or maintains business relations shall not imply that the subsidiary company belongs to the permanent establishment of its parent company.

12. The income derived from the activities of a permanent establishment shall as a general rule be determined from the balance-sheet of the permanent establishment. In this connection, account shall be taken of all expenditure that is attributable to the permanent establishment, including business management and general administrative expenses of the enterprise, but excluding interest or royalties.

13. In special cases, the income may be determined by allocating the income, in accordance with article 4, paragraph (2), by dividing up the total profits of the enterprise. For insurance enterprises, the coefficient applied in such cases may be the ratio between the gross premium receipts of the permanent establishment and the total gross premium receipts of the enterprise. The financial authorities of the Contracting States shall reach agreement as soon as possible where such agreement is necessary for the allocation of income in any particular case.

14. The right of taxation for the business tax levied in respect of total wages and salaries shall be that of the State which is entitled to levy the tax on income.

Ad articles 4, 6 and 11

15. A silent partner shall be treated as an entrepreneur if he is bound by his contribution to a participation in the assets of the enterprise. If this is not the case, the income from the participation as a silent partner shall be treated as income from personal property (article 11).

16. Shares, mining shares, investment certificates and other securities from investments in cooperatives and limited liability companies shall not be treated as income from a business enterprise but as income from personal property (article 11).

Ad article 6

17. The provisions of article 6 shall apply also where chartered vehicles are operated. The same shall apply to agencies where the agency operation is directly connected with the operation or with the commuter service.

18. The provisions of article 6 shall apply also for participation of aircraft enterprises in a pool of an operating company.

Ad article 7

19. A substantial participation shall be given if the transferor alone or with his relatives had a share of over one quarter indirectly or directly within the last five years in the corporation.

Ad article 8

20. The activities shall consist of the following in particular: science, arts, writing, teaching and education; the professions of doctors, lawyers and notaries, engineers, architects, commercial chemists, dentists, surveyors, chartered accountants, tax consultants, commercial book specialists and the like.

21. Paragraph 4 shall apply only to fees which are paid for supervisory occupations. Fees for other occupations shall be covered in article 9 or article 10.

Ad article 9

22. The following shall be income from employment: salaries, payments, wages, percentages of profits, bonuses or other emoluments, advantages and compensation in money's worth of individuals in private service other than those specified in article 10.

23. Where a partnership consists of the employer, the management shall be deemed to be his place of residence for the purposes of article 9, paragraph 2, subparagraph 2.

24. The term close to the frontier shall be deemed to mean situated in a zone of 30 kilometres on both sides of the frontier.

25. The provisions of article 9, paragraph (1), shall not apply to students who, against payment in an enterprise in the other State, are employed for not more than 183 days in the course of one calendar year in order to receive the necessary practical training.

Ad article 10

26. For the purposes of article 10, paragraph (2), subparagraph 3, remuneration shall be as follows:

- (a) In the Federal Republic of Germany, periodical payments, compensatory awards and payments for therapy shall be granted, pursuant to statutory provisions, for righting the national-socialist illegality, for damage to life, the body, and health and for deprivation of liberty;
- (b) In the Republic of Austria, annuities shall be paid, pursuant to special statutory provisions, for the sacrifices suffered in the fight for a free democratic Austria, and compensation shall be given for detention suffered and court costs owing to political disciplinary measures in the public service.

Ad article 11

27. As evidence of the tax levied at source by the other State it shall be sufficient to present a statement of account in the place where the capital income was paid.

Ad article 17

28. Article 17 shall not affect the claim for some more extensive privileges to which diplomatic and consular officials are entitled under the general rules of international law or special agreements. On the basis of some more extensive privileges,

so long as income and property are not taxed in the receiving State, the taxation shall remain entitled to the sending State.

Ad article 23

29. Single capital or growth-of-capital taxes shall also be included under article 23, paragraph (2).

DONE at Bonn, in duplicate on 4 October 1954.

For the Republic of Austria:

Dr. J. STANGELBERGER

Dr. O. WATZKE

For the Federal Republic of Germany:

W. MERSMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, DE CONTRIBUTIONS DES PATENTES ET D'IMPÔTS FONCIERS

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, désireuses d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, de contributions des patentes et d'impôts fonciers, ont décidé de conclure la Convention ci-après. A cet effet, elles ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. J. Stangelberger, Chef de section, et
M. O. Watzke, Conseiller
du Ministère fédéral des finances,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. W. Mersmann, Directeur du Ministère fédéral des finances,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention tend à éviter que des personnes qui sont des résidents des deux Etats contractants ou de l'un d'entre eux ne soient assujetties deux fois aux impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'aux contributions des patentes et aux impôts fonciers (y compris les surtaxes) perçus directement, conformément à la législation de chacun des Etats contractants, pour le compte des Etats contractants ou de leurs *Länder*, communes ou syndicats de communes.

2) Aux fins de la présente Convention, une personne physique est réputée être un résident de celui des Etats contractants où elle occupe un logement dans des conditions qui permettent de conclure qu'elle le conservera et l'utilisera. Lorsqu'elle n'est un résident d'aucun des Etats contractants, elle est réputée domiciliée là où elle séjourne habituellement.

3) Aux fins de la présente Convention, une personne morale est réputée être un résident de l'Etat où se trouve la direction de ses affaires ou, lorsque le lieu de la direction de ses affaires ne se trouve dans aucun des Etats contractants, au lieu où se trouve son siège.

Article 2

1) Aux fins de la présente Convention, on entend par impôts :

1. Dans la République fédérale d'Allemagne :

¹ Entrée en vigueur le 7 septembre 1955 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article 24.

- a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- c) L'impôt au titre de l'aide d'urgence à Berlin (*Notopfer Berlin*);
- d) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
- e) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*);
- f) L'impôt foncier (*Grundsteuer*);

2. Dans la République d'Autriche :

- a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- c) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
- d) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction de logements et de la péréquation des charges de famille (*Beiträge vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleichs*);
- e) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes attribués aux membres du Conseil de surveillance (*Aufsichtsratsabgabe*);
- f) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*);
- g) L'impôt foncier (*Grundsteuer*).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seront institués dans l'un des Etats contractants après la signature de la présente Convention.

3) Les autorités fiscales supérieures des Etats contractants se tiendront mutuellement au courant des impôts nouveaux qui pourront être établis, ainsi que des modifications substantielles qui pourront être apportées aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de leur suppression.

Article 3

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les accessoires) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2) La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation et de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles et forestières accessoires), et en particulier aux redevances fixes ou variables perçues pour l'exploitation du sol et du sous-sol, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de créances garanties par un gage immobilier sur un bien-fonds sis dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

4) Les biens immobiliers comprennent également les valeurs immobilières.

Article 4

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire en tant qu'exploitant ou coexploitant d'une entreprise dont les activités

industrielles ou commerciales s'exercent sur le territoire de l'autre Etat ne sont imposables dans ce dernier que dans la mesure où ils sont imputables à un établissement stable de l'entreprise qui est situé dans cet autre Etat.

2) Dans le cas précité, sont imputés à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

4) La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation et de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de l'entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation totale ou partielle de l'entreprise, d'une participation à l'entreprise ou d'un objet utilisé dans l'entreprise.

Article 5

1) Lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, fixe avec celle-ci ou lui impose des conditions économiques ou financières qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été normalement réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) La disposition du paragraphe 1 s'applique par analogie aux relations entre deux entreprises à la direction ou au capital desquelles la même personne participe directement ou indirectement.

Article 6

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire directement de l'exploitation d'une compagnie de navigation maritime, intérieure ou aérienne dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège de direction effective, même si la compagnie possède dans l'autre Etat un établissement stable.

2) Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux compagnies ferroviaires d'un des deux Etats dont les activités s'étendent sur le territoire de l'autre Etat, à l'exception des lignes de correspondance sises sur cet autre Etat qui excèdent la longueur réglementaire de 15 kilomètres.

Article 7

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation d'une participation substantielle à une société de capitaux (Kapitalgesellschaft) dont la direction est établie dans l'autre Etat sont imposables dans l'Etat dont elle est un résident.

2) La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque les revenus proviennent d'un établissement stable qu'une personne qui est un résident de l'un des

Etats contractants possède dans l'autre Etat. En pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans l'autre Etat (art. 4).

Article 8

1) Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité de caractère indépendant qu'elle exerce ou a exercée dans l'autre Etat sont imposables dans l'autre Etat. Les revenus tirés d'une activité de caractère indépendant comprennent en particulier les revenus des professions libérales.

2) Une personne physique n'est considérée comme exerçant une profession libérale dans l'autre Etat que si elle y dispose de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Toutefois, cette restriction ne s'applique pas aux activités de caractère indépendant exercées dans le domaine des arts, du spectacle, du sport ou des variétés.

3) Le paragraphe 4 de l'article 4 s'applique *mutatis mutandis*.

4) Les émoluments qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du Conseil de surveillance, de membre non gestionnaire du Conseil d'administration ou de membre d'un organe analogue d'une société dont la direction est établie dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 9

1) Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat, sous réserve des dispositions de l'article 10.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas, lorsque la personne physique

1. Séjourne à titre temporaire dans l'autre Etat pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile, et

2. Est rémunérée pour cette activité par un employeur qui est un résident du même Etat qu'elle, et

3. Exerce son activité ailleurs que dans un établissement stable dont l'employeur dispose dans l'autre Etat.

3) Le paragraphe 1 ne s'applique pas non plus, lorsque la personne physique

1. Est un résident de l'un des Etats contractants, où elle séjourne à proximité de la frontière, et exerce son activité dans l'autre Etat à proximité de la frontière, et

2. Rentre chaque jour, après son travail, dans le pays dont elle est un résident (frontaliers).

4) Les indemnités d'attente, pensions de retraite, pensions de veuve ou d'orphelin et autres prestations ou avantages pécuniaires qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre de services passés de personnes autres que celles visées à l'article 10 sont imposables dans l'Etat de résidence du bénéficiaire.

Article 10

1) Les salaires, traitements et autres rémunérations ou pensions de retraite, pensions de veuve ou d'orphelin qu'une personne physique qui est un résident de

l'un des Etats contractants reçoit de l'autre Etat ou d'un Land, d'une commune, d'un syndicat de communes ou d'autres personnes morales de droit public de cet autre Etat au titre d'une prestation de services ou de services passés sont imposables dans l'autre Etat.

2) La disposition du paragraphe 1 s'applique également aux prestations qui sont versées

1. En application de la législation sur la sécurité sociale;

2. En application de la législation sur les pensions versées par le Trésor public aux invalides de guerre, aux veuves et orphelins de guerre et aux personnes assimilées;

3. En application de la législation sur l'indemnisation sur fonds publics des victimes de persécutions politiques.

Article 11

1) Les revenus de capitaux mobiliers qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de l'autre Etat sont imposables dans l'Etat de résidence, nonobstant la disposition du paragraphe 3 de l'article 3.

2) Lorsque l'impôt sur le revenu de capitaux intérieurs est perçu dans l'autre Etat par voie de retenue à la source, la disposition du paragraphe 1 ne porte pas atteinte au droit d'effectuer la retenue. L'impôt perçu par voie de retenue à la source sur les intérêts d'obligations, à l'exception des obligations convertibles et des obligations non convertibles avec droit au dividende, est remboursé sur demande.

3) Lorsque l'impôt perçu par voie de retenue à la source dans l'autre Etat n'est pas remboursé en application du paragraphe 2 et que les revenus visés au paragraphe 1 sont imposés également dans l'Etat de résidence, l'impôt perçu par voie de retenue à la source est déduit de l'impôt acquitté sur ces revenus par le créancier de l'Etat de résidence, sur la demande dudit créancier.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas, lorsqu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants possède un établissement stable dans l'autre Etat et perçoit des revenus par l'intermédiaire de cet établissement. En pareil cas, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat (art. 4).

Article 12

1) Les redevances et autres rémunérations provenant de l'un des Etats contractants et payées à une personne qui est un résident de l'autre Etat pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur, brevets, modèles ou dessins, procédés de fabrication, marques de fabrique, ou d'autres droits analogues (exception faite des droits relatifs à l'exploitation du sol ou du sous-sol) sont imposables dans l'Etat de résidence. Toutefois, lorsque de telles rémunérations ont été convenues abusivement, le droit d'imposition de l'autre Etat reste intact.

2) Sont assimilés aux redevances les droits de location et autres rémunérations versés pour l'exploitation de films cinématographiques ou l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsqu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat un établissement stable d'où proviennent les revenus en question. En pareil cas, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat (art. 4).

Article 13

1) Les revenus d'une personne qui est un résident d'un des Etats contractants qui ne sont pas visés aux articles précédents sont imposables dans l'Etat de résidence.

2) Les étudiants, apprentis et stagiaires qui séjournent dans l'un des Etats contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet Etat en raison des sommes d'argent qu'ils reçoivent de personnes de l'autre Etat pour payer leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article 14

1) Le droit d'imposer les biens d'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants appartient à l'Etat qui a le droit d'imposer les revenus de ces biens, pour autant qu'il s'agisse :

- a) De biens immobiliers (y compris leurs accessoires);
- b) De créances garanties par un gage immobilier sur un bien-fonds;
- c) D'entreprises industrielles ou commerciales, y compris les compagnies de navigation maritime, intérieure ou aérienne, et les compagnies ferroviaires;
- d) De biens affectés à l'exercice d'une profession libérale.

2) Le droit d'imposer les autres biens de ladite personne appartient à l'Etat contractant dont elle est un résident.

Article 15

1) L'Etat de résidence ne peut se prévaloir du droit d'imposition dans les cas visés aux articles précédents où celui-ci est attribué à l'autre Etat.

2) Sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 11 et de la seconde phrase du paragraphe 1 de l'article 12, dans les cas visés aux articles précédents où le droit d'imposition est attribué à l'Etat de résidence, l'autre Etat ne peut s'en prévaloir.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les impôts sur les revenus et les biens qui sont imposables dans l'Etat de résidence peuvent être calculés au taux applicable au revenu total ou à l'avoir total du contribuable.

Article 16

Lorsqu'une personne est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident, dans la mesure où le droit d'imposition est attribué à l'Etat de résidence, de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux). Selon que de besoin, les autorités fiscales supérieures des Etats contractants se concertent pour trancher la question sur la base de l'article 21.

Article 17

1) Les dispositions spéciales ci-après s'appliquent aux agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires et représentants spéciaux des Etats contractants :

Pour autant qu'il s'agisse de fonctionnaires de profession, ces personnes ne sont assujetties dans l'Etat accréditant à l'impôt au sens de la présente Convention que sur les revenus visés aux articles 3, 4, 6 et 7 et sur les biens visés au paragraphe 1

de l'article 14 ou dans les cas où l'impôt est perçu par voie de retenue à la source. Cette disposition s'applique également aux fonctionnaires placés sous leurs ordres et aux personnes physiques affectées à leur service ou à celui de leurs subordonnés.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent que dans la mesure où les personnes visées sont des ressortissants de l'Etat accréditaire et qu'en dehors de leurs fonctions ou de leur service, elles n'exercent dans l'Etat accréditant aucune profession, aucun métier ou activité rémunératrice autre qu'occasionnelle.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux consuls honoraires. Les consuls honoraires, qui n'ont d'autre nationalité que celle de l'Etat accréditaire, sont exonérés de l'impôt sur le revenu pour les paiements qu'ils reçoivent afin de couvrir les dépenses qu'ils engagent en qualités.

4) Les revenus et biens qui ne sont pas imposés dans l'Etat accréditant en application du présent article sont imposables dans l'Etat accréditaire.

Article 18

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 17 s'appliquent *mutatis mutandis* aux fonctionnaires des administrations des douanes et des chemins de fer ou de la police frontalière de l'un des deux Etats qui sont affectés à un poste de leur administration dans l'autre Etat et résident de ce fait dans ce dernier, ainsi qu'aux membres de leur famille et au personnel de maison vivant sous leur toit, pour autant qu'il s'agisse de ressortissants de l'Etat accréditaire.

Article 19

1) Lorsqu'une personne établit que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné pour elle une double imposition contraire aux principes énoncés dans la présente Convention, elle peut, indépendamment des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité fiscale supérieure de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2) Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité fiscale supérieure compétente visée au paragraphe 1 s'efforce de s'entendre avec l'autorité fiscale de l'autre Etat pour éviter une double imposition.

Article 20

Les autorités fiscales supérieures des Etats contractants se communiquent les renseignements qui peuvent être requis aux termes de leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, notamment pour éviter les évasions fiscales. Ces renseignements sont tenus secrets et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 21

1) Les autorités fiscales supérieures des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de régler les questions soulevées par la présente Convention.

2) Les autorités fiscales supérieures se concerteront en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention et de remédier aux injustices qui pourraient résulter d'une double imposition dans des cas non prévus par la présente Convention et en

attendant que soient établies dans les deux Etats contractants les modalités d'application de celle-ci.

Article 22

La présente Convention s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 23

1) Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois aux impôts dus pour la période commençant le 1^{er} janvier 1955.

2) Les impôts dus pour la période se terminant le 31 décembre 1954 continueront d'être régis par le Traité conclu entre le Reich allemand et la République d'Autriche le 23 mai 1922 en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs¹, et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ainsi que par la Convention additionnelle audit Traité du 11 septembre 1937.

Article 24

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, et elle demeurera en vigueur tant que l'un des Etats contractants ne l'aura pas dénoncée. En cas de dénonciation au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours, la Convention cessera d'être valable au 1^{er} janvier de l'année qui suit; en cas de dénonciation après ce délai, la Convention cessera d'être valable au 1^{er} janvier de la seconde année qui suit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn en double exemplaire, le 4 octobre 1954.

Pour la République d'Autriche :

J. STANGELBERGER

O. WATZKE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

W. MERSMANN

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVI, p. 405.

PROTCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que de contributions des patentes et d'impôts fonciers, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la déclaration ci-après qui fait partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'article premier

1. Le terme « personne » utilisé dans la présente Convention désigne aussi bien les personnes physiques que les personnes morales. Les groupements de personnes et de capitaux soumis comme tels à l'impôt en tant que personnes morales sont considérés au sens de la présente Convention comme des personnes morales.

2. Au sens de la présente Convention, une personne est réputée séjourner habituellement dans un endroit ou un Etat, si elle y demeure dans des conditions qui permettent de penser qu'elle ne s'y trouve pas à titre purement temporaire.

En ce qui concerne l'article 2

3. Les autorités fiscales supérieures au sens de la présente Convention sont, pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances et, pour la République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances.

4. Les autorités fiscales supérieures des deux Etats contractants s'entendront, en cas de doute, sur les impôts futurs auxquels la Convention s'appliquera. Les Etats contractants sont convenus de ne pas étendre le champ d'application de la Convention aux impôts uniques sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune.

En ce qui concerne l'article 3

5. L'article 3 s'applique également aux droits qui sont régis par les dispositions du droit civil des Etats contractants relatives à la propriété foncière.

6. Les Etats contractants sont convenus d'inclure également parmi les revenus tirés de l'aliénation de biens immobiliers les revenus provenant de l'aliénation d'une exploitation agricole ou forestière et les gains spéculatifs réalisés à la suite de l'aliénation de biens immobiliers. Les paiements variables qui ont pour cause l'aliénation de biens immobiliers mais qui ne sont imposables que parce qu'ils revêtent la forme de rentes ne sont pas visés par cette disposition.

7. Le paragraphe 3 s'applique aux créances qui sont garanties directement ou indirectement par un droit de gage immobilier sur un bien-fonds. Pareilles créances comprennent les obligations, qu'elles soient ou non garanties par un bien immobilier. Les droits de gage immobiliers comprennent les hypothèques et autres droits de gage fonciers.

En ce qui concerne l'article 4

8. L'expression « établissement stable » désigne les succursales, bureaux, usines, ateliers, magasins généraux, mines, carrières et autres lieux d'exploitation du sol et du sous-sol, expositions de vente permanentes, chantiers de construction ou de montage et chantiers assimilés, dont la durée a dépassé ou devrait normalement dépasser 12 mois, et autres installations fixes d'affaires.

9. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 10 ci-après, n'est pas compris dans la notion d'établissement stable :

- a) Le fait d'utiliser de façon occasionnelle ou intermittente des installations aux seules fins d'entreposage;
- b) Le simple fait de maintenir un stock de marchandises, fût-ce dans un entrepôt, à des fins de livraison, mais non d'exposition;
- c) Le simple fait de maintenir une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises.

10. Sont assimilées à des établissements stables les représentations permanentes, lorsqu'elles sont assurées par

- a) Un représentant ou agent disposant de pouvoirs généraux lui permettant de négocier et de conclure des contrats au nom d'une entreprise et qui exerce habituellement ces pouvoirs également dans l'autre Etat;
- b) Un représentant ou agent qui dispose d'un stock de marchandise lui permettant d'exécuter régulièrement des commandes au nom de l'entreprise;
- c) Un commissionnaire, courtier ou tout autre représentant indépendant qui, agissant en dehors du cadre de son activité ordinaire, entretient des relations d'affaires dans un des Etats contractants au nom d'une entreprise de l'autre Etat.

11. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants possède une filiale qui est un résident de l'autre Etat ou qui y entretient des relations d'affaires ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

12. Le calcul des revenus d'un établissement stable conformément au paragraphe 2 de l'article 4 doit, en principe, se faire à partir du bilan de cet établissement. A cet effet, il doit être tenu compte de toutes les dépenses imputables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration de l'entreprise, mais il ne sera pas tenu compte des bénéfices transférés d'un compte à un autre par virements fictifs.

13. Dans certains cas particuliers, s'agissant d'imputer les revenus conformément au paragraphe 2 de l'article 4, il peut être procédé à une ventilation des bénéfices totaux de l'entreprise. S'il s'agit de compagnies d'assurances, on prend en pareil cas pour critère le rapport entre le montant des primes brutes encaissées par l'établissement stable et le montant global des primes brutes encaissées par l'entreprise. Les autorités fiscales des Etats contractants se concerteront dès que possible et selon que de besoin, dans des cas particuliers, au sujet de l'imputation des revenus.

14. Le droit d'imposition en ce qui concerne la contribution des patentes perçue sur la masse salariale appartient à l'Etat qui est habilité à mettre en recouvrement la contribution des patentes.

En ce qui concerne les articles 4, 6 et 11

15. Un associé tacite est considéré comme un exploitant, lorsque sa mise de fonds comporte une participation au capital de l'entreprise. Si tel n'est pas le cas, les revenus qu'il tire de sa participation comme associé tacite sont considérés comme des revenus de capitaux mobiliers (art. 11).

16. Les revenus d'actions, parts minières (Kuxen), coupons et autres titres, ainsi que de parts sociales de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée ne sont pas considérés comme des revenus provenant d'une entreprise industrielle ou commerciale, mais comme des revenus de capitaux mobiliers (art. 11).

En ce qui concerne l'article 6

17. L'article 6 s'applique également lorsque l'exploitation se fait à l'aide de véhicules affrétés. Il s'applique de la même façon aux agences dont les activités sont directement liées à l'exploitation ou au service de liaison.

18. L'article 6 s'applique également aux compagnies de navigation aérienne qui participent à une entente ou à une exploitation en commun.

En ce qui concerne l'article 7

19. Une participation est dite essentielle lorsque celui qui l'aliène a participé à la société de capitaux, seul ou avec ses proches, directement ou indirectement, jusqu'à concurrence de plus d'un quart au cours des cinq dernières années.

En ce qui concerne l'article 8

20. Les professions libérales comprennent notamment les activités d'ordre scientifique, artistique, littéraire, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités professionnelles des médecins, avocats et notaires, des ingénieurs, architectes, chimistes, dentistes, géomètres, réviseurs d'entreprises, conseillers fiscaux, experts comptables et autres professions analogues.

21. Le paragraphe 4 ne s'applique qu'aux émoluments reçus en contrepartie d'une activité de surveillance. Les rémunérations reçues en contrepartie d'une autre activité sont visées aux articles 9 et 10.

En ce qui concerne l'article 9

22. Les revenus tirés d'une activité non indépendante comprennent les salaires, appointements, traitements, tantièmes, gratifications ou rémunérations spéciales, avantages pécuniaires et indemnités que des personnes physiques employées dans le secteur privé reçoivent de personnes autres que celles visées à l'article 10.

23. Si l'employeur, au sens de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 9, est une société de personnes, cette société est réputée domiciliée au lieu où se trouve sa direction fictive.

24. L'expression « à proximité de la frontière » s'entend d'un périmètre de 30 kilomètres de part et d'autre de la frontière.

25. Le paragraphe 1 de l'article 9 ne s'applique pas aux étudiants qui, en vue d'acquérir la formation pratique requise, travaillent contre rétribution dans une entreprise de l'autre Etat pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile.

En ce qui concerne l'article 10

26. Les prestations visées à l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'article 10 sont :

- a) Dans la République fédérale d'Allemagne, les rentes en argent, les dédommagements en capital et les prestations sous la forme de traitements curatifs qui ont leur source dans la législation sur l'indemnisation des victimes des persécutions

du national-socialisme (décès, lésions corporelles, atteintes à la santé et privation de la liberté);

- b) Dans la République d'Autriche, les rentes et indemnités pour frais exposés à la suite d'une détention et pour frais de justice versées aux victimes de la lutte pour une Autriche libre et démocratique en vertu de dispositions légales spéciales, ainsi que les indemnités versées aux fonctionnaires victimes de sanctions de caractère politique.

En ce qui concerne l'article 11

27. Pour établir que l'impôt sur le revenu de capitaux a été perçu dans l'autre Etat par voie de retenue à la source, il suffit de produire un décompte de l'organisme qui a versé ce revenu.

En ce qui concerne l'article 17

28. L'article 17 ne porte pas atteinte au droit de bénéficier d'autres exonérations éventuelles consenties aux agents diplomatiques et aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou de conventions particulières. Les revenus et biens qui ne sont pas imposés dans l'Etat accréditant en raison de ces exonérations sont imposables dans l'Etat accréditaire.

En ce qui concerne l'article 23

29. Le paragraphe 2 de l'article 23 s'applique également aux impôts uniques sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune.

FAIT à Bonn en double exemplaire, le 4 octobre 1954.

Pour la République d'Autriche :

J. STANGELBERGER

O. WATZKE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

W. MERSMANN

No. 26160

**AUSTRIA
and
EGYPT**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Graz on 11 November 1983**

*Authentic texts: German, Arabic and English.
Registered by Austria on 16 September 1988.*

**AUTRICHE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la coopération en matière de tourisme. Signé
à Graz le 11 novembre 1983**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.
Enregistré par l'Autriche le 16 septembre 1988.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE
DES FREMDENVERKEHRS ZWISCHEN DER ÖSTERREI-
CHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG
DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

geleitet von dem Wunsche, ihre Beziehungen zu erweitern und zu vertiefen,
eingedenk der Bedeutung des Fremdenverkehrs für das gegenseitige Kennen-
lernen und die Verständigung der Völker,

überzeugt von der Rolle, die die Entwicklung des Fremdenverkehrs bei der
weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten spielen kann,

erfüllt vom Wunsche, auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs eine enge und
dauerhafte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu fördern,

Haben

auf der Grundlage und im Rahmen der in beiden Staaten bestehenden gesetz-
lichen Vorschriften,

insbesondere auch auf Grundlage der anlässlich der Konferenz der Vereinten
Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Stra-
ßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr beschlossenen Abkommen über Zoller-
leichterungen im Reiseverkehr, des Zusatzprotokolles zum Abkommen über Zoller-
leichterungen im Reiseverkehr, betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und
Werbematerial für den Fremdenverkehr und des Zollabkommens über die vorüber-
gehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die am 4. Juni 1954 in New York unter-
zeichnet wurden,

und im Geiste der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über
den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, der Aussagen der
Deklaration von Manila 1980 über den internationalen Fremdenverkehr, sowie im
Geiste des Wirkens der Welt-Tourismusorganisation (WTO),

folgendes Vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegen-
seitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs besondere Aufmerk-
samkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen. Zu diesem Zwecke werden
sie die Zusammenarbeit zwischen den österreichischen und den ägyptischen Insti-
tutionen, Organisationen und Unternehmungen des Fremdenverkehrs fördern.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus
ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei fördern. Sie wer-
den auch bestrebt sein. Formalitäten im Zusammenhang mit Touristenreisen öster-

reichischer Staatsbürger in die Arabische Republik Ägypten und ägyptischer Staatsbürger in die Republik Österreich zu erleichtern und zu vereinfachen.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen den Reisebüros und den Transportunternehmen ihrer Staaten sowie das Zustandekommen von Kooperationsverträgen zwischen solchen Unternehmen fördern.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden die Werbung, den Informationsaustausch sowie den Austausch und den Vertrieb von Druckschriften und Filmen auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern und unterstützen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse sowie von Fachleuten auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des Staates der anderen Vertragspartei unterstützen und fördern.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden einander beim Austausch von Fachleuten und von Führungskräften in Ausbildungsstätten und Fremdenverkehrsbetrieben auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, bei der Errichtung und Ausstattung von Ausbildungsstätten mit Einrichtungen und Ausbildnern, die für den Betrieb erforderlich sind, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie werden einander auch beim Austausch von Praktikanten, Volontären und Stipendiaten, ferner beim Austausch von Informationen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs, der Hotellerie, der Gastronomie und der touristischen Raumplanung unterstützen. Die Vertragsparteien werden eine Zusammenarbeit bei der Errichtung von Anlagen und der Lieferung von Ausrüstungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs, sowie die Tätigkeit der daran interessierten Unternehmen im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden eine Gemischte Kommission bilden, die die Durchführung dieses Abkommens zu beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zu pflegen hat. Diese Kommission wird in der Regel alle zwei Jahre abwechselnd in Österreich und in Ägypten oder auf Wunsch einer der Vertragsparteien, wenn notwendig zu einem anderen Zeitpunkt, nach vorher hergestelltem Einvernehmen, zusammentreten. Wenn erforderlich, kann sich die Kommission eine Geschäftsordnung geben.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden einander auf Wunsch einer der beiden Parteien zu gleichen Bedingungen bei der Errichtung einer offiziellen Vertretung ihrer nationalen Fremdenverkehrsorganisationen auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei behilflich sein.

Artikel 9

Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Touristenverkehr auf dem Gebiet der Vertragsparteien anfallen, werden in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Devisenvorschriften in frei konvertierbarer Währung erfolgen.

Artikel 10

Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens abgeschlossen und wird stillschweigend jeweils für eine Dauer von weiteren fünf Jahren erneuert, sofern es nicht schriftlich auf diplomatischem Wege zumindest sechs Monate vor dem Tage des Ablaufens durch eine Vertragspartei gekündigt wird.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt sechzig Tage nach dem Datum in Kraft, an dem die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Österreichischen Bundesregierung mitteilt, daß die nach ägyptischem Recht erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Graz am 11. November 1983 in drei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei alle drei Texte in gleicher Weise authentisch sind. Im Falle unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgebend.

Für die Österreichische Bundesregierung:

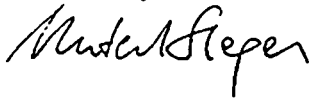
NORBERT STEGER

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

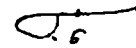
EL-TAHER SHASH

وتسعى نفسى الحارس عشره نوفمبر ١٩٨٢ فى مدينة جراز
من ثلاث نسخ اصلية باللغة العربية والالمانية والانجليزية والنصجا كالتاستابقة • وفى حالة
الاختلاف فى التفسير فان النص الانجلىزى سيد (يصح المرجع)

عن حكومة

النمسا الاتحادية


عن حكومة


جمهورية مصر العربية

(٣)

(مادة ٧)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتعيين لجنة مشتركة تتولى الاشراف على تنفيذ هذا الاتفاق واقتراح الاعمال المناسبة وكذلك مياعة تبادل الخبرات في المجال السياحي وتجتمع اللجنة - كقاعدة - كل سنتين بالتبادل في كل من مصر والنس . وفي حالة الضرورة بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين في موعد اخر يحدد باتفاق مشترك . وتتولى اللجنة - اذا تطلب الامر - وضع قواعد اجراءاتها .

(مادة ٨)

يقوم الطرفان المتعاقدان عند الطلب بموازة كل منهما للاخر وفقاً لشروط متساوية لاقامة التمثيل الرسمى لكاتبها السياحيه الوطنية في بلد الطرف الاخر كما يكونان معا ونيين في الانشاء .

(مادة ٩)

يتم تسمية المعاملات المرتبطة بالحركة السياحية بين الدولتين طرفى التعاقد طبقاً لاجراءات النقد الاجنبى المطبقة فى كلتا الدولتين وبعملة قابلة للتحويل .

(مادة ١٠)

يسرى هذا الاتفاق لمدة خمسة سنوات من تاريخ دخوله حيز التنفيذ . ويجدد تلقائياً لمدة خمسة سنوات اخرى ما لم يطلب احد الطرفين انهاءه قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ الانتهاء كتابياً عن طريق القنوات الدبلوماسية .

(مادة ١١)

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ستين يوماً من تاريخ قيام حكومة جمهورية مصر العربية بإبلاغ حكومة النمسا الاتحادية بان الشروط المتعلقة بالقانون المصرى قد استوفيت

(٢)

(مادة ٢)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتشجيع سفر الجميحات والافراد من بلد يهبط الى بلد الطرف الاخر ٤ . ويبدلان الجهد لتسهيل وتبسيط الاجراءات الخاصة بالسفرات السياحية للمواطنين النمساويين الى جمهورية مصر العربية والمواطنين المصريين الى جمهورية النمسا .

(مادة ٣)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتشجيع التعاون بين وكالات السفر ومؤسسات النقل فسي د وتبسيط وإبرام اتفاقات للتعاون بين هذه المؤسسات

(مادة ٤)

يقوم الطرفان المتعاقدان في اطار امكانياتها بتشجيع ودعم الدعاية وتبادل المعلومات وكذلك تبادل وتوزيع المطبوعات والافلام السياحية .

(مادة ٥)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتشجيع وموازرة الزيارات التبادلية للمحررين بالمؤسسات الاعلامية والتليفزيونية والصحفية ٤ . وكذلك الخبراء السياحيين من أجل اعلام الجمهور بالمنرسات السياحية في البلد المزار طرفي التعاقد .

(مادة ٦)

يقوم الطرفان المتعاقدان بمعاونة كل منهما للآخر في تبادل الخبراء واتقيادات الادارية في مراكز التدريب والمؤسسات السياحية في دولة الطرف الاخر ويقوم كل طرف حسب امكانيته بمعاونة الطرف الاخر في انشاء وتجهيز مراكز التدريب واعدادها بالخدمات والمدربين اللازمين لتشغيلها وكذلك تبادل التدريين على نفقتهم الخاصة (أصحاب النج الد راسية بالاضافة الى تبادل المعلومات في الميدان السياحي وصناعة الفنادق والمأكولات والتخطيط السياحي للندن والاتا ليم ٤ . ويقومان في اطار امكانياتها بتشجيع التعاون لأقامة المنشآت وتوفير المعدات اللازمة للحقل السياحي وانشطة المؤسسات المعنية بهذا الميدان .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة النمسا الاتحادية
للتعاون في الميدان السياحي

- ان حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة النمسا الاتحادية
- رغبة في مد وتقوية علاقاتهما المتبادلة
 - واعترافا بأهمية السياحة للتعارف وإقامة الفهم المتبادل بين الشعوب
 - واقتناعا بيزن التنمية السياحية في تزايد دعم العلاقات بين الدولتين
 - وحرصا على حفز تعاون وتيق وراسخ في الميدان السياحي من أجل المنفعة المتبادلة
- قد تقررتهما :

وفقا لأسس وأطار الاجراءات القانونية لمطبقة في كلتا الدولتين

وبالتحديد أسس لاتفاقية الخاصة بالتسهيلات الجمركية للسياحة والبروتوكول الاضافي لاتفاقية التسهيلات الجمركية للسياحة المتعلقة باستيراد وثائق ومواد الدعاية السياحية وكذلك لاتفاقية الجمركية للاستيراد المؤقت لمركبات الطرق الخاصة التي أقرها مؤتمر الاسم التحويلة للتسهيلات الجمركية والاستيراد المؤقت لمركبات الطرق والسياحة الذي عقد في نيويورك في الرابع من يوليو ١٩٥٤

ورج نصيات مؤتمر الاسم المتحدة للسفر والسياحة الدولية روما سنة ١٩٦٣ ، ومفاهيم إعلان مانيلا لسنة ١٩٨٠ عن السياحة الدولية وكذلك أنشطة منظمة السياحة العالمية

الاتفاق على الاتساق :

(مادة ١)

يقوم الطرفان المتعاقدان باعطاء أهمية خاصة لتنمية ومد علاقاتهما المتبادلة في الحقل السياحي وبذل الجهد لتطويرها ومن ثم يشجعان التعاون بين المؤسسات والهيئات والمؤسسات السياحية المصرية والنمساوية

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Austrian Federal Government and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desirous to extend and strengthen their mutual relations,

Cognizant of the importance of tourism for the mutual acquaintance and the establishment of mutual understanding of the peoples,

Convinced of the weightiness of the development of tourism for the further strengthening of the relations between both states,

Eager to promote a close and sound cooperation in the field of tourism for mutual benefit,

Have

On the basis and within the frame of the legal regulations in force in both states,

And in particular on the basis of the Convention concerning Customs Facilities for Touring,² the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material,² and the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles concluded at the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism, done at New York on the 4th of June, 1954,³

And in the spirit of the recommendations of the United Nations' Conference on International Travel and Tourism, Rome 1963,⁴ the concepts of Manila Declaration of 1980 on international Tourism⁵ as well as the activities of the World Tourism Organization (WTO),

Agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall pay particular attention to the development and the extension of their mutual relations in the field of tourism and shall endeavour to further them. Therefore they shall encourage the cooperation between Austrian and Egyptian tourist institutions, organizations and enterprises.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage tourist travel groups and individuals from their state territory to the state territory of the other Contracting Party. They shall endeavour to facilitate and simplify the formalities connected with tourist

¹ Came into force on 13 March 1985, i.e., 60 days following the date (12 January 1985) on which the Government of Egypt notified the Government of Austria of the completion of the required procedures, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

⁴ United Nations Conference on International Travel and Tourism, Rome, 21 August-5 September 1963, *Recommendations on International Travel and Tourism*, (E/CONF.47/18; United Nations publication Sales No. 64.I.6).

⁵ United Nations, *Report of the Economic and Social Council, World Conference on Tourism, Note of the Secretary-General, 13 May 1981* (A/36/236.appendix 1).

travels of Austrian citizens to the Arab Republic of Egypt and of Egyptian citizens to the Republic of Austria.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between travel agencies and transportation enterprises of their states and the achievement of cooperation agreements between such enterprises.

Article 4

The Contracting Parties shall in the frame of their possibilities promote and support the publicity, the exchange of informations as well as the exchange and distribution of printed material and films concerning tourism.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and support reciprocal visits of journalists of broadcasting and television corporations and the press as well as of tourist experts for the purpose of informing the public about the tourist attractions of the visited state of the Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall support each other by exchanging experts and leading managers in training centres and tourist establishments in the state of the other Contracting Party. Each party, according to its capabilities, shall assist the other party in the establishment and the equipment of its training centres as well as providing these centres with services and trainers necessary for their operation. They shall exchange trainees, volunteers and holders of scholarships and furthermore by exchanging informations in the field of tourism, hotel trade, gastronomy and touristic regional and town planning. They shall in the frame of their possibilities encourage a cooperation also in the establishment of installations and the supply of equipment in the field of tourism, as well as the activities of enterprises interested in this field.

Article 7

The Contracting Parties shall set up a Mixed Commission, which has to supervise the implementation of this Agreement and to propose appropriate actions therefore as well as to maintain the exchange of experiences in the field of tourism. It shall, as a rule, meet every two years alternately in Austria and in Egypt or in case of need at the request of either Contracting Party at another date to be fixed by mutual consent. If necessary, the Commission may lay down rules of procedure.

Article 8

The Contracting Parties shall on request support each other on equal terms in setting up an official representation of their National Tourist Office in the territory of the other Contracting Party and shall be helpful at its establishment.

Article 9

Payment transactions connected with the tourist traffic between the states of the Contracting Parties shall be effected in accordance with the foreign exchange regulations in force in each of the two states in freely convertible currency.

Article 10

This Agreement shall be concluded for a period of five years from the date of its entering into force and shall be renewed tacitly for a period of another five years, unless it shall be denounced by either Contracting Party at least six months prior to the day of expiration by letter through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall enter into force sixty days following the date on which the Government of the Arab Republic of Egypt shall inform the Austrian Federal Government of the conditions laid down by Egyptian law are fulfilled.

DONE at Graz on 11th November 1983 in three original copies in German, Arabic and English, all three texts being authentic. In case of controversial interpretation, the English shall be authoritative.

For the Austrian Federal Government:

NORBERT STEGER

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

EL-TAHER SHASH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOU-
RISME CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL
AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux d'accroître et de renforcer leurs relations mutuelles,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour la connaissance et la compréhension mutuelles des peuples,

Convaincus de l'importance du développement du tourisme pour le renforcement des relations entre les deux Etats,

Désireux d'encourager une coopération étroite et rationnelle en matière de tourisme, à leur avantage réciproque,

Se fondant

Sur les règles juridiques en vigueur dans les deux Etats,

Et en particulier sur la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme², le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique², et la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, adoptée le 4 juin 1954, à New York³, lors de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme,

Dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux tenue à Rome en 1963⁴, de la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial de 1980⁵, ainsi que des activités de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes portent une attention particulière au développement et à l'élargissement de leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme et s'efforcent de les favoriser. Par conséquent, elles encouragent la coopération entre les organismes, les organisations et les entreprises touristiques autrichiens et égyptiens.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1985, soit 60 jours après la date (12 janvier 1985) à laquelle le Gouvernement égyptien a notifié au Gouvernement autrichien l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

⁴ Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, Rome, 21 août-5 septembre 1963, *Recommandations concernant le tourisme et les voyages internationaux*, (E/CONF.47/18; publication des Nations Unies, numéro de vente 64.1.6).

⁵ Nations Unies, *Rapport du Conseil économique et social, Conférence mondiale sur le tourisme, Note du Secrétaire général, 13 mai 1981* (A/33/6/236, Appendice 1).

Article 2

Les Parties contractantes encouragent le tourisme collectif et individuel depuis leur territoire national à destination du territoire national de l'autre Partie contractante. Elles s'efforcent de faciliter et de simplifier les formalités des voyages de tourisme des citoyens autrichiens en République arabe d'Égypte et des citoyens égyptiens en République autrichienne.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs agences de voyages et leurs entreprises de transport, ainsi que la conclusion d'accords de coopération entre ces entreprises.

Article 4

Dans le cadre de leurs possibilités, les Parties contractantes encouragent et appuient la publicité, l'échange de renseignements, ainsi que l'échange et la distribution de documentation imprimée et de films concernant le tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent et appuient les visites réciproques de journalistes de la radio, de la télévision et de la presse écrite, ainsi que d'experts en tourisme, dans le but d'informer le public des attractions touristiques de l'Etat visité.

Article 6

Les Parties contractantes s'appuient mutuellement en organisant des échanges de spécialistes et d'administrateurs de pointe dans des centres de formation et des établissements touristiques. Dans la mesure de ses capacités, chaque Partie aide l'autre à créer et à équiper ces centres de formation, ainsi qu'à fournir à ces centres les services et le personnel de formation nécessaires à leur fonctionnement. Les Parties échangent des stagiaires, des bénévoles et des boursiers. Elles échangent aussi des renseignements en matière de tourisme, d'hôtellerie, de gastronomie, de planification touristique régionale et urbaine. Dans la mesure de leurs moyens, elles encouragent aussi la coopération en ce qui a trait à l'établissement d'installations et à la fourniture d'équipements touristiques, ainsi qu'en ce qui concerne les activités des entreprises intéressées par ce domaine.

Article 7

Les Parties contractantes constituent une commission mixte qui supervise la mise en œuvre du présent Accord, propose les mesures appropriées et assure les échanges d'expériences en matière de tourisme. La Commission se réunit tous les deux ans, alternativement en Autriche et en Égypte, ou bien, sur demande des Parties contractantes, à une autre date fixée de gré à gré. La Commission peut, si nécessaire, arrêter son règlement intérieur.

Article 8

Sur demande, les Parties contractantes s'aident mutuellement et sur un pied d'égalité à mettre en place une représentation officielle de leur office national du tourisme sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les paiements relatifs aux échanges touristiques entre les Etats des Parties contractantes sont effectués en monnaie librement convertible, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux Etats.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il est prorogé tacitement pour une autre période de cinq ans, à moins qu'une des Parties le dénonce au moins six mois avant la date de son expiration, par courrier délivré par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte ait informé le Gouvernement fédéral autrichien que les conditions imposées par la législation égyptienne ont été satisfaites.

FAIT à Graz, le 11 novembre 1983, en trois exemplaires originaux, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

NORBERT STEGER

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

EI-TAHER SHASH

No. 26161

**AUSTRIA
and
AUSTRALIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Vienna on 8 July 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 16 September 1988.

**AUTRICHE
et
AUSTRALIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Vienne le 8 juillet 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrée par l'Autriche le 16 septembre 1988

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
AUSTRALIEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG
UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Die Republik Österreich und Australien, vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen abzuschließen, sind übereingekommen wie folgt:

ABSCHNITT I. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören:

a) In Australien: die australische Bundeseinkommensteuer, einschließlich der Zusatzsteuer auf den nichtausgeschütteten Teil des ausschüttungsfähigen Einkommens einer „*private company*“ und die als „*resource rent tax*“ bezeichnete Steuer.

b) In Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Zinsertragsteuer;
- iv) die Aufsichtsratsabgabe;
- v) die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer.

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle nach dem Bundesrecht des australischen Bundes oder dem Recht der Republik Österreich erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres ehestmöglich die in ihren Gesetzen betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

ABSCHNITT II. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) Schließt der Ausdruck „Australien“, im geographischen Sinn verwendet, alle Außengebiete aus, nicht jedoch

- i) das Territorium Norfolk-Insel;
- ii) das Territorium Weihnachtsinsel;
- iii) das Territorium Kokos-(Keeling) Inseln;
- iv) das Territorium Ashmore und Cartier-Inseln;
- v) das Territorium der Heard und McDonald Inseln und
- vi) das Territorium Korallen-See-Inseln,

und umfaßt das an die territorialen Grenzen Australiens (einschließlich der unter i bis inklusive vi genannten Territorien) angrenzende Gebiet, für das zur Zeit in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Rechtsvorschriften Australiens gelten, die die Ausbeutung von Bodenschätzen des Meeresgrundes und des Untergrundes des Festlandssockels regeln;

- b) Bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
- c) Bedeuten die Ausdrücke „Vertragsstaat“, „ein Vertragsstaat“ und „anderer Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Australien oder Österreich;
- d) Umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) Bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) Bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nach dem Zusammenhang, ein Unternehmen, das von einer in Australien ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in Österreich ansässigen Person betrieben wird;
- g) Bedeutet der Ausdruck „Steuer“, je nach dem Zusammenhang, die australische oder die österreichische Steuer;
- h) Bedeutet der Ausdruck „australische Steuer“ eine von Australien erhobene Steuer, auf die das Abkommen gemäß Artikel 2 anwendbar ist;
- i) Bedeutet der Ausdruck „österreichische Steuer“ eine von Österreich erhobene Steuer, auf die das Abkommen gemäß Artikel 2 anwendbar ist;
- j) Bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ in Australien den „*Commissioner of Taxation*“ oder seinen bevollmächtigten Vertreter und in Österreich den Bundesminister für Finanzen.

(2) Die Ausdrücke „australische Steuer“ und „österreichische Steuer“ umfassen nicht Strafen oder Zinsen, die nach dem Recht der Vertragsstaaten in bezug auf Steuern erhoben werden, auf die das Abkommen gemäß Artikel 2 anwendbar ist.

(3) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem jeweiligen Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. WOHSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens ist eine Person in einem der Vertragsstaaten ansässig:

- a) In Australien, wenn die Person dort steuerlich ansässig ist;

b) In Österreich, wenn sie nach österreichischem Recht unbeschränkt steuerpflichtig ist.

(2) Im Sinne dieses Abkommens ist eine Person nicht in einem Vertragsstaat ansässig, wenn sie nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat steuerpflichtig ist.

(3) Ist nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt;

b) Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat.

(4) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ in bezug auf ein Unternehmen eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

a) Einen Ort der Leitung;

b) Eine Zweigniederlassung;

c) Eine Geschäftsstelle;

d) Eine Fabrikationsstätte;

e) Eine Werkstatt;

f) Ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;

g) Land-, weide- oder forstwirtschaftlich genutzte Grundstücke;

h) Eine Bauausführung oder Montage oder damit verbundene Überwachungs-tätigkeiten, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt als habe es eine Betriebsstätte, weil es

a) Einrichtungen ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung seiner Güter oder Waren benutzt;

b) Bestände seiner Güter oder Waren ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhält;

c) Bestände seiner Güter oder Waren ausschließlich zum Zweck der Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen unterhält;

d) Eine feste Geschäftseinrichtung ausschließlich zu dem Zweck unterhält, für sich Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) Eine feste Geschäftseinrichtung ausschließlich zu dem Zweck unterhält, Tätigkeiten auszuüben, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen, wie Werbung oder wissenschaftliche Forschung.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte dieses Unternehmens als gegeben, wenn

a) Die Person eine Vollmacht besitzt, für das Unternehmen Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen, oder

b) Bei dieser Tätigkeit in diesem Staat dem Unternehmen gehörige Güter oder Waren herstellt oder wesentlich verarbeitet, wobei diese lit. nur auf derartig hergestellte oder verarbeitete Güter oder Waren anwendbar ist.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, nur weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Person im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit als Makler, Kommissionär oder Vertreter handelt.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

(7) Die in den vorstehenden Absätzen festgelegten Grundsätze sind auch anzuwenden, wenn für die Anwendung des Abkommens festzustellen ist, ob eine Betriebsstätte außerhalb beider Vertragsstaaten besteht und ob ein Unternehmen, das nicht ein Unternehmen eines Vertragsstaats ist, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte hat.

ABSCHNITT III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, einschließlich der Einkünfte aus Vergütungen und anderen Zahlungen für den Betrieb von Bergwerken oder Steinbrüchen oder für die Ausbeutung von Bodenschätzen, dürfen in dem Staat besteuert werden, wo das unbewegliche Vermögen, die Bergwerke, Steinbrüche oder Bodenschätze liegen.

(2) Einkünfte aus Pachtgrundstücken und aus anderen unmittelbaren Rechten an kultivierten oder nicht kultivierten Grundstücken gelten als von dort stammend, wo die Grundstücke liegen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, oder anderen Unternehmen, mit denen sie geschäftlich tätig ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die Aufwendungen des Unternehmens (einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten) zum Abzug zugelassen, die für diese Betriebstätte entstanden sind und abgezogen werden könnten, wenn die Betriebstätte ein unabhängiger Rechtsträger wäre, der diese Aufwendungen getragen hat, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Dieser Artikel berührt nicht die Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Feststellung der Steuerpflicht einer Person in Fällen, in denen die der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats zur Verfügung stehenden Angaben nicht ausreichen, um die einer Betriebstätte zurechenbaren Gewinne zu ermitteln, vorausgesetzt, daß diese Rechtsvorschriften insoweit in Übereinstimmung mit den Grundsätzen dieser Artikel angewendet werden, als die der zuständigen Behörde zur Verfügung stehenden Informationen dies gestatten.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(7) Dieser Artikel berührt nicht die Wirksamkeit von Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über Steuern auf Gewinne aus Versicherungsgeschäften mit Nichtansässigen, vorausgesetzt, daß bei wesentlicher Änderung (nicht jedoch bei geringfügigen Punkten, die den wesentlichen Charakter nicht ändern) der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in einem der Vertragsstaaten in Kraft befindlichen maßgeblichen Rechtsvorschriften sich die beiden Vertragsstaaten über die geeignete Ergänzung dieses Absatzes beraten.

(8) Dieser Artikel gilt auch für Einkünfte aus der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts.

(9) Wenn

a) Eine in Österreich ansässige Person unmittelbar oder durch ein oder mehrere dazwischengeschaltete Trustvermögen am Unternehmensgewinn eines von einem Treuhänder eines Trustvermögens ohne Rechtspersönlichkeit betriebenen Unternehmens Nutzungsberechtigt beteiligt ist, und

b) Dieser Treuhänder in bezug auf das Unternehmen in Übereinstimmung mit den Grundsätzen von Artikel 5 in Australien eine Betriebsstätte hätte, ist das vom Treuhänder betriebene Unternehmen als eine von der in Österreich ansässigen Person in Australien durch eine dort befindliche Betriebsstätte ausgeübte Unternehmenstätigkeit anzusehen und der Anteil am Unternehmensgewinn dieser Betriebsstätte zuzurechnen.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen diese Gewinne im anderen Vertragsstaat besteuert werden, soweit sie aus dem ausschließlich auf Orte in diesem anderen Staat beschränkten Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen stammen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für den Anteil an Gewinnen aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, den eine in einem Vertragsstaat ansässige Person auf Grund einer Beteiligung an einem Pool, einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder einer internationalen Betriebsstelle bezieht.

(4) Im Sinne dieses Artikels gelten Gewinne aus der Beförderung von Passagieren Vieh, Post, Gütern oder Waren, die in einem Vertragsstaat an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges genommen und an einen anderen Ort dieses Staates befördert werden, als Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, der sich ausschließlich auf Orte in diesem Staat beschränkt.

(5) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im Eigentum dieses Unternehmens stehen oder Gewinne aus der Veräußerung von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

a) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) Dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen bestehen, die von denen abweichen, die zwischen unabhängigen Unternehmen, die gänzlich unabhängig in Geschäftsbeziehung stehen, erwartet werden könnten, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt haben könnte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Dieser Artikel berührt nicht die Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Feststellung der Steuerpflicht einer Person, einschließlich der Feststellungen in Fällen, in denen die der zuständigen Behörde eines Ver-

tragsstaats zur Verfügung stehenden Angaben nicht ausreichen, um die einem Unternehmen zurechenbaren Gewinne zu ermitteln, vorausgesetzt, daß die Rechtsvorschriften — soweit dies erforderlich ist — in Übereinstimmung mit den Grundsätzen dieses Artikels angewendet werden.

(3) Werden Gewinne, mit denen ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten in diesem Staat besteuert wurde, gemäß Absatz 1 oder 2 den Gewinnen des Unternehmens des anderen Vertragsstaats zugerechnet und im anderen Staat ebenfalls besteuert, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des anderen Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den Unternehmen wirksamen Bedingungen die gleichen gewesen wären, die zwischen unabhängigen Unternehmen, die gänzlich unabhängig in Geschäftsbeziehung stehen, wirksam wären, so nimmt der erstgenannte Staat eine entsprechende Änderung der von diesen Gewinnen im erstgenannten Staat erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat steuerlich ansässige Gesellschaft an einen im anderen Vertragsstaat ansässigen Nutzungsberechtigten zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft steuerlich ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Der Ausdruck „Dividenden“ bedeutet in diesem Artikel Einkünfte aus Aktien und andere Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die ausschüttende Gesellschaft steuerlich ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(4) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an einen nicht im anderen Vertragsstaat ansässigen Nutzungsberechtigten zahlt, sind in diesem anderen Staat von der Besteuerung ausgenommen, soweit nicht die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer Betriebsstätte oder festen Einrichtung in diesem anderen Staat gehört. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden auf Dividenden, die eine Gesellschaft zahlt, die steuerlich sowohl in Australien als auch in Österreich ansässig ist.

(6) Keine Bestimmung des Abkommens ist so auszulegen, als hindere sie Australien, das Einkommen einer in Österreich ansässigen Gesellschaft gemäß einem Bundesgesetz einer Zusatzsteuer zu unterwerfen, die neben den im Artikel 2 in bezug auf Australien angeführten Steuern von einer in Australien ansässigen Gesellschaft erhoben wird; diese Zusatzsteuer darf 15 vom Hundert des Betrags nicht

übersteigen, um den das steuerpflichtige Einkommen der erstgenannten Gesellschaft im Einkommensjahr die für dieses steuerpflichtige Einkommen an Australien zu zahlende Steuer übersteigt. Die von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft an Australien zu zahlende Steuer auf nichtausgeschüttete Gewinne soll so berechnet werden, als ob diese Gesellschaft nicht der in diesem Absatz genannten Zusatzsteuer unterläge und Dividenden in solcher Höhe gezahlt hätte, daß die auf die Dividenden gemäß Absatz 2 zu erhebende Steuer dem Betrag dieser Zusatzsteuer entspricht.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und einem im anderen Vertragsstaat ansässigen Nutzungsberechtigten zustehen, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, und nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Der Ausdruck „Zinsen“ umfaßt in diesem Artikel Zinsen aus öffentlichen Anleihen oder aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind und Zinsen aus allen sonstigen Forderungen sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(4) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu der Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine Person ist, die in diesem Staat steuerlich ansässig ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat oder außerhalb beider Vertragsstaaten eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen erwartungsgemäß vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag der gezahlten Zinsen nach dem Steuerrecht eines jeden Vertragsstaats, aber vorbehaltlich der anderen Bestimmungen dieses Abkommens, besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und einem im anderen Vertragsstaat ansässigen Nutzungsberechtigten zustehen, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen in dem Vertragsstaat aus dem sie stammen und nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet in diesem Artikel Vergütungen oder Gutschriften, gleichgültig, ob sie wiederkehrend gezahlt werden oder nicht und wie sie bezeichnet oder errechnet werden, soweit sie entrichtet werden:

a) Für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren, Marken oder sonstigen ähnlichen Vermögenswerten oder Rechten;

b) Für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen;

c) Für die Überlassung wissenschaftlicher, technischer, gewerblicher oder kaufmännischer Kenntnisse oder Informationen;

d) Für die Unterstützung, die ergänzend zu sonstigen Vermögenswerten oder Rechten im Sinne der lit. *a*, zu Ausrüstungen im Sinne der lit. *b*, oder zu Kenntnissen oder Informationen im Sinne der lit. *c* geleistet wird und die deren Anwendung und Nutzung ermöglicht;

e) Für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von

- i)* Kinematographischen Filmen;
- ii)* Filmen oder Bändern für Fernsehen oder
- iii)* Bändern für Rundfunk; oder

f) Für den gänzlichen oder teilweisen Verzicht auf die Benutzung oder Zurverfügungstellung von in diesem Absatz erwähnten Vermögenswerten oder Rechten.

(4) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt oder gutgeschrieben werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine Person ist, die in diesem Staat steuerlich ansässig ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat oder außerhalb beider Vertragsstaaten eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung für die Lizenzgebühren gezahlt worden, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten oder gutgeschriebenen Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen erwartungsgemäß vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag der gezahlten oder gutgeschriebenen Lizenzgebühren nach dem Steuerrecht eines jeden Vertragsstaats aber vorbehaltlich der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

(2) Im Sinne dieses Artikels

a) Umfaßt der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“:

- i) die Verpachtung von Grundstücken oder Anteilsrechte betreffend Grundstücke;
- ii) Rechte auf Ausbeutung oder Erforschung von Bodenschätzen; und
- iii) Aktien oder vergleichbare Beteiligungen an einer Gesellschaft, deren Vermögen ausschließlich oder hauptsächlich aus unmittelbaren Anteilsrechten betreffend in einem Vertragsstaat gelegene Grundstücke oder aus Rechten auf Ausbeutung oder Erforschung von Bodenschätzen in einem Vertragsstaat besteht;

b) Gilt unbewegliches Vermögen als gelegen:

- i) bei Anteilsrechten betreffend Grundstücke
— in dem Vertragsstaat, in dem das Grundstück gelegen ist;
- ii) bei Rechten auf Ausbeutung oder Erforschung von Bodenschätzen
— in dem Vertragsstaat, in dem die Bodenschätze liegen oder die Ausbeutung vorgenommen wird;
- iii) bei Aktien oder vergleichbaren Beteiligungen an einer Gesellschaft, deren Vermögen ausschließlich oder hauptsächlich aus unmittelbaren Anteilsrechten betreffend in einem Vertragsstaat gelegene Grundstücke oder aus Rechten auf Ausbeutung oder Erforschung von Bodenschätzen in einem Vertragsstaat besteht,
— in dem Vertragsstaat, in dem die Vermögenswerte oder die wesentlichen Vermögenswerte der Gesellschaft gelegen sind.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie Tätigkeiten zugerechnet werden können, die durch diese feste Einrichtung ausgeübt werden.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit

sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn:

a) Der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des Einkommens- oder Steuerjahres dieses anderen Staates aufhält;

b) Die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist;

c) Die Vergütungen bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Gewinnes einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat, nicht zum Abzug zugelassen werden, und

d) Die Vergütungen im erstgenannten Staat der Besteuerung unterliegen oder nach Anwendung dieses Artikels der Besteuerung unterworfen werden.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeübt wird, das eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im internationalen Verkehr betreibt, in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. UNTERHALTUNGSDARBIETENDE

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die Unterhaltungsdarbietende (wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker und Sportler) aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Unterhaltungsdarbietenden in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht diesem Unterhaltungsdarbietenden selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Unterhaltungsdarbietende seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER UND RENTEN

(1) Vorbehaltlich Artikel 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und Renten, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „Rente“ bedeutet eine bestimmte, wiederkehrend an festen Terminen auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitraumes als Gegenleistung für eine angemessene und volle Vergütung in Geld oder Geldeswert zwingend zahlbare Summe.

(3) Aus einem Vertragsstaat stammende Alimente oder andere Unterhaltungs-zahlungen, die einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, dürfen nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHER DIENST

(1) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter oder Renten, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für in Ausübung öffentlicher Funktionen geleistete Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem anderen Staat geleistet werden und der Empfänger in diesem anderen Staat ansässig ist und

a) Ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

b) Nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) a) Vorbehaltlich der lit. b dürfen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese in lit. a genannten Ruhegehälter dürfen nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die aus einem von Österreich errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für der in Australien befindlichen ständigen Außenhandelsvertretung Österreichs geleistete Dienste gezahlt werden.

(4) Auf Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, ist Absatz 1 nicht anzuwenden. In diesem Fall ist Artikel 15 beziehungsweise 16 anzuwenden.

Artikel 20. STUDENTEN

Erhält ein Student, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder in diesem Staat unmittelbar vor der Einreise in den anderen Vertragsstaat ansässig war und der sich im anderen Staat ausschließlich zur Ausbildung vorübergehend aufhält, für seinen Unterhalt oder seine Ausbildung Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates, so sind diese Zahlungen im anderen Staat von der Besteuerung ausgenommen.

Artikel 21. ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Einkünfte, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus Quellen aus dem anderen Vertragsstaat zufließen, dürfen jedoch auch im anderen Staat besteuert werden.

(3) Absatz 1 ist auf Einkünfte, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person zufließen, nicht anzuwenden, wenn die Einkünfte zu einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte oder dort gelegenen festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22. QUELLE DER EINKÜNFTE

(1) Einkünfte, die eine in Österreich ansässige Person bezieht und die nach den Artikeln 6 bis 8 und den Artikeln 10 bis 19 und nach Artikel 21 in Australien besteuert werden dürfen, gelten für die Anwendung des australischen Steuerrechts als Einkünfte aus australischen Quellen.

(2) Einkünfte, die eine in Australien ansässige Person bezieht und die nach den Artikeln 6 bis 8 und den Artikeln 10 bis 19 und nach Artikel 21 in Österreich besteuert werden dürfen, gelten für die Anwendung des Artikels 23 Absatz 1 und des australischen Steuerrechts als Einkünfte aus österreichischen Quellen.

ABSCHNITT IV. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 23

(1) Nach Maßgabe der jeweils geltenden australischen Gesetzgebung über die Anrechnung der in einem Land außerhalb Australiens gezahlten Steuer auf die australische Steuer (die die nachstehenden allgemeinen Grundsätze nicht beeinträchtigen soll) wird die österreichische Steuer, die nach österreichischem Recht gemäß diesem Abkommen unmittelbar oder im Abzugsweg von Einkünften gezahlt wurde, welche eine in Australien ansässige Person aus österreichischen Quellen bezogen hat (im Falle einer Dividende, unter Ausschluß der Steuer vom Gewinn, aus dem die Dividende gezahlt wird), auf die für diese Einkünfte zu zahlende australische Steuer angerechnet.

(2) Im Sinn des Absatzes 1 umfaßt der Ausdruck „österreichische Steuer“ die in Artikel 2 Absatz 1 lit. *b* Ziffer (v) angeführte Gewerbesteuer, soweit sie nicht vom Gewerbekapital oder der Lohnsumme erhoben wird.

(3) Im Falle einer in Österreich ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach diesem Abkommen in Australien besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. *b* und *c* diese Einkünfte von der Besteuerung aus.

b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 Absatz 2, Artikel 11 Absatz 2, Artikel 12 Absatz 2, Artikel 13 Absatz 1 [jedoch nur in bezug auf die Veräußerung vom unbeweglichen Vermögen im Sinne von Absatz 2 lit. *a* Ziffer iii) dieses Artikels] oder Artikel 21 Absatz 2 in Australien besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Australien gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Australien bezogenen Einkünfte entfällt.

c) Einkünfte einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen der Person einbezogen werden.

(4) Sollte Australien in einem Doppelbesteuerungsabkommen, das nach Unterzeichnung dieses Abkommens zwischen Australien und einem Drittstaat abgeschlossen wird, der Mitglied der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung ist, vereinbaren, seine Steuer

a) Auf Dividenden, die eine in Australien steuerlich ansässig geltende Gesellschaft zahlt und die einer im Drittstaat ansässigen Gesellschaft zustehen, auf einen Satz zu begrenzen, der unter dem in Artikel 10 Absatz 2 vorgesehenen Satz liegt, oder

b) Auf Zinsen, die aus Australien stammen und die einer im Drittstaat ansässigen Person zustehen, auf einen Satz zu begrenzen, der unter dem in Artikel 11 Absatz 2 vorgesehenen Satz liegt, oder

c) Auf Lizenzgebühren, die aus Australien stammen und die einer im Drittstaat ansässigen Person zustehen, auf einen Satz zu begrenzen, der unter dem in Artikel 12 Absatz 2 vorgesehenen Satz liegt,

wird die Regierung von Australien die österreichische Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege schriftlich unterrichten und mit der österreichischen Regierung Verhandlungen zur Überprüfung der betreffenden Bestimmungen aufnehmen, um für Österreich die gleiche Behandlung wie für den Drittstaat vorzusehen.

ABSCHNITT V. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 24. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß Maßnahmen der zuständigen Behörden eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich gemeinsam bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Anwendung des Abkommens entstehen, zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können für die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 25. INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die die zuständige Behörde eines Vertragsstaates erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er die zuständige Behörde eines Vertragsstaates

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

Artikel 26. DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die diplomatischen oder konsularischen Vorrechte nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Übereinkünfte.

ABSCHNITT VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 27. INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt am 1. Tage des dritten Monates, der dem Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten auf diplomatischem Wege Noten austauschen, mit denen sie einander mitteilen, daß die letzte der verfassungsgemäßen Maßnahmen getroffen worden ist, um diesem Abkommen in Australien beziehungsweise in Österreich Gesetzeskraft zu verleihen, in Kraft; dieses Abkommen findet daraufhin Anwendung:

a) In Australien:

- i) hinsichtlich der Abzugsteuer von Einkünften nichtansässiger Personen auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres bezogen werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt, und
- ii) hinsichtlich der übrigen australischen Steuern auf die Einkommensjahre, die am oder nach dem 1. Juli des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

b) In Österreich:

- i) hinsichtlich der im Abzugsweg an der Quelle eingehobenen Steuern auf alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt und
- ii) hinsichtlich der übrigen österreichischen Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 28. KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren ab Inkrafttreten das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen, und in diesem Fall findet dieses Abkommen nicht mehr Anwendung:

a) In Australien:

- i) hinsichtlich der Abzugsteuer von Einkünften nichtansässiger Personen auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres bezogen werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist;
- ii) hinsichtlich der übrigen australischen Steuern auf die Einkommensjahre, die am oder nach dem 1. Juli des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

b) In Österreich:

- i) hinsichtlich der im Abzugsweg an der Quelle eingehobenen Steuern auf alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist; und
- ii) hinsichtlich der übrigen österreichischen Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien am 8. Juli 1986 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. EGON BAUER

Für Australien:

KELSO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Republic of Austria and Australia, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In the case of Australia: the income tax imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company and the tax known as the resource rent tax;

(b) In the case of Austria:

- (i) The income tax (*die Einkommensteuer*);
- (ii) The corporation tax (*die Körperschaftsteuer*);
- (iii) The tax on interest yields (*die Zinsertragsteuer*);
- (iv) The directors tax (*die Aufsichtsratsabgabe*); and
- (v) The tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (*die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer*).

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia or the law of the Republic of Austria after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. As soon as possible after the end of each calendar year, the competent authority of each Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of any substantial changes which have been made in the laws of his State relating to the taxes to which this Agreement applies.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

¹ Came into force on 1 September 1988, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties had notified each other (on 15 June 1988) of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 27.

(a) The term “Australia”, when used in geographical sense, excludes all external territories other than:

- (i) The Territory of Norfolk Island;
- (ii) The Territory of Christmas Island;
- (iii) The Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) The Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) The Territory of Heard and McDonald Islands; and
- (vi) The Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia [including the Territories specified in subparagraphs (i) to (vi) inclusive] in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf.

(b) The term “Austria” means the Republic of Austria.

(c) The terms “Contracting State”, “one of the Contracting States” and “other Contracting State” mean Australia or Austria, as the context requires.

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes.

(f) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Austria, as the context requires.

(g) The term “tax” means Australian tax or Austrian tax, as the context requires.

(h) The term “Australian tax” means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(i) The term “Austrian tax” means tax imposed by Austria, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(j) The term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative and, in the case of Austria, the Federal Minister of Finance.

(2) In this Agreement, the terms “Australian tax” and “Austrian tax” do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(3) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. RESIDENCE

(1) For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States:

(a) In the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

(b) In the case of Austria, if the person is subject to unlimited tax liability under Austrian law.

(2) A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if he is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(3) Where by reason of the preceding provisions of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;

(b) If he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

(4) Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment”, in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) An agricultural, pastoral or forestry property;

(h) A building site or construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection with such a site or project, where that site or project exists, or those activities are carried on, for more than twelve months.

(3) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

(a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) In so acting, he manufactures or substantially processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise, provided that the provisions of this subparagraph shall apply only in relation to the goods or merchandise so manufactured or processed.

(5) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

(6) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(7) The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property, including royalties and other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of any natural resource, may be taxed in the Contracting State in which the real property, mines, quarries or natural resources are situated.

(2) Income from a lease of land and income from any other direct interest in or over land, whether or not improved, shall be regarded as income from real property situated where the land to which the lease or other direct interest relates is situated.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be [expected] to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(7) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(8) The provisions of this Article shall also apply to income derived by a sleeping partner from participation in a sleeping partnership (*stille Gesellschaft*) created under Austrian law.

(9) Where:

(a) A resident of Austria is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in Australia by the trustee of a trust estate other than a corporate unit trust; and

(b) In relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in Australia, the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in Australia by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

Article 8. SHIPS AND AIRCRAFT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

(5) Income derived by an enterprise of one of the Contracting States from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic while owned by that enterprise or of personal property pertaining to the operation of those ships or aircraft shall be taxable only in that State.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where:

(a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including

determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

(3) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph (1) or (2), in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term “dividends” in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Austria for the purposes of Austrian tax.

(6) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Australia from imposing, under a federal law, tax on the income of a company that is a resident of Austria in addition to the taxes referred to in Article 2 in relation to Australia which

are payable by a company which is a resident of Australia, provided that any such additional tax shall not exceed 15 per cent of the amount by which the taxable income of the first-mentioned company of a year of income exceeds the tax payable on that taxable income to Australia. Any tax payable to Australia on the undistributed profits of a company which is a resident of Austria shall be calculated as if that company were not liable to the additional tax referred to in this paragraph and had paid dividends of such amount that tax equal to the amount of that additional tax would have been payable on the dividends in accordance with paragraph (2) of this Article.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term “royalties” in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) The use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;

(b) The use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;

(c) The supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;

(d) The supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph (a), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in sub-paragraph (c);

(e) The use of, or the right to use:

(i) Motion picture films;

(ii) Films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) Tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) Total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

(1) Income from the alienation of real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this Article:

(a) The term “real property” shall include:

- (i) A lease of land or any other direct interest in or over land;
- (ii) Rights to exploit, or to explore for, natural resources; and
- (iii) Shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States;

(b) Real property shall be deemed to be situated:

- (i) Where it consists of direct interests in or over land
 - In the Contracting State in which the land is situated;
- (ii) Where it consists of rights to exploit, or to explore for, natural resources
 - In the Contracting State in which the natural resources are situated or the exploration may take place; and
- (iii) Where it consists of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States
 - In the Contracting State in which the assets or the principal assets of the company are situated.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

(2) The term “professional services” includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as

well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or the taxable year, as the case may be, of that other State;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State;

(c) The remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and

(d) The remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first-mentioned State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

(3) Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) Is a citizen or national of that State; or

(b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), a pension paid by, or out of funds created by, one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority of that State to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) A pension referred to in subparagraph (a) shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen or national of, that State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to remuneration paid out of public funds provided by Austria to any individual in respect of services rendered as a member of the Austrian permanent delegation of foreign commerce in Australia.

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

Article 20. STUDENTS

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of his maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

(1) Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) However, any such income derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. SOURCE OF INCOME

(1) Income derived by a resident of Austria which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in Australia shall for the purposes of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in Australia.

(2) Income derived by a resident of Australia which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in Austria shall for the purposes of paragraph (1) of Article 23 and of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in Austria.

CHAPTER IV. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Austrian tax paid under the law of Austria and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Austria (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) For the purposes of paragraph (1), the term "Austrian tax" shall include the tax on commercial and industrial enterprises, referred to in sub-paragraph (b) (v) of paragraph (1) of Article 2, only where it is levied on a basis other than capital or the sum of wages.

(3) In the case of a resident of Austria double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Austria derives income which in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Australia, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income from tax.

(b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 10, 11 or 12, paragraph (1) of Article 13 [in regard only to income from the alienation of real property as defined in subparagraph (2) (a) (iii) of that Article] or paragraph (2) of Article 21, may be taxed in

Australia, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Australia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived in Australia.

(c) Where in accordance with any provision of this Agreement income derived by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, take into account the exempted income.

(4) If, in an agreement for the avoidance of double taxation that is made, after the date of signature of this Agreement, between Australia and a third State, being a State that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development, Australia agrees to limit the rate of tax:

(a) On dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax to which a company that is a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 10; or

(b) On interest arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 11; or

(c) On royalties arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 12,

the Government of Australia shall immediately inform the Government of Austria in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Austria to review the relevant provision or provisions in order to provide the same treatment for Austria as that provided for the third State.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect diplomatic or consular privileges under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 27. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such constitutional processes has been completed as are necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Austria, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) In Australia:

- (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
- (ii) In respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) In Austria:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

- (ii) In respect of other Austrian tax for taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 28. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) In Australia:

- (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) In respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) In Austria:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (ii) In respect of other Austrian tax for taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Vienna this 8th day of July one thousand nine hundred and eighty-six in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. EGON BAUER

For Australia:
KELSO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AUS-
TRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU

La République d'Autriche et l'Australie, désireuses de conclure une conven-
tion tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu, sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un
ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts actuels auxquels la Convention s'applique sont les suivants :

a) En Australie : L'impôt sur le revenu perçu conformément à la législation
fédérale du Commonwealth d'Australie, y compris l'impôt supplémentaire sur le
montant non distribué du revenu distribuable des sociétés privées ainsi que l'impôt
dénommé l'impôt de ressources locatives;

b) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (*die Einkommensteuer*);
- ii) L'impôt sur les sociétés (*die Körperschaftsteuer*);
- iii) L'impôt sur les intérêts (*die Zinsertragsteuer*);
- iv) L'impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administra-
tion (*die Aufsichtsratsabgabe*); et
- v) L'impôt sur les exploitations, y compris la fraction de cet impôt portant sur les
salaires (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*).

2) La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature iden-
tique ou analogue prélevés en vertu de la législation fédérale du Commonwealth
d'Australie ou de la législation de la République d'Autriche, qui pourraient, après la
date de la signature de la présente Convention, venir s'ajouter ou se substituer aux
impôts actuels. Dès que possible après la fin de chaque année civile, l'autorité com-
pétente de chaque Etat contractant communique à l'autorité compétente de l'autre
Etat contractant toutes modifications de fond apportées à leur législation respective
en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui au cours duquel
les Parties s'étaient notifié (le 15 juin 1988) l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à
l'article 27.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé dans son sens géographique, exclut tous territoires extérieurs sauf :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles Heard et McDonald; et
- vi) Le territoire des îles de la mer de Corail,

et englobe toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires énumérés aux alinéas i à vi inclus) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi de l'Australie relative à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental.

b) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche.

c) Les expressions « Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou l'Autriche.

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, une entreprise exploitée par un résident d'Australie ou une entreprise exploitée par un résident de l'Autriche.

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt autrichien.

h) L'expression « impôt australien » désigne tout impôt perçu par l'Australie auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2.

i) L'expression « impôt autrichien » désigne tout impôt perçu par l'Autriche auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2.

j) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt australien » et « impôt autrichien » ne comprennent pas les pénalités ou intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant régissant les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2.

3) Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à

moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. RÉSIDENCE

1) Aux fins de la présente Convention, une personne est un résident de l'un des Etats contractants :

a) Dans le cas de l'Australie, si elle est un résident de l'Australie aux fins de l'impôt australien;

b) Dans le cas de l'Autriche, si elle est assujettie, sans restriction, à l'impôt en vertu de la législation autrichienne.

2) Une personne n'est pas considérée comme étant un résident d'un Etat contractant, aux fins de la présente Convention, si elle est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat.

3) Lorsque, suivant les dispositions du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, ou si elle ne dispose d'un foyer permanent dans aucun des deux, elle est considérée comme résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée être résidente seulement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » d'une entreprise désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une exploitation agricole, d'élevage ou forestière;

h) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de douze mois.

3) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait que :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, telles que la publicité ou la recherche scientifique.

4) Une personne agissant dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 du présent article — est considérée comme un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si elle a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat pour l'entreprise des marchandises appartenant à l'entreprise, étant entendu que le présent alinéa ne s'applique qu'aux marchandises ainsi fabriquées ou manufacturées.

5) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent.

6) Le fait qu'une société qui est résidente d'un des Etats contractants contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7) Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article seront appliqués pour déterminer, aux fins de la présente Convention, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants dispose d'un établissement stable dans l'un de ces Etats.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les redevances et autres paiements relatifs à l'exploitation de mines, de carrières ou de toutes ressources naturelles sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers, mines, carrières ou ressources naturelles sont situés.

2) Les revenus provenant de la location d'un terrain et de tout autre droit rattaché directement à un terrain, bonifié ou non, sont considérés comme étant des revenus provenant de biens immobiliers situés où le terrain qui fait l'objet de la location ou auquel le droit est rattaché est lui-même situé.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus immobiliers d'une entreprise et aux revenus immobiliers utilisés pour la prestation de services professionnels.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées par l'entreprise aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction ainsi que les frais généraux d'administration ainsi exposés) et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante exposant ces dépenses soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5) Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant la charge fiscale d'une personne lorsque les renseignements disponibles à l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable, sous réserve que ladite législation soit appliquée conformément aux principes du présent article, dans la mesure où les renseignements disponibles le permettent.

6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7) Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices provenant de contrats d'assurances conclus avec des non-résidents, sous réserve que les Etats contractants se consultent en vue de toute modification appropriée au présent paragraphe s'il devait s'avérer que les législations concernées, en vigueur dans les Etats contractants respectifs, divergent.

8) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus reçus par un associé d'une « stille Gesellschaft » de droit autrichien.

9) Lorsque :

a) Un résident autrichien a, soit directement ou par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs sociétés fiduciaires interposées, le droit de bénéficier du partage des bénéfices d'une entreprise exploitée en Australie par l'administrateur judiciaire d'une telle société autre qu'une société d'investissement à capital variable; et

b) Au regard de cette entreprise, cet administrateur judiciaire a un établissement stable en Australie conformément aux principes de l'article 5,

l'entreprise exploitée par l'administrateur fiduciaire est considérée comme étant une entreprise exploitée en Australie par un résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et il est alors présumé qu'une part des bénéfices est imputée à l'établissement stable.

Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant si les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne proviennent que de cet autre Etat.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou un organisme international d'exploitation.

4) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises expédiés à l'intérieur d'un Etat contractant pour être déchargés à une autre localité de cet Etat sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

5) Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international alors qu'ils sont la propriété de l'entreprise ou détenus individuellement dans le cadre de leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant l'imposition d'une personne, y compris les cas où les renseignements disponibles à l'autorité compétente de cet Etat demeurent insuffisants pour déterminer les revenus imputables à une entreprise, sous réserve que la législation soit, dans la mesure du possible, appliquée conformément aux principes énoncés au présent article.

3) Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient pu être réalisés par ladite entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les entreprises avaient été celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt qu'il a appliqué à ces bénéfices dans le premier Etat. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront, si besoin est, à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant aux fins d'imposition à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2) Ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident aux fins d'imposition, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés aux revenus provenant d'actions aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident aux fins d'imposition.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat, dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situé dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cependant pas aux dividendes distribués par une société résidente à la fois de l'Australie au regard de l'impôt australien et de l'Autriche au regard de l'impôt autrichien.

6) Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'Australie de percevoir, aux termes de la législation fédérale, un impôt sur les revenus d'une société qui est un résident de l'Autriche, en sus des impôts visés à l'article 2 relatifs à l'Australie qui sont payables par une société qui est un résident de

l'Australie, sous réserve que ledit impôt supplémentaire n'excède pas 15 p. 100 du montant de l'excédent des revenus annuels de la première société par rapport à l'impôt payable en Australie sur ce revenu imposable. Tout impôt payable en Australie sur les bénéfices non distribués d'une société qui est un résident de l'Autriche est calculé comme si cette société n'était pas soumise à l'impôt supplémentaire visé au présent paragraphe et qu'elle avait payé les dividendes d'un montant tel que l'impôt équivalant au montant de cet impôt supplémentaire aurait été payable sur les dividendes conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2) Ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3) Le terme « intérêts » employé dans le présent article englobe les intérêts provenant de fonds publics ou des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, ainsi que les intérêts provenant de créances de toute nature de même que tous autres revenus assimilés, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ces revenus proviennent, à des revenus provenant de sommes prêtées.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat aux fins d'imposition. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les paiements ou les crédits, périodiques ou non, quelle que soit leur nature ou leur mode de calcul, versées en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un droit ou d'un bien similaire;

b) L'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b* ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa *c*;

e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :

i) De films cinématographiques;

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou

iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées;

f) La renonciation totale ou partielle à utiliser un bien ou un droit visé au présent paragraphe.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat aux fins d'imposition. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1) Les revenus tirés de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) Aux fins du présent article :

a) L'expression « biens immobiliers » comprend :

- i) La location d'un terrain ou tout autre droit à l'égard d'un terrain;
- ii) Les droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles;
- iii) Les actions ou droits comparables dans une société dont les avoirs consistent exclusivement ou principalement en droits à l'égard de terrains situés dans un des Etats contractants ou en droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles situées dans un des Etats contractants;

b) Les biens immobiliers sont réputés être situés :

- i) Lorsqu'ils consistent en droits à l'égard de terrains, dans l'Etat contractant où ces terrains sont situés;
- ii) Lorsqu'ils consistent en droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles, dans l'Etat contractant où les ressources naturelles sont situées ou dans celui où la prospection a lieu; et
- iii) Lorsqu'ils consistent en actions ou droits comparables dans une société dont les avoirs consistent exclusivement ou principalement en droits à l'égard des terrains situés dans l'un des Etats contractants ou en droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles dans un des Etats contractants, dans l'Etat contractant où les avoirs de la société sont entièrement ou principalement situés.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de ladite base fixe.

2) L'expression « profession libérale » comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération perçue à ce titre peut être imposée dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année de perception des revenus ou de l'année fiscale, selon le cas, dans cet autre Etat;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat;

c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat;

d) Si les rémunérations sont assujetties à l'impôt dans le premier Etat ou si elles doivent le devenir à la suite de l'application du présent article.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les sportifs) tirent des activités qu'ils exercent personnellement en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2) Lorsque ce n'est pas l'artiste ou l'athlète lui-même qui tire un revenu des activités qu'il exerce personnellement en cette qualité mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, est imposable dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéance fixe à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3) Les pensions alimentaires ou autres prestations analogues provenant de sources situées dans un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1) Les rémunérations, autres que les pensions et les rentes, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

a) Qui est citoyen ou ressortissant de cet Etat; ou

b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services en question.

2) a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b, les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Les pensions visées à l'alinéa a ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est un citoyen ou un ressortissant.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations payées, au moyen de prélèvements sur des fonds publics, par l'Autriche à toute personne physique au titre de services rendus en qualité de membre d'une délégation permanente du commerce extérieur en Australie.

4) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération versée en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions de l'article 15 ou de l'article 16, selon le cas, s'appliquent.

Article 20. ETUDIANTS

Lorsqu'un étudiant, qui est un résident de l'un des Etats contractants ou l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ces sommes sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments de revenu d'un résident d'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2) Toutefois, si un résident d'un des Etats contractants tire un tel revenu de sources situées dans l'autre Etat contractant, ce revenu peut aussi être imposé dans l'Etat contractant d'où il provient.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés par un résident de l'un des Etats contractants si ce revenu est effectivement lié à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 s'appliquent.

Article 22. SOURCE DES REVENUS

1) Les revenus d'un résident de l'Autriche qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 et 21, sont imposables en Australie sont considérés, aux fins de la législation fiscale de l'Australie, comme des revenus provenant de sources situées en Australie.

2) Les revenus ou gains d'un résident de l'Australie qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 et 21, sont imposables en Autriche sont considérés, aux fins du paragraphe 1 de l'article 23 et de la législation fiscale de l'Australie comme des revenus provenant de sources situées en Autriche.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt autrichien acquitté directement ou par voie de retenues au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Autriche (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéfices générateurs desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2) Aux fins du paragraphe 1, l'expression « impôt autrichien » englobe l'impôt sur les entreprises commerciales et industrielles visé au point v de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 uniquement lorsqu'il est perçu sur une base autre que celle du capital ou de la totalité des salaires.

3) Dans le cas d'un résident de l'Autriche, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Australie, l'Autriche exempte de l'impôt ces revenus, sous réserve des dispositions des alinéas b et c;

b) Lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 des articles 10, 11 ou 12, du paragraphe 1 de l'article 13 (uniquement en ce qui concerne les revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au point iii l'alinéa a du paragraphe 2 de cet article) ou du paragraphe 2 de l'article 21, sont imposables en Australie, l'Autriche accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Australie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus en Australie;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'Autriche reçoit sont exempts d'impôt en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exempts.

4) Si, à l'occasion d'une convention tendant à éviter la double imposition qui pourrait être conclue après la signature de la présente Convention entre l'Australie et un Etat tiers membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques, l'Australie accepte de limiter l'imposition :

a) Sur les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Australie aux fins de l'impôt australien auquel une société qui est un résident de l'Etat tiers a droit, à un taux inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 10; ou

b) Sur les intérêts provenant de l'Australie auxquels un résident de l'Etat tiers a droit, à un taux inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 11; ou

c) Sur les redevances provenant de l'Australie auxquelles un résident de l'Etat tiers a droit, à un taux inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 12, le Gouvernement de l'Australie informe immédiatement le Gouvernement de l'Autriche, par écrit par la voie diplomatique, et engage des négociations avec le Gouvernement de l'Autriche afin de procéder à un réexamen de la disposition pertinente ou des dispositions pertinentes de manière à assurer à l'Autriche le même traitement que celui accordé à l'Etat tiers.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des Etats contractants ou des deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. La solution ainsi obtenue est appliquée nonobstant tout délai fixé dans les législations nationales des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 25. ECHANGE DES RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Conven-

tion ou les dispositions de leur législation interne qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention. Cet échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la présente Convention, ou aux procédures d'exécution, aux poursuites ou aux décisions sur recours connexes, et ne seront utilisés qu'à ces fins.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent pas être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. ENTRÉ EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel Etats contractants s'informeront, en procédant à un échange de notes par la voie diplomatique, que le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Australie et en Autriche, selon le cas, a été accompli; une fois entrée en vigueur, la présente Convention s'appliquera :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année d'imposition à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Autriche :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

- ii) En ce qui concerne les autres impôts autrichiens, à toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Autriche peuvent, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) A l'Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année de perception des revenus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

b) En Autriche :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts autrichiens, à toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne en double exemplaire, le 8 juillet 1986, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
EGON BAUER

Pour l'Australie :
KELSO

No. 26162

**UNITED NATIONS
and
THAILAND**

Agreement on a United Nations/European Space Agency workshop on microwave remote sensing technology hosted by the Government of Thailand from 26 to 30 September 1988. Signed at New York on 16 September 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 September 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
THAÏLANDE**

Accord relatif à des journées de travail organisées par les Nations Unies et l'Agence spatiale européenne sur la technologie de télédétection par ondes ultra-courtes dont la Thaïlande sera l'hôte du 26 au 30 septembre 1988. Signé à New York le 16 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 septembre 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THAILAND ON UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON MICROWAVE REMOTE SENSING TECHNOLOGY HOSTED BY THE GOVERNMENT OF THAILAND FROM 26 TO 30 SEPTEMBER 1988

ACCORDI ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF À DES JOURNÉES DE TRAVAIL ORGANISÉES PAR LES NATIONS UNIES ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LA TECHNOLOGIE DE TÉLÉ-DÉTECTION PAR ONDES ULTRA-COURTES DONT LA THAÏLANDE SERA L'HÔTE DU 26 AU 30 SEPTEMBRE 1988

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1988 by signature, in accordance with article VIII (2).

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1988 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

No. 26163

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
URUGUAY**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Urugu-
ay. Signed at Montevideo on 12 December 1985**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 20 September 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et
URUGUAY**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouvernement
de l'Uruguay. Signé à Montevideo le 12 décembre 1985**

Texte authentique : espagnol

Enregistré d'office le 20 septembre 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida;

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas prevé todo lo relativo en materia de asistencia y cooperación internacional para el desarrollo (artículo 13); de capacidad jurídica de la Organización para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos (artículo 104) y de privilegios e inmunidades (artículo 105 reglamentado por la Convención sobre los privilegios e inmunidades de las Naciones Unidas);

Considerando que fundado en las disposiciones citadas el Gobierno de la República Oriental del Uruguay desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

Por tanto, el Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables que los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

3. El Ministerio de Relaciones Exteriores es el canal oficial para todo lo relacionado a temas de contenido político y de privilegios e inmunidades que puedan originarse con motivo del presente convenio y la Oficina de Planeamiento y Presupuesto lo será para todo lo vinculado a la administración y ejecución de tales políticas y en especial en todo lo que concierne a la Cooperación Técnica.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La cooperación que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;

b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo I, párrafo 2;

c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);

d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en la República Oriental del Uruguay (denominado en adelante el país);

e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;

f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y

g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente podrá comunicarse, en nombre del Programa, con los órganos competentes del gobierno, incluido el organismo de coordinación de la cooperación internacional, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según

proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u

organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente, y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas generales en la materia y particulares del Organismo de Ejecución.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías y otro gravamen similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orien-

tado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO
EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;

b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y

c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyen la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallan en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

Artículo VI. CUOTAS PARA GASTOS DEL PROGRAMA
Y OTRAS PARTIDAS PAGADERAS EN MONEDA NACIONAL

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes

costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;

b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) El transporte dentro del país del personal; y

d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

a) Las oficinas y otros locales necesarios;

b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;

c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y

d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;

b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;

d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y

e) Las dietas del representante residente y su personal contratado internacionalmente cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impona al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- 1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 *a) supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- 2) El equipo, materiales, y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión “personas que presten servicios” utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD preste a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a)* Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b)* Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c)* Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- d)* Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- e)* El tipo de cambio legal más favorable;
- f)* Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- g)* Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- h)* Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos *f)* y *g) supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo del Uruguay, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá

responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenaza con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el pá-

rafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El Acuerdo presente entrará en vigencia tan pronto como el Gobierno tome las acciones requeridas para su aprobación, de acuerdo con las leyes de la República Oriental del Uruguay, y el PNUD sea de ello notificado. El Acuerdo continuará en vigencia hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y el artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en el idioma español, en Montevideo el día doce de diciembre de mil novecientos ochenta y cinco.

Por el Programa
de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Oriental
del Uruguay:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by George Arthur Brown — Signé par George Arthur Brown.

² Signed by Enrique V. Iglesias — Signé par Enrique V. Iglesias.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY AND THE UNITED NATIONS DE-
VELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life;

Whereas the Charter of the United Nations makes full provision with respect to international assistance and cooperation for development (Article 13), the legal capacity of the Organization to exercise its functions and fulfil its purposes (Article 104), and the privileges and immunities (Article 105) governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations);²

Whereas, on the basis of the provisions cited above, the Government of the Eastern Republic of Uruguay wishes to request assistance from UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to UNDP.

3. The Ministry of Foreign Affairs shall be the official channel with regard to all matters relating to policies and to the privileges and immunities deriving from this Agreement, and the Planning and Budget Office shall be the official channel for all matters relating to the administration and implementation of such policies and in particular to Technical Cooperation.

¹ Came into force on 20 September 1988, the date on which the Government of Uruguay notified its approval to UNDP, in accordance with article XIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by UNDP for such requests. The Government shall provide UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative may communicate on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the coordinating agency for international cooperation, and shall inform the Government of the policies, criteria and

procedures of UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as UNDP may deem appropriate to its proper functioning. UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall, as appropriate and in consultation with the Executing Agency, assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Govern-

ment counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with general fellowship policies and practices and the particular fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNDP shall belong to UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to UNDP, at its request, information as to benefits derived from, and activities undertaken to further the purposes of, that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including UNDP and subsidiary organs of the United Nations acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In cases where the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than government nationals employed locally, performing services on behalf of UNDP, a Special-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ized Agency concerned or IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency or IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Uruguay, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of 14 days after notice thereof and of suspension shall have been given by UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled

in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Government has taken the action necessary for its approval in accordance with the laws of the Eastern Republic of Uruguay, and UNDP has been notified accordingly. The Agreement shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the Spanish language in two copies at Montevideo this twelfth day of December 1985.

For the United Nations
Development Programme:

[GEORGE ARTHUR BROWN]

For the Government
of the Eastern Republic
of Uruguay:

[ENRIQUE V. IGLESIAS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie;

Considérant que la Charte des Nations Unies prévoit tout ce qui a trait à l'assistance et à la coopération internationale dans le domaine du développement (article 13), à la capacité juridique de l'Organisation pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts (article 104) et aux privilèges et immunités (article 105 qui est régi par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies²).

Considérant que sur la base des dispositions précitées, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

3. Le Ministère des relations extérieures est la voie de communication officielle pour tout ce qui concerne les questions de caractère politique et de privilèges et immunités qui pourraient se poser à l'occasion de l'application du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1988, date à laquelle le Gouvernement uruguayen a notifié son approbation au PNUD, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

et le Bureau de planification et du budget remplira la même fonction pour tout ce qui a trait à l'administration et à l'exécution des politiques convenues et en particulier en matière de coopération technique.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. La coopération que le PNUD pourra apporter au Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommé le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article, sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable,

pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier;

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. L'organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouverne-

ment s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit

document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées

par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA².

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finaux ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple d'Uruguay, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appli-

queront pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il sera disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD ait notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement prendra les mesures requises en vue de sa ratification, conformément à la législation de la République orientale de l'Uruguay et dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue espagnole, à Montevideo, le 12 décembre 1985.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :
[GEORGE ARTHUR BROWN]

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :
[ENRIQUE V. IGLESIAS]

No. 26164

MULTILATERAL

**Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer
(with annexes and Final Act). Concluded at Vienna on
22 March 1985**

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 22 September 1988.

MULTILATÉRAL

**Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone
(avec annexes et Acte final). Conclue à Vienne le 22 mars
1985**

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 22 septembre 1988.

٦ - المعلومات القانونية

وتشمل معلومات عن :

- (أ) القوانين الوطنية والتدابير الإدارية والبحوث القانونية ذات الصلة بحماية طبقة الأوزون ؛
- (ب) الاتفاقات الدولية بما في ذلك الاتفاقات الثنائية ، ذات الصلة بحماية طبقة الأوزون ؛
- (ج) أحكام التعريف ومدى توفر البراءات ذات الصلة بحماية طبقة الأوزون .

[For the signatures, see p. 386 of this volume — Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

المرفق الثاني

تيسائل المعلومات

١ - تدرك الأطراف في الاتفاقية أن جمع وتقييم المعلومات وحلقة هامة من وسائل تحقيق أهداف هذه الاتفاقية وضمان ملائمة ومعالجة أية إجراءات قد تتخذ . وعلى الأطراف بالتالي أن تيسر تبادل المعلومات العلمية ، والتكنولوجية ، والاجتماعية - الاقتصادية ، المهنية ، والتجارية ، والقانونية .

٢ - ينبغي للأطراف في الاتفاقية عندما تقرر نوع المعلومات التي يمتنعن جمعها وتبادلها ، أن تضع في اعتناها جزئياً المعلومات وتكاليف الحصول عليها . وتدرك الأطراف أيضاً أن التصانين في إطار هذا المرفق يجب أن يكون متمنياً مع القوانين والأنظمة والصادرات الوطنية فيما يتعلق بالبراءات ، والأسرار التجارية ، وحماية المعلومات السرية والمعلومات المتعلقة بالملكية .

المعلومات العلمية

وتشمل معلومات من :

(أ) البحوث المزمعة والتجارية ، الحكومية والخاصة معاً ، لتسهيل تيسير برامج البحوث بما يكفل استخدام الموارد الوطنية والوطنية المتقاربة على أكفأ وجه ؛

(ب) بيانات الأبحاث اللازمة للبحث ؛

(ج) المقالات العلمية المنشورة في الأدبيات العلمية الرديئة المستوى لطهم فسرسيما ، وكيمياء الغلاف الجوي للأرض وقابليته للتغير ، ولا سيما حالة طبقة الأوزون ، ومواقف تغير محتوى عمود الأوزون الكلي أو التوزيع الرأسي للأوزون في جميع الصافات الرديئة على الصفة البحرية والبيئة والنتاج ؛

(د) تقييم نتائج البحوث ووضع توصيات للبحوث في المستقبل .

المعلومات التكنولوجية

وتشمل معلومات من :

(أ) مدى توتر وتكلفة البدائل الكيميائية والتكنولوجيات الجديدة للتقليل من انبعاث المواد الممتلئة للأوزون وما يتحمل بذلك من بحوث مزمعة وتجارية ؛

(ب) القيود وأية مظاهر بنظري عليها استخدام البدائل الكيميائية أو غير الكيميائية والتكنولوجيات الجديدة .

المعلومات الاقتصادية - التجارية من المواد المشار إليها في المرفق الأول

وتشمل معلومات من :

(أ) الانتاج والطاقة الانتاجية ؛

(ب) الاستخدام وأنماط الاستخدام ؛

(ج) الواردات / الصادرات ؛

(د) تكاليف ومظاهر ومنافع الأنشطة البشرية التي قد تحدث بطريق غير مباشر تهدية في طبقة الأوزون ، وتكاليف ومظاهر ومنافع الآثار المترتبة على الإجراءات التنظيمية المتخذة أو الجاري بحثها لحد من تلك الأنشطة .

'٢'
اللائكاتات الجزئية للجنة ٢مثل كلوريد السليل ، وأول كلورو وثاني فلوروميثان ،
وثالث كلوروميثان وثاني كلورو فلوروميثان . ٢

مصادر كلوريد المنيل طبيعية ، في حين أن اللائكاتات الجزئية للجنة الأخرى
المذكورة أعلاه اصطناعية المنشأ . وتمثل هذه الغازات أيضا كمصدر للأكاسيد
الكلورية في طبقة الغلاف الجوي العليا .

المواد البرومية

(د)

اللائكاتات التامة للجنة (مثل أول برومو ثالث فلوروميثان)

هذه الغازات اصطناعية المنشأ وتعمل كمصدر للأكاسيد البرومية ، التي بمئات طوكها
طوك الأكاسيد الكلورية .

المواد الهيدروجينية

(هـ)

غاز الهيدروجين

'١'

غاز الهيدروجين مصدر طبيعي ومصدر اصطناعي ، ويؤدي هذا الغاز دورا طيبسا في
الكيمياء . الطولية لطبقة الغلاف الجوي العليا .

الماء

'٢'

الماء مصدره طبيعي ، وهو يؤدي دورا حيويا في الكيمياء . الطولية لكل سن طبقتي
الغلاف الجوي السفلى والعليا . ومن المصادر الصطناعية لطيار الماء فسي طبقة
الغلاف الجوي العليا تأكسد الميثان ثم ، بدرجة أقل ، تأكسد الهيدروجين .

٤ - ويعتقد أن المواد الكيميائية ذات المصادر الطبيعية والاصطناعية ، المذكورة فيما يلي حسب مرتبة حسب أولوية الأهمية ، لديها القدرة على تعديل الطرائق الكيميائية أو الفيزيائية لطبقة الأوزون .

(أ) المواد الكربونية

'١' أول أكسيد الكربون

أول أكسيد الكربون له مصادر طبيعية واصطناعية هامة ، ويعتقد أنه يقوم بدور رئيسي مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي السفلى وبدور غير مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي العليا .

'٢' ثاني أكسيد الكربون

لثاني أكسيد الكربون مصادر طبيعية واصطناعية هامة ، وهو يؤثر في أوزون طبقة الغلاف الجوي العليا بالتأثير على الهيكل المراري للغلاف الجوي .

'٣' الميثان

لميثان مصادر طبيعية واصطناعية على السواء ، وهو يؤثر في أوزون طبقتي الغلاف الجوي السفلى والعليا .

'٤' أنواع الهيدروكربونات غير الميثانية

لأنواع الهيدروكربونات غير الميثانية ، التي تتألف من عدد كبير من المسواد الكيميائية ، مصادر طبيعية واصطناعية على السواء ، ولها دور مباشر فسي الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي السفلى ودور غير مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي العليا .

(ب) المواد النتروجينية

'١' أكسيد النتروز

المصادر الغالبة لأكسيد النتروز مصادر طبيعية ، ولكن الانبعاثات الاصطناعية تحت متزايدة الأهمية . وأكسيد النتروز هو المصدر الأوكسي لأكاسيد النتروجين في طبقة الغلاف الجوي العليا التي تقوم بدور حيوي في المعاد من وفرة الأوزون في تلك الطبقة .

'٢' أكاسيد النتروجين

تقوم مصادر أكاسيد النتروجين على مستوى سطح الأرض بدور مباشر رئيسي في العمليات المولدة الكيميائية في طبقة الغلاف الجوي العليا فقط ، وبدور غير مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي العليا ، في حين أن حقن أكاسيد النتروجين قرب التروبوسفير (منطقة الركود) ، يمكن أن يؤدي مباشرة إلى حدوث تغيير في أوزون طبقة الغلاف الجوي السفلى وأوزون طبقة الغلاف الجوي العليا .

(ج) المواد الكلورية

'١' الالكانات الثامة المعلقة تمثل رابع كلوريد الكربون ، وثلاث كلوروفلوروميثان ، وثاني كلورو وثاني فلوروميثان ، وثالث كلورو وثالث فلوروميثان ، وثاني كلورو ورابع فلوروميثان .

الالكانات الثامة المعلقة اصطناعية المنفأ وتعمل كمصدر للأكاسيد الكلورية التي تقوم بدور أساسي في الكيمياء الضوئية للأوزون ، ولا سيما في منطقتي الارتفاع ٢٠ - ٥٠ كم .

'٢' الأليات التي يؤثر بها الأشعاع فوق البنفسجي - ب على البيواد البيولوجية ،
والأنواع ، والحظم الميكولوجية ، بما في ذلك : العلاقة بين الجرعة ، ومهتلك
الجرعة ، والانتجاة ، والاصلاح الخولي ، والتكثف ، والحماية ؛

'٤' دراسات من أهداف التأثير البيولوجي والانتجاة الطبيعية باستخدام الأشعاع المتعدد
الألوان ، بغية ضلول التفاعلات المتبادلة المعتملة بين المحاطسق ذات الأطوال
الوجعة المختلفة ؛

'٥' تأثير الأشعاع فوق البنفسجي - ب على : حاصيات وأنشطة الأنواع البيولوجية الهامة
لموازن المحيط الحيوي ، والعمليات الأولية مثل التوليف السولي والتوليف الحيوي ؛

'٦' تأثير الأشعاع الشمسي فوق البنفسجي ذي التأثير البيولوجي : على الانتطال التوليفي
للملونات والكيمياءيات الزرارية والمواد الأخرى ؛

(ج) البحوث المتعلقة بالأثار على المناخ

'١' دراسات نظرية ودراسات رصد لكثائر الأشعاعية الناجمة من الأوزون والأنواع النضرة
الأخرى وتأثيرها على بارامترات المناخ ، مثل درجات الحرارة على سطح الأرض والبحر ،
وأنساط سقوط المطر ، والتبادل بين الطبقتين السطلي والعليا للجوا ؛

'٢' تفصي نتائج مثل هذه التأثيرات المناخية على مختلف جوانب النشاط البحري ؛

(د) عمليات الرصد المنتظمة لما يلي :

'١' حالة طبقة الأوزون (أو التفتيرة الصيرة والرمحية لستوى مسود الأوزون الكفسي
وتوزيعه الرأسي) بتطبيق التشميل الكامل للنظام النالي لرصد الأوزون القاسم
على تكامل نظام التوابع والنظام الأرضي ؛

'٢' تركيبات لمارات المنشأ في طبقتي الغلاف الجوي السطلي والعليا بالنسبة لكاسيد
الهيدروجين وأكاسيد النتروجين وأكاسيد الكظورية والمجموعات الكريونية المتجانسة ؛

'٣' درجة الحرارة من الأرض الى طبقة الغلاف الجوي الوسطى باستخدام نظم مقاسة على
الأرض ونظم مموللة على توابع ؛

'٤' التدفق الشمسي ذي الطول الموجي المتفرق ، والأشعاع المراري الذي يتركه المسلك
الجوي للأرض ، باستخدام قياسات التوابع ؛

'٥' التدفق الشمسي ذي الطول الموجي المتفرق ، الذي يصل الى سطح الأرض في نطاق
الأشعاع فوق البنفسجي ذي التأثيرات البيولوجية (الأشعاع فوق البنفسجي - ب) ؛

'٦' خواص الأيروسول وتوزيعه من الأرض الى طبقة الغلاف الجوي الوسطى ، باستخدام نظم
مقاسة على الأرض ونظم مموللة جوا ونظم مموللة على توابع ؛

'٧' المتغيرات الهامة مناخيا ، من طريق الامتطاف بهرامج تعنى بأجراء قياسات عظيمة
ارصادية رفيعة النوعية ؛

'٨' الأنواع النضرة ودرجات الحرارة والتدفق الشمسي والايروسولات ، باستخدام طرائق
ممتنة في تمليل السبانات النالمية .

٣ - تتعاون الأطراف في الاتفافية ، مع سرامة الانتجاةات الهامة للبلدان الحاصية لسى النهوض
بالتدريب العلمي والتفني المناسب للزمم للمشاركة في البحوث وعمليات الرصد المنتظمة المصددة
اجالا في هذا المرفق . وينبغي التأكيد بوجه خاص على المعاييرة المتبادلة لأجهيرة وأصاليب
الرصد بقصد ايجاد مموللات قابلة للمقارنة أو مومتنة قياسيا من السبانات العلمية .

المرفق الأول

البحث ومطبات الرصد المنتظمة

- ١ - تدرك الأطراف في الاتفاقية أن القضاة العلمية الرئيسية هي :
- (أ) تعديل طبقة الأوزون ، مما قد يطر عن تغيير في مقدار الانشعاع الشمسي فوق البنفسجي ، ذي التأثير البيولوجي ، الذي يصل إلى سطح الأرض وفي العواقب المحتملة على صحة البشر وعلى الكائنات الحية والنظم البيولوجية والمواد النافعة للبشرية ؛
- (ب) تعديل التوزيع الرأسي للأوزون ، مما يمكن أن يغير الشكل الحراري للغلاف الجوي والعواقب المحتملة على الطقس والمناخ .
- ٢ - تتعاون الأطراف في الاتفاقية ، وفقا للمادة ٢ ، في الاضطلاع بالبحوث ومطبات المراقبة المنتظمة وفي وضع توصيات بشأن البحوث ومطبات الرصد في المستقبل في مجالات مثل :

(أ) البحث في فيزياء وكيمياء الجو

- '١' نماذج نظرية شاملة : سواطة تطوير النماذج التي تبحث في التفاعل بين العمليات الإشعاعية والدينامية والكيميائية ، وإجراء دراسات عن الآثار المتزامنة لمختلف الأنواع الاصطناعية والأنواع العائنة بصورة طبيعية على الأوزون الجوي ، وتلخيص مجموعات البيانات المتعلقة بالقياس والمتعلقة سواطة التتابع ومدونها ، وتقييم الاتجاهات في البارامترات الجوية والبيوفيزيائية ، واستحداث أساليب لعزو التغيير في هذه البارامترات إلى أسباب محددة ؛
- '٢' دراسات مختبرية عن : معاملات المعدلات وميئات الامتصاص والبيات التفاعل ذات الطلة بالعمليات الكيميائية والضوئية الكيميائية في الطبقة السطلى والطبقة العليا للجو ، والبيانات الخطية لدعم القياسات الميدانية في المناطسق الطبقة ذات الطلة ،
- '٣' قياسات ميدانية : تركز وتحفظات بمعدر الغارات الرئيسية ذات الأصل الطبيعي والبشري على السوا ؛ ودراسات عن ميئامات الغلاف الجوي ، ومطبات قياس متزامنة لأنواع المتراصة بصورة خولية كيميائية وصولا إلى الطبقة المتاخمة للكوكسب وذلك باستخدام أجهزة الاستشعار في موضع القياس أو عن بعد ، ومقارنات فيما بين أجهزة الاستشعار المنقلة ، بما في ذلك عمليات قياس مقاربة ومنقحة لتجهيزات التتابع ، والبيادين الثلاثة الأبعاد لمكوّنات الذرة الرئيسية للغلاف الجوي ، والدقق الطبقي الشمسي ، والبارامترات الجوية ؛
- '٤' استحداث الأدوات ، بما في ذلك أجهزة الاستشعار بواسطة التتابع ومبرها للمكوّنات الذرة الجوية ، والدقق الشمسي ، والبارامترات الجوية ؛

(ب) البحث في الآثار الصحية والبيولوجية وآثار الانحلال الفوضي

- '١' العلاقة بين تعرض البشر لانشعاع الشمسي المرئي وفوق البنفسجي ذي التأثير البيولوجي و (أ) نشوء السرطان الجلدي القاتم وغير القاتم ؛ و (ب) آثار ذلك على نظام المناعة ؛
- '٢' آثار الانشعاع الشمسي فوق البنفسجي ذي التأثير البيولوجي بما في ذلك تبعهية الأطوال الموجية على (أ) المحاصيل الزراعية ، والغابات والنظم البيولوجية الأرضية الأخرى ؛ و (ب) الخصبة الغذائية الناتجة ومصابه الأسماك ، وكذلك احتمال كبح الانتاج الأوكسجيني لنباتات البحرية المغمورة ؛

- (أ) التوقيع على هذه الاتفاقية وعلى أي بروتوكول ، وإيداع وثائق التصديق أو الطبول أو الاقرار أو الانضمام وفقاً للمادتين ١٢ و ١٤ ؛
- (ب) تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية وأي بروتوكول وفقاً للمادة ١٧ ؛
- (ج) الخطارات الانسحاب السليمة وفقاً للمادة ١٩ ؛
- (د) التعديلات المعتمدة بالنسبة للاتفاقية وأي بروتوكول ، وقبول الأطراف لهذه التعديلات وتاريخ بدء نفاذها ، وفقاً للمادة ٩ ؛
- (هـ) جميع الأمور المتعلقة باعتماد والقرار المرجقات وتعديل المرجقات وفقاً للمادة ١٠ ؛
- (و) الاخطارات الواردة من المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي في شأن مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية وأي من البروتوكولات ، وفي شأن ما يطرأ عليها مسن تعديلات .
- (ز) الامتانات الجدلى بها وفقاً للطقرة ٢ من المادة ١١ .

المادة ٢١

حجية النصوص

يودع أجل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى نصوصه الأساسية والانكلمرية والروحية والخصنية والعزيمة والفرنسية في الحجية ، لدى الأمن العام للأمم المتحدة .

واتجابتا لذلك ، قام الموقعون أثناءه ، المفاوضون في ذلك قانونا ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

في الثاني والعشرين من آذار/مارس ١٩٨٥

حررت في جنينا

المادة ١٧

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثامن التالي لتاريخ ايداع الوثيقة العشرين مسن وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام .
- ٢ - يبدأ نفاذ أي بروتوكول لهذه الاتفاقية ، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول في اليوم الثامن التالي لتاريخ ايداع الوثيقة الحامية مشتركة من وثائق التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو اقراره أو الانضمام اليه .
- ٣ - يبدأ نفاذ الاتفاقية بالنسبة الى كل طرف يصدق على هذه الاتفاقية أو يقبلها أو يقرها أو ينضم اليها بعد ايداع الوثيقة العشرين من وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، في اليوم الثامن التالي لتاريخ ايداع هذا الطرف لوثيقة تصديق أو قبوله أو اقراره أو انضمامه .
- ٤ - يبدأ نفاذ أي بروتوكول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول ، بالنسبة للطرف الذي يصدق عليه أو يقبله أو يقره أو ينضم اليه ، بعد بدء نفاذه وفقا للفقرة ٢ أعلاه ، في اليوم الثامن بعد تاريخ ايداع هذا الطرف وثيقة تصديق أو قبوله أو اقراره أو انضمامه أو من تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لهذا الطرف أيهما أبعد .
- ٥ - لأغراض الفقرتين ١ و ٢ أعلاه لا تعتبر أي وثيقة مودعة من قبل احدى المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي وثيقة اقليمية للوثائق التي أودعتها الدول الأعضاء في هذه المنظمة .

المادة ١٨

التحفظات

- ١ - لا يجوز ابداء أي تحفظات على هذه الاتفاقية .

المادة ١٩

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي طرف أن ينسحب من هذه الاتفاقية في أي وقت بعد أربع سنوات من تاريخ بسند نفاذها بالنسبة الى ذلك الطرف ، وذلك بتوجيه اخطار كتابي الى الوصي .
- ٢ - فيما عدا ما قد ينص عليه في أي بروتوكول لهذه الاتفاقية ، يجوز لأي طرف أن ينسحب من البروتوكول في أي وقت بعد أربع سنوات من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة الى ذلك الطرف ، وذلك بتوجيه اخطار كتابي الى الوصي .
- ٣ - يكون أي انسحاب من هذا القبيل نافذا بانقضاء مدة واحدة على تاريخ تسلم الوصي لخطار الانسحاب ، أو في تاريخ لاحق حسبما يتحدد في اخطار الانسحاب .
- ٤ - يعتبر أي طرف منسحب من هذه الاتفاقية منسحبا أيضا من أي بروتوكول هو طرف فيه .

المادة ٢٠

الوصي

- ١ - يتولى الأمين العام للأمم المتحدة وظائف الوصي لهذه الاتفاقية وأي من البروتوكولات .
- ٢ - يقوم الوصي بإبلاغ الأطراف بما يلي بحفا خاصة :

- ٢ - أي منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ تصبح ، دون أي من دولها الأعضاء ، طرفاً في هذه الاتفاقية أو في بروتوكول ، تصبح برتبطه بجميع الالتزامات الناشئة من الاتفاقية أو البروتوكول ، تبعاً للمادة . وفي حالة المنظمات التي تكون واحدة ، أو أكثر ، من الدول الأعضاء فيها طرفاً في الاتفاقية أو في البروتوكول ذي الحلة ، تتولى المنظمة ودولها الأعضاء البت في مسؤولية كل منها عن الوفاء بالتزاماتها بموجب الاتفاقية أو البروتوكول ، حسب الأحوال . وفي هذه الحالات ، لا يجوز للمنظمة وللدول الأعضاء أن تمارس ، معاً وفي الوقت ذاته ، الحقوق الناشئة من الاتفاقية أو البروتوكول ذي الحلة .
- ٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، في صكوك تصديقها أو قبولها أو المصادقة ، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية أو البروتوكول ذو الحلة . كما تلتزم هذه المنظمات الوديع بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق اختصاصها .

المادة ١٤

الانضمام

- ١ - يفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية وإلى أي بروتوكول أمام الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية اعتباراً من تاريخ ائصال باب التوقيع على الاتفاقية أو البروتوكول المعني . وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع .
- ٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، في صكوك انضمامها ، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية أو البروتوكول ذو الحلة . كما تلتزم هذه المنظمات الوديع بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق اختصاصها .
- ٢ - تطبق أحكام الفقرة ٢ من المادة ١٢ على منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي تنضم إلى هذه الاتفاقية أو إلى أي بروتوكول .

المادة ١٥

حق التصويت

- ١ - يكون لكل طرف في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول صوته واحد .
- ٢ - باستثناء ما نص عليه في الفقرة ١ أعلاه ، تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي في المسائل التي تحفل في نطاق اختصاصها ، حقها في التصويت بإدلائها بعدد من الأصوات مساوٍ لعدد الدول الأعضاء فيها التي تكون طرفاً في الاتفاقية أو في البروتوكول ذي الحلة . ولا تمارس هذه المنظمات حقها في التصويت إذا كانت الدول الأعضاء فيها تمارس حقها في التصويت ، والعكس بالعكس.

المادة ١٦

العلاقة بين الاتفاقية وبروتوكولاتها

- ١ - لا يجوز أن تصبح أية دولة أو أية منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي طرفاً في بروتوكول ما لم تكن أو تصبح في الوقت ذاته طرفاً في الاتفاقية .
- ٢ - يقتصر المواد المقررات المتعلقة بأي بروتوكول على الأطراف في البروتوكول المعني .

- ٢ - يفتح الاقتراع واعتماد وبدء نفاذ تعديلات الصرفقات بهذه الاتفاقية أو بأي بروتوكول لنفس الاجراء الصئبع في الاقتراع واعتماد وبدء نفاذ مرفقات الاتفاقية أو مرفقات أي بروتوكول . وتولى الصرفقات وتعديلاتها السرامة الواجبة لأمور منها الاعبارات العلمية والتقنية ذات الصلة .
- ٤ - اذا انطوى أي مرفق اضافي أو أي تعديل لمرفق على تعديل لهذه الاتفاقية أو لأي بروتوكول فلا يبدأ نفاذ المرفق الاضافي أو المرفق المعدل الا وقتما يبدأ نفاذ التعديل المتعلق بهسده الاتفاقية أو بالبروتوكول المعني .

١١. المادة

تسوية المنازعات

- ١ - في حالة نزوح نزاع بين الأطراف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية تسمى الأطراف المعنية الى ايجاد حل له من طريق التفاوض .
- ٢ - اذا لم تتمكن الأطراف المعنية من التوصل الى اتفاق من طريق التفاوض ، يجوز لها مجتمعة أن تلتمس المصامي المصممة لطرف ثالث أو أن تطلب وساطة طرف ثالث .
- ٣ - لدى التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو انضمامها أو في أي وقت لاحق ، يجوز لدولة ما أو لمنظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي أن تعلن كتابة لدى الوديع ، بمسند نزاع لم يحل وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ أعلاه ، قبولها على سبيل الالتزام احدى أو كلتا الوصيلتين التاليتين لتسوية المنازعات :
- (أ) التحكيم وفقا للقرارات التي يعتمدها مؤتمر الأطراف في أول اجتماع مادي له ،
- (ب) مرفق النزاع على محكمة العدل الدولية .
- ٤ - اذا لم تكن الأطراف قد قبلت اجراء موحدا أو أيًا من الاجراءين ، وفقا للفقرة ٣ أعلاه ، مجال النزاع للتوفيق وفقا للفقرة ٥ أعلاه ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك .
- ٥ - تنشأ لجنة توفيق بناء على طلب احدى أطراف النزاع . وتشكل اللجنة من عدد متساو مسن الأعضاء بمعنهم كل طرف معني ، ويختار الرئيس من قبل الأعضاء مجتمعين . وتصدر اللجنة قسرا را نهائيا له طابع العودية تزامنه الأطراف بمسسن نسبة .
- ٦ - تنطبق أحكام هذه المادة على أي بروتوكول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في البروتوكول المعني .

١٢. المادة

التوقيع

- ١ - يفتح الباب لتوقيع الدول والمنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية على هذه الاتفاقية في وزارة الخارجية الاتحادية لجمهورية النمسا ، من ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ الى ٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٥ ، وفي مقر الأمم المتحدة بنيويورك من ٢٢ أيلول/سبتمبر ١٩٨٥ الى ٢١ آذار/مارس ١٩٨٦ .

١٣. المادة

التصديق أو القبول أو الاقرار

- ١ - يفتح هذه الاتفاقية وأي بروتوكول للتصديق أو القبول أو الاقرار ، من جانب الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي . وتودع موكوك التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع .

- ٢ - تعتمد تعديلات هذه الاتفاقية في اجتماع لمؤتمر الأطراف . وتعتمد تعديلات أي بروتوكول في اجتماع أطراف البروتوكول المعني . وتبلغ الأمانة نص أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية أو في بروتوكول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في البروتوكول المعني ، إلى الأطراف قبل موعد الاجتماع الذي سيقتصر فيه اعتماده بفترة أشهر على الأقل . كما تبلغ الأمانة الموقعين على هذه الاتفاقية بالتعديلات المقترحة للمعلم .
- ٣ - تبذل الأطراف قصارى جهدها للتوصل إلى اتفاق على أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية يتوافق الآراء . فإذا استنفدت كل الجهود السامية لتوافق الآراء دون التوصل إلى اتفاق ، يعتمد التعديل كصلاً غير بأغلبية ثلثة أرباع أصوات الأطراف الساهرة والمنصوثة في الاجتماع ، ويستخدم التوقيع التعميل إلى جميع الأطراف للتصديق عليه أو قراره أو قبوله .
- ٤ - ينطبق الإجراء المذكور في الفقرة ٢ أعلاه على التعديلات المتعلقة بأي بروتوكول إذا أنه تسلي لامتمادها بأغلبية ثلثي أصوات الأطراف في ذلك البروتوكول الحاضرين والمنصوتين في الجلسة .
- ٥ - يتم إخطار التوقيع كتابياً بالتصديق على التعديلات أو قرارها أو قبولها . ويبدأ نفاذ التعديلات المعممة وفقاً للفقرة ٢ أو ٤ أعلاه بين الأطراف التي قبلتها اعتباراً من اليوم للتصديق التالي لتلقي التوقيع إخطار التصديق عليها أو قرارها أو قبولها من قبل ما لا يقل عن ثلثية أرباع الأطراف في هذه الاتفاقية أو ثلثي الأطراف في البروتوكول المعني ، ما لم ينص على خلاف ذلك في مثل هذا البروتوكول وبعد ذلك يبدأ نفاذ هذه التعديلات بالنسبة إلى أي طرف آخر في اليوم التصديق بعد ايداع ذلك الطرف لوثيقة تصديقه على هذه التعديلات أو قرارها أو قبولها .
- ٦ - لغرض هذه المادة تعني العبارة "الأطراف الساهرة والمنصوثة" الأطراف الساهرة والمنصوثة بالإيجاب أو الطلب .

المادة ١٠

اعتماد وتعديل المرفقات

- ١ - تشكل مرفقات هذه الاتفاقية أو مرفقات أي بروتوكول جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية أو من البروتوكول تبعاً للمادة ٩ . وما لم ينص على خلاف ذلك تشكل أية إحالة إلى هذه الاتفاقية أو إلى بروتوكولاتها إحالة في الوقت ذاته إلى أية مرفقات بها . وتقتصر هذه المرفقات على المسائل العلمية والتقنية والإدارية .
- ٢ - ينطبق الإجراء التالي على اقتراح واعتماد وانفاذ مرفقات هذه الاتفاقية أو مرفقات أي بروتوكول ، ما لم ينص في أي بروتوكول على خلاف ذلك ، فيما يتعلق بمرفقاته :
- (أ) تقترح مرفقات هذه الاتفاقية وتعتمد طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٩ ، بينما تقترح وتعتمد مرفقات أي بروتوكول طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرتين ٢ و ٤ من المادة ٩ ؛
- (ب) على أي طرف لا يستطيع القرار مرفق إلهائي لهذه الاتفاقية أو مرفق في من البروتوكولات يكون طرفاً فيه أن يخطر التوقيع كتابياً بذلك في غضون ستة أشهر من تاريخ قيام التوقيع بالتوقيع الاعتماد . ويبلغ التوقيع ، دون تأخير ، جميع الأطراف بأي إخطار يتلقاه ، ويجوز في ظرف فسي أي وقت ، أن يخطر إعلانه السابق بالاعتراض إلى القبول . وعند ذلك يبدأ نفاذ هذا المرفق بالنسبة لذلك الطرف ؛
- (ج) عند انقضاء ستة أشهر من تاريخ تميم التوقيع للتبليغ يصبح المرفق ماري المطعوس بالنسبة إلى جميع الأطراف في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول معني ممن لم يقدم إخطاراً وفقاً أحكام الفقرة الثامنة (ب) أعلاه .

هـ - يجوز للأمم المتحدة ، ولوكالاتها المتخصصة ، ولوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وكذلك أية دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية ، أن تكون ممثلة في اجتماعات مؤتمر الأطراف بمراقبين . ويجوز أن يحضر بحضور أية هيئة أو وكالة ، وطنية كانت أم دولية ، حكومية أو غير حكومية ، مؤهلة في المجالات ذات الصلة بحماية طبقة الأوزون ، إذا ما أبلغت الأمانة برهبتها في أن تكون ممثلة في اجتماع لمؤتمر الأطراف بصفة مراقب ، وذلك ما لم يعترض على هذا الحضور ما لا يقل عن ثلث الأطراف الحاضرة . ويطلع قبول المراقبين ومشاركتهم للنظام الداخلي الذي يعتمد مؤتمر الأطراف .

المادة ٧

الأمانة

- ١ - تشمل وظائف الأمانة فيما يلي :
 - (أ) الترتيب لعقد الاجتماعات وفق المنصوص عليه في المواد ٦ و ٨ و ٩ و ١٠ وتقديم الخدمات لها ؛
 - (ب) إعداد ونقل تقارير استفادا الى المضمومات الواردة وفقا للمادتين ٤ و ٥ ، وكذلك الى المعلومات المستمدة من اجتماعات الهيئات الفرعية المنخأة بموجب المادة ٦ ؛
 - (ج) أداء الوظائف الممنطة اليها بموجب أية بروتوكولات ؛
 - (د) إعداد تقارير عن الأنشطة التي تقوم بها تنفيذاً لوظائفها بموجب هذه الاتفاقية وتقديم هذه التقارير الى مؤتمر الأطراف ؛
 - (هـ) ضمان التنسيق التزم مع الهيئات اللولية المعنية الأخرى ، ولاسيما المنسول في الترتيبات الادارية والتعاقدية التي قد يفتضيها النهوض بوظائفها بفعالية ؛
 - (و) أداء أية وظائف أخرى يحددها مؤتمر الأطراف .
- ٢ - يتولى برنامج الأمم المتحدة للبيئة مسؤولية الاضطلاع بمهام الأمانة بصفة مؤقتة الى حين انتهاء الاجتماع العادي الأول لمؤتمر الأطراف الذي سيعقد وفقا للمادة ٦ . ويعيّن مؤتمر الأطراف في اجتماعه العادي الأول الأمانة من بين المنظمات الدولية المعنية القائمة بالعمل والتي أبدت استعدادها للاضطلاع بمهام الأمانة وفقا لهذه الاتفاقية .

المادة ٨

اعتماد البروتوكولات

- ١ - يجوز لمؤتمر الأطراف أن يعتمد في اجتماع له ، بروتوكولات ، عملاً بالمادة ٢ .
- ٢ - تبلغ الأمانة نص أي بروتوكول مقترح الى الأطراف قبل موعد هذا الاجتماع بسعة أشهر على الأقل .

المادة ٩

تعديل الاتفاقية أو البروتوكولات

- ١ - لأي من الأطراف أن يقترح تعديلات لهذه الاتفاقية أو لأي من البروتوكولات . وتولى تسلسل التعديلات الصرامة الواجبة لأمور بعضها الاعتبار العلمية والتقنية ذات الصلة .

المادة ٦

مؤتمر الأطراف

- ١ - ينشأ بموجب هذه الاتفاقية مؤتمر للطرف . وتدمو الأمانة المعمنة بصفة مؤقتة بموجب أحكام المادة ٧ ، الى عقد الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف في موعد أقماء سنة واحدة بعدد بعد نفاذ هذه الاتفاقية . ثم تعقد اجتماعات مامية لمؤتمر الأطراف على فترات دورية يحددها المؤتمر في اجتماعه الأول .
- ٢ - تعقد اجتماعات لمير مامية لمؤتمر الأطراف في أوقات أخرى حسبما يراه المؤتمر ضروريا ، أو بناءً على طلب كتابي من أي طرف شريطة أن يؤيد هذا الطلب ما لا يقل عن ثلث الأطراف في غضون ستة أشهر من ابلاغ الأمانة للطرف بالطلب .
- ٣ - يتفق مؤتمر الأطراف ، بتوافق الآراء ، على نظام داخلي ونظام مالي له ولى هيئة فرعية قد ينشئها ، وكذلك على الأحكام المالية التي تنظم سير عمل الأمانة .
- ٤ - يبقى مؤتمر الأطراف لتنفيذ هذه الاتفاقية قيد الاعتراض المستمر ، وعليه بالاضافة الى ذلك :
- (أ) تحديد الشكل الذي تمال به المعلومات التي ستقدمها وفقا للمادة ٥ وفترات ابلاتها والنظر في مثل هذه المعلومات وفي التقارير التي تقدمها أية هيئة فرعية ؛
- (ب) اعتراض المعلومات العلمية من حالة طبقة الأوزون ومن التعديل المتمثل فيها والآثار المحتملة لأي تعديل ؛
- (ج) العمل ، وفقا للمادة ٢ ، على تطبيق التناقص بين السياسات والالتزامات والتدابير المناسبة ، بغية التقليل الى أدنى حد من اطلاق المواد التي تسبب أو يرجع أن تسبب تعديل طبقة الأوزون ، والتقدم بتوصيات بشأن أية تدابير أخرى تتعلق بهذه الاتفاقية ؛
- (د) القيام وفقا للمادتين ٢ و ٤ باعتماد برامج للبحوث والرصد المنتظم ، والتعاون العلمي والتكنولوجي ، وتبادل المعلومات ، ونقل التكنولوجيا والمعرفة ؛
- (هـ) القيام ، عند الاقتضاء ، وفقا للمادتين ٩ و ١٠ ، بدراسة واعتماد تعديلات هذه الاتفاقية ورفقاتها ؛
- (و) دراسة تعديلات أي بروتوكول ، وكذلك تعديلات أية مرفقات له ، وايضا ، الأطراف في البروتوكول المعني ، اذا تقرر ذلك ، باعتمادها ؛
- (ز) القيام ، عند الاقتضاء ، وفقا للمادة ١٠ ، بدراسة واعتماد مرفقات اضافية لهيئته الاتفاقية ؛
- (ح) القيام ، عند الاقتضاء ، بدراسة واعتماد بروتوكولات وفقا للمادة ٨ ؛
- (ط) انشاء الهيئات الفرعية التي تعتبر لازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية ؛
- (ي) السعي ، عند الاقتضاء ، الى الحصول على عتبات الهيئات الدولية واللجان العلمية المنظمة ، ولاسيما المنظمة العالمية للرصاد الجوية ومنظمة الصحة العالمية وكذلك لجنة التنسيق المعنية بطبقة الأوزون ، في مجال البحث العلمي والملاحظة المنتظمة والأنشطة الأخرى ذات الصلة بأهداف هذه الاتفاقية ، والاستفادة ، حسب الاقتضاء ، من المعلومات المقدمة من هذه الهيئات واللجان ؛
- (ك) النظر فيما قد يلزم من الاجراءات الاضافية لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية والقيام بها .

- (ج) الآثار المناخية الناجمة من حدوث أية تعديلات في هيئة الأوزون ؛
- (د) الآثار الناجمة من حدوث أية تعديلات في هيئة الأوزون وما يترتب على ذلك من تغيير في الإشعاع فوق البنفسجي السمحت لتأثيرات بيولوجية على الموارد الطبيعية والاصطناعية المطبقة للمخبرية ؛
- (هـ) الصواد والسمارات والعمليات والأنشطة التي قد تؤثر في هيئة الأوزون ، وأثارها التراكمية ؛
- (و) الصواد والتكنولوجيات البديلة ؛
- (ز) الصائل الاجتماعية الاقتصادية ذات الصلة .
- وذلك على النحو المبين تحديدا في المرفقين الأول والثاني .
- ٢ - تتعهد الأطراف بأن تخرج أو تنفي ، حسب الاقتضا ، مباشرة أو من طريق هيئات دولية مستقلة ، وأخذة في كامل اعتبارها التعريفات الوطنية والأنشطة ذات الصلة على الصعيدين الوطني والدولي ، برامج مشتركة أو تكاملية لترصد المنتظم لحالة هيئة الأوزون والبارامترات الأخرى ذات الصلة وفق ما هو مبين تحديدا في المرفق الأول .
- ٣ - تتعهد الأطراف بأن تتعاون ، مباشرة أو من طريق هيئات دولية مستقلة ، في ضمان تجميع الأبحاث ومبانات الرصد والتعلق من صحتها ونقلها من طريق مراكز البيانات العالمية المناسبة وذلك على نحو منتظم وهي صيغة .

المادة ٤

التعاون في المجالات العلمية والتقنية القانونية

- ١ - تيسر الأطراف وتخرج تبادل المعلومات العلمية ، والتقنية ، والاجتماعية الاقتصادية ، والتجارية ، والقانونية ، ذات الصلة بهذه الاتفاقية ، وذلك على النحو المبين تحديدا في المرفق الثاني . وتقدم هذه المعلومات إلى الهيئات التي تتفق عليها الأطراف . وعلى أي من هذه الهيئات التي تطلق معلومات يعتبرها الطرف المقدم لها سرية ضمان عدم افشاء هذه المعلومات وتجميعها على نحو يكفل حماية سريتها قبل إتاحتها لكل الأطراف .
- ٢ - تتعاون الأطراف ، بما يتفق مع قوانينها ولوائحها وصارمها الوطنية ، أخذة في الاعتبار بحجة خاصة احتياجات البلدان النامية ، في العمل بصورة مباشرة أو من طريق هيئات دولية مستقلة ، على تشجيع تطوير ونقل التكنولوجيا والمعرفة . ويجب الاضطلاع بهذا التعاون بحجة خاصة من طريق :
- (أ) تسهيل اكتساب الأطراف الأخرى للتكنولوجيات البديلة ؛
- (ب) توفير المعلومات من التكنولوجيات والمعدات البديلة وتوفير مراجع أو كتب إرشادية خاصة عنها إلى هذه الأطراف ؛
- (ج) توفير المعدات والتجهيزات اللازمة للبحث والملاحظة المنتظمة ؛
- (د) التدريب الخاص للموظفين العلميين والتقنيين .

المادة ٥

أحوال المعلومات

- ١ - تحيل الأطراف ، من طريق الأمانة ، إلى مؤتمر الأطراف المنعقد بموجب المادة ٦ ، معلومات من التدابير التي اتخذتها تنفيذا لهذه الاتفاقية وللبروتوكولات التي هي أطراف فيها بالشكل وفي الفترات التي تقرها اجتماعات الأطراف في المحرك ذات الصلة .

- ٥ - تعني "الأطراف" أطراف هذه الاتفاقية ، ما لم يدل النص على خلاف ذلك .
- ٦ - تعني "منظمة التنمية للتكامل الاقتصادي" منظمة أُنشأتها دول ذات سيادة تنضم إلى منظمة معينة ولها صلاحية في المسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها ومطوّقة قانوناً ، ولها لإجراءاتها الداخلية ، في توقيع الوثائق المعنية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها .
- ٧ - تعني "بروتوكولات" بروتوكولات هذه الاتفاقية .

المادة ٢

التزامات عامة

- ١ - تتخذ الأطراف التدابير المناسبة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ولأحكام البروتوكولات السارية التي هي أطراف فيها من أجل حماية الصحة البشرية والبيئة من الآثار الضارة التي تلجم أو مرجح أن تلجم من الأنشطة البشرية التي تلجم أو من المرجح أن تلجم تعديلاً في طبقة الأوزون .
- ٢ - وتحقيقاً لهذه الغاية ، على الأطراف ، طبقاً للوسائل المتاحة لها ولأحكامها :
 (أ) التعاون من طريق الرصد المنظم والبحث وتبادل المعلومات من أجل زيادة تفهم وتقييم آثار الأنشطة البشرية على طبقة الأوزون وآثار تعديل طبقة الأوزون على الصحة البشرية وعلى البيئة ؛
 (ب) اتخاذ التدابير التشريعية أو الإدارية المناسبة والتعاون من أجل تحقيق السياسات المناسبة لمراقبة أو تعديل أو حظر أو منع الأنشطة البشرية التي تقع في نطاق ولايتها أو تمت سيطرتها إذا ما اتضح أن لهذه الأنشطة ، أو من المرجح أن تكون لها ، آثار ضارة ناجمة عن حدوث تعديل أو رجحان حدوث تعديل في طبقة الأوزون ؛
 (ج) التعاون من أجل وضع تدابير وإجراءات ومقايير متفق عليها لتنفيذ هذه الاتفاقية بغية اعتماد بروتوكولات ومرافقات ؛
 (د) التعاون مع الهيئات الممولة المستقلة من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية والبروتوكولات التي هي طرف فيها ، تنفيذاً فعالاً .
- ٣ - لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية بأي حال من الأحوال على حق الأطراف في أن تعتمد طبقاً للقانون الدولي تدابير محلية إضافية للتدابير المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ أعلاه ، كما لا تُلغى هذه الأحكام على التدابير المحلية الإضافية التي اتخذها بالفعل طرف ما ، خريطة ألا تتنافى هذه التدابير مع التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية .
- ٤ - يكون تطبيق هذه المادة على أساس الامتيازات العلمية والتقنية ذات الصلة .

المادة ٣

البحوث وعمليات الرصد المنتظمة

- ١ - تعتمد الأطراف ، حسب الاقتضاء ، بأن تشرع وتتعاون ، مباشرة أو عن طريق هيئات دولية مستقلة ، في إجراء بحوث وعمليات تقييم علمية بخصوص :
 (أ) العمليات الطبيعية والكيميائية التي قد تؤثر في طبقة الأوزون ؛
 (ب) الآثار الصحية البشرية وغيرها من الآثار البيولوجية الناجمة عن حدوث أية تعديلات في طبقة الأوزون ، ولاسيما تلك الناجمة عن التغييرات في الإشعاع الشمسي فوق البنفسجي المسبب لتأثيرات بيولوجية ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية لحماية طبقة الأوزون

الديباجة

إن الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ تدرك التأثير الضار المحتمل على الصحة البشرية وعلى البيئة من جراء حدوث تعديل في طبقة الأوزون ،

وإذ تشير إلى الأوامر ذات الصلة من إعلان مؤتمر الأمم المتحدة للبيئة البشرية ، وخاصة المبدأ ٢١ الذي ينص على أن " للعدل ، وفقا لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي ، الحق السائد في استغلال مواردها الخاصة عملا بمبادئها البيئية الخاصة ، وعليها مسؤولية ضمان ألا تسبب الأنشطة التي تقع داخل ولايتها أو تمت سيطرتها ضررا لبيئة الدول الأخرى أو لبيئة مناطق تقع خارج حدود ولايتها الوطنية " ،

وإذ تأخذ في اعتبارها ظروف البلدان النامية واحتياجاتها ،

وإذ تدعو في اعتبارها ما يجري من عمل ودراسات داخل كل من المنظمات الدولية والوطنية ، ويوجه خاص خطة العمل الخاصة لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، بشأن طبقة الأوزون ،

وإذ لا يغيب عن باتها أيضا التدابير الاحتياطية لحماية طبقة الأوزون التي اتخذت بالفعل على الصعيدين الوطني والدولي ،

وإذ تدرك أن تدابير حماية طبقة الأوزون من التعديلات الناجمة عن الأنشطة البشرية تتطلب تعاونا وعملا دوليين ، وينبغي أن تبني على الامتيازات العلمية والتقنية ذات الصلة ،

وإذ تدرك أيضا الحاجة إلى إجراء مزيد من البحث والرصد المنتظم لمواصلة تطوير المعرفة العلمية بطبقة الأوزون والآثار الضارة المحتملة الناجمة من حدوث تعديل فيها ،

وقد عقدت العزم على حماية الصحة البشرية والبيئة من الآثار الضارة الناجمة عن حدوث تعديلات في طبقة الأوزون ،

اتفقت على ما يلي :

المادة ١

تعاريف

أغراض هذه الاتفاقية :

- ١ - تعني "طبقة الأوزون" طبقة الأوزون الجوي فوق الطبقة المتاخمة للكوكب .
- ٢ - تعني "الآثار الضارة" التغييرات في البيئة السامة أو في الكائنات الحية ، بما في ذلك التغييرات في المناخ ، التي لها آثار ضارة على الصحة البشرية أو على تركيب ومرونة وإنتاجية النظم البيئية الطبيعية وتلك التي ينجم عنها الإنسان ، أو على المواد الطبيعية للبشرية .
- ٣ - تعني "التكنولوجيات أو المعدات المبدلة" التكنولوجيات أو المعدات التي يتوخى استخدامها خلف ابتعاث المواد ذات التأثير الضار أو التي يرجح أن يكون لها تأثير ضار على طبقة الأوزون ، أو ارتالته بالفعل .
- ٤ - تعني "المواد المبدلة" المواد التي تقلل أو تزيد أو تتفادى التأثير الضار على طبقة الأوزون .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

保护臭氧层维也纳公约

前 言

本公约各缔约国，

意识到臭氧层的变化对人类健康和环境可能造成有害影响，

回顾联合国人类环境会议宣言里的有关规定，特别是第二十一项原则，其中规定“依照联合国宪章和国际法原则，各国具有按照其环境政策开发其资源的主权权利，同时亦负有责任，确保在它管辖或控制范围内的活动，不致对其他国家的环境或其本国管辖范围以外地区的环境引起损害”，

考虑到发展中国家的情况和特殊需要，

注意到国际组织和国家组织正在进行的工作和研究，特别是联合国环境规划署的臭氧层世界行动计划，

又注意到国家一级和国际一级上已经采取的保护臭氧层的预防措施，

意识到保护臭氧层使不会因人类活动而发生变化的措施需要国际间的合作和行动，并应依据有关的科学和技术考虑，

还意识到有需要继续从事研究和有系统的观察，以期进一步发展有关臭氧层及其变化可能引起的不利影响方面的科学知识，

决心要保护人类健康和环境使免受臭氧层变化所引起的不利影响，
取得协议如下：

第1条

定 义

为本公约的目的：

1. “臭氧层”是指行星边界层以上的大气臭氧层。
2. “不利影响”是指自然环境或生物区系内发生的，对人类健康或自然的和受管理的生态系统的组成、弹性和生产力或对人类有益的物质造成有害影响的变化，包括气候的变化。
3. “备选的技术或设备”是指其使用可能可以减轻或有效消除会或可能会对臭氧层造成不利影响的排放物质的各种技术或设备。
4. “备选物质”是指可以减轻、消除或避免臭氧层所受不利影响的各物质。
5. “缔约国”是指本公约的缔约国，除非案文中另有所指。

6. “区域经济一体化组织”指由某一区域主权国家组成的组织，它有权处理本公约或其议定书管理的事务，并根据其内部程序充分受权签署、批准、接受、核准或加入有关的文书。

7. “议定书”指本公约议定书。

第2条

一般义务

1. 各缔约国应依照本公约以及它们所加入的并且已经生效的议定书的各项规定采取适当措施，以保护人类健康和环境，使免受足以改变或可能改变臭氧层的人类活动所造成的或可能造成的不利影响。

2. 为此目的，各缔约国应在其能力范围内：

- (a) 通过有系统的观察、研究和资料交换从事合作，以期更好地了解 and 评价人类活动对臭氧层的影响，以及臭氧层的变化对人类健康和环境的影响；
- (b) 采取适当的立法和行政措施，从事合作，协调适当的政策，以便在发现其管辖或控制范围内的某些人类活动已经或可能由于改变或可能改变臭氧层而造成不利影响时，对这些活动加以控制、限制、削减或禁止；
- (c) 从事合作，制订执行本公约的商定措施、程序和标准，以期通过议定书和附件；
- (d) 同有关的国际组织合作，有效地执行它们加入的本公约和议定书。

3. 本公约的各项规定绝不应影响各缔约国依照国际法采取上面第1款和第2款内所提措施之外的国内措施的权力，亦不应影响任何缔约国已经采取的其他国内措施，只要这些措施不同它们在本公约之下所承担的义务相抵触。

4. 本条的适用应以有关的科学和技术考虑为依据。

第3条

研究和有系统的观察

1. 各缔约国斟酌情况直接或通过有关国际机构就下列问题发起并与有关国际机构合作进行研究和科学评价：

- (a) 可能影响臭氧层的物理和化学过程；
- (b) 臭氧层的变化所造成的对人类健康的影响和其他生物影响，特别是具有生物后果的紫外线太阳辐射的变化所造成的影响；
- (c) 臭氧层的任何变化所造成的气候影响；
- (d) 臭氧层的任何变化及其引起的紫外线辐射的变化对于人类有用的自然及合成物质所造成的影响；

- (e) 可能影响臭氧层的物质、作法、过程和活动，以及其累积影响；
- (f) 备选物质和技术；
- (g) 相关的社经因素；

以及附件一和二更详细说明的问题。

2. 各缔约国在充分考虑到国家立法和国家一级与国际一级进行中的有关活动的情况下，斟酌情况直接或通过有关国际机构推广或制定联合或补充方案以有系统地观察臭氧层的状况及附件一更详细说明的其他有关的参数。

3. 各缔约国直接或通过有关国际机构从事合作，通过适当的世界数据中心保证定期并及时地收集、验证和散发研究和观察数据。

第4条

法律、科学和技术方面的合作

1. 各缔约国应促进和鼓励附件二更详细说明的、与本公约有关的科学、技术、社经、商业和法律资料的交换。这种资料应提供给各缔约国同意的各组织。任何此种组织收到提供者认为机密的资料时，应保证不发表此种资料，并于提供给所有缔约国之前加以聚集，以保护其机密性。

2. 各缔约国应从事合作，在符合其国家法律、条例和惯例及照顾到发展中国家的需要的情形下，直接或通过有关国际机构促进技术和知识的发展和转让。这种合作应特别通过下列途径进行：

- (a) 方便其他国家取得备选技术；
- (b) 提供关于备选技术和设备的资料，并提供特别手册和指南；
- (c) 提供研究工作和有系统的观察所需的设备和设施；
- (d) 科学和技术人才的适当训练。

第5条

递交资料

各缔约国应依照有关文书的缔约国开会时所议定的格式和时间，就其执行本公约及其加入的本公约议定书所采取的措施，通过秘书处按照第6条规定向缔约国会议递交资料。

第6条

缔约国会议

1. 缔约国会议特此设立。 缔约国会议的首届会议应由第7条内临时指定的秘书处迟于本公约生效后一年内召开。 其后的会议常会应依照首届会议所规定的时间按期举行。

2. 缔约国会议可于其认为必要的其他时间举行非常会议，如经任何缔约国书面请求，由秘书处将该项请求转致各缔约国后六个月内至少有三分之一缔约国表示支持时，亦可举行非常会议。

3. 缔约国会议应以协商一致方式议定和通过其本身的和它可能设立的任何附属机构的议事规则和财务条例，以及适用于秘书处职务的财务规定。

4. 缔约国会议应继续不断地审查本公约的执行情况，同时应：

- (a) 规定转交依照第5条递交的资料的形式及间隔期限，并审议这些资料以及任何附属机构提出的报告；
- (b) 审查有关臭氧层、有关其可能发生的变化或任何这种变化可能造成的影响的科学资料；
- (c) 依照第2条的规定，促进适当政策、战略和措施的协调，以尽量减少可能引起臭氧层变化的物质的排放，并就与本公约有关的其他措施提出建议；
- (d) 依照第3条和第4条的规定，制订推行研究、有系统的观察、科技合作、资料交换以及技术和知识转让等方案；
- (e) 依照第9条和第10条的规定，视需要审议和通过对本公约及其附件的修正案；
- (f) 审议对任何议定书及其附件的修正案，于作出决定后向此种议定书的缔约国建议通过；
- (g) 依照第10条的规定，视需要审议和通过本公约的增列附件；
- (h) 依照第8条的规定，视需要审议和通过议定书；
- (i) 成立执行本公约所需的附属机构；
- (j) 请求有关的国际机构和科学委员会，特别是世界气象组织、世界卫生组织和臭氧层协调委员会，在科学研究、有系统的观察以及与本公约的目标有关的其他活动方面提供服务，并利用这些组织和委员会所提供的资料；
- (k) 考虑和采取实现本公约的目标所需的任何其他行动。

5. 联合国及其各专门机构、国际原子能机构，以及非本公约缔约国的任何国家均可以观察员身份出席本公约缔约国会议。 任何国家或国际机构、政府或非政府组织，如果在保护臭氧层的任何方面具有资格，并向秘书处声明有意以观察员身份出席缔约国会议，则除非有至少三分之一的出席缔约国表示反对，亦可参加会议。 观察员的参加会议应受缔约国会议议事规则的约束。

第7条

秘书处

1. 秘书处的任务如下：

- (a) 依照第6、第8、第9和第10条的规定，为会议进行筹备工作并提供服务；
- (b) 根据由于第4条和第5条规定而收到的资料，以及第6条规定之下成立的机构举行会议所产生的资料，编写和提交报告；
- (c) 履行任何议定书委派给秘书处的任务；
- (d) 就秘书处执行其根据本公约所承担的任务所进行各项活动编写报告，提交缔约国会议；
- (e) 保证同其他有关的国际机构进行必要的协调，尤其要作出有效执行其任务所需的行政和合约安排；
- (f) 履行缔约国会议可能指定的其他任务。

2. 在依照第6条的规定举行的缔约国会议首届会议结束以前，由联合国环境规划署临时执行秘书处的任务。缔约国会议首届会议应指定已表示愿意的现有合格国际组织中的秘书处执行本公约之下的秘书处任务。

第8条

议定书的通过

1. 缔约国会议可依照第2条的规定，于一次会议上通过议定书。
2. 任何议定书的草案案文应由秘书处至少在举行上述会议以前六个月呈交各缔约国。

第9条

公约或议定书的修正

1. 任何缔约国可对本公约或任何议定书提出修正案。这种修正案除其他外，还应充分顾及有关的科学和技术考虑。

2. 修正案应由缔约国会议在一次会议上通过。对任何议定书的修正案应在有关议定书缔约国的会议上通过。对本公约或任何议定书提出的修正案，除非该议定书另有决定，应由秘书处至少在举行提议通过该议定书的会议以前六个月呈交给各缔约国。秘书处也应将提议的修正案呈交给本公约各签署国作为资料。

3. 各缔约国应尽量以协商一致方式对本公约提出的任何修正案达成协议。如果尽了一切努力仍无法以协商一致方式达成协议,则应以出席并参加表决的公约缔约国四分之三多数票通过修正案。 应由保存者呈交给所有缔约国批准、核可或接受。

4. 对任何议定书的修正,亦应适用上述第3款提到的程序,不过只需要出席并参加表决的该议定书缔约国三分之二的多数票就可通过。

5. 对修正案的批准、核可或接受,应以书面通知保存者。依照上述第3或第4款规定通过的修正案,应于保存者接得至少四分之三公约缔约国或至少三分之二的有关议定书缔约国的批准、核可或接受通知书后的第九十天在接受修正案的各缔约国之间生效。其后任何其他缔约国存放批准、核可或接受文书九十天后,修正案对它生效。

6. 为本条之目的,“出席并参加表决的缔约国”是指参加会议并投票赞成或反对票的缔约国。

第10条

附件的通过和修正

1. 本公约的附件或其任何议定书的附件,应成为本公约或有关议定书的一个构成部分,因此,除非另有规定,凡提及本公约或其议定书时,亦包括本公约或其议定书的附件在内。这种附件应以科学、技术和行政事项为限。

2. 除非在任何议定书里对其附件另有规定,本公约或议定书所增列附件的提出、通过和生效,应适用下列程序:

- (a) 本公约的附件应依照第9条第2和第3款规定的程序通过,而任何议定书的附件应依照第9条第2和第4款规定的程序提出和通过;
- (b) 任何缔约国如果不核可本公约的增列附件或它所加入的任何议定书的附件,应于保存者发出通知后六个月内以书面向保存者发出反对声明。保存者应于接得此种声明后立即通知所有缔约国。任何缔约国可于任何时间取消以前发出的反对声明而接受增列附件,有关附件即对它生效;
- (c) 在保存者发出通知六个月之后,增列附件应对未曾依照上文(b)项发出声明的本公约或任何有关议定书的所有缔约国生效。

3. 本公约附件或任何议定书附件的修正案的提出通过和生效,应适用本公约附件或议定书附件的通过和生效所适用的同一程序。附件及其修正案应特别考虑到有关的科学和技术方面。

4. 如果一个增列附件或对任何附件的修正,涉及对公约或议定书的修正,则增列附件或修正后的附件,应于对公约或其有关议定书的修正案生效以后才能生效。

第11条

争端的解决

1. 万一缔约国之间在本公约的解释或适用方面发生争端时，有关的缔约国应以谈判方式谋求解决。
2. 如果有关的缔约国无法以谈判方式达成协议，它们可以联合寻求第三方进行斡旋或邀请第三方出面调停。
3. 在批准、接受、核可或加入本公约或其后任何时候，缔约国或区域经济一体化组织可书面向保存国声明，就未根据上述第1或第2款解决的争端来说，它接受下列一种或两种争端解决办法为强制性办法：
 - (a) 根据缔约国会议首届会议通过的程序进行仲裁；
 - (b) 将争端提交国际法院。
4. 如果缔约国还没有按照上文第3款的规定接受相同或任何程序，则应根据下文第5款的规定提交调解，除非缔约国另有协议。
5. 若争端一方提出要求，则应设立一个调解委员会。调解委员会应由有关各方所指派的数目相同的成员组成，而主席则应由各方指派的成员共同选出。委员会将作出最后的建议性裁决。各方应该尽可能地考虑这一裁决。
6. 本条规定应适用于任何议定书，除非有关议定书另有规定。

第12条

签署

本公约应按下述时间和地点开放供各国和各区域经济一体化组织签署：从1935年3月22日起至1985年9月21日在维也纳奥地利共和国外交部；从1985年9月22日起至1986年3月21日在纽约联合国总部。

第13条

批准、接受或核可

1. 本公约和任何议定书须由任何国家和区域经济一体化组织批准、接受或核可。批准、接受或核可文书应交给保存者。

2. 以上第1款所指的任何组织如成为本公约或任何议定书的缔约组织而该组织没有任何一个成员国是缔约国, 则该缔约组织应受按公约或议定书规定的一切义务的约束。如有这种组织, 即在该组织的一个或更多成员国是本公约或有关议定书的缔约国的情况下, 该组织及其成员国应就执行其按照公约或议定书规定的义务的责任各自作出决定。在这种情况下, 该组织和成员国不应同时享有行使按照公约或有关议定书规定的权利。

3. 第1款所指的这些组织应在其批准、接受或核准文书中声明其在本公约或有关议定书所涉事项的职权范围。这些组织也应在其职权范围发生重大变化时通知保存者。

第14条

加入

1. 本公约及任何议定书应开放供加入, 任何国家和区域经济一体化组织自公约或有关议定书签署截止日期起均可加入。加入文书应交给保存者。

2. 上文第1款中所指的组织, 应于其加入文书里应声明它们在本公约或有关议定书所涉事项中的职权范围。这些组织也应在其职权范围内发生重要变化时通知保存者。

3. 第13条第2款的规定应适用于加入本公约或任何议定书的区域经济一体化组织。

第15条

表决权

1. 本公约或其任何议定书的每一缔约国应有表决权。

2. 除上文第1款另有规定外, 各区域经济一体化组织在属于其职权范围的事项中行使表决权时, 其票数相当于加入本公约或有关议定书的它们的成员国的数目。这样的组织不应行使其表决权, 如果它们的成员国已行使自己的表决权, 反之亦然。

第16条

公约及其议定书之间的关系

1. 除非某一国家或区域经济一体化组织已经是, 或在同一个时间成为本公约的缔约国, 否则不能成为议定书的缔约国。

2. 关于任何议定书的决定, 只应由它的缔约国作出。

第17条

生 效

1. 本公约应于第二十份批准、接受、核可或加入文书交存之日以后第九十天生效。
2. 任何议定书，除非其中另有规定，应于第十一份批准、接受或核可这一议定书的文书交存之日或加入之日以后第九十天生效。
3. 对于在交存第二十份批准、接受、核可或加入文书后批准、接受、核可本公约或加入本公约的每一缔约国，本公约应于这些缔约国的批准、接受、核可或加入文书交存之日以后第九十天生效。
4. 任何议定书，除非其中另有规定，应在其按上述第2款规定生效后，对在交存其批准、接受、核可或加入文书后批准、接受、核可本议定书或加入本议定书的缔约国，本议定书应于这一缔约国的批准、接受、核可或加入文书交存之日或本公约在该缔约国生效之日——以较后者为准——以后第九十天生效。
5. 为第1款和第2款的目的，一个区域经济一体化组织交存的任何文书，不应被视为这些组织的成员国交存的文书以外的额外文书。

第18条

保留

本公约不容许任何保留条款。

第19条

退出

1. 本公约对某一缔约国生效四年之后，该缔约国可于任何时间以书面通知保存者退出公约。
2. 任何议定书对某一缔约国生效四年之后，除非该议定书内另有规定，该缔约国可于任何时间以书面通知保存者退出该议定书。
3. 这种退出应于保存者接得通知之日以后一年终了时或退出通知内说明的更晚时间生效。
4. 任何缔约国一旦退出公约，应即被视为亦已退出它加入的任何议定书。

第20条

保存者

1. 联合国秘书长应负起本公约及其议定书的保存者的职责。
2. 保存者应特别就下列事项通知各缔约国：
 - (a) 本公约及任何议定书的签署，以及依照第13条和第14条规定交存的批准、接受、核可或加入文书；
 - (b) 本公约及任何议定书依照第17条规定生效的日期；
 - (c) 依照第18条规定提出的退出通知；
 - (d) 依照第9条规定通过的公约修正案及任何议定书的修正案，各缔约国对修正案的接受情况，以及其生效日期；
 - (e) 有关依照第10条规定的附件及任何附件修正案的通过的所有通知；
 - (f) 区域经济一体化组织交存的关于它们在本公约及任何议定书所涉及各方面的职权范围的通知，及职权范围发生任何变化的通知。
 - (g) 根据第11条第3款发表的宣言。

第21条

有效文本

本公约的正本以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文书写，六种文本同样有效，公约正本应由联合国秘书长保存。

下面签名的全权代表谨签署本公约，以昭相守。

1985年3月22日签订于维也纳

附件一

研究和有系统的观察

1. 本公约各缔约国同意主要的科学问题如下：
 - (a) 臭氧层的变化，可使达到地面的具有生物学作用的太阳紫外线辐射量发生变化，并可能影响人类健康、生物和生态系统以及对人类有用的物质；
 - (b) 臭氧垂直分布的变化，可使大气层的气温结构发生变化，并可能影响天气和气候；
2. 本公约各缔约国应依照第3条的规定从事合作，进行研究和有系统的观察，并就下列各方面的未来研究和观察活动作出建议：
 - (a) 关于大气物理和化学的研究
 - (1) 全面的理论模型：进一步发展考虑放射、动力和化学过程之间相互作用的模型；关于各种人造的和自然的物种对大气臭氧的影响研究；卫星和非卫星的衡量数据集的解释；大气和地球物理参数趋向的评价；就此种参数的变化鉴定其具体成因的方法研究；
 - (2) 实验室研究：对流层和平流层化学和光化过程的率度系数、吸收横断面和机制；支持所有的有关光谱区实地衡量的分光仪数据；
 - (3) 实地衡量：自然和人类起源的关键来源气体的含量和流量；大气动力研究；直至行星边界层的光化有关物种的同步衡量，应用实地衡量和遥感衡量技术；各种传感器的相互比较，包括协调的卫星仪器使用的相互衡量；关键大气质量要素太阳光谱流量和气象参数的立体场；
 - (4) 仪器的发展，包括大气质量要素、大阳流量及气象参数的卫星和非卫星探测器。
 - (b) 健康、生物和光致降解影响
 - (1) 人类暴露于可见和紫外线太阳辐射及(a)黑瘤和非黑瘤皮肤癌之间的关系以及(b)对免疫系统的影响；
 - (2) 紫外线辐射的影响，包括对(a)农作物、森林和陆地生态系统以及(b)水生食物链和水产的波长依存，以及浮游植物的可能抑制氧气生产；
 - (3) 紫外线辐射对生物物质、物种和生态系统发生作用的机理，包括：剂量、剂量率及反应之间的关系；光修理、适应和保护；
 - (4) 生物作用光谱和光谱反应研究，应用多色辐射，以便包括各种波长区之间可能的相互作用；
 - (5) 紫外线辐射在下列各方面的影响，对生物圈的平衡具有重要性的生物物种的敏感和活动；例如光合和生物合成等等的基本作用；
 - (6) 紫外线辐射对污染物、农用化学品和其他物质的光致降解的影响。

(c) 对气候的影响研究

- (1) 关于臭氧和其他痕量物种的辐射效应及对气候参数的影响的理论和观察研究。例如，土地和海洋表面的温度、降水模式以及对流层和平流层之间的交流；
- (2) 关于这类气候变化对人类活动各方面的影响的调查。

(d) 有系统的观察

- (1) 臭氧层状况（即柱容量和垂直分布的空间和时间变异）。利用卫星和地面系统相结合的办法使全球臭氧观察系统充分发挥作用；
- (2) 对流层和平流层的 HO_x 、 NO_x 、 ClO_x 和碳氢源气体浓度；
- (3) 从地面到中间层的气温，利用地面和卫星系统；
- (4) 达到地球大气层的波长分辨太阳通量和离开地球大气层的热辐射利用卫星衡量；
- (5) 在紫外线范围内达到地面的具有生物影响的波长分辨太阳通量；
- (6) 从地面到中间层的烟雾体特性和分布，利用地面、空中和卫星系统；
- (7) 气候重要变数，方法是维持高质量气象表面衡量的方案；
- (8) 痕量物种、气温、太阳通量和烟雾体，利用分析全球数据的经过改善的方法。

3. 公约各缔约国应在顾及发展中国家的特别需要的情况下合作，促进参加本附件所列各种研究和有系统观察所需的适当科学和技术训练。应特别注意观察仪器和观察方法的相互校正，以产生可比较的或标准化的科学数据集。

4. 下面以不按优先顺序排列出的各种自然和人类来源的化学物质，被认为可能改变臭氧层的化学和物理特性。

(a) 碳物质(1) 一氧化碳 (CO)

一氧化碳的重要来源是自然界和人类，据认为对对流层的光化过程有重要的直接作用，对平流层的光化过程则有间接作用。

(2) 二氧化碳 (CO₂)

二氧化碳的重要来源是自然界和人类，通过影响大气的热构造而影响到平流层的臭氧。

(3) 甲烷 (CH₄)

甲烷来自自然界和人类，对平流层和对流层的臭氧都有影响。

(4) 非甲烷烃类物种

非甲烷烃类物种含有许多化学物质，来自自然界和人类，对对流层的光化过程有直接作用，对平流层光化过程则有间接作用。

(b) 氮物质(1) 氧化亚氮 (N₂O)

氧化亚氮主要来自自然界，不过人类来源也变得愈来愈重要。氧化亚氮是平流层 NO_x 的主要来源， NO_x 对于平流层臭氧充裕的控制有重要作用。

(2) 氮氧化物 (NO_x)

NO_x的地平面来源,只对流层的光化过程有直接的重要作用,对平流层的光化过程则有间接作用,而接近对流层顶的NO_x注射可能对上对流层和平流层的臭氧直接引起变化。

(c) 氟物质(1) 完全卤化链烷例如 CCl₄, CFCl₃(CFC-11), CF₂Cl₂(CFC-12), C₂F₅Cl₂(CFC-113), C₂F₄Cl₂(CFC-114)

完全卤化链烷来自人类,是ClO_x的一个来源,对臭氧的光化过程有重要作用,尤其是在海拔30—50公里区域。

(2) 部分卤化链烷,例如 CH₃Cl, CHF₂Cl(CFC-22), CH₂Cl₂, CHFCl₂(CFC-21)

CH₃Cl来自自然界,而上列其他部分卤化链烷则来自人类。这些气体也是平流层ClO_x的来源。

(d) 溴物质全部卤化链烷,例如 CF₂Br

这些气体来自人类,是BrO_x的来源,其作用类似ClO_x。

(e) 氢物质(1) 氢 (H₂)

氢是来自自然界和人类,对平流层的光化过程的作用不大。

(2) 水 (H₂O)

水来自自然界,对平流层和对流层的光化过程都有重要作用。平流层水蒸气的本地来源包括甲烷的氧化以及较小程度上氢的氧化。

附件二

资料交换

1. 本公约各缔约国认识到收集和共同利用资料是实现本公约各项目标及保证所采取的一切行动确属适当和公允的一个重要途径。因此，各缔约国应致力于科学、技术、社经、商业和法律资料的交换。

2. 本公约各缔约国于决定收集和交换何种资料时，应考虑资料效用及收集时所需的费用。各缔约国还认识到依照本附件进行的合作应符合关于专利权、贸易机密、保护机密资料和所有权资料的国家法律、条例和惯例。

3. 科学资料

包括下列资料：

- (a) 政府方面和私人方面已规划好的和进行中的研究工作，以促进研究方案的协调、使国家和国际间的可用资源获得最有效的利用；
- (b) 研究工作所需的原始资料；
- (c) 刊载于经仔细审阅的文献内的关于了解地球大气物理和化学及其易变性的科学研究结果，特别是关于臭氧层状况及臭氧层柱容量或垂直分布分时标变化对于人类健康、环境和气候的影响的科学研究结果；
- (d) 研究结果的评价及关于未来研究工作的建议。

4. 技术资料

包括下列资料：

- (a) 利用备选化学物质或备选技术来减少可以引起臭氧变化的物质排放以及有关已计划和进行中的研究工作的可行性和费用；
- (b) 应用化学或其他备选物质和备选技术的局限性和危险性。

5. 关于附件一内所提各种物质的社经和商业资料

包括下列资料：

- (a) 生产和生产能力；
- (b) 使用和使用方式；
- (c) 输入/输出；
- (d) 可能间接改变臭氧层的人类活动以及控制此种活动的管理行动的代价、危险和利益。

6. 法律资料

包括下列资料：

- (a) 与保护臭氧层有关的国家法律、行政措施和法律研究；
- (b) 与保护臭氧层有关的国际协定，包括双边协定；
- (c) 与保护臭氧层有关的执照签发办法和条件以及专利效用。

[For the signatures, see p. 386 of this volume — Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

VIENNA CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER

PREAMBLE

The Parties to this Convention,
Aware of the potentially harmful impact on human health and the environment through modification of the ozone layer,

¹ Came into force on 22 September 1988, i.e., the ninetieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 17 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Australia	16 September 1987 <i>a</i>	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 May 1987
Austria	19 August 1987	(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the following territories: Bailiwick of Jersey, Isle of Man, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Ocho Islands, Saint Helena, Saint Helena Dependencies, South Georgia and South Sandwich Islands, Turks and Caicos Islands, and United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)	
Byelorussian Soviet Socialist Republic	20 June 1986 <i>A</i>	United States of America	27 August 1986
Canada	4 June 1986		
Egypt	9 May 1988		
Finland*	26 September 1986		
France	4 December 1987 <i>AA</i>		
Guatemala	11 September 1987 <i>a</i>		
Hungary	4 May 1988 <i>a</i>		
Maldives	26 April 1988 <i>a</i>		
Mexico	14 September 1987		
New Zealand	2 June 1987		
(With a declaration of application to the Cook Islands and Niue.)			
Norway*	23 September 1986		
Sweden*	26 November 1986		
Switzerland	17 December 1987		
Uganda	24 June 1988 <i>a</i>		
Ukrainian Soviet Socialist Republic	18 June 1986 <i>A</i>		
Union of Soviet Socialist Republics	18 June 1986 <i>A</i>		

* See p. 422 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

Subsequently, the Convention came into force in respect of each of the States listed below the ninetieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 17 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Spain	25 July 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 23 October 1988.)	
Equatorial Guinea	17 August 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 15 November 1988.)	
Venezuela	1 September 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 30 November 1988.)	
Ireland	15 September 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 14 December 1988.)	
Malta	15 September 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 14 December 1988.)	
Italy	19 September 1988
(With effect from 18 December 1988.)	

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which provides that “States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction”,

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries,

Mindful of the work and studies proceeding within both international and national organizations and, in particular, of the World Plan of Action on the Ozone Layer of the United Nations Environment Programme,

Mindful also of the precautionary measures for the protection of the ozone layer which have already been taken at the national and international levels,

Aware that measures to protect the ozone layer from modifications due to human activities require international co-operation and action, and should be based on relevant scientific and technical considerations,

Aware also of the need for further research and systematic observations to further develop scientific knowledge of the ozone layer and possible adverse effects resulting from its modification,

Determined to protect human health and the environment against adverse effects resulting from modifications of the ozone layer,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. “The ozone layer” means the layer of atmospheric ozone above the planetary boundary layer.
2. “Adverse effects” means changes in the physical environment or biota, including changes in climate, which have significant deleterious effects on human health or on the composition, resilience and productivity of natural and managed ecosystems, or on materials useful to mankind.
3. “Alternative technologies or equipment” means technologies or equipment the use of which makes it possible to reduce or effectively eliminate emissions of substances which have or are likely to have adverse effects on the ozone layer.
4. “Alternative substances” means substances which reduce, eliminate or avoid adverse effects on the ozone layer.
5. “Parties” means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Convention.
6. “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.
7. “Protocols” means protocols to this Convention.

Article 2. GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties shall take appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and of those protocols in force to which they are party to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer.

2. To this end the Parties shall, in accordance with the means at their disposal and their capabilities:

(a) Co-operate by means of systematic observations, research and information exchange in order to better understand and assess the effects of human activities on the ozone layer and the effects on human health and the environment from modification of the ozone layer;

(b) Adopt appropriate legislative or administrative measures and co-operate in harmonizing appropriate policies to control, limit, reduce or prevent human activities under their jurisdiction or control should it be found that these activities have or are likely to have adverse effects resulting from modification or likely modification of the ozone layer;

(c) Co-operate in the formulation of agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention, with a view to the adoption of protocols and annexes;

(d) Co-operate with competent international bodies to implement effectively this Convention and protocols to which they are party.

3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt, in accordance with international law, domestic measures additional to those referred to in paragraphs 1 and 2 above, nor shall they affect additional domestic measures already taken by a Party, provided that these measures are not incompatible with their obligations under this Convention.

4. The application of this article shall be based on relevant scientific and technical considerations.

Article 3. RESEARCH AND SYSTEMATIC OBSERVATIONS

1. The Parties undertake, as appropriate, to initiate and co-operate in, directly or through competent international bodies, the conduct of research and scientific assessments on:

(a) The physical and chemical processes that may affect the ozone layer;

(b) The human health and other biological effects deriving from any modifications of the ozone layer, particularly those resulting from changes in ultra-violet solar radiation having biological effects (UV-B);

(c) Climatic effects deriving from any modifications of the ozone layer;

(d) Effects deriving from any modifications of the ozone layer and any consequent change in UV-B radiation or natural and synthetic materials useful to mankind;

(e) Substances, practices, processes and activities that may affect the ozone layer, and their cumulative effects;

(f) Alternative substances and technologies;

(g) Related socio-economic matters;

and as further elaborated in annexes I and II.

2. The Parties undertake to promote or establish, as appropriate, directly or through competent international bodies and taking fully into account national legislation and relevant ongoing activities at both the national and international levels, joint or complementary programmes for systematic observation of the state of the ozone layer and other relevant parameters, as elaborated in annex I.

3. The Parties undertake to co-operate, directly or through competent international bodies, in ensuring the collection, validation and transmission of research and observational data through appropriate world data centres in a regular and timely fashion.

Article 4. CO-OPERATION IN THE LEGAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL FIELDS

1. The Parties shall facilitate and encourage the exchange of scientific, technical, socio-economic, commercial and legal information relevant to this Convention as further elaborated in annex II. Such information shall be supplied to bodies agreed upon by the Parties. Any such body receiving information regarded as confidential by the supplying Party shall ensure that such information is not disclosed and shall aggregate it to protect its confidentiality before it is made available to all Parties.

2. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of the developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, the development and transfer of technology and knowledge. Such co-operation shall be carried out particularly through:

- (a) Facilitation of the acquisition of alternative technologies by other Parties;
- (b) Provision of information on alternative technologies and equipment, and supply of special manuals or guides to them;
- (c) The supply of necessary equipment and facilities for research and systematic observations;
- (d) Appropriate training of scientific and technical personnel.

Article 5. TRANSMISSION OF INFORMATION

The Parties shall transmit, through the secretariat, to the Conference of the Parties established under article 6 information on the measures adopted by them in implementation of this Convention and of protocols to which they are party in such form and at such intervals as the meetings of the parties to the relevant instruments may determine.

Article 6. CONFERENCE OF THE PARTIES

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the secretariat designated on an interim basis under article 7 not later than one year after entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies it may establish, as well as financial provisions governing the functioning of the secretariat.

4. The Conference of the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, in addition, shall:

(a) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with article 5 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(b) Review the scientific information on the ozone layer, on its possible modification and on possible effects of any such modification;

(c) Promote, in accordance with article 2, the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing the release of substances causing or likely to cause modification of the ozone layer, and make recommendations on any other measures relating to this Convention;

(d) Adopt, in accordance with articles 3 and 4, programmes for research, systematic observations, scientific and technological co-operation, the exchange of information and the transfer of technology and knowledge;

(e) Consider and adopt, as required, in accordance with articles 9 and 10, amendments to this Convention and its annexes;

(f) Consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned;

(g) Consider and adopt, as required, in accordance with article 10, additional annexes to this Convention;

(h) Consider and adopt, as required, protocols in accordance with article 8;

(i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention;

(j) Seek, where appropriate, the services of competent international bodies and scientific committees, in particular the World Meteorological Organization and the World Health Organization, as well as the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer, in scientific research, systematic observations and other activities pertinent to the objectives of this Convention, and make use as appropriate of information from these bodies and committees;

(k) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties by observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 7. SECRETARIAT

1. The functions of the secretariat shall be:

(a) To arrange for and service meetings provided for in articles 6, 8, 9 and 10;

(b) To prepare and transmit reports based upon information received in accordance with articles 4 and 5, as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under article 6;

(c) To perform the functions assigned to it by any protocol;

(d) To prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(e) To ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies, and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(f) To perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The secretariat functions will be carried out on an interim basis by the United Nations Environment Programme until the completion of the first ordinary meeting of the Conference of the Parties held pursuant to article 6. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention.

Article 8. ADOPTION OF PROTOCOLS

1. The Conference of the Parties may at a meeting adopt protocols pursuant to article 2.

2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a meeting.

Article 9. AMENDMENT OF THE CONVENTION OR PROTOCOLS

1. Any Party may propose amendments to this Convention or to any protocol. Such amendments shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance.

4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the parties to that protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

5. Ratification, approval or acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three-fourths of the Parties to this Convention or by at least two-thirds of the parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

6. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 10. ADOPTION AND AMENDMENT OF ANNEXES

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of this Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to a protocol:

(a) Annexes to this Convention shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 3, while annexes to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 4;

(b) Any party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;

(c) On the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.

4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amended annex

shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol concerned enters into force.

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

4. If the parties have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with paragraph 5 below unless the parties otherwise agree.

5. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

6. The provisions of this article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

Article 12. SIGNATURE

This Convention shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria in Vienna from 22 March 1985 to 21 September 1985 and at United Nations Headquarters in New York from 22 September 1985 to 21 March 1986.

Article 13. RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligation under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 14. ACCESSION

1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

3. The provisions of article 13, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

Article 15. RIGHT TO VOTE

1. Each Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.

2. Except as provided for in paragraph 1 above, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 16. RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND ITS PROTOCOLS

1. A State or a regional economic integration organization may not become a party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Party to the Convention.

2. Decisions concerning any protocol shall be taken only by the parties to the protocol concerned.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the eleventh instrument of ratification, acceptance or approval of such protocol or accession thereto.

3. For each Party which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that party deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Convention enters into force for that Party, whichever shall be the later.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 18. RESERVATIONS

No reservations may be made to this Convention.

Article 19. WITHDRAWAL

1. At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Except as may be provided in any protocol, at any time after four years from the date on which such protocol has entered into force for a party, that party may withdraw from the protocol by giving written notification to the Depositary.

3. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

4. Any Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is party.

Article 20. DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of depositary of this Convention and any protocols.

2. The Depositary shall inform the Parties, in particular, of:

(a) The signature of this Convention and of any protocol, and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with articles 13 and 14;

(b) The date on which the Convention and any protocol will come into force in accordance with article 17;

(c) Notifications of withdrawal made in accordance with article 19;

(d) Amendments adopted with respect to the Convention and any protocol, their acceptance by the parties and their date of entry into force in accordance with article 9;

(e) All communications relating to the adoption and approval of annexes and to the amendment of annexes in accordance with article 10;

(f) Notifications by regional economic integration organizations of the extent of their competence with respect to matters governed by this Convention and any protocols, and of any modifications thereto.

(g) Declarations made in accordance with article 11, paragraph 3.

Article 21. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Vienna on the 22nd day of March 1985.

ANNEX I

RESEARCH AND SYSTEMATIC OBSERVATIONS

1. The Parties to the Convention recognize that the major scientific issues are:

(a) Modification of the ozone layer which would result in a change in the amount of solar ultra-violet radiation having biological effects (UV-B) that reaches the Earth's surface and the potential consequences for human health, for organisms, ecosystems and materials useful to mankind;

(b) Modification of the vertical distribution of ozone, which could change the temperature structure of the atmosphere and the potential consequences for weather and climate.

2. The Parties to the Convention, in accordance with article 3, shall co-operate in conducting research and systematic observations and in formulating recommendations for future research and observation in such areas as:

(a) *Research into the physics and chemistry of the atmosphere*

(i) Comprehensive theoretical models: further development of models which consider the interaction between radiative, dynamic and chemical processes; studies of the simultaneous effects of various man-made and naturally occurring species upon atmospheric ozone; interpretation of satellite and non-satellite measurement data sets; evaluation of trends in atmospheric and geophysical parameters, and the development of methods for attributing changes in these parameters to specific causes;

(ii) Laboratory studies of: rate coefficients, absorption cross-sections and mechanisms of tropospheric and stratospheric chemical and photochemical processes; spectroscopic data to support field measurements in all relevant spectral regions;

(iii) Field measurements: the concentration and fluxes of key source gases of both natural and anthropogenic origin; atmospheric dynamics studies; simultaneous measurements of photochemically-related species down to the planetary boundary layer, using *in situ* and remote sensing instruments; intercomparison of different sensors, including co-ordinated correlative measurements for satellite instrumentation; three-dimensional fields of key atmospheric trace constituents, solar spectral flux and meteorological parameters;

(iv) Instrument development, including satellite and non-satellite sensors for atmospheric trace constituents, solar flux and meteorological parameters;

(b) *Research into health, biological and photodegradation effects*

(i) The relationship between human exposure to visible and ultra-violet solar radiation and (a) the development of both non-melanoma and melanoma skin cancer and (b) the effects on the immunological system;

(ii) Effects of UV-B radiation, including the wavelength dependence, upon (a) agricultural crops, forests and other terrestrial ecosystems and (b) the aquatic food web and fisheries, as well as possible inhibition of oxygen production by marine phytoplankton;

(iii) The mechanisms by which UV-B radiation acts on biological materials, species and ecosystems, including: the relationship between dose, dose rate, and response; photorepair, adaptation, and protection;

(iv) Studies of biological action spectra and the spectral response using polychromatic radiation in order to include possible interactions of the various wavelength regions;

(v) The influence of UV-B radiation on: the sensitivities and activities of biological species important to the biospheric balance; primary processes such as photosynthesis and biosynthesis;

(vi) The influence of UV-B radiation on the photodegradation of pollutants, agricultural chemicals and other materials;

(c) *Research on effects on climate*

(i) Theoretical and observational studies of the radiative effects of ozone and other trace species and the impact on climate parameters, such as land and ocean surface temperatures, precipitation patterns, the exchange between the troposphere and stratosphere;

(ii) The investigation of the effects of such climate impacts on various aspects of human activity;

(d) *Systematic observations on:*

(i) The status of the ozone layer (i.e. the spatial and temporal variability of the total column content and vertical distribution) by making the Global Ozone Observing System, based on the integration of satellite and ground-based systems, fully operational;

(ii) The tropospheric and stratospheric concentrations of source gases for the HO_x, NO_x, ClO_x and carbon families;

(iii) The temperature from the ground to the mesosphere, utilizing both ground-based and satellite systems;

(iv) Wavelength-resolved solar flux reaching, and thermal radiation leaving, the Earth's atmosphere, utilizing satellite measurements;

(v) Wavelength-resolved solar flux reaching the Earth's surface in the ultra-violet range having biological effects (UV-B);

(vi) Aerosol properties and distribution from the ground to the mesosphere, utilizing ground-based, airborne and satellite systems;

(vii) Climatically important variables by the maintenance of programmes of high-quality meteorological surface measurements;

(viii) Trace species, temperatures, solar flux and aerosols utilizing improved methods for analysing global data.

3. The Parties to the Convention shall co-operate, taking into account the particular needs of the developing countries, in promoting the appropriate scientific and technical training required to participate in the research and systematic observations outlined in this annex. Particular emphasis should be given to the intercalibration of observational instrumentation and methods with a view to generating comparable or standardized scientific data sets.

4. The following chemical substances of natural and anthropogenic origin, not listed in order of priority, are thought to have the potential to modify the chemical and physical properties of the ozone layer.

(a) *Carbon substances*

(i) *Carbon monoxide (CO)*. Carbon monoxide has significant natural and anthropogenic sources, and is thought to play a major direct role in tropospheric photochemistry, and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(ii) *Carbon dioxide (CO₂)*. Carbon dioxide has significant natural and anthropogenic sources, and affects stratospheric ozone by influencing the thermal structure of the atmosphere.

(iii) *Methane (CH₄)*. Methane has both natural and anthropogenic sources, and affects both tropospheric and stratospheric ozone.

(iv) *Non-methane hydrocarbon species*. Non-methane hydrocarbon species, which consist of a large number of chemical substances, have both natural and anthropogenic sources, and play a direct role in tropospheric photochemistry and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(b) *Nitrogen substances*

(i) *Nitrous oxide (N₂O)*. The dominant sources of N₂O are natural, but anthropogenic contributions are becoming increasingly important. Nitrous oxide is the primary source of stratospheric NO_x, which play a vital role in controlling the abundance of stratospheric ozone.

(ii) *Nitrogen oxides (NO_x)*. Ground-level sources of NO_x play a major direct role only in tropospheric photochemical processes and an indirect role in stratosphere photochemistry, whereas injection of NO_x close to the tropopause may lead directly to a change in upper tropospheric and stratospheric ozone.

(c) *Chlorine substances*

(i) *Fully halogenated alkanes, e.g. CCl₄, CFCI₃ (CFC-11), CF₂CI₂ (CFC-12), C₂F₃CI₃ (CFC-113), C₂F₄CI₂ (CFC-114)*. Fully halogenated alkanes are anthropogenic and act as a source of CIO_x, which plays a vital role in ozone photochemistry, especially in the 30-50 km altitude region.

(ii) *Partially halogenated alkanes, e.g. CH₃CI, CHF₂CI (CFC-22), CH₃CCl₃ (CHFCI₂ (CFC-21))*. The sources of CH₃CI are natural, whereas the other partially halogenated alkanes mentioned above are anthropogenic in origin. These gases also act as a source of stratospheric CIO_x.

(d) *Bromine substances*

Fully halogenated alkanes, e.g. CF₃Br. These gases are anthropogenic and act as a source of BRO_x, which behaves in a manner similar to CIO_x.

(e) *Hydrogen substances*

(i) *Hydrogen (H₂)*. Hydrogen, the source of which is natural and anthropogenic, plays a minor role in stratospheric photochemistry.

(ii) *Water (H₂O)*. Water, the source of which is natural, plays a vital role in both tropospheric and stratospheric photochemistry. Local sources of water vapour in the stratosphere include the oxidation of methane and, to a lesser extent, of hydrogen.

ANNEX II

INFORMATION EXCHANGE

1. The Parties to the Convention recognize that the collection and sharing of information is an important means of implementing the objectives of this Convention and of assuring that any actions that may be taken are appropriate and equitable. Therefore, Parties shall exchange scientific, technical, socio-economic, business, commercial and legal information.

2. The Parties to the Convention, in deciding what information is to be collected and exchanged, should take into account the usefulness of the information and the costs of obtaining it. The Parties further recognize that co-operation under this annex has to be consistent with national laws, regulations and practices regarding patents, trade secrets, and protection of confidential and proprietary information.

3. *Scientific information*

This includes information on:

(a) Planned and ongoing research, both governmental and private, to facilitate the co-ordination of research programmes so as to make the most effective use of available national and international resources;

(b) The emission data needed for research;

(c) Scientific results published in peer-reviewed literature on the understanding of the physics and chemistry of the Earth's atmosphere and of its susceptibility to change, in particular on the state of the ozone layer and effects on human health, environment and climate which would result from changes on all time-scales in either the total column content or the vertical distribution of ozone;

(d) The assessment of research results and the recommendations for future research.

4. *Technical information*

This includes information on:

(a) The availability and cost of chemical substitutes and of alternative technologies to reduce the emissions of ozone-modifying substances and related planned and ongoing research;

(b) The limitations and any risks involved in using chemical or other substitutes and alternative technologies.

5. *Socio-economic and commercial information on the substances referred to in annex I*

This includes information on:

(a) Production and production capacity;

(b) Use and use patterns;

(c) Imports/exports;

(d) The costs, risks and benefits of human activities which may indirectly modify the ozone layer and of the impacts of regulatory actions taken or being considered to control these activities.

6. *Legal information*

This includes information on:

(a) National laws, administrative measures and legal research relevant to the protection of the ozone layer;

(b) International agreements, including bilateral agreements, relevant to the protection of the ozone layer;

(c) Methods and terms of licensing and availability of patents relevant to the protection of the ozone layer.

[For the signatures, see p. 386 of this volume.]

CONVENTION¹ DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE

PRÉAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes de l'incidence néfaste que pourrait avoir sur la santé humaine et l'environnement toute modification de la couche d'ozone,

¹ Entrée en vigueur le 22 septembre 1988, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 17 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Australie	16 septembre 1987 <i>a</i>	(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires suivants : Bailliage de Jersey, île de Man, Anguilla, Bermudes, Territoire de l'Antarctique britannique, Territoire britannique de l'Océan Indien, îles Vierges britanniques, îles Caïmanes, îles Falkland, Gibraltar, Hong-Kong, Montserrat, îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, Sainte-Hélène et dépendances, îles Géorgie du sud et îles Sandwich du sud, îles Turques et Caïques et zones de souveraineté du Royaume-Uni d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)	
Autriche	19 août 1987		
Canada	4 juin 1986		
Egypte	9 mai 1988		
Etats-Unis d'Amérique	27 août 1986		
Finlande*	26 septembre 1986		
France	4 décembre 1987 <i>AA</i>		
Guatemala	11 septembre 1987 <i>a</i>		
Hongrie	4 mai 1988 <i>a</i>		
Maldives	26 avril 1988 <i>a</i>		
Mexique	14 septembre 1987		
Norvège*	23 septembre 1986		
Nouvelle-Zélande	2 juin 1987		
(Avec déclaration d'application aux îles Cook et à Nioué)			
Ouganda	24 juin 1988 <i>a</i>		
République socialiste soviétique de Biélorussie	20 juin 1986 <i>A</i>		
République socialiste soviétique d'Ukraine	18 juin 1986 <i>A</i>		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 mai 1987		
		Suède*	26 novembre 1986
		Suisse	17 décembre 1987
		Union des Républiques socialistes soviétiques	18 juin 1986 <i>A</i>

* Voir p. 422 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats indiqués ci-après le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Espagne	25 juillet 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 23 octobre 1988.)	
Guinée équatoriale	17 août 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 15 novembre 1988.)	
Venezuela	1 ^{er} septembre 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 30 novembre 1988.)	
Irlande	15 septembre 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 14 décembre 1988.)	
Malte	15 septembre 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 14 décembre 1988.)	
Italie	19 septembre 1988
(Avec effet au 18 décembre 1988.)	

Rappelant les dispositions pertinentes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, et en particulier le principe 21, où il est stipulé que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, « les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et qu'ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale »,

Tenant compte de la situation et des besoins particuliers des pays en développement,

Ayant présents à l'esprit les travaux et les études en cours au sein d'organisations tant internationales que nationales et, en particulier, le Plan mondial d'action pour la couche d'ozone du Programme des Nations Unies pour l'environnement,

Ayant aussi présentes à l'esprit les mesures de précaution déjà prises à l'échelon national et international en vue de la protection de la couche d'ozone,

Conscientes que l'adoption de mesures visant à protéger la couche d'ozone des modifications imputables aux activités humaines ne peut se faire que dans le contexte d'une coopération et d'une action internationales, et devrait être fondée sur des données scientifiques et techniques pertinentes,

Conscientes également de la nécessité d'effectuer de nouvelles recherches et des observations systématiques afin de développer les connaissances scientifiques sur la couche d'ozone et les effets nocifs que pourrait entraîner sa perturbation,

Déterminées à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant des modifications de la couche d'ozone,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. Par « couche d'ozone » on entend la couche d'ozone atmosphérique présente au-dessus de la couche limite de la planète.

2. Par « effets néfastes » on entend les modifications apportées à l'environnement physique ou aux biotes, y compris les changements climatiques, qui exercent des effets nocifs significatifs sur la santé humaine ou sur la composition, la résistance et la productivité des écosystèmes naturels ou aménagés, ou sur les matériaux utiles à l'humanité.

3. Par « technologie ou matériel de remplacement » on entend une technologie ou un matériel dont l'utilisation permet de réduire ou d'exclure pratiquement les émissions de substances ayant ou susceptibles d'avoir des effets néfastes sur la couche d'ozone.

4. Par « substances de remplacement » on entend des substances qui réduisent, éliminent ou évitent les effets néfastes sur la couche d'ozone.

5. Par « Parties » on entend les Parties à la présente Convention, à moins que le texte n'impose une autre interprétation.

6. Par « organisation régionale d'intégration économique » on entend une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée qui a com-

pétence dans des domaines régis par la Convention ou ses protocoles et a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, à ratifier, à accepter, à approuver la Convention ou ses protocoles ou à y adhérer.

7. Par « protocoles » on entend des protocoles à la présente Convention.

Article 2. OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties prennent des mesures appropriées conformément aux dispositions de la présente Convention et des protocoles en vigueur auxquels elles sont parties pour protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant ou susceptibles de résulter des activités humaines qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone.

2. A cette fin, les Parties, selon les moyens dont elles disposent et selon leurs possibilités :

a) Coopèrent, au moyen d'observations systématiques, de recherches et d'échanges de renseignements afin de mieux comprendre et apprécier les effets des activités humaines sur la couche d'ozone et les effets exercés sur la santé humaine et l'environnement par la modification de la couche d'ozone;

b) Adoptent les mesures législatives ou administratives appropriées et coopèrent pour harmoniser les politiques appropriées visant à réglementer, limiter, réduire ou prévenir les activités humaines relevant de leur juridiction ou de leur contrôle s'il s'avère que ces activités ont ou sont susceptibles d'avoir des effets néfastes par suite de la modification, ou de la modification susceptible de se produire, de la couche d'ozone;

c) Coopèrent pour formuler des mesures, procédures et normes convenues pour l'application de la présente Convention en vue de l'adoption de protocoles et annexes;

d) Coopèrent avec les organes internationaux compétents pour appliquer effectivement la présente Convention et les protocoles auxquels elles sont parties.

3. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur le droit des Parties d'adopter, conformément au droit international, des mesures internes plus rigoureuses que celles visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, et sont de même sans effet sur les mesures internes additionnelles déjà prises par une Partie, sous réserve que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les obligations desdites Parties en vertu de la présente Convention.

4. L'application du présent article est fondé sur des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

Article 3. RECHERCHE ET OBSERVATIONS SYSTÉMATIQUES

1. Les Parties s'engagent, selon qu'il conviendra, à entreprendre des recherches et des évaluations scientifiques ou à coopérer à la réalisation de recherches et d'évaluations scientifiques, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents sur :

a) Les processus physiques et chimiques qui peuvent influencer sur la couche d'ozone;

b) Les effets sur la santé de l'homme et les autres effets biologiques de toute modification de la couche d'ozone, en particulier ceux qui résultent de modifications du rayonnement ultraviolet d'origine solaire ayant une action biologique (UV-B);

c) Les incidences sur le climat de toute modification de la couche d'ozone;

d) Les effets de toute modification de la couche d'ozone et des modifications du rayonnement UV-B qui en résultent sur les matériaux naturels et synthétiques utiles à l'humanité;

e) Les substances, pratiques, procédés et activités qui peuvent influencer sur la couche d'ozone, et leurs effets cumulatifs;

f) Les substances et technologies de remplacement;

g) Les problèmes socio-économiques connexes;

et comme précisé aux annexes I et II.

2. Les Parties s'engagent à promouvoir ou à mettre en place, selon qu'il viendra, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents et en tenant pleinement compte de leur législation nationale et des activités pertinentes à la fois aux niveaux national et international, des programmes communs ou complémentaires aux fins d'observations systématiques de l'état de la couche d'ozone et d'autres paramètres pertinents, conformément aux dispositions de l'annexe I.

3. Les Parties s'engagent à coopérer directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents, pour assurer la collecte, la validation et la transmission des données obtenues par la recherche et les données observées, par l'intermédiaire de centres de données mondiaux appropriés et de façon régulière et sans retard indu.

Article 4. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES JURIDIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

1. Les Parties facilitent et encouragent l'échange des renseignements scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciaux et juridiques appropriés aux fins de la présente Convention et comme précisé à l'annexe II. Ces renseignements sont fournis aux organes agréés par les Parties. Tout organe qui reçoit des renseignements considérés comme confidentiels par la Partie qui les fournit veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués et les agrège afin d'en protéger le caractère confidentiel avant de les mettre à la disposition de toutes les Parties.

2. Les Parties coopèrent, conformément à leur législation, réglementation et pratiques nationales, et en tenant compte, en particulier, des besoins des pays en développement, pour promouvoir, directement ou par l'intermédiaire des organes internationaux compétents, la mise au point et le transfert de technologie et de connaissances. La coopération se fera notamment par les moyens suivants :

a) Faciliter l'acquisition de technologies de remplacement par les autres Parties;

b) Fournir des renseignements sur les technologies et le matériel de remplacement et des manuels ou des guides spéciaux à leur sujet;

c) Fournir le matériel et les installations de recherche et d'observations systématiques nécessaires;

d) Assurer la formation appropriée du personnel scientifique et technique.

Article 5. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties transmettent à la Conférence des Parties instituée par l'article 6, par l'intermédiaire du secrétariat, des renseignements sur les mesures qu'elles ont adoptées en application de la présente Convention et des protocoles auxquels elles sont parties, la forme et la fréquence de ces rapports étant déterminée par les réunions des Parties aux instruments considérés.

Article 6. CONFÉRENCE DES PARTIES

1. Le présent article institue une Conférence des Parties. La première réunion de la Conférence des Parties sera convoquée par le secrétariat désigné à titre provisoire, conformément à l'article 7, un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, des réunions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première réunion.

2. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties pourront avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par au moins un tiers des Parties dans les six mois suivant sa communication audites Parties par le secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrêtera et adoptera par consensus son propre règlement intérieur et son propre règlement financier, les règlements intérieurs et les règlements financiers de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer et les dispositions financières qui régiront le fonctionnement du secrétariat.

4. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre :

a) Etablit la forme et la fréquence de la communication des renseignements devant être présentés conformément à l'article 5 et examine ces renseignements ainsi que les rapports présentés par toute organe subsidiaire;

b) Etudie les renseignements scientifiques sur l'état de la couche d'ozone, sur sa modification possible et sur les effets possibles de cette modification;

c) Favorise, conformément à l'article 2, l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures appropriées pour réduire au minimum les rejets de substances qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone, et fait des recommandations sur toutes autres mesures en rapport avec la présente Convention;

d) Adopte, conformément aux articles 3 et 4, des programmes de recherche, d'observations systématiques, de coopération scientifique et technique, d'échange de renseignements et de transfert de technologie et de connaissances;

e) Examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses annexes, conformément aux articles 9 et 10;

f) Examine les amendements à tout protocole et les annexes à tout protocole et, s'il en est ainsi décidé, recommande leur adoption aux parties au protocole pertinent;

g) Examine et adopte, selon qu'il convient, les annexes supplémentaires à la présente Convention conformément à l'article 10;

h) Examine et adopte, selon qu'il convient, les protocoles conformément à l'article 8;

i) Etablit les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention;

j) S'assure, selon qu'il convient, les services d'organismes internationaux et de comités scientifiques compétents et, en particulier, ceux de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation mondiale de la santé, ainsi que du Comité de coordination pour la couche d'ozone, pour des recherches scientifiques, des observations systématiques et d'autres activités conformes aux objectifs de la présente Convention; elle utilise aussi, selon qu'il convient, les renseignements émanant de ces organes et comités;

k) Examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, de même que tout Etat qui n'est pas partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter aux réunions de la Conférence des Parties par des observateurs. Tout organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter à une réunion de la Conférence des Parties en qualité d'observateur peut être admis à y prendre part à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Article 7. LE SECRÉTARIAT

1. Les fonctions du secrétariat sont les suivantes :

a) Organiser les réunions des Parties conformément aux articles 6, 8, 9 et 10 et en assurer le service;

b) Etablir et transmettre un rapport fondé sur les renseignements reçus conformément aux articles 4 et 5 ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 6;

c) S'acquitter des fonctions qui lui sont assignées en vertu de tout protocole à la présente Convention;

d) Etablir des rapports sur les activités menées à bien dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

e) Assurer la coordination nécessaire avec d'autres organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

f) S'acquitter de toutes autres fonctions que la Conférence des Parties pourrait décider de lui assigner.

2. Les fonctions du secrétariat seront exercées provisoirement par le Programme des Nations Unies pour l'environnement jusqu'à la fin de la première réunion ordinaire de la Conférence des Parties tenue conformément à l'article 6. A sa première réunion ordinaire, la Conférence des Parties désignera le secrétariat parmi les organisations internationales compétentes qui se seraient proposées pour assurer les fonctions de secrétariat prévues par la présente Convention.

Article 8. ADOPTION DE PROTOCOLES

1. La Conférence des Parties peut, lors d'une réunion, adopter des protocoles à la présente Convention, conformément à l'article 2.
2. Le texte de tout protocole proposé est communiqué par le secrétariat aux Parties au moins six mois avant ladite réunion.

Article 9. AMENDEMENTS À LA CONVENTION ET AUX PROTOCOLES

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles. Ces amendements tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.
2. Les amendements de la présente Convention sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés à une réunion des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles, sauf disposition contraire du protocole considéré, est communiqué par le secrétariat aux Parties au moins six mois avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.
3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, en ce qui concerne tout amendement proposé à la présente Convention, à un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été puisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote, et soumis par le dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation ou acceptation.
4. La procédure exposée au paragraphe 3 ci-dessus est applicable aux amendements à tout protocole à la Convention, sauf que la majorité des deux tiers des parties au protocole considéré présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote est suffisante pour leur adoption.
5. La ratification, l'approbation ou l'acceptation des amendements est notifiée par écrit au dépositaire. Les amendements adoptés conformément aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les parties les ayant acceptés le quatre-vingt-dixième jour après que le dépositaire aura reçu notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins des parties à la présente Convention ou par les deux tiers au moins des parties au protocole considéré, sauf disposition contraire du protocole en question. Par la suite, les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.
6. Aux fins du présent article, l'expression « Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote » s'entend des Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Article 10. ADOPTION DES ANNEXES ET AMENDEMENT DE CES ANNEXES

1. Les annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles font partie intégrante de la Convention ou dudit protocole, selon le cas, et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention et aux pro-

tocoles est aussi une référence aux annexes à ces instruments. Lesdites annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire de tout protocole concernant ses propres annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou d'annexes à un protocole sont régies par la procédure suivante :

a) Les annexes à la présente Convention sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 : les annexes à tout protocole sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2 et 4 de l'article 9;

b) Toute partie qui n'est pas en mesure d'approuver une annexe supplémentaire à la présente Convention ou une annexe à l'un quelconque des protocoles auquel elle est partie en donne par écrit notification au dépositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les parties de toute notification reçue. Une partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette partie;

c) A l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le dépositaire, l'annexe prend à l'égard de toutes les parties à la présente Convention ou au protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa *b* ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements aux annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à l'un quelconque des protocoles. Les annexes et les amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe implique un amendement à la Convention ou à un protocole, l'annexe supplémentaire ou l'annexe modifiée n'entre en vigueur que lorsque cet amendement à la Convention ou au protocole considéré entre lui-même en vigueur.

Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre Parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties concernées recherchent une solution par voie de négociation.

2. Si les parties concernées ne peuvent pas parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent conjointement faire appel aux bons offices d'une troisième partie ou lui demander sa médiation.

3. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, tout Etat ou organisation d'intégration économique régionale peut déclarer par écrit auprès du Dépositaire que, dans le cas de différends qui n'ont pas été réglés conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, il accepte de considérer comme obligatoire l'un ou l'autre ou les deux modes de règlement ci-après :

a) Arbitrage, conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties, à sa première session ordinaire;

b) Soumission du différend à la Cour internationale de justice.

4. Si les Parties n'ont pas, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, accepté la même procédure ou une procédure, le différend est soumis à la conciliation conformément au paragraphe 5 ci-après, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Une commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. La commission se compose d'un nombre de membres désignés à part égale par chacune des parties concernées, le président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés. La commission rend une sentence qui est sans appel, a valeur de recommandation et les Parties l'examinent de bonne foi.

6. Les dispositions, objet du présent article, s'appliquent à tout protocole, sauf dispositions contraires du protocole en question.

Article 12. SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats et des organisations d'intégration économique régionale au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, à Vienne, du 22 mars 1985 au 21 septembre 1985 et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 22 septembre 1985 au 21 mars 1986.

Article 13. RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

1. La présente Convention et tout protocole sont soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention ou à tout protocole et dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention ou dans le protocole, selon le cas. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention ou au protocole pertinent, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention ou du protocole, selon le cas. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention ou du protocole pertinent.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole pertinent. Ces organisations notifient également au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

Article 14. ADHÉSION

1. La présente Convention et tout protocole seront ouverts à l'adhésion des Etats et des organisations d'intégration économique régionale à partir de la date à laquelle la Convention ou le protocole considéré ne seront plus ouverts à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis

par la Convention ou par le protocole considéré. Elles notifient également au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 s'appliquent aux organisations d'intégration économique régionale qui adhèrent à la présente Convention ou à tout protocole.

Article 15. DROIT DE VOTE

1. Chaque Partie à la Convention ou à tout protocole dispose d'une voix.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou au protocole pertinent. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 16. RAPPORTS ENTRE LA CONVENTION ET SES PROTOCOLES

1. Aucun Etat ni aucune organisation d'intégration économique régionale ne peut devenir partie à un protocole sans être ou devenir simultanément Partie à la Convention.

2. Les décisions concernant tout protocole sont prises par les seules parties au protocole considéré.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A moins que le texte du protocole n'en dispose autrement, tout protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du onzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit protocole ou d'adhésion audit protocole.

3. A l'égard de chacune des Parties qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ladite Partie, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. Tout protocole, sauf disposition contraire dudit protocole, entrera en vigueur pour une Partie qui ratifie, accepte ou approuve ledit protocole ou y adhère après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 ci-dessus le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour ladite Partie, selon celle de ces dates qui sera la dernière.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 12 ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

Article 18. RÉSERVES

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Article 19. DÉNONCIATION

1. Après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au dépositaire.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles, toute partie pourra, à tout moment après expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce protocole à son égard, dénoncer ce dernier en donnant par écrit une notification à cet effet au dépositaire.

3. Toute dénonciation prendra effet après l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le dépositaire ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification de dénonciation.

4. Toute Partie qui aura dénoncé la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé les protocoles auxquels elle est partie.

Article 20. DÉPOSITAIRE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assume les fonctions de dépositaire de la présente Convention ainsi que des protocoles.

2. Le dépositaire informe les Parties en particulier :

a) De la signature de la présente Convention et de tout protocole, ainsi que du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux articles 13 et 14;

b) De la date d'entrée en vigueur de la Convention et de tout protocole conformément à l'article 17;

c) Des notifications de dénonciation faites conformément à l'article 19;

d) Des amendements adoptés en ce qui concerne la Convention et tout protocole, de l'acceptation de ces amendements par les Parties et de leur date d'entrée en vigueur conformément à l'article 9;

e) De toutes communications relatives à l'adoption ou à l'approbation d'annexes et à leurs amendements conformément à l'article 10;

f) De la notification par les organisations régionales d'intégration économique de l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la présente Convention et par tout protocole, et de toute modification y relative;

g) Des déclarations prévues à l'article 11.

Article 21. TEXTE FAISANT FOI

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-deux mars mil neuf cent quatre-vingt cinq.

ANNEXE I

RECHERCHE ET OBSERVATIONS SYSTÉMATIQUES

1. Les Parties à la Convention reconnaissent que les principaux problèmes scientifiques sont :

a) Les modifications de la couche d'ozone qui entraîneraient un changement de l'intensité du rayonnement ultraviolet d'origine solaire ayant une action biologique (UV-B) atteignant la surface terrestre et les effets qu'elles pourraient avoir sur la santé des populations, sur les organismes, sur les écosystèmes et sur les matériaux utiles à l'humanité;

b) Les modifications de la répartition verticale de l'ozone qui changeraient la structure thermique de l'atmosphère et les conséquences météorologiques et climatiques qu'elles pourraient avoir.

2. Les Parties à la Convention, conformément à l'article 3, coopéreront en faisant des recherches, en procédant à des observations systématiques et en formulant des recommandations concernant les recherches et les observations futures dans des domaines tels que :

a) *Les recherches en physique et chimie de l'atmosphère*

i) Etablissement de modèles théoriques globaux : poursuite de la mise au point de modèles interactifs des processus radioactifs, chimiques et dynamiques; études des effets simultanés des diverses substances chimiques artificielles ou naturelles sur l'ozone de l'atmosphère, interprétation des séries de mesures recueillies par satellite ou autrement; évaluation des tendances des paramètres atmosphériques et géophysiques et mise au point des méthodes permettant d'attribuer à des causes bien déterminées les variations de ces paramètres;

ii) Etudes de laboratoire sur les coefficients cinétiques, les sections efficaces d'absorption et les processus chimiques et photochimiques dans la troposphère et la stratosphère; les données spectroscopiques nécessaires aux mesures effectuées pour toutes les régions utiles du spectre;

iii) Mesures sur le terrain : concentrations et flux de gaz sources essentiels d'origine aussi bien naturelles qu'anthropogène; étude sur la dynamique de l'atmosphère; mesures simultanées de substances photochimiquement apparentées, en descendant jusqu'à la couche limite planétaire, au moyen d'instruments *in situ* et de télémesures; comparaison des divers détecteurs; mesures coordonnées de corrélation pour les instruments placés à bord de satellites; champs tridimensionnels de constituants-traces essentiels, du flux solaire spectral et des paramètres météorologiques;

iv) Réalisation d'instruments, notamment de détecteurs à bord de satellites et autres pour la mesure des constituants-traces de l'atmosphère, du flux solaire et des paramètres météorologiques.

b) *Recherches intéressant les effets sur la santé, les effets biologiques et les effets de photodégradation*

i) Relation entre l'exposition de l'homme au rayonnement solaire, visible ou ultraviolet et a) l'apparition de cancers de la peau autres que le mélanome ou de mélanomes malins, et b) les effets sur le système immunologique;

ii) Effets du rayonnement UV-B, y compris la relation avec la longueur d'onde, sur a) les cultures, les forêts et autres écosystèmes terrestres et b) sur le système des aliments d'origine aquatique et sur la pêche, y compris en ce qui concerne l'inhibition éventuelle de la capacité de production d'oxygène de phytoplancton marin;

iii) Mécanismes par lesquels le rayonnement UV-B agit sur les matériaux, espèces et écosystèmes biologiques, y compris : relation entre la dose, le débit de dose et la réponse; photoréparation, adaptation et protection;

iv) Etudes sur les spectres d'action biologiques et la réponse spectrale à l'aide de rayonnements polychromatiques en vue de déterminer les interactions possibles des différentes zones de longueur d'onde;

v) Influence du rayonnement UV-B sur : la sensibilité et l'activité des espèces biologiques importantes pour l'équilibre de la biosphère; processus primaires tels que la photosynthèse et la biosynthèse;

vi) Influence du rayonnement UV-B sur la photodégradation des polluants, des produits chimiques agricoles et autres matières.

c) Recherches intéressantes les effets sur le climat

Etudes théoriques et études d'observations *a)* des effets radiatifs de l'ozone et d'autres corps présents à l'état de traces et des incidences sur les paramètres du climat, tels que les températures à la surface des terres et des océans, le régime des précipitations et les échanges entre la troposphère et la stratosphère; et *b)* des effets de ces incidences climatiques sur divers aspects des activités humaines.

d) Observations systématiques

i) De l'état de la couche d'ozone (c'est-à-dire variabilité spatiale et temporelle du contenu total de la colonne et répartition verticale), en rendant pleinement opérationnel le système mondial d'observation de la couche d'ozone fondé sur l'intégration des systèmes sur satellite et des systèmes au sol;

ii) Des concentrations, dans la troposphère et la stratosphère, des gaz donnant naissance aux radicaux HO_x, NO_x et ClO_x, y compris les dérivés du carbone;

iii) De la température depuis le sol jusqu'à la mésosphère, en utilisant à la fois des systèmes au sol et des systèmes sur satellite;

iv) Du flux solaire — longueurs d'onde — pénétrant dans l'atmosphère terrestre et le rayonnement thermique sortant de l'atmosphère terrestre, en utilisant les mesures faites par satellite;

v) Du flux solaire — longueurs d'onde — atteignant la surface de la Terre dans le domaine du rayonnement UV-B;

vi) Des propriétés et de la distribution des aérosols, depuis le sol jusqu'à la mésosphère en utilisant à la fois des systèmes au sol et des systèmes sur satellite;

vii) De la poursuite des programmes de mesures météorologiques de haute qualité à la surface pour les variables importantes pour le climat;

viii) De l'amélioration des méthodes d'analyse des données fournies par observations systématiques à l'échelon mondial sur les corps présents à l'état de traces, les températures, le flux solaire et les aérosols.

3. Les Parties à la Convention coopèrent, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement, pour promouvoir la formation scientifique et technique appropriée nécessaire pour participer aux recherches et observations systématiques décrites dans la présente annexe. Il conviendrait d'accorder une importance particulière à l'étalonnage comparatif des appareils et des méthodes d'observation afin d'obtenir des ensembles de données scientifiques comparables ou normalisées.

4. Les substances chimiques d'origine naturelle ou anthropogène suivantes, dont la liste n'implique pas un classement particulier, semblent avoir le pouvoir de modifier les propriétés chimiques et physiques de la couche d'ozone.

a) Dérivés du carbone

i) *Monoxyde de carbone (CO)*. Le monoxyde de carbone est produit en grande quantité par les sources naturelles et artificielles et semble jouer un rôle important, directement, dans la photochimie de la troposphère, indirectement, dans la photochimie de la stratosphère;

ii) *Dioxyde de carbone (CO₂)*. Le dioxyde de carbone est produit en grande quantité par des sources naturelles et artificielles et agit sur l'ozone de la stratosphère en modifiant la structure thermique de l'atmosphère;

iii) *Méthane (CH₄)*. Le méthane est d'origine aussi bien naturelle qu'anthropogène et influe sur l'ozone tant de la troposphère que de la stratosphère;

iv) *Hydrocarbures autres que le méthane*. Ces hydrocarbures, qui comprennent un grand nombre de substances chimiques, ont des origines tant naturelles qu'anthropogènes et jouent un rôle, directement, dans la photochimie de la troposphère, indirectement, dans la photochimie de la stratosphère.

b) *Dérivés de l'azote*

i) *Protoxyde d'azote (N₂O)*. La source principale de N₂O est naturelle, mais les émissions artificielles deviennent de plus en plus importantes. Ce protoxyde est la source primaire des NO_x stratosphériques, qui jouent un rôle capital en limitant la concentration de l'ozone dans la stratosphère;

ii) *Peroxydes d'azote (NO_x)*. Les sources au sol de NO_x ne jouent un rôle primordial, directement, que dans les processus photochimiques au sein de la troposphère, et, indirectement, dans les processus photochimiques stratosphériques, alors que les injections de NO_x à proximité de la tropopause peuvent modifier directement la quantité d'ozone dans la troposphère et la stratosphère.

c) *Dérivés du chlore*

i) *Alcanes entièrement halogénés par exemple CCl₄, CFCI₃ (CFC-11), CF₂Cl₂ (CFC-12), C₂F₃Cl₃ (CFC-113), C₂F₄Cl₂ (CFC-114)*. Les alcanes entièrement halogénés sont d'origine anthropogène et constituent une source de C10_x, lesquels jouent un rôle capital dans la photochimie de l'ozone, particulièrement entre 30 et 50 km d'altitude;

(ii) *Alcanes partiellement halogénés par exemple CH₃Cl, CHF₂Cl (CFC-22), CH₃CCl₃, CHFCl₂ (CFC-21)*. La source de CH₃Cl est naturelle, alors que les autres alcanes partiellement halogénés mentionnés ci-dessus sont d'origine anthropogène. Ces gaz constituent aussi une source de C10_x stratosphériques.

(d) *Dérives du brome*

Alcanes entièrement halogénés par exemple CF₃Br. Ces gaz sont d'origine anthropogène et constituent une source de BrO_x, qui se comporte de la même manière que les C10_x.

(e) *Substances hydrogénés*

(i) *Hydrogène (H₂)*. L'hydrogène est d'origine naturelle et anthropogène; il joue un rôle secondaire dans la photochimie de la stratosphère;

(ii) *Eau (H₂O)*. L'eau, qui est d'origine naturelle joue un rôle essentiel dans la photochimie de la troposphère et de la stratosphère. Parmi les causes locales de présence de vapeur d'eau dans la stratosphère figurent l'oxydation du méthane et, dans une moindre mesure, celle de l'hydrogène.

ANNEXE II

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties à la Convention reconnaissent que la collecte et la mise en commun de renseignements est un moyen important de réaliser les objectifs de la présente Convention et d'assurer que les mesures qui pourraient être prises soient appropriées et équitables. En conséquence, les Parties échangeront des renseignements scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciaux et juridiques.

2. En décidant quels renseignements doivent être collectés et échangés, les Parties à la Convention devraient prendre en considération l'utilité de ces renseignements et les dépenses à consentir pour les obtenir. Les Parties reconnaissent en outre que la coopération au titre de la présente annexe doit être compatible avec les lois, usages et règlements nationaux concernant les brevets, les secrets commerciaux et la protection des renseignements et relatifs à des droits exclusifs.

3. *Renseignements scientifiques*

Ces renseignements englobent :

a) Les recherches publiques et privées, prévues et en cours, en vue de faciliter la coordination des programmes de recherche de manière à tirer le meilleur parti possible des ressources nationales et internationales disponibles;

b) Les données sur les émissions qui sont nécessaires pour la recherche;

c) Les résultats scientifiques publiés dans des périodiques spécialisés sur la physique et la chimie de l'atmosphère terrestre et la sensibilité de celle-ci aux modifications, et en particulier sur l'état de la couche d'ozone et sur les effets qu'entraînerait la modification aussi bien du contenu total de la colonne d'ozone que de la répartition verticale de l'ozone, quelle que soit l'échelle de temps, sur la santé des populations humaines, l'environnement et le climat;

d) L'évaluation des résultats de la recherche et les recommandations sur les travaux futurs de recherche.

4. *Renseignements techniques*

Ces renseignements portent notamment sur :

a) L'existence et le coût de produits de substitution chimiques et de technologies de remplacement utilisables pour réduire les émissions des substances qui entraînent des modifications de la couche d'ozone et les travaux de recherche connexes entrepris ou envisagés;

b) Les limitations et éventuellement les risques que comporte l'utilisation de produits de substitution chimiques ou autres et de technologies de remplacement.

5. *Renseignements socio-économiques et commerciaux sur les substances visées à l'annexe I*

Ces renseignements portent notamment sur :

a) La production et la capacité de production;

b) L'utilisation et les modes d'utilisation;

c) Les importations et les exportations;

d) Les coûts, risques et avantages d'activités humaines susceptibles de modifier indirectement la couche d'ozone et l'impact des mesures de réglementation prises ou envisagées pour contrôler ces activités.

6. *Renseignements juridiques*

Ces renseignements portent notamment sur :

- a) Les législations nationales, les mesures administratives et les travaux de recherche juridique intéressant la protection de la couche d'ozone;
- b) Les accords internationaux, et notamment les accords bilatéraux, intéressant la protection de la couche d'ozone;
- c) Les méthodes et conditions en matière d'accords de licence et les brevets existants concernant la protection de la couche d'ozone.

[Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ОЗОНОVOГО СЛОЯ

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,

сознавая потенциально пагубное воздействие изменения состояния озонового слоя на здоровье человека и окружающую среду,

ссылаясь на соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды и, в частности, на принцип 21, который предусматривает, что «в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции»,

принимая во внимание обстоятельства и особые потребности развивающихся стран,

учитывая работу и исследования, проводимые как в международных, так и в национальных организациях, и, в частности, Всемирный план действий по озоновому слою Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде,

учитывая также предупредительные меры по защите озонового слоя, уже принятые на национальном и международном уровнях,

сознавая, что меры по охране озонового слоя от изменений в результате деятельности человека требуют международного сотрудничества и действий на международном уровне и должны основываться на соответствующих научно-технических соображениях,

сознавая также необходимость проведения дальнейших исследований и систематических наблюдений для получения дополнительных научных сведений об озоновом слое и о возможных отрицательных последствиях изменения его состояния,

исполненные решимости защитить здоровье людей окружающую среду от неблагоприятного воздействия изменений состояния озонового слоя,

Договорились о следующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей Конвенции:

1. «Озоновый слой» означает слой атмосферного озона над пограничным слоем планеты.
2. «Неблагоприятное воздействие» означает изменения в физической среде или биоте, включая изменения климата, которые имеют значительные вредные

последствия для здоровья человека или для состава, восстановительной способности или продуктивности природных и регулируемых экосистем или для материалов, используемых человеком.

3. «Альтернативные технологии или оборудование» означают технологии или оборудование, использование которых позволяет уменьшить или совсем устранить выбросы веществ, оказывающих или способных оказать неблагоприятное воздействие на озоновый слой.

4. «Альтернативные вещества» означают вещества, которые уменьшают, устраняют или предупреждают неблагоприятное воздействие на озоновый слой.

5. «Стороны» с прописной буквы означают, если в тексте не указано иное, Стороны настоящей Конвенции.

6. «Региональная организация по экономической интеграции» означает организацию, образованную суверенными государствами данного региона, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией и протоколами к ней, и должным образом уполномочена, в соответствии с ее внутренними процедурами, подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять соответствующие документы или присоединяться к ним.

7. «Протоколы» означают протоколы к настоящей Конвенции.

Статья 2. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Стороны принимают надлежащие меры в соответствии с положениями настоящей Конвенции и тех действующих протоколов, участниками которых они являются, для защиты здоровья человека и окружающей среды от неблагоприятных последствий, которые являются или могут являться результатом человеческой деятельности, изменяющей или способной изменить состояние озонового слоя.

2. С этой целью Стороны в соответствии с имеющимися в их распоряжении средствами и со своими возможностями:

a) сотрудничают посредством систематических наблюдений, исследований и обмена информацией, для того чтобы глубже познать и оценить воздействие деятельности человека на озоновый слой и последствия изменения состояния озонового слоя для здоровья человека и окружающей среды;

b) принимают надлежащие законодательные или административные меры и сотрудничают в согласовании соответствующих программных мероприятий для контроля, ограничения, сокращения или предотвращения деятельности человека, подпадающей под их юрисдикцию или контроль, если будет обнаружено, что эта деятельность оказывает или может оказать неблагоприятное влияние, изменяя или создавая возможность изменения состояния озонового слоя;

c) сотрудничают в разработке согласованных мер, процедур и стандартов для выполнения настоящей Конвенции в целях принятия протоколов и приложений;

d) сотрудничают с компетентными международными органами в целях эффективного выполнения настоящей Конвенции и протоколов, участниками которых они являются.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права Сторон принимать в соответствии с международным правом внутригосударственные меры в дополнение к мерам, предусмотренным в пунктах 1 и 2 выше; они не затрагивают также дополнительных внутригосударственных мер, уже принятых Сторонами, при условии, что такие меры совместимы с их обязательствами в рамках настоящей Конвенции.

4. Применение настоящей статьи основывается на соответствующих научно-технических соображениях.

Статья 3. ИССЛЕДОВАНИЯ И СИСТЕМАТИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ

1. Стороны обязуются в соответствующем порядке организовать исследования и научные оценки и сотрудничать непосредственно или через компетентные международные органы в их проведении по следующим вопросам:

a) физические и химические процессы, которые могут влиять на озоновый слой;

b) влияние на здоровье человека и другие биологические последствия, вызываемые изменениями состояния озонового слоя, особенно изменениями ультрафиолетового солнечного излучения, влияющего на живые организмы (УФ-Б);

c) влияние изменений состояния озонового слоя на климат;

d) воздействие любых изменений состояния озонового слоя и любого последующего изменения интенсивности излучения УФ-Б на природные и искусственные материалы, используемые человеком;

e) вещества, практика работы, процессы и виды деятельности, которые могут влиять на озоновый слой, и их кумулятивное воздействие;

f) альтернативные вещества и технологии;

g) соответствующие социально-экономические вопросы;

а также по другим вопросам, подробно рассматриваемым в приложениях I и II.

2. Стороны обязуются сами или через компетентные международные органы с полным учетом национального законодательства и такого рода деятельности, проводимой как на национальном, так и на международном уровнях, содействовать проведению или проводить совместные или взаимодополняющие программы систематических наблюдений за состоянием озонового слоя и другими соответствующими параметрами, как это предусмотрено в приложении I.

3. Стороны обязуются сотрудничать непосредственно или через компетентные международные органы в обеспечении сбора, проверки и регулярной своевременной передачи исследовательских данных через соответствующие международные центры данных.

Статья 4. СОТРУДНИЧЕСТВО В ПРАВОВОЙ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ОБЛАСТЯХ

1. Стороны содействуют и благоприятствуют обмену научно-технической, социально-экономической, коммерческой и правовой информацией, имеющей отношение к настоящей Конвенции, в соответствии с более подробными положениями, содержащимися в приложении II. Такая информация предоставляется органам, о которых договаряются Стороны. Любой такой орган, получающий

информацию, которую поставляющая сторона считает конфиденциальной, гарантирует неразглашение такой информации и обобщает ее таким образом, чтобы сохранить ее конфиденциальный характер до того, как она будет представлена в распоряжение всех Сторон.

2. Стороны сотрудничают в соответствии с их национальными законами, нормами и практикой и с учетом, в частности, потребностей развивающихся стран в содействии, непосредственно или через компетентные международные органы, развитию и передаче технологий и знаний. Такое сотрудничество осуществляется, в частности, путем:

- a) облегчения приобретения альтернативных технологий другими Сторонами;
- b) предоставления им информации об альтернативных технологиях и оборудовании и соответствующих инструкций или руководств;
- c) поставки необходимого оборудования и аппаратуры для проведения исследований и систематических наблюдений;
- d) подготовки необходимых научно-технических кадров.

Статья 5. ПЕРЕДАЧА ИНФОРМАЦИИ

Стороны через секретариат передают Конференции Сторон, учрежденной на основе статьи 6, информацию о мерах, принимаемых ими по осуществлению настоящей Конвенции и протоколов, участниками которых они являются, в такой форме и с такой периодичностью, какие будут установлены на совещаниях сторон соответствующих договорных документов.

Статья 6. КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается напаченным на временной основе в соответствии со статьей 7 секретариатом не позднее чем через год после вступления в силу настоящей Конвенции. В дальнейшем очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция на первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция сочтет это необходимым, или по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после ее направления секретариатом Сторонам эта просьба будет поддержана не менее чем одной третьей Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила как свои, так и любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

4. Конференция Сторон постоянно следит за выполнением настоящей Конвенции и, кроме того:

- a) устанавливает форму и периодичность передачи информации, которая должна представляться в соответствии со статьей 5, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представляемые любым вспомогательным органом;

b) проводит обзор научной информации о состоянии озонового слоя, о его возможном изменении и о возможных последствиях любого такого изменения;

c) содействует в соответствии со статьей 2 согласованию соответствующей политики, стратегии и мер в целях сведения к минимуму выброса веществ, вызывающих или способных вызвать изменения состояния озонового слоя, и выносит рекомендации по любым другим мерам, относящимся к настоящей Конвенции;

d) принимает в соответствии со статьями 3 и 4 программы исследований, систематических наблюдений, научно-технического сотрудничества, обмена информацией и передачи технологии и знаний;

e) по мере необходимости рассматривает и принимает поправки к настоящей Конвенции или приложениям к ней в соответствии со статьями 9 и 10;

f) рассматривает поправки к любому протоколу, а также любым приложениям к нему и, при наличии соответствующего решения, рекомендует сторонам таких протоколов принять их;

g) по мере необходимости рассматривает и принимает дополнительные приложения к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 10;

h) по мере необходимости рассматривает и принимает протоколы в соответствии со статьей 8;

i) учреждает такие вспомогательные органы, какие представляются необходимыми для осуществления настоящей Конвенции;

j) пользуется по мере надобности услугами компетентных международных органов и научных комитетов, в частности Всемирной метеорологической организации и Всемирной организации здравоохранения, а также Координационного комитета по озоновому слою, в области научных исследований, систематических наблюдений и других видов деятельности, связанных с целями настоящей Конвенции, и надлежащим образом использует информацию, получаемую от таких органов и комитетов;

k) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон наблюдателями. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к защите озонового слоя, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 7. СЕКРЕТАРИАТ

1. На секретариат возлагаются следующие функции:

а) организация и обслуживание совещаний, как это предусмотрено в статьях 6, 8, 9 и 10;

б) подготовка и передача докладов, основанных на информации, получаемой согласно статьям 4 и 5, а также на информации, получаемой от совещаний вспомогательных органов, учрежденных согласно статье 6;

в) выполнение функций, возлагаемых на него любыми протоколами;

д) подготовка докладов о его деятельности по выполнению своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон;

е) обеспечение необходимой координации деятельности с другими соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, какие могут потребоваться для эффективного выполнения его функций;

ж) выполнение таких других функций, какие могут быть определены Конференцией Сторон.

2. Функции секретариата будут выполняться временно Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде вплоть до завершения первого очередного совещания Конференции Сторон, созванного во исполнение статьи 6. На своем первом очередном совещании Конференция Сторон учреждает секретариат из числа тех существующих компетентных международных организаций, которые выразили готовность выполнять функции секретариата в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 8. Принятие протоколов

1. Конференция Сторон может принимать на совещаниях протоколы в соответствии со статьей 2.

2. Текст любого предлагаемого протокола передается Сторонам секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до проведения такого совещания.

Статья 9. Поправки к конвенции или протоколам

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции или любому протоколу. В таких поправках должным образом учитываются, в частности, соответствующие научно-технические соображения.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции или любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, сообщается секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат сообщает также текст предложенных поправок странам, подписавшим Конвенцию, для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласия не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон Конвенции, присутствующих на со-

вещании и участвующих в голосовании, и представляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, утверждения или присоединения.

4. Процедура, уиомянутая в пункте 3 выше, применяется к поправкам к любому протоколу, за исключением тех случаев, когда для их принятия достаточно большинства в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон этого протокола.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, одобрении или принятии поправок. Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3 или 4 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые приняли их, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, одобрении или принятии по меньшей мере тремя четвертями Сторон настоящей Конвенции или по меньшей мере двумя третями Сторон данного протокола, если только в этом протоколе не предусмотрено иное. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, одобрении или принятии этих поправок.

6. Для целей настоящей статьи под термином «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» имеются в виду Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 10. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу составляют, соответственно, неотъемлемую часть настоящей Конвенции или этого протокола, и если прямо не предусматривается иного, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются научно-техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иных положений в отношении приложений к нему, то применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или приложений к протоколу:

a) приложения к настоящей Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2 и 3 статьи 9, а приложения к любому протоколу предлагаются и принимаются согласно процедуре, установленной в пунктах 2 и 4 статьи 9;

b) любая сторона, не считающая возможным одобрить дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, участником которого она является, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение шести месяцев со дня направления Депозитарием сообщения о принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Сторона может в любое время изменить ранее направленное заявление о возражении заявлением о принятии, после чего приложения вступают в силу для данной Стороны.

c) по истечении шести месяцев со дня рассылки сообщения Депозитарием приложение вступает в силу для всех Сторон настоящей Конвенции или любого из соответствующих протоколов, которые не представили уведомления в соответствии с положениями подпункта *(b)* выше.

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу, регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к протоколам. В приложениях и поправках к ним должным образом учитываются, в частности, соответствующие научно-технические соображения.

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или протокол, то это дополнительное приложение или приложение с внесенными в него поправками вступает в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

Статья 11. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны стремятся к его урегулированию путем переговоров.

2. Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут направить Депозитарную письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 выше, они признают одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные:

a) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут установлены Конференцией Сторон на ее первом очередном заседании;

b) передача спора в Международный Суд.

4. Если стороны не приняли, в соответствии с пунктом 3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор передается на урегулирование путем согласительной процедуры в соответствии с пунктом 5 ниже, если стороны не договорились об ином.

5. По просьбе одной из сторон спора создается согласительная комиссия. Комиссия состоит из равного числа членов, назначаемых каждой заинтересованной стороной, и председателя, выбранного совместно членами, назначенными каждой стороной. Комиссия выносит окончательное решение, имеющее рекомендательный характер, которое стороны добросовестно учитывают.

6. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого протокола, если в этом протоколе не предусматривается иное.

Статья 12. ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики в Вене с 22 марта 1985 года по 21 сентября 1985 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 22 сентября 1985 года по 21 марта 1986 года.

Статья 13. Ратификация, принятие или одобрение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол подлежат ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, указанная в пункте 1 выше, которая становится Стороной Конвенции или любого протокола, и при этом ни одно ее государство-член не является такой Стороной, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции или протокола соответственно. В случае, когда одно или более государств — членов такой организации являются Сторонами Конвенции или соответствующего протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции или протокола, соответственно. В таких случаях организация и государства-члены не могут осуществлять параллельно права, вытекающие из Конвенции или соответствующего протокола.

3. В своих документах о ратификации, принятии или одобрении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 14. Присоединение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол открыты для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции с даты прекращения подписания Конвенции или соответствующего протокола. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. В своих документах о присоединении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 13 применяются к региональным организациям экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции или любому протоколу.

Статья 15. Право голоса

1. Каждая Сторона Конвенции или любого протокола имеет один голос.

2. За исключением положения, предусмотренного в пункте 1 выше, региональные организации экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции или соответствующего протокола. Указанные организации теряют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 16. Связь между конвенцией и протоколами к ней

1. Государство или региональная организация экономической интеграции могут стать сторонами какого-либо протокола лишь в том случае, если они являются или становятся в то же время Сторонами Конвенции.
2. Решения, касающиеся любого протокола, принимаются только сторонами соответствующего протокола.

Статья 17. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Любой протокол, если в этом протоколе не предусматривается иное, вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение одиннадцатого документа о ратификации, принятии или одобрении данного протокола или о присоединении к нему.
3. Для каждой Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Стороной документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
4. Любой протокол, если в таком протоколе не предусматривается иное, вступает в силу для стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет этот протокол или присоединяется к нему после его вступления в силу согласно пункту 2 выше, на девяностый день после даты сдачи на хранение этой стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, какой из этих дней наступит позднее.
5. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 18. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 19. Выход

1. В любое время по истечению четырех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для данной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. За исключением случаев, предусмотренных в каком-либо протоколе, в любое время по истечении четырех лет со дня вступления такого протокола в силу для данной стороны эта сторона может выйти из протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
3. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

4. Любая Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, стороной которого она является.

Статья 20. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций выполняет функции Депозитария настоящей Конвенции и любых протоколов.

2. Депозитарий информирует Стороны, в частности, о:

a) подписании настоящей Конвенции и любого протокола и сдаче на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении или присоединении в соответствии со статьями 13 и 14;

b) дате вступления в силу Конвенции и любого протокола в соответствии со статьей 17;

c) уведомлениях о выходе, сделанных в соответствии со статьей 19;

d) принятых поправках к Конвенции и любому протоколу, их принятии сторонами и датах их вступления в силу в соответствии со статьей 9;

e) всех сообщениях, касающихся принятия и одобрения приложений и поправок к ним в соответствии со статьей 10;

f) уведомлениях региональных организаций экономической интеграции о пределах их компетенций в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией и любыми протоколами и поправками к ним;

g) заявлениях, сделанных в соответствии с пунктом 3 статьи 11.

Статья 21. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинный текст настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский варианты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ В 22-й ДЕНЬ МАРТА 1985 ГОДА.

Приложение I

ИССЛЕДОВАНИЯ И СИСТЕМАТИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ

1. Стороны Конвенции признают, что главными научными проблемами являются:

a) изменение озонового слоя, которое может иметь результатом изменением интенсивности солнечного ультрафиолетового излучения, влияющего на живые организмы (УФ-Б) и достигающего поверхности Земли, и возможные последствия для здоровья человека, организмов, экосистем и материалов, используемых человеком;

b) изменение вертикального профиля озона, которое может нарушить температурную структуру атмосферы, и возможные последствия для погоды и климата.

2. Стороны Конвенции в соответствии со статьей 3 сотрудничают в проведении исследований и систематических наблюдений и формулировании рекомендаций о дальнейших исследованиях и наблюдениях в таких областях, как:

a) Исследование физики и химии атмосферы

i) комплексное теоретическое моделирование: дальнейшая разработка моделей, рассматривающих взаимодействие радиационных, динамических и химических процессов; изучение одновременного воздействия на атмосферный озон различных созданных человеком и природных веществ; интерпретация данных телеметрических измерений, полученных со спутников и наземных установок; оценка динамики атмосферных и геофизических параметров и разработка методов определения причин изменения этих параметров;

ii) лабораторные измерения коэффициентов изменений, сечений поглощения и механизмов взаимодействия тропосферных и стратосферных химических и фотохимических процессов; данные спектроскопии для подкрепления полевых измерений во всех соответствующих участках спектра;

iii) полевые измерения: изучение концентрации и потоков основных исходных газов как естественного, так и антропогенного происхождения; изучение атмосферной динамики; одновременные измерения фотохимических родственных объектов исследования выше границы земной атмосферы с использованием датчиков *in situ* и дистанционных датчиков; сопоставление данных, полученных в разных точках и разными приборами, включая координацию и унификацию номенклатуры измерений для спутниковой аппаратуры; получение трехмерных изображений основных следовых атмосферных примесей, спектрального потока солнечной радиации и метеорологических параметров;

iv) разработка приборов, включая спутниковые и неспутниковые датчики для измерения следовых атмосферных примесей, потока солнечной радиации и метеорологических параметров;

b) Исследование влияния изменения озонового слоя на здоровье человека, биосферу и процессы фоторазложения

i) связь видимого и ультрафиолетового солнечного облучения человека *a)* с развитием как немеланомного, так и меланомного рака кожи и *b)* воздействием на иммунологическую систему;

ii) воздействие излучения УФ-Б в зависимости от длины волн *a)* на сельскохозяйственные культуры, леса и другие экосистемы суши и *b)* на пищевую сеть водных экосистем и рыболовство, а также возможное торможение выделения кислорода морским фитопланктоном;

iii) механизмы воздействия излучения УФ-Б на биологические вещества, виды и экосистемы, включая связь между дозой, мощностью дозы и реакцией; фоторенарация, адаптация и защита;

iv) выявление возможного взаимодействия зон с различной длиной волны путем изучения биологических спектров действия и спектральной реакции на полихроматическое облучение;

v) воздействие излучения УФ-Б на чувствительность и активность биологических видов, играющих важную роль в балансе биосферы; на такие первичные природные процессы, как фотосинтез и биосинтез;

vi) воздействие излучения УФ-Б на фоторазложение загрязняющих веществ, сельскохозяйственных химикатов и других материалов.

c) *Исследование воздействия на климат*

i) теоретическое исследование и наблюдение за радиационным эффектом озона и других микроэлементов и влиянием на климатические параметры, такие, как температура поверхности суши и океанов, характер осадков, обмен между тропосферой и стратосферой;

ii) исследование влияния таких изменений климата на различные виды человеческой деятельности;

d) *Систематические наблюдения за:*

i) состоянием озонового слоя (пространственная и временная изменчивость общего содержания и вертикального профиля озона) путем окончательного введения в строй глобальной системы наблюдения за озоновым слоем, базирующейся на интеграции спутниковых и наземных систем наблюдения;

ii) тропосферной и стратосферной концентрацией исходных газов на содержание в них NO_x , NO_x и ClO_x , а также углеродистых соединений;

iii) температурой от земной поверхности до мезосферы с использованием как наземных, так и спутниковых систем;

iv) волновым составом потока солнечной радиации, достигающего земной атмосферы, и за тепловым излучением, покидающим ее, с использованием данных со спутников;

v) волновым составом потока солнечной радиации, достигающего земной поверхности в ультрафиолетовой части спектра и влияющего на живые организмы (УФ-Б);

vi) свойствами и распределением аэрозолей в слое от земной поверхности до мезосферы с использованием наземных, самолетных и спутниковых систем наблюдения;

vii) переменными, имеющими большое значение для климатологии, на основе осуществления программ высококачественных метеорологических поверхностных измерений;

viii) микроэлементами, температурой, потоком солнечной радиации и аэрозолями, используя более совершенные методы анализа глобальных данных.

3) Стороны Конвенции сотрудничают в поощрении надлежащей научно-технической подготовки, необходимой для участия в исследованиях и систематических наблюдениях, указанных в настоящем приложении, учитывая особые потребности развивающихся стран. Особое внимание следует уделить перекрестной градуировке приборов и согласованию методов наблюдения для составления сопоставимых или систематизированных рядов научных данных.

4. Считается, что следующие химические вещества природного или антропогенного происхождения, которые перечислены в произвольном порядке, могут изменять химические и физические свойства озонового слоя.

a) *Углеродистые вещества*

i) *Оксид углерода (CO)*. Оксид углерода имеет важные естественные и антропогенные источники и, как полагают, играет значительную прямую роль в фото-

химических процессах тропосферы и косвенную роль в фотохимических процессах стратосферы.

ii) *Двуокись углерода (CO₂)*. Двуокись углерода имеет важные естественные и антропогенные источники и влияет на стратосферный озон путем воздействия на тепловую структуру атмосферы.

iii) *Метан (CH₄)*. Метан имеет как естественные, так и антропогенные источники и влияет как на тропосферный, так и на стратосферный озон.

iv) *Неметановые виды углеводородов*. Неметановые виды углеводородов состоят из большого числа химических веществ, имеют как естественные, так и антропогенные источники и играют прямую роль в фотохимических процессах тропосферы и косвенную роль в фотохимических процессах стратосферы.

b) Азотистые вещества

i) *Закись азота (N₂O)*. Преобладающие источники N₂O являются естественными по характеру, однако их антропогенное влияние приобретает все большее значение. Закись азота — основной источник стратосферных NO_x, которые играют ключевую роль в регулировании количества стратосферного озона;

ii) *Окиси азота (NO_x)*. Наземные источники NO_x играют важную прямую роль лишь в фотохимических процессах тропосферы, а косвенную роль — в фотохимии стратосферы, причем ввод NO_x вблизи тропопаузы может непосредственно привести к изменениям озона в верхних слоях тропосферы и в стратосфере.

c) Хлористые вещества

i) *Полностью галогенированные алканы, например CCl₄, CFCI₃ (CFC-11), CF₂Cl₂ (CFC-12), C₂F₃Cl₃ (CFC-113), C₂F₄Cl₂ (CFC-114)*. Полностью галогенированные алканы являются антропогенными и действуют в качестве источника ClO_x, который играет ключевую роль в фотохимии озона, главным образом на высоте 30-50 км.

ii) *Частично галогенированные алканы, например CH₃Cl, CHF₂Cl (CFC-22), CH₃CCl₃, CHFCl₂ (CFC-21)*. Источники CH₃Cl являются естественными, в то время как остальные указанные выше частично галогенированные алканы имеют антропогенное происхождение. Эти газы также выступают в качестве источника стратосферных ClO_x.

d) Бромистые вещества

Полностью галогенированные алканы, например CF₃Br. Эти газы являются антропогенными и действуют в качестве источника BrO_x, действие которых аналогично действию ClO_x.

e) Водородные вещества

i) *Водород (H₂)*. Водород, источник которого является естественным и антропогенным, играет незначительную роль в фотохимии стратосферы.

ii) *Вода (H₂O)*. Вода, источник которой является естественным, играет очень важную роль как в тропосферной, так и в стратосферной фотохимии. Локальными источниками водяного пара в стратосфере является окисление метана и, в меньшей степени, водорода.

Приложение II

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Стороны Конвенции признают, что сбор информации и обмен ею являются важными средствами осуществления целей настоящей Конвенции и залогом того, что любые меры, которые могут быть приняты, будут уместны и справедливы. Поэтому Стороны будут обмениваться научной, технической, социально-экономической, деловой, коммерческой и правовой информацией.

2. Стороны Конвенции при решении вопроса о том, какая информация подлежит сбору и обмену, должны принимать во внимание полезность информации и стоимость ее получения. Стороны признают далее, что сотрудничество, о котором говорится в настоящем приложении, должно быть совместимо с национальными законами, постановлениями и практикой в отношении патентов, торговых секретов и охраны конфиденциальной и запатентованной информации.

3. *Научная информация*

К ней относится информация:

a) о научных исследованиях, запланированных и проводимых на государственной или частной основе, с целью облегчения координации научно-исследовательских программ и таким образом ианболее эффективного использования имеющихся национальных и международных ресурсов;

b) данные о выбросах, необходимые для исследований;

c) о научных результатах, опубликованных в специальной научной литературе по вопросам физики и химии земной атмосферы и ее чувствительности к изменениям, и особенно по вопросам состояния озонового слоя и последствий для здоровья человека, окружающей среды и климата изменений общего содержания или вертикального профиля озона в любой шкале времени;

d) об оценке результатов научных исследований и рекомендациях для будущих исследований.

4. *Техническая информация*

К ней относится информация:

a) о наличии и стоимости химических заменителей и альтернативных технологий, которые позволят сократить выбросы веществ, изменяющих озоновый слой, а также о связанных с этим планируемых или проводимых исследованиях;

b) об ограничениях и возможном риске, связанных с использованием химических и других заменителей и альтернативных технологий.

5. Социально-экономическая и коммерческая информация относительно веществ, упоминаемых в приложении I

К ней относится информация:

a) о производстве и производственной мощности;

b) об использовании и тенденциях использования продукции;

c) об импорте/экспорте;

d) о расходах, риске и выгодах тех видов человеческой деятельности, которые могут косвенно вызвать изменения озонового слоя, и о влиянии принимаемых или планируемых мер регулирования этой деятельностью.

6. *Правовая информация*

К ней относится информация:

a) о национальных законах, административных мерах и правовых исследованиях, касающихся охраны озонового слоя;

b) о международных соглашениях, включая двусторонние соглашения, касающиеся охраны озонового слоя;

c) о методах и условиях лицензирования и наличия патентов, связанных с охраной озонового слоя.

[For the signatures, see p. 386 of this volume — Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE VIENA PARA LA PROTECCIÓN DE LA CAPA DE OZONO

PREÁMBULO

Las Partes en el presente Convenio,

Conscientes del impacto potencialmente nocivo de la modificación de la capa de ozono sobre la salud humana y el medio ambiente,

Recordando las disposiciones pertinentes de la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, y en especial el principio 21, que establece que, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y con los principios del derecho internacional, “los Estados tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos en aplicación de su propia política ambiental y la obligación de asegurar que las actividades que se lleven a cabo bajo su jurisdicción o control no perjudiquen el medio de otros Estados o de zonas situadas fuera de toda jurisdicción nacional”,

Teniendo en cuenta las circunstancias y las necesidades especiales de los países en desarrollo,

Teniendo presentes la labor y los estudios que desarrollan las organizaciones internacionales y nacionales y, en especial, el Plan Mundial de Acción sobre la Capa de Ozono del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente,

Teniendo presentes también las medidas de precaución que ya se han adoptado, en los ámbitos nacional e internacional, para la protección de la capa de ozono,

Conscientes de que las medidas para proteger la capa de ozono de las modificaciones causadas por las actividades humanas requieren acción y cooperación internacionales y debieran basarse en las consideraciones científicas y técnicas pertinentes,

Conscientes asimismo de la necesidad de una mayor investigación y observación sistemática con el fin de aumentar el nivel de conocimientos científicos sobre la capa de ozono y los posibles efectos adversos de su modificación,

Decididas a proteger la salud humana y el medio ambiente de los efectos adversos resultantes de las modificaciones de la capa de ozono,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

1. Por “capa de ozono” se entiende la capa de ozono atmosférico por encima de la capa límite del planeta.

2. Por “efectos adversos” se entiende los cambios en el medio físico o las biotas, incluidos los cambios en el clima, que tienen efectos deletéreos significativos para la salud humana o para la composición, resistencia y productividad de los

ecosistemas tanto naturales como objeto de ordenación o para los materiales útiles al ser humano.

3. Por “tecnologías o equipo alternativos” se entiende toda tecnología o equipo cuyo uso permita reducir o eliminar efectivamente emisiones de sustancias que tienen o pueden tener efectos adversos sobre la capa de ozono.

4. Por “sustancias alternativas” se entiende las sustancias que reducen, eliminan o evitan los efectos adversos sobre la capa de ozono.

5. Por “Partes” se entiende, a menos que el texto indique otra cosa, las Partes en el presente Convenio.

6. Por “organización de integración económica regional” se entiende una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada que tenga competencia respecto de asuntos regidos por el Convenio o por sus protocolos y que haya sido debidamente autorizada, según sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar, aprobar o adherirse al respectivo instrumento.

7. Por “protocolos” se entienden los protocolos del presente Convenio.

Artículo 2. OBLIGACIONES GENERALES

1. Las Partes tomarán las medidas apropiadas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de los protocolos en vigor en que sean parte, para proteger la salud humana y el medio ambiente contra los efectos adversos resultantes o que puedan resultar de las actividades humanas que modifiquen o puedan modificar la capa de ozono.

2. Con tal fin, las Partes, de conformidad con los medios de que dispongan y en la medida de sus posibilidades:

a) Cooperarán mediante observaciones sistemáticas, investigación e intercambio de información a fin de comprender y evaluar mejor los efectos de las actividades humanas sobre la capa de ozono y los efectos de la modificación de la capa de ozono sobre la salud humana y el medio ambiente;

b) Adoptarán las medidas legislativas o administrativas adecuadas y cooperarán en la coordinación de las políticas apropiadas para controlar, limitar, reducir o prevenir las actividades humanas bajo su jurisdicción o control en el caso de que se compruebe que estas actividades tienen o pueden tener efectos adversos como resultado de la modificación o probable modificación de la capa de ozono;

c) Cooperarán en la formulación de medidas, procedimientos y normas convenidos para la aplicación de este Convenio, con miras a la adopción de protocolos y anexos;

d) Cooperarán con los órganos internacionales competentes para la aplicación efectiva de este Convenio y de los protocolos en que sean parte.

3. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán en modo alguno al derecho de las Partes a adoptar, de conformidad con el derecho internacional, medidas adicionales a las mencionadas en los párrafos 1 y 2 de este artículo, ni afectarán tampoco a las medidas adicionales ya adoptadas por cualquier Parte, siempre que esas medidas no sean incompatibles con las obligaciones que les impone este Convenio.

4. La aplicación de este artículo se basará en las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

Artículo 3. INVESTIGACIÓN Y OBSERVACIONES SISTEMÁTICAS

1. Las Partes se comprometen, según proceda, a iniciar investigaciones y evaluaciones científicas y a cooperar en su realización, directamente o por conducto de órganos internacionales competentes, sobre:

- a) Los procesos físicos y químicos que puedan afectar a la capa de ozono;
- b) Los efectos sobre la salud humana y otros efectos biológicos de cualquier modificación de la capa de ozono, en particular los ocasionados por modificaciones de las radiaciones solares ultravioleta que tienen una acción biológica (UV-B);
- c) La incidencia sobre el clima de cualquier modificación de la capa de ozono;
- d) Los efectos de cualquier modificación de la capa de ozono y de la consiguiente modificación de las radiaciones UV-B sobre materiales naturales o sintéticos útiles para el ser humano;
- e) Las sustancias, prácticas, procesos y actividades que puedan afectar a la capa de ozono, y sus efectos acumulativos;
- f) Las sustancias y tecnologías alternativas;
- g) Los asuntos socioeconómicos conexos;

como se especifica en los anexos I y II.

2. Las Partes, teniendo plenamente en cuenta la legislación nacional y las actividades pertinentes en curso, en el ámbito tanto nacional como internacional, se comprometen a fomentar o establecer, según proceda, y directamente o por conducto de órganos internacionales competentes, programas conjuntos o complementarios para las observaciones sistemáticas del estado de la capa de ozono y de otros parámetros pertinentes, como se especifica en el anexo I.

3. Las Partes se comprometen a cooperar, directamente o por conducto de órganos internacionales competentes, para garantizar la reunión, validación y transmisión de los datos de observación e investigación a través de los centros mundiales de datos adecuados, en forma regular y oportuna.

Artículo 4. COOPERACIÓN EN LAS ESFERAS JURÍDICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

1. Las Partes facilitarán y estimularán el intercambio de la información científica, técnica, socioeconómica, comercial y jurídica pertinente a los efectos de este Convenio, según se especifica en el anexo II. Esa información se proporcionará a los órganos que las Partes determinen de común acuerdo. Cualquiera de esos órganos que reciba datos considerados confidenciales por la Parte que los facilite velará por que esos datos no sean divulgados y los totalizará para proteger su carácter confidencial antes de ponerlos a disposición de todas las Partes.

2. Las Partes cooperarán, en la medida en que sea compatible con sus leyes, reglamentos y prácticas nacionales y teniendo en cuenta en particular las necesidades de los países en desarrollo, para fomentar, directamente o por conducto de órganos internacionales competentes, el desarrollo y la transferencia de tecnología y de conocimientos. Esa cooperación se llevará a cabo particularmente:

- a) Facilitando la adquisición de tecnologías alternativas por otras Partes;
- b) Suministrando información sobre las tecnologías y equipos alternativos y manuales o guías especiales relativos a ellos;

- c) Suministrando el equipo y las instalaciones necesarios para la investigación y las observaciones sistemáticas;
- d) Formando adecuadamente personal científico y técnico.

Artículo 5. TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

Las Partes transmitirán, por conducto de la Secretaría, a la Conferencia de las Partes establecida en virtud del artículo 6, información sobre las medidas que adopten en aplicación del presente Convenio y de los protocolos en que sean parte, en la forma y con la periodicidad que determinen las reuniones de las partes en los instrumentos pertinentes.

Artículo 6. CONFERENCIA DE LAS PARTES

1. Queda establecida una Conferencia de las Partes. La Secretaría establecida con carácter interino de conformidad con el artículo 7 convocará la primera reunión de la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Convenio. Ulteriormente, se celebrarán reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes a los intervalos regulares que determine la Conferencia en su primera reunión.

2. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán cuando la Conferencia lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud les sea comunicada por la Secretaría, un tercio de las Partes, como mínimo, apoye esa solicitud.

3. La Conferencia de las Partes acordará y adoptará por consenso su reglamento interno y su reglamentación financiera y los de cualesquiera órganos auxiliares que pueda establecer, así como las disposiciones financieras aplicables al funcionamiento de la Secretaría.

4. La Conferencia de las Partes examinará en forma continua la aplicación del presente Convenio y, asimismo:

a) Establecerá la forma e intervalos para transmitir la información que se habrá de presentar con arreglo al artículo 5 y examinará esa información, así como los informes presentados por cualquier órgano subsidiario;

b) Examinará la información científica sobre el estado de la capa de ozono, sobre su posible modificación y sobre los efectos de tal modificación;

c) Promoverá, de conformidad con el artículo 2, la armonización de políticas, estrategias y medidas adecuadas encaminadas a reducir al mínimo la liberación de sustancias que causen o puedan causar modificaciones de la capa de ozono, y formulará recomendaciones sobre otras medidas relativas al presente Convenio;

d) Adoptará, de conformidad con los artículos 3 y 4, programas de investigación y observaciones sistemáticas, cooperación científica y tecnológica, intercambio de información y transferencia de tecnología y conocimientos;

e) Considerará y adoptará, según sea necesario y de conformidad con los artículos 9 y 10, las enmiendas al Convenio y a sus anexos;

f) Considerará las enmiendas a cualquier protocolo o a cualquier anexo al mismo y, si así se decide, recomendará su adopción a las partes en los protocolos pertinentes;

g) Considerará y adoptará, según sea necesario de conformidad con el artículo 10, los anexos adicionales al presente Convenio;

h) Considerará y adoptará, según sea necesario, los protocolos de conformidad con el artículo 8;

i) Establecerá los órganos auxiliares que se consideren necesarios para la aplicación del presente Convenio;

j) Recabará, cuando proceda, los servicios de órganos internacionales competentes y de comités científicos, en particular de la Organización Meteorológica Mundial y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Comité Coordinador sobre la Capa de Ozono, en la investigación científica y en las observaciones sistemáticas y otras actividades pertinentes a los objetivos del presente Convenio, y empleará, según proceda, la información proveniente de tales órganos y comités;

k) Considerará y tomará todas las medidas adicionales que se estimen necesarias par la consecución de los fines de este Convenio.

5. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como todo Estado que no sea parte en el Convenio, podrán estar representados por observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes. Podrá admitirse a todo órgano u organismo con competencia en los campos relativos a la protección de la capa de ozono, ya sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, que haya informado a la Secretaría de su deseo de estar representado en la reunión de la Conferencia de las Partes como observador, salvo que se oponga a ello por lo menos un tercio de las Partes presentes. La admisión y participación de observadores estarán sujetas al reglamento aprobado por la Conferencia de las Partes.

Artículo 7. SECRETARÍA

1. Las funciones de la Secretaría serán:

a) Organizar las reuniones previstas en los artículos 6, 8, 9 y 10 y prestarles servicios;

b) Preparar y transmitir informes basados en la información recibida de conformidad con los artículos 4 y 5, así como en la información obtenida en las reuniones de los órganos subsidiarios que se establezcan con arreglo al artículo 6;

c) Desempeñar las funciones que se le encomienden en los protocolos;

d) Preparar informes acerca de las actividades que realice en el desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio y presentarlos a la Conferencia de las Partes;

e) Velar por la coordinación necesaria con otros órganos internacionales pertinentes y, en particular, concertar los acuerdos administrativos y contractuales que puedan ser necesarios para el desempeño eficaz de sus funciones;

f) Realizar las demás funciones que determine la Conferencia de las Partes.

2. Las funciones de secretaría serán desempeñadas, en forma interina, por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente hasta que concluya la primera reunión ordinaria de la Conferencia de las Partes celebrada de conformidad con el artículo 6. En su primera reunión ordinaria, la Conferencia de las Partes designará la Secretaría de entre las organizaciones internacionales competentes

existentes que se hayan ofrecido a desempeñar las funciones de Secretaría de conformidad con el presente Convenio.

Artículo 8. ADOPCIÓN DE PROTOCOLOS

1. La Conferencia de las Partes podrá en una reunión adoptar protocolos de conformidad con el artículo 2.

2. La Secretaría comunicará a las Partes, por lo menos con seis meses de antelación a tal reunión, el texto de cualquier protocolo propuesto.

Artículo 9. ENMIENDAS AL CONVENIO O A LOS PROTOCOLOS

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Convenio o a cualquiera de sus protocolos. En esas enmiendas se tendrán debidamente en cuenta, entre otras cosas, las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

2. Las enmiendas al presente Convenio serán adoptadas en una reunión de la Conferencia de las Partes. Las enmiendas a cualquier protocolo serán adoptadas en una reunión de las Partes en el protocolo en cuestión. El texto de cualquier enmienda propuesta al presente Convenio o a cualquier protocolo, salvo que en ese protocolo se disponga otra cosa, será comunicado a las Partes por la Secretaría por lo menos seis meses antes de la reunión en que se proponga su adopción. La Secretaría comunicará también las enmiendas propuestas a los signatarios, para su información.

3. Las Partes harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier propuesta de enmienda al presente Convenio. Una vez agotados todos los esfuerzos por lograr consenso sin que se haya llegado a un acuerdo, la enmienda se adoptará, en último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión y será presentada a todas las Partes por el Depositario para su ratificación, aprobación o aceptación.

4. El procedimiento mencionado en el párrafo 3 de este artículo se aplicará a las enmiendas de cualquier protocolo, excepto que para su adopción será suficiente una mayoría de dos tercios de las Partes en el protocolo presentes y votantes en la reunión.

5. La ratificación, aprobación o aceptación de las enmiendas será notificada por escrito al Depositario. Las enmiendas adoptadas de conformidad con el párrafo 3 ó 4 de este artículo entrarán en vigor, respecto de las Partes que las hayan aceptado, al nonagésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido notificación de su ratificación, aprobación o aceptación por tres cuartos, como mínimo, de las Partes en el presente Convenio o por un mínimo de dos tercios de las Partes en el protocolo de que se trate, salvo que en ese protocolo se disponga otra cosa. Posteriormente, las enmiendas entrarán en vigor respecto de cualquier otra Parte noventa días después de la fecha en que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aprobación o aceptación de las enmiendas.

6. A los efectos de este artículo, por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes que están presentes y emitan un voto afirmativo o negativo.

Artículo 10. ADOPCIÓN Y ENMIENDA DE ANEXOS

1. Los anexos del presente Convenio, o de cualquier protocolo, formarán parte integrante del Convenio o de ese protocolo, según corresponda, y, a menos que se disponga expresamente otra cosa, se entenderá que toda referencia al Convenio o

a sus protocolos se refiere al mismo tiempo a cualquier anexo a los mismos. Esos anexos estarán limitados a cuestiones científicas, técnicas y administrativas.

2. Salvo disposición en contrario de cualquier protocolo respecto de sus anexos, para la propuesta, aprobación y entrada en vigor de anexos adicionales al presente Convenio, o de anexos a un protocolo, se seguirá el siguiente procedimiento:

a) Los anexos al Convenio serán propuestos y adoptados según el procedimiento prescrito en los párrafos 2 y 3 del artículo 9, mientras que los anexos a cualquier protocolo serán propuestos y adoptados según el procedimiento prescrito en los párrafos 2 y 4 del artículo 9;

b) Cualquiera de las Partes que no pueda aprobar un anexo adicional al Convenio o un anexo a cualquier protocolo en el que sea parte, lo notificará por escrito al Depositario dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la comunicación de la adopción por el Depositario. El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes cualquier notificación recibida. Una Parte podrá en cualquier momento sustituir una declaración anterior de objeción por una aceptación y, en tal caso, el anexo entrará en vigor inmediatamente respecto de dicha Parte;

c) Al expirar el plazo de seis meses desde la fecha de la distribución de la comunicación por el Depositario, el anexo surtirá efecto para todas las partes en el presente Convenio, o en el protocolo de que se trate, que no hayan cursado una notificación de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo.

3. Para la propuesta, adopción y entrada en vigor de enmiendas a los anexos a este Convenio o a cualquier protocolo se aplicará el mismo procedimiento que para la propuesta, adopción y entrada en vigor de anexos al Convenio o de anexos a un protocolo. En los anexos y enmiendas a los mismos se deberán tener debidamente en cuenta, entre otras cosas, las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

4. Cuando un nuevo anexo o una enmienda a un anexo entrañe una enmienda al presente Convenio o a cualquier protocolo, el nuevo anexo o el anexo modificado no entrará en vigor hasta que entre en vigor la enmienda al Convenio o al protocolo de que se trate.

Artículo 11. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En el caso de existir una controversia entre las Partes en cuanto a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, las partes interesadas procurarán resolverla mediante negociación.

2. Si las partes interesadas no pueden llegar a un acuerdo mediante negociación, podrán recabar conjuntamente los buenos oficios de una tercera parte o solicitar su mediación.

3. En el momento de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o de adherirse a él, o en cualquier momento ulterior, cualquier Estado u organización de integración económica regional podrá declarar por escrito al Depositario que, para dirimir alguna controversia que no se haya resuelto conforme a los párrafos 1 y 2 de este artículo, acepta como obligatorios uno de los dos siguientes medios de solución de controversias o ambos:

a) Arbitraje de conformidad con los procedimientos que apruebe la Conferencia de las Partes en su primera reunión ordinaria;

b) Presentación de la controversia a la Corte Internacional de Justicia.

4. Si las partes, en virtud de lo establecido en el párrafo 3 de este artículo, no han aceptado el mismo o ningún procedimiento, la controversia se someterá a conciliación de conformidad con el párrafo 5, salvo que las partes acuerden otra cosa.

5. Se creará una comisión de conciliación a petición de una de las partes en la controversia. Dicha comisión estará compuesta de miembros designados en igual número por cada parte interesada y un presidente elegido en forma conjunta por los miembros designados por las partes. La comisión emitirá un fallo definitivo y recomendatorio que las partes deberán tener en cuenta de buena fe.

6. Las disposiciones de este artículo se aplicarán respecto de cualquier protocolo, salvo que en él se indique otra cosa.

Artículo 12. FIRMA

El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados y las organizaciones de integración económica regional en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, en Viena, del 22 de marzo de 1985 al 21 de septiembre de 1985, y en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, del 22 de septiembre de 1985 al 21 de marzo de 1986.

Artículo 13. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

1. El presente Convenio y cualquier protocolo estarán sujetos a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y por las organizaciones de integración económica regional. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Depositario.

2. Toda organización de las que se mencionan en el párrafo 1 de este artículo que pase a ser Parte en el presente Convenio o en cualquier protocolo, sin que sean parte en ellos sus Estados miembros, quedará vinculada por todas las obligaciones contraídas en virtud del Convenio o del protocolo, según corresponda. En el caso de dichas organizaciones, cuando uno o varios de sus Estados miembros sean Parte en el presente Convenio o en el protocolo pertinente, la organización y sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en cuanto al cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del Convenio o del protocolo, según corresponda. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer concurrentemente los derechos previstos en el presente Convenio o en el protocolo pertinente.

3. En sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, las organizaciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo declararán el ámbito de su competencia con respecto a las materias regidas por el presente Convenio o por el protocolo pertinente. Esas organizaciones también informarán al Depositario sobre cualquier modificación importante del ámbito de su competencia.

Artículo 14. ADHESIÓN

1. El presente Convenio y cualquier protocolo estarán abiertos a la adhesión de los Estados y de las organizaciones de integración económica regional a partir de la fecha en que expire el plazo para la firma del Convenio o del protocolo pertinente. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. En sus instrumentos de adhesión, las organizaciones a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo declararán el ámbito de su competencia con

respecto a las materias regidas por el presente Convenio o por el protocolo pertinente. Esas organizaciones también informarán al Depositario sobre cualquier modificación importante del ámbito de su competencia.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 13 se aplicarán a las organizaciones de integración económica regional que se adhieran al presente Convenio o a cualquier protocolo.

Artículo 15. DERECHO DE VOTO

1. Cada una de las Partes en el presente Convenio o en cualquier protocolo tendrá un voto.

2. Salvo lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, las organizaciones de integración económica regional ejercerán su derecho de voto, en asuntos de su competencia, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Convenio o en el protocolo pertinente. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

Artículo 16. RELACIÓN ENTRE EL PRESENTE CONVENIO Y SUS PROTOCOLOS

1. Ningún Estado ni ninguna organización de integración económica regional podrán ser parte en un protocolo a menos que sean o pasen a ser al mismo tiempo Parte en el presente Convenio.

2. Las decisiones relativas a cualquier protocolo sólo podrán ser adoptadas por las partes en el protocolo de que se trate.

Artículo 17. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Todo protocolo, salvo que en él se disponga otra cosa, entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el undécimo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de dicho protocolo o de adhesión a él.

3. Respecto de cada Parte que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio o que se adhiera a él después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación o adhesión.

4. Todo protocolo, salvo que en él se disponga otra cosa, entrará en vigor para la parte que lo ratifique, acepte o apruebe o que se adhiera a él después de su entrada en vigor conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el nonagésimo día después de la fecha en que dicha Parte deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en la fecha en que el presente Convenio entre en vigor para esa Parte, si esta segunda fecha fuera posterior.

5. A los efectos de los párrafos 1 y 2 de este artículo, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

Artículo 18. RESERVAS

No se podrán formular reservas al presente Convenio.

Artículo 19. RETIRO

1. En cualquier momento después de que hayan transcurrido cuatro años contados a partir de la fecha en que el presente Convenio haya entrado en vigor para una Parte, esa Parte podrá retirarse del Convenio notificándolo por escrito al Depositario.

2. Salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo, en cualquier momento después de que hayan transcurrido cuatro años contados a partir de la fecha en que ese protocolo haya entrado en vigor para una Parte, esa Parte podrá retirarse del protocolo notificándolo por escrito al Depositario.

3. Cualquier retiro surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación o en una fecha posterior que se indique en la notificación del retiro.

4. Se considerará que cualquier Parte que se retire del presente Convenio se retira también de los protocolos en los que sea parte.

Artículo 20. DEPOSITARIO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas asumirá las funciones de Depositario del presente Convenio y de cualesquiera protocolos.

2. El Depositario informará a las Partes, en particular, sobre:

a) La firma del presente Convenio y de cualquier protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de conformidad con los artículos 13 y 14;

b) La fecha en la que el presente Convenio y cualquier protocolo entrarán en vigor de conformidad con el artículo 17;

c) Las notificaciones de retiro efectuadas de conformidad con el artículo 19;

d) Las enmiendas adoptadas respecto del Convenio y de cualquier protocolo, su aceptación por las Partes y la fecha de su entrada en vigor de conformidad con el artículo 9;

e) Toda comunicación relativa a la adopción, aprobación o enmienda de anexos de conformidad con el artículo 10;

f) Las notificaciones efectuadas por organizaciones de integración económica regional sobre el ámbito de su competencia con respecto a materias regidas por el presente Convenio y por cualesquiera protocolos y sobre las modificaciones de dicho ámbito de competencia;

g) Las declaraciones formuladas con arreglo al párrafo 3 del artículo 11.

Artículo 21. TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a ese efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Viena, el 22 de marzo de 1985.

ANEXO I

INVESTIGACIÓN Y OBSERVACIONES SISTEMÁTICAS

1. Las Partes en el Convenio reconocen que las principales cuestiones científicas son:

a) Una modificación de la capa de ozono que causase una variación de la cantidad de radiación solar ultravioleta con efectos biológicos (UV-B) que alcanza la superficie de la Tierra y las posibles consecuencias para la salud humana, los organismos, los ecosistemas y los materiales útiles para el hombre;

b) Una modificación de la distribución vertical del ozono que pudiera alterar la estructura térmica de la atmósfera, y las posibles consecuencias sobre las condiciones meteorológicas y el clima.

2. Las Partes en el Convenio, de conformidad con el artículo 3, cooperarán en la realización de investigaciones y observaciones sistemáticas y en la formulación de recomendaciones relativas a futuras investigaciones y observaciones en las siguientes esferas:

a) *Investigación de los procesos físicos y químicos de la atmósfera*

i) Elaboración de modelos teóricos detallados: perfeccionamiento de modelos que tengan en cuenta la interacción entre los procesos de radiación, químicos y dinámicos; estudios de los efectos simultáneos sobre el ozono de la atmósfera de diversas especies químicas fabricadas por el hombre y que se presentan naturalmente; interpretación de las series de datos de las mediciones sobre el terreno efectuadas por satélite y otros medios; evaluación de las tendencias de los parámetros atmosféricos y geofísicos y elaboración de métodos que permitan atribuir a causas determinadas las variaciones en estos parámetros;

ii) Estudios de laboratorio sobre: los coeficientes cinéticos, las secciones eficaces de absorción y los mecanismos de los procesos químicos y fotoquímicos de la troposfera y la estratosfera; los datos espectroscópicos para corroborar las mediciones sobre el terreno en todas las regiones pertinentes del espectro;

iii) Mediciones sobre el terreno: las concentraciones y flujos de gases primarios importantes de origen tanto natural como antropogénico; estudios sobre la dinámica de la atmósfera; medición simultánea de especies relacionadas fotoquímicamente hasta la capa límite del planeta mediante instrumentos *in situ* e instrumentos de teleobservación; intercomparación de los diversos detectores, incluso mediciones coordinadas de correlación para los instrumentos instalados en satélites; campos tridimensionales de los oligoelementos importantes, de la atmósfera, del flujo del espectro solar y de los parámetros meteorológicos;

iv) Perfeccionamiento de instrumentos, en particular los detectores instalados en satélites y de otro tipo, para evaluar los oligoelementos atmosféricos, el flujo solar y los parámetros meteorológicos.

b) *Investigación sobre los efectos en la salud, los efectos biológicos y los efectos de la fotodegradación*

i) Relación entre la exposición del ser humano a las radiaciones solares visibles y ultravioleta y a) la formación del cáncer cutáneo con melanoma y sin melanoma y b) los efectos sobre el sistema inmunológico;

ii) Efectos de las radiaciones ultravioleta que tienen una acción biológica (UV-B), incluida la relación con la longitud de onda, sobre a) los cultivos agrícolas, los bosques y otros ecosistemas terrestres y b) la cadena alimentaria acuática y las pesquerías, así como la posible inhibición de la producción de oxígeno del fitoplancton marino;

iii) Mecanismos por los cuales la radiación ultravioleta con efectos biológicos (UV-B) actúa sobre las sustancias, especies y ecosistemas biológicos, en particular: la relación entre la dosis, la tasa de dosis y la reacción; fotorreconstitución, adaptación y protección;

iv) Estudios de los espectros de acción biológica y de la reacción espectral, utilizando la radiación policromática a fin de determinar las posibles interacciones de las diversas gamas de longitud de onda;

v) Influencia de la radiación ultravioleta con efectos biológicos (UV-B) sobre: la sensibilidad y la actividad de las especies biológicas importantes para el equilibrio de la biosfera; los procesos primarios tales como la fotosíntesis y la biosíntesis;

vi) La influencia de la radiación ultravioleta con efectos biológicos (UV-B) sobre la fotodegradación de los contaminantes, los productos químicos agrícolas y otros materiales.

c) Investigación de los efectos sobre el clima

i) Estudios teóricos y observación de los efectos radiactivos del ozono y de otros oligo-elementos y su repercusión en los parámetros climáticos, tales como las temperaturas de la superficie terrestre y de los océanos, los regímenes de precipitaciones y el intercambio entre la troposfera y la estratosfera; ii) investigación de los efectos de tales repercusiones climáticas en los distintos aspectos de las actividades humanas.

d) Observaciones sistemáticas de:

i) El estado de la capa de ozono (es decir, variabilidad espacial y temporal del contenido total de la columna y de la distribución vertical), haciendo plenamente operacional el Sistema Mundial de Vigilancia del Ozono, que se basa en la integración de los sistemas de observación por satélite y desde estaciones terrestres;

ii) Las concentraciones en la troposfera y la estratosfera de los gases que dan origen a las familias HO_x, NO_x, ClO_x y del carbono;

iii) Las temperaturas desde la superficie terrestre hasta la mesosfera, utilizando sistemas de observación desde estaciones terrestres y por satélite;

iv) El flujo de radiación solar, expresado en longitud de onda, que llega a la atmósfera terrestre y de la radiación térmica que sale de ésta, utilizando mediciones de satélites;

v) El flujo solar, analizado por longitud de onda, que llega a la superficie de la Tierra en la gama de las radiaciones ultravioleta con efectos biológicos (UV-B);

vi) Las propiedades y la distribución de los aerosoles desde la superficie terrestre hasta la mesosfera, utilizando sistemas de observación instalados en estaciones terrestres, aero-transportados y en satélites;

vii) Las variables climáticas importantes, mediante el mantenimiento de programas meteorológicos de alta calidad para su medición desde la superficie;

viii) Las oligosustancias, las temperaturas, el flujo solar y los aerosoles, utilizando métodos mejorados de análisis de los datos mundiales.

3. Las Partes en el Convenio cooperarán, teniendo en cuenta las necesidades particulares de los países en desarrollo, para promover la capacitación científica y técnica adecuada que sea necesaria para participar en la investigación y observaciones sistemáticas esbozadas en el presente anexo. Se prestará especial atención a la intercalibración de los instrumentos y métodos de observación con miras a obtener conjuntos de datos científicos comparables o normalizados.

4. Se estima que las siguientes sustancias químicas de origen tanto natural como antropogénico, que no se enumeran por orden de prioridad, tienen el potencial de modificar las propiedades químicas y físicas de la capa de ozono.

a) Sustancias compuestas de carbono

i) *Monóxido de carbono (CO)*. Se considera que el monóxido de carbono, que proviene de significativas fuentes de origen natural y antropogénico, desempeña una importante función directa en la fotoquímica de la troposfera y una función indirecta en la fotoquímica de la estratosfera.

ii) *Anhídrido carbónico (CO₂)*. El anhídrido carbónico también procede de importantes fuentes naturales y antropogénicas y afecta al ozono estratosférico al influir en la estructura térmica de la atmósfera.

iii) *Metano (CH₄)*. El metano es de origen tanto natural como antropogénico y afecta al ozono troposférico y estratosférico.

iv) *Especies de hidrocarburos que no contienen metano*. Las especies de hidrocarburos que no contienen metano, las cuales comprenden un gran número de sustancias químicas, son de origen natural o antropogénico, y tienen una función directa en la fotoquímica troposférica y una función indirecta en la fotoquímica estratosférica.

b) Sustancias nitrogenadas

i) *Oxido nitroso (N₂O)*. Las principales fuentes de N₂O son de origen natural, pero las contribuciones antropogénicas son cada vez más importantes. El óxido nitroso es la fuente primaria del NO_x estratosférico, que desempeña una función vital en el control del contenido de ozono de la estratosfera.

ii) *Oxidos de nitrógeno (NO_x)*. Las fuentes de origen terrestre de NO_x desempeñan una importante función directa solamente en los procesos fotoquímicos de la troposfera y una función indirecta en la fotoquímica estratosférica, mientras que la inyección de NO_x en capas cercanas a la tropopausa puede causar directamente un cambio en el ozono de la troposfera superior y la estratosfera.

c) Sustancias cloradas

i) *Alcanos totalmente halogenados, por ejemplo, CCl₄, CFCl₃ (CFC-11), CF₂Cl₂ (CFC-12), C₂F₃Cl₃ (CFC-113), C₂F₄Cl₂ (CFC-114)*. Los alcanos totalmente halogenados son antropogénicos y sirven de fuente de C₁₀_x, que tiene una función vital en la fotoquímica del ozono, especialmente a una altitud comprendida entre 30 y 50 kilómetros.

ii) *Alcanos parcialmente halogenados, por ejemplo, CH₃Cl, CHF₂Cl (CFC-22), CH₃CCl₃, CHFCl₂ (CFC-21)*. Las fuentes del CH₃Cl son naturales, mientras que los demás alcanos parcialmente halogenados son de origen antropogénico. Estos gases también sirven de fuente del C₁₀_x estratosférico.

d) Sustancias bromadas

Alcanos totalmente halogenados, por ejemplo, CF₃Br. Estos gases son antropogénicos y sirven de fuente del BrO_x, que actúa de un modo análogo al C₁₀_x.

e) Sustancias hidrogenadas

i) *Hidrógeno (H₂)*. El hidrógeno, que procede de fuentes naturales y antropogénicas, desempeña una función poco importante en la fotoquímica de la estratosfera.

ii) *Agua (H₂O)*. El agua es de origen natural y desempeña una función vital en la fotoquímica de la troposfera y de la estratosfera. Entre las fuentes locales de vapor de agua en la estratosfera figuran la oxidación del metano y, en menor grado, del hidrógeno.

ANEXO II

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Partes en el Convenio reconocen que la reunión e intercambio de información es un medio importante de llevar a la práctica los objetivos del Convenio y de velar por que las medidas que se adopten sean apropiadas y equitativas. En consecuencia, las Partes intercambiarán información científica, técnica, socioeconómica, comercial y jurídica.

2. Las Partes en el Convenio, al decidir qué información deberá reunirse e intercambiarse, deberán tener en cuenta la utilidad de la información y el costo de su obtención. Además, las Partes reconocen que la cooperación en virtud de este anexo ha de ser compatible con las leyes, reglamentos y prácticas nacionales en materia de patentes, secretos comerciales y protección de la información confidencial y de dominio privado.

3. *Información científica*

Esta información incluye datos sobre:

a) Las investigaciones proyectadas y en curso, tanto oficiales como privadas, para facilitar la coordinación de los programas de investigación con objeto de utilizar de la manera más eficaz los recursos disponibles en el plano nacional y en el internacional;

b) Los datos sobre emisiones necesarios para la investigación;

c) Los resultados científicos, publicados en textos de circulación entre especialistas, sobre los procesos físicos y químicos de la atmósfera terrestre y la sensibilidad de la atmósfera al cambio, en particular sobre el estado de la capa de ozono y los efectos sobre la salud humana, el medio ambiente y el clima que resultarían de las modificaciones, en todas las escalas de tiempo, del contenido total de la columna de ozono o de su distribución vertical;

d) La evaluación de los resultados de las investigaciones y las recomendaciones para futuras actividades de investigación.

4. *Información técnica*

Esta información comprende datos sobre:

a) La disponibilidad y el costo de los sucedáneos químicos y de las tecnologías alternativas destinadas a reducir las emisiones de sustancias que modifican la capa de ozono, y sobre las investigaciones conexas proyectadas y en curso;

b) Las limitaciones y riesgos que conlleve la utilización de sucedáneos químicos y de otro tipo y de tecnologías alternativas.

5. *Información socioeconómica y comercial sobre las sustancias mencionadas en el anexo I*

Esta información incluye datos sobre:

a) Producción y capacidad de producción

b) Uso y modalidades de utilización;

c) Importación y exportación;

d) Costos, riesgos y beneficios de las actividades humanas que puedan modificar indirectamente la capa de ozono y repercusiones de las medidas reguladoras adoptadas o que se estén considerando para controlar estas actividades.

6. *Información jurídica*

Esta información incluye datos sobre:

a) Leyes nacionales, medidas administrativas e investigación jurídica pertinentes para la protección de la capa de ozono;

b) Acuerdos internacionales, incluidos los acuerdos bilaterales, que guarden relación con la protección de la capa de ozono;

c) Métodos y condiciones de concesión de licencias y disponibilidad de patentes relacionadas con la protección de la capa de ozono.

[For the signatures, see p. 386 of this volume — Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

[JUAN CARLOS BELTRAMINO]

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

[KURT STEYRER]

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имени Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا:

代表比利时:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Belgique:

[D. LENAERTS]

باسم بلیز:

代表伯利兹:

In the name of Belize:
Au nom de Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belice:

باسم بنین:

代表贝宁:

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:
Au nom de Brunei Darussalam :
От имени Брунея Даруссалама:
En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

[LÉANDRE B. BASSOLÉ]

12-12-85¹

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmanie:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

¹ 12 December 1985 — 12 décembre 1985.

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية:

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
 Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
 От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
 En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[VIKTAR MAXIMAVICH BARAVIKOV]

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:
 Au nom du Cameroun :
 От имени Камеруна:
 En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:
 Au nom du Canada :
 От имени Канады:
 En nombre del Canadá:

[ALAN W. SULLIVAN]

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:
 Au nom du Cap-Vert :
 От имени Островов Зеленого Мыса:
 En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:
 Au nom de la République centrafricaine :
 От имени Центральноафриканской Республики:
 En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:
Au nom du Tchad :
От имени Чада:
En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:
Au nom du Chili :
От имени Чили:
En nombre de Chile:

[CARLOS DERPSCH]

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:
Au nom de la Chine :
От имени Китая:
En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :
От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

باسم كوموروس :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :
От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:
 Au nom du Kampuchea démocratique :
 От имени Демократической Кампучии:
 En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
 Au nom de la République populaire démocratique de Corée :
 От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
 En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:
 Au nom du Yémen démocratique :
 От имени Демократического Йемена:
 En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:
 Au nom du Danemark :
 От имени Дании:
 En nombre de Dinamarca:

[JESPER KNUDSEN]

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:
 Au nom de Djibouti :
 От имени Джибути:
 En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:
 Au nom de la Dominique :
 От имени Доминики:
 En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:
 Au nom de la République dominicaine :
 От имени Доминиканской Республики:
 En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:
 Au nom de l'Équateur :
 От имени Эквадора:
 En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及：

In the name of Egypt:
 Au nom de l'Égypte :
 От имени Египта:
 En nombre de Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多：

In the name of El Salvador:
 Au nom d'El Salvador :
 От имени Сальвадора:
 En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :**代表赤道几内亚:**

In the name of Equatorial Guinea:
 Au nom de la Guinée équatoriale :
 От имени Экваториальной Гвинеи:
 En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :**代表埃塞俄比亚:**

In the name of Ethiopia:
 Au nom de l’Ethiopie :
 От имени Эфиопии:
 En nombre de Etiopía:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :**代表德意志联邦共和国:**

In the name of the Federal Republic of Germany:
 Au nom de la République fédérale d’Allemagne :
 От имени Федеративной Республики Германии:
 En nombre de la República Federal de Alemania:

[KARL THEODOR PASCHKE]

باسم فيجي :**代表斐济:**

In the name of Fiji:
 Au nom de Fidji :
 От имени Фиджи:
 En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :**代表芬兰:**

In the name of Finland:
 Au nom de la Finlande :
 От имени Финляндии:
 En nombre de Finlandia:

[ANTTI KULMALA]

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

[ALBERT THABAUT]

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :
От имени Ганы:
En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊：

In the name of Greece:
 Au nom de la Grèce :
 От имени Греции:
 En nombre de Grecia:

[ELEFTHERIOS DOUVOS]

باسم غرينادا :

代表格林纳达：

In the name of Grenada:
 Au nom de la Grenade :
 От имени Гренады:
 En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉：

In the name of Guatemala:
 Au nom du Guatemala :
 От имени Гватемалы:
 En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚：

In the name of Guinea:
 Au nom de la Guinée :
 От имени Гвинеи:
 En nombre de Guinea:

باسم فينبا - بيساو :

代表几内亚比绍：

In the name of Guinea-Bissau:
 Au nom de la Guinée-Bissau :
 От имени Гвинеи-Бисау:
 En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:
Au nom de la Guyane :
От имени Гвианы:
En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:
Au nom d'Haïti :
От имени Гаити:
En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейшего престола:
En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس :

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

[GIORGIO BOSCO]

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

[EDOUARD MOLITOR]

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي:

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة:

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا:

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس:

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

[FRANCISCO CORREA VILLALOBOS]

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

[Moulay Mehdi Alaoui]

Le 7 février 1986

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :
От имени Науру:
En nombre de Nauru:

باسم نپال:

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

باسم هولندا:

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

[L.H.J.B. VAN GORKOM]

باسم نيوزيلندا:

代表新西兰:

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

[David Keith McDowell]

21 March 1986

باسم نيكاراغوا:

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigéria:

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

[THORMOD ERIKSEN]

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان:

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Паиамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[JORGE VOTO BERNALES]

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰：

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙：

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔：

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

باسم جمهورية الكاميرون :

代表喀麦隆共和国：

In the name of the Republic of Cameroon:
Au nom de la République du Cameroun :
От имени Республики Камерун:
En nombre de la República del Camerún:

باسم جمهورية غينيا :

代表几内亚共和国：

In the name of the Republic of Guinea:
Au nom de la République de Guinée :
От имени Гвинейской Республики:
En nombre de la República de Guinea:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كريستوفر ونيفيس :

代表圣克里斯托弗和尼维斯:

In the name of Saint Christopher and Nevis:

Au nom de Saint-Christophe-et-Nevis :

От имени Сент-Кристофер и Невис:

En nombre de San Cristóbal y Nieves:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافورة :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :**代表索马里:**

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :**代表南非:**

In the name of South Africa:
Au nom de l’Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :**代表西班牙:**

In the name of Spain:
Au nom de l’Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

باسم سرى لانكا :**代表斯里兰卡:**

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :**代表苏丹:**

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

باسم سورينام:

代表苏里南:

In the name of Suriname:
 Au nom du Suriname :
 От имени Суринама:
 En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند:

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:
 Au nom du Swaziland :
 От имени Свазиленда:
 En nombre de Swazilandia:

باسم السويد:

代表瑞典:

In the name of Sweden:
 Au nom de la Suède :
 От имени Швеции:
 En nombre de Suecia:

[RUNE LÖNNGREN]

باسم سويسرا:

代表瑞士:

In the name of Switzerland:
 Au nom de la Suisse :
 От имени Швейцарии:
 En nombre de Suiza:

[JÜRIG ISELIN]

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:
 Au nom de la République arabe syrienne :
 От имени Сирийской Арабской Республики:
 En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquie:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أونداندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[NIKOLAI P. MAKAREVICH]

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[YURI STEPANOVICH SEDUNOV]

[YURI MIKHAILOVICH SHARKOV]

[VLADIMIR PETROVICH AKULOV]

[VLADIMIR VASILEVICH DENISOV]

[VADIM OLEGOVICH BAKUMOV]

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[MICHAEL JOSEPH WILMSHURST]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

[JAMES L. MALONE]

باسم أوروغواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا:

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام:

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

AU NOM DU CONSEIL¹ :

[GIORGIO BOSCO]

[ATHANASE ANDREOPOULOS]

¹ In the name of the Council.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION

FINLAND

“With respect to Article 11 paragraph 3 of the Convention Finland declares that it accepts both of the said means of dispute settlement as compulsory.”

NORWAY

“Norway accepts the means of dispute settlement as described in art. 11, para. 3 (a) and (b) of the Convention as compulsory; that is a) arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting, or b) submission of the dispute to the International Court of Justice.”

SWEDEN

“Sweden accepts the following means of dispute settlement as compulsory:

“Submission of the dispute to the International Court of Justice (Article 11, paragraph 3 (b)).

“It is, however, the intention of the Swedish Government to accept also the following means of dispute settlement as compulsory;

“Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting (Article 11, paragraph 3 (a)).

“A declaration in this latter respect will, however, not be given until the procedures for arbitration have been adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En référence au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, la Finlande déclare qu'elle accepte comme obligatoires les deux modes de règlement des différends qui ont été prévus.

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Norvège accepte de considérer comme obligatoires les modes de règlement des différends décrits dans les alinéas a et b du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention; a) l'arbitrage conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties à sa première session ordinaire ou b) soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Suède accepte de considérer comme obligatoire le mode de règlement ci-après :

Soumission du différend à la Cour internationale de Justice (alinéa b du paragraphe 3 de l'article 11).

Le Gouvernement suédois a toutefois l'intention de considérer également comme obligatoire le mode de règlement ci-après :

Arbitrage, conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties, à sa première session ordinaire (alinéa a du paragraphe 3 de l'article 11).

La Suède attendra toutefois pour faire une déclaration sur ce dernier point que la procédure d'arbitrage ait été adoptée par la Conférence des Parties, à sa première session ordinaire.

الكثروفلوروكربونات وامتثالها واستعمالها ، بشكل عادل ، على نطاق العالم ، صبح مراعاة وضع البلدان النامية الخاص ، وكذلك البحوث العلمية والاقتصادية المتكاملة :

٢ - يحث جميع الأطراف المعنية ، بغية تسهيل العمل على وضع بروتوكول ، أن تتعاون في اجراء دراسات تؤدي الى شفاء أكبر بشأن الصناعات الاثرافية الممكنة لانتاج وابتعاث واستخدام الكثروفلوروكربونات ، على المستوى العالمي ، وكذلك غيرها من المواد التي تؤثر في طبقة الأوزون ، وبشأن تكاليف وآثار مختلف تدابير المراقبة ، وتحليها لهذه الغاية ، يرجى من هذه الأطراف أن تتكفل بحقد طرفة تدريبية حول هذا الموضوع ، تحت رعاية برنامج الأمم المتحدة للسيف :

٣ - يرجى من الفريق العامل ، لدى سائلة اعداد البروتوكول ، أن يأخذ في اعتباره ، في جلة أمور ، تقرير لجنة التنسيق المعنية بطبقة الأوزون من دورتها الثامنة ، وكذلك تفهيم المنظمة العالمية للأرصاد الجوية في عام ١٩٨٥ لمدى الفهم الحالي للمعالمات الفيزيائية والكيميائية التي تتحكم في الأوزون الجوي :

٤ - يؤمل المصير التنفيذي ، بالتفاهير مع الموقعين ، والتي حين بدء نفاذ الاتفاقية ، أن يحقد مؤتمرا دوليا في عام ١٩٨٧ إن أمكن ذلك ، بغية اعتماد هذا البروتوكول :

٥ - ينشد الأطراف الموقمة على الاتفاقية ، وغيرها من الأطراف المعنية المشتركة في إعداد البروتوكول ، أن توفر الموارد المالية اللازمة لدعم الأنشطة المزممة بمقتضى الفقرات السابقة :

٦ - يحث جميع الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي ، أن تقوم ، التي حين بدء نفاذ البروتوكول ، بالتكتم فيما بينها من الكثروفلوروكربونات ، وفي جملة أمور ما وضعت منها من ذرات جوية بكافة ما تملكه من وسائل ، بما في ذلك أوجه التحكم في الانتاج أو الاستخدام ، التي أقصر حد ممكن .

[For the signatures, see p. 475 of this volume — Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

بيانات

مادة لدى اقرار الوثيقة النهائية لمؤتمر
المفوضين المعنى بحماية طبقة الأوزون
 (٢١ آذار/مارس ١٩٨٥)

١- تعرب وفود أستراليا وألمانيا (جمهورية - الاتحادية) وإيطاليا وبلجيكا والدانمارك والسويد وسويسرا وشيلي وفرنسا وفنلندا وكندا والملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية والنرويج والنمسا ونيوزيلندا وهولندا عن أسعها لعدم تضمين اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون أي نص بشأن التسمية الإلزامية للمنازعات بواسطة طرف ثالث يطلب من أحد الأطراف - وتشيا مع تأييدها التقابلي لئلا هذا الاجراء ، فان هذه الوفود تناشد جميع الأطراف في الاتفاقية الاستفادة من امكانية اصصدار بيان بموجب أحكام الفقرة ٣ من المادة ١١ من الاتفاقية .

٢- ويكرر وفد مصر الاعراب عن الامة التي توليها حكومتها للجهود الدولية والوطنية لحماية البيئة بما في ذلك حماية طبقة الأوزون . ولذلك فقد شارك الوفد منذ البداية في الأعمال التحضيرية لعقد مؤتمر المفوضين المعنى بحماية طبقة الأوزون ، كما شارك في اعتماد الاتفاقية والقرارات . وان وفد مصر ، اذ شارك في توافق الآراء بشأن المادة ١ من الاتفاقية ، فان تفسيره للفقرة السادة من تلك المادة هو أنها تنطبق على كافة المنظمات الإقليمية بما في ذلك منظمة الوحدة الإفريقية ، وجامعة الدول العربية ، اذ ما وفدت تلك المنظمات بالشروط المنصوص عليها في هذه المادة وهي الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية وحملت على التفرغ من اللام من الدول الأعضاء . فيها ومقا لنظمها الداخلية . وان وفد مصر اذ شارك في اقرار المادة ٢ من الاتفاقية بتوافق الآراء . يعلن أن العبارة الأولى من الفقرة ٢ من تلك المادة ينبغي أن تفسر في ضوء الفقرة الثالثة من الديباجة وان وفد مصر اذ شارك في توافق الرأي بصدد القرار رقم ١ الخاص بالترتيبات المؤسسية والمالية يعلن أن موافقته على الفقرة الثالثة من الديباجة تخلص بموقفها ازاء طريقة توزيع الحصص المقررة على الدول الأعضاء . مع الإشارة بوجه خاص الى البديل رقم ٢ الذي سبق للوفد أن أتيده خلال المناقشات التي اجريت بشأن الوثيقة التحضيرية UNEP/WG.94/13 التي تنص على أن تتحمل الدول الصناعية ٨٠ في المائة من التكاليف وأن توزع ال ٢٠ في المائة الباقية على باقي الدول الأعضاء . وفقا لنظام تقرير الحصص المتبع في الأمم المتحدة .

٣- وفيما يتعلق بالقرار رقم ٢ بشأن الكلوروفلوروكربونات يرى وفد اليابان أنه ينبغي التبريد في اتخاذ أي قرار بصدد الاستمرار أو عدم الاستمرار في العمل من أجل اعداد بروتوكول . انتظارا لنتائج أعمال لجنة التنسيق المعنية بطبقة الأوزون . ثانيا ، فيما يتعلق بالفقرة ٦ من القرار المذكور أعلاه ، يرى وفد اليابان أنه ينبغي أن يكون لكل بلد أن يقرر بنفسه طريقة ضبط انبعاثات الكلوروفلوروكربونات .

٤- يعلن وفد أسبانيا أنه يفهم أن الفقرة ٦ من القرار الخصاص بروتوكول متعلق بالكلوروفلوروكربونات . وفقا للتفسير الذي أعطاه رئيس المؤتمر في بيانه المدلى به في ٢١ آذار/مارس ١٩٨٥ ، موجبة ، على أساس الحصر ، الى البلدان كل على حدة لاحتها على مراقبة الحدود على انتاجها أو استخدامها للكلوروفلوروكربونات ، وليست موجبة الى بلدان أخرى أو الى منظمات إقليمية بخصوص تلك البلدان .

٥- يعلن وفد الولايات المتحدة الأمريكية أنه يفهم أن المادة ٥ من الاتفاقية تعني أن منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي ليست أيا من الدول الأطراف فيها طرفا في الاتفاقية أو في بروتوكول ذي صلة بها ، والعكس بالعكس .

٢ - تقديم الشناء الى حكومة جمهورية النمسا

ان المؤتمر .

وقد اجتمع في فيينا في الفترة من ١٨ الى ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ بناءً على الدعوة الكريمة التي وجهتها حكومة جمهورية النمسا .

والشعائر منه بأن الجهود التي بذلتها حكومة جمهورية النمسا ولطيات مدينة فيينا بتوفير التسهيلات والسماحي والامكانيات الأخرى أسهمت إسهاماً بارزاً في حسن سير أعماله .

وشعيراً منه ببالغ التقدير لما أبدته حكومة جمهورية النمسا ومدينة فيينا من الحفاوة وكرم الضيافة تجاه أعضاء الوفود والمراتبين وأعضاء الأمانة الذين حضروا المؤتمر .

بحرب من صادق امتنانه الى حكومة جمهورية النمسا ولطيات فيينا . ومن خلالهما الى الشعب النمساوي وبخاصة الى مكان فيينا لما أبدوه من ترحيب حار بالمؤتمر وبأولئك الذين اهتموا في أعماله وإسهامهم في نجاح المؤتمر .

١ - قرار بشأن الترتيبات المؤسسية والمالية

ان المؤتمر .

ولد اعتمد اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون .

وإذ يشير إلى أنه يحفظ الاتفاقية . بخولس برنامج الأمم المتحدة للبيئة مسؤولية الأخطار بصحاح الأمانة . إلى حين انتخاب الاجتماع العادي الأولي لمؤتمر الأطراف الذي سيعقد وفقا للمادة ٦ من الاتفاقية .

وإذ يدرك أن على الأطراف في الاتفاقية أن تتحمل مسؤولية تغطية نفقات أمانة الاتفاقية والتفقات الإدارية الأخرى .

١ - يحث علما بالتكاليف المقدرة للمستفيدين الأوليين من عمل أمانة الاتفاقية على النحو الذي عرضته أمانتنا برضا الأمم المتحدة للبيئة والمنظمة العالمية للأرصاد الجوية ؛

٢ - يحث علما أيضا باحتداد المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة للاسهام في نفقات الأمانة المؤقتة أثناء السنتين أو السنوات الثلاث الأولى من عملها . وهنا يخوّل السر الموارد في صندوق البيئة ؛

٣ - يرجو من المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أن يتخذ . بالتفاوض مع الموقعين على الاتفاقية والشعاعون الوثيق مع المنظمة العالمية للأرصاد الجوية وهيئات الأمم المتحدة المعنية الأخرى . الترتيبات اللازمة للأمانة المؤقتة . من أجل تحقيق أهداف الاتفاقية ؛

٤ - ويحث علما كذلك مع التقدير سبباني المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والمجلس التنفيذي للمنظمة العالمية للأرصاد الجوية . اللذين يحرصان القيام بصحاح الأمانة الدائمة للاتفاقية .

٢ - قرار بشأن بروتوكول متعلق بالكلوروفلوروكربونات

إن المؤتمر ،

إذ يلاحظ مع التفدير أن اتفاقية حماية طبقة الأوزون قد فتحت باب التوقيع عليها في
سبتمبر في ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ ،

وإذ يفتخ في اعتماده القرار ٧/٨ بـ الذي اتخذته مجلس إدارة برنامج الأمم المتحدة
للبيئة في ٢٩ نيسان/أبريل ١٩٨٥ ،

وإذ يرى أن الاتفاقية تمثل خطوة هامة لحماية طبقة الأوزون من التفتتات الناجمة عن
الأنشطة البشرية ،

وإذ يلاحظ أن المادة ٢ من الاتفاقية تفرس التزاما باتخاذ التدابير الملائمة لحماية
الصحة البشرية والبيئة من الآثار الضارة التي تنجم ، أو يرجح أن تنجم ، من الأنشطة البشرية
التي تؤدي ، أو يرجح أن تؤدي ، إلى حدوث تفتت طبقة الأوزون ،

وإذ يدرك أن اعتماد واستخدام الكلوروفلوروكربونات الكاملة البلجنة ، وغيرها من المواد
المحتوية على الكلور ، على نطاق العالم يمكن أن يستنفد طبقة الأوزون استنفادا شديدا وأن
بعضها تفتتات أخرى ، مما يؤدي إلى آثار قد تلحق الضرر بالصحة البشرية والمحاصيل الزراعية
والحياة البحرية والمواد والمناخ ، وإذ يدرك في نفس الوقت الحاجة إلى مواصلة تقييس
التفتتات الممكنة وآثارها الضارة المحتملة ،

وإذ يفتخ في اعتماده التدابير الوقائية التي سبق اتخاذها ، على الصعيد الوطني
والإقليمي ، لمكافحة انبعاث الكلوروفلوروكربونات واستخدامها ، ولكن إدراكا منه لاحتمال ألا
تكون هذه التدابير كافية لحماية طبقة الأوزون ،

وقد عقد الحزم لذلك على مواصلة المفاوضات بشأن وضع بروتوكول لقيط إنتاج الكلور
فلوروكربونات واستخدامها ، بشكل مادل ، على نطاق العالم ،

وإذ يفتخ في اعتماده ضرورة إيلاء عناية خاصة لوضع البلدان النامية الخاص ،

وإذ يفتخ في اعتماده أيضا العلاقة بين مستوى تصنيع دولة ما ومسؤولياتها عن حماية
طبقة الأوزون ،

وإذ يلاحظ التقدم الكبير الذي أحرزه "فريق الخبراء" القانونيين والتقنيين العامل المخصص
لوضع اتفاقية إطارية مالمية لحماية طبقة الأوزون" ، في اعداد بروتوكول بشأن الكلوروفلوروكربونات
كربونات ، ويلاحظ أيضا مع ذلك أن الفريق العامل لم يكن في وضع يتيح له اتمام عمله بشأن هذا
البروتوكول ،

١ - إلى حين بدء نفاذ الاتفاقية ، يرجو من المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة
 للبيئة ، استنادا إلى عمل الفريق العامل المخصص ، أن يقدم إلى الاجتماع فريقا ماملا لمواصلة
 العمل على وضع بروتوكول يعنى بالاشتراطات الفنية الأجل والطويلة الأجل لتبسيط إنتاج

- التقرير النهائي لطريق البراءة القانونيين والتقنيين العامل الطبيعي لامتداد اتفاقية اطارية عالمية لحماية طبقة الأوزون (UNEP/IG.53/4) .
- ١٢ - وعلاوة على ذلك ، كان أمام المؤتمر مسد من الوثائق الأخرى وبعضها أمانة برنامج الأمم المتحدة للبيئة تمت تصفحه (١) .
- ١٤ - وقد أقر المؤتمر توصية لجنة وثائق التطوير المتابعة له ومفادها الاعتراف بشأن ونالسبق تطويع ممثلى الدول المشاركة في المؤتمر ، والتي ورد ذكرها في المادة ٢ ، مطابقة لأصول .
- ١٥ - وعلى أساس مداوات اللجنة الجامعة ، اعتمد المؤتمر في ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون - وسوف يفتح باب التوقيع على الاتفاقية المتعلقة بمسئله الوثيقة الختامية ، في وزارة الخارجية الألمانية لجمهورية النمسا ، في فيينا ، في الفترة من ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ الى ٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٥ ، وفي مقر الأمم المتحدة في نيويورك ، في الفترة من ٢٢ أيلول/سبتمبر ١٩٨٥ الى ٢١ آذار/مارس ١٩٨٦ .
- ١٦ - واعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية المتعلقة بهذه الوثيقة الختامية :
- ١ - قرار بشأن الترتيبات المؤسسية والمالية ؛
 - ٢ - قرار بشأن بروتوكول متعلق بالمواد الكلوروفلوروكربونية ؛
 - ٣ - نشاء على حكومة جمهورية النمسا .
- ١٧ - وقد أعلنت عدة دول ، عند اعتماد الوثيقة الختامية ، ببيانات مدونة في الوثيقة UNEP/WG.53/5 المرفقة بها .
- وإتباتا لذلك ، وقع الممثلون على هذه الوثيقة الختامية .
- عزّر في فيينا في اليوم الثاني والعشرين من شهر آذار/مارس سنة ألف وتسعمائة وخمسة ولساين ميلادية من نسخة أصلية باللغات الألمانية والانكليزية والروسية والفرنسية والبرتغالية والفرنسية ، تتساوى نصوصها في النسخة . ويودع النص الأصلي لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

(١) الأثار المالية المترتبة على تنفيذ اتفاقية حماية طبقة الأوزون : التقديرات المنظمة ، وتعليقات المنظمة العالمية للأرصاد الجوية (الوثائق UNEP/WG.94/L3 و UNEP/WG.94/L3/Add.1 و UNEP/WG.94/L3/Add.2/Rev.1) .

- (أ) اعتماد النظام الداخلي ؛
 (ب) انتخاب الرئيس ؛
 (ج) انتخاب نواب الرئيس والمقرر ؛
 (د) القرار جدول الأعمال ؛
 (هـ) تعيين لجنة وثائق التطوير ؛
 (و) تعيين لجنة الصيانة ؛
 (ز) تنظيم أعمال المؤتمر .
- ٢ - النظر في مشروع اتفاقية حماية طبقة الأوزون ، وفي مرفقاتها التقنية .
 ٤ - النظر في تقرير " فريق الخبراء " الطانوليين والتلنديين العامل المنفصل لامتداد اتفاقية اطارية مالمية لحماية طبقة الأوزون " ، بخصوص مشروع بروتوكول بخسان المواد الكلوروفلوروكربونية .
 ٥ - النظر في تقرير لجنة وثائق التطوير .
 ٦ - اعتماد الاتفاقية ومكوك أخرى حسب الاقتضا .
 ٧ - اعتماد الوثيقة الختامية للمؤتمر .
 ٨ - التوقيع على المكوك النهائية .
 ٩ - اختتام المؤتمر .
- ١٠ - واعتمد المؤتمر الوثيقة UNEP/IG.53/2 بوطها النظام الداخلي لد ، وهي الوثيقة الختامية المقرمتها الأمانة ، وبمفيتها المعدلة (UNEP/IG.53/2/Corr.1) .
 ١١ - ووفقا للنظام الداخلي ، شكّل المؤتمر اللجان التالية :
- اللجنة الجامعة
 الرئيس : رئيس المؤتمر
 مكتب المؤتمر
 الرئيس : رئيس المؤتمر
 الأعضاء : نواب رئيس المؤتمر والمقرر ورئيس لجنة الصيانة
- لجنة الصيانة
 الرئيس : السيد أنبرلول . دالميريد (الأرجنتين)
 الأعضاء : السيد وجة سعيد عنفي (مصر)
 السيدة ماتو نورس (فنلندا)
 السيد فيليب سيجوران (فرنسا)
 السيد هاديم باكوبوف (الجمهورية الاشتراكية للصوفياتية)
 السيد باتريك ريل (المملكة المتحدة)
 السيد سكوت هاجويت (الولايات المتحدة الأمريكية) .
- ١٢ - وكانت الوثيقتان الرئيسيتان اللتان اضطلعتا أماا لمداولات المؤتمر ما يلي :
 - المشروع المنقح الخاص لاتفاقية حماية طبقة الأوزون (UNEP/IG.53/3)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الوثيقة الختامية لمؤتمر الطفوفين
المعنى بحماية طبقة الأوزون

- ١ - دعا المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الى عقد مؤتمر الطفوفين المعنى بحماية طبقة الأوزون ، وذلك معاً بالطفرة ٤ من الفرع ١ من المقرر ١٤/١٢ الذي اتفق عليه مجلس ادارة برنامج الأمم المتحدة للبيئة بتاريخ ٢٨ أيار/مايو ١٩٨٤ .
- ٢ - وقد اجتمع المؤتمر في مركز فيينا الدولي ، فيينا ، بفضل ما قدمته حكومة جمهورية النمسا من دعم كريم ، في الفترة من ١٨ الى ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ .
- ٣ - ودمت جميع الدول الى المشاركة في المؤتمر . ولبلت الدول التالية أسماؤها الدعوة وشاركت في المؤتمر : اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية ، الأرجنتين ، اسبانيا ، ايطاليا ، ألمانيا (جمهورية - الاتحادية) ، امريكا ، البرازيل ، بلجيكا ، بيسرو ، كندا ، جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية ، جمهورية بيلاروسيا الاشتراكية السوفياتية ، الدانمرك ، النرويج ، السويد ، سويسرا ، تشيكي ، فرنسا ، الفلبين ، فنزويلا ، فنلندا ، كندا ، لكسمبرج ، مصر ، النمسا ، المكسيك ، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا ، النمسا ، النرويج ، النمسا ، نيبيريا ، نيوزيلندا ، هولندا ، الولايات المتحدة الأمريكية ، اليابان ، واليونان .
- ٤ - وحضر جلسات المؤتمر مراقبون من الدول التالية : اكوادور ، اندونيسيا ، أوروغواي ، بلغاريا ، تونس ، الصين ، ومولدافيا .
- ٥ - كما حضر المؤتمر مراقبون مما يلي من هيئات الأمم المتحدة ومن الوكالات المتخصصة والمنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية : منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية ، والمنظمة العالمية لقرصاد السمك ، والاتحاد الاقتصادي الأوربي ، ومنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي ، والمجلس الأوربي لاتحادات اصحاب الصناعات الكيماوية ، والفرقة للتجارة الدولية ، واتحاد الرباطات الأوروبية المعنية بالايروسول .
- ٦ - وفي حفل الافتتاح ، اتمتع المؤتمر الى خطاب ترحيب ألقاه الدكتور كورت ختير ، المدير الاتحادي للصحة وحماية البيئة ، نيابة عن حكومة جمهورية النمسا . وقد افتتح المؤتمر رسمياً الدكتور مصطفى كمال طلبه ، المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، الذي يشغل منصب الأمين العام للمؤتمر ، وعضو السيد جيري أوبيل لمتكامل منصب الأمين التنفيذي .
- ٧ - وانتخب المؤتمر بالاجماع السيد وينفريد لانغ (النمسا) رئيساً له .
- ٨ - وانتخب المؤتمر أيضا أعضاء المكتب التالية أسماؤهم :
نواب الرئيس : السيد جيرالدو ايواليو دونا سيمنتو اي سيلفا (البرازيل)
 السيد روني لونغرمن (السويد)
 السيد محمد الظاهر شاش (مصر)
 السيد يوركي ميدونوف (اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية)
- المقرر : السيد فيليم كاكيبكي (هولندا) .
- ٩ - واعتمد المؤتمر جدول الأعمال التالي :
 ١ - افتتاح المؤتمر .
 ٢ - المسائل التنظيمية :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

保护臭氧层全权代表会议最后文件

1. 根据1984年5月28日联合国环境规划署(环境规划署)理事会通过的第12/14号决定第1节第4段,在环境规划署执行主任主持下召开了保护臭氧层全权代表会议。
2. 在奥地利共和国政府的友好支持下,会议从1985年3月18日至22日在维也纳维也纳国际中心举行。
3. 曾邀请所有国家参加会议。下列国家接受邀请出席了会议:
阿尔及利亚、阿根廷、澳大利亚、奥地利、比利时、巴西、白俄罗斯苏维埃社会主义共和国、加拿大、智利、丹麦、埃及、芬兰、法国、德意志联邦共和国、希腊、爱尔兰、意大利、日本、卢森堡、墨西哥、摩洛哥、荷兰、新西兰、尼日利亚、挪威、秘鲁、菲律宾、塞内加尔、西班牙、瑞典、瑞士、乌克兰苏维埃社会主义共和国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、委内瑞拉。
4. 下列各国派观察员参加了会议:
保加利亚、中国、厄瓜多尔、印度尼西亚、突尼斯、乌拉圭、南斯拉夫。
5. 下列联合国组织、专门机构、政府间组织和非政府组织也派观察员参加了会议:
联合国工业发展组织、世界气象组织、欧洲经济共同体、经济合作和发展组织、欧洲化学制造商联合会理事会、国际商会、欧洲烟雾剂协会联合会。
6. 在开幕式上,会议听取了联邦卫生和保护部长Kurt Steyrer博士代表奥地利共和国政府所作的欢迎词。环境规划署执行主任M. K. 托尔巴博士以会议秘书长的身份宣布会议正式开幕,并指定Jerry O'Dell先生为执行秘书。
7. 会议一致选出Winfried Lang先生(奥地利)为会议主席。
8. 会议还选出下列主席团成员:
副主席 Geraldito Eulalio do Nascimento e Silva先生(巴西)
Mohamed El-Taher Shash先生(埃及)
Rune Lönngren先生(瑞典)
Yuri Sedunov先生(苏维埃社会主义共和国联盟)
报告员 Willem Kakebeeke先生(荷兰)
9. 会议通过了下列议程:
 1. 会议开幕。
 2. 组织问题:
 - (a) 通过议事规则;
 - (b) 选举主席;
 - (c) 选举副主席和报告员;
 - (d) 通过议程;

- (e) 指派全权证书委员会；
- (f) 指派起草委员会；
- (g) 会议的工作安排。
3. 审议保护臭氧层公约草案及其技术附件。
 4. 审议制定保护臭氧层全球框架公约法律和技术专家特设工作组编写的关于一项含氟氟烃方面的议定书草案的报告。
 5. 审议全权证书委员会的报告。
 6. 通过公约，并在可能的情况下通过其他文书。
 7. 通过会议的最后文件。
 8. 签署最后文书。
 9. 会议闭幕。
10. 会议通过秘书处提议的经修正 (UNEP/IG.53/2/Corr.1) 的文件 UNEP/IG.53/2 为会议的议事规则。
11. 根据议事规则，会议设立了下列委员会：
- 全体委员会
- 主席：会议主席
- 总务委员会
- 主席：会议主席
- 成员：会议副主席、报告员和起草委员会主席
- 起草委员会
- 主席：Alberto L. Daverède 先生 (阿根廷)
- 成员：Waguih Sald Hanafi 先生 (埃及)
- Satu Nurmi 女士 (芬兰)
- Philippe Seigneurin 先生 (法国)
- Vadim Bakoumov 先生 (苏联)
- Patrick Széll 先生 (联合王国)
- Scott A. Hajost 先生 (美国)
12. 会议审议所根据的主要文件有：
- 保护臭氧层公约订正草案第五稿 (UNEP/IG.53/3)
 - 制订保护臭氧层全球框架公约法律和技术专家特设工作组的最后报告 (UNEP/IG.53/4)。
13. 此外，会议还收到了环境规划署秘书处向其提供的其他一些文件。¹
14. 会议核可了全权证书委员会的建议，即认为与会各国代表的全权证书符合规定。

¹ 执行保护臭氧层公约所涉的经费问题：订正概算，以及气象组织的意见 (文件 UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 和 UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1)。

15. 根据全体委员会的审议，会议于1985年3月22日通过了《保护臭氧层维也纳公约》。该公约附于本最后文件，将于1985年3月22日至9月21日在维也纳奥地利共和国联邦外交部开放供签署，并于1985年9月22日至1986年3月21日在纽约联合国总部开放供签署。

16. 会议还通过了下列决议，现附于本最后文件：

1. 关于体制和财政安排的决议；
2. 关于含氟氯烃的议定书的决议；
3. 向奥地利共和国政府致意；

17. 在通过本最后文件时，一些国家发表了宣言，这些宣言已载于本文件的附录文件UNEP/IG.53/6中。

代表已签署本最后文件，以昭信守。

公历一千九百八十五年三月二十二日签于维也纳，正本一份，阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。 正本将交存联合国秘书长。

1. 关于机构和财务安排的决议

会议

通过了保护臭氧层的维也纳公约。

忆及公约指定联合国环境规划署（环境规划署）负责执行秘书处的职能直至遵照公约第8条规定而举行的缔约国会议第一次常会结束。

认识到公约缔约国将承担为公约秘书处的费用和其他行政费用提供资金的责任。

1. 注意到环境规划署和世界气象组织（气象组织）秘书处提供的公约秘书处头两年费用估计数；
2. 也注意到环境规划署执行主任愿意向临时秘书处开始工作后最初的两、三年内的费用提供资金，但以环境基金的资金情况为条件；
3. 请环境规划署执行主任与公约签署国进行磋商，并与气象组织和其他有关联合国机构进行密切合作，作好临时秘书处所需的安排，以实现公约的目标；
4. 又赞赏地注意到环境规划署执行主任和气象组织执行委员会愿意作为公约常设秘书处的声明。

2. 关于含氟氟烃的议定书的决议

会议，

赞赏地注意到保护臭氧层公约已于1985年3月22日在维也纳开放供签署；

念及联合国环境规划署理事会（环境规划署）1980年4月29日通过的第8/7号决定；

考虑到该公约是保护臭氧层不文人类活动引起的变化影响的重要步骤；

注意到公约第2条规定有义务采取适当措施保护人类健康和环境，不受改变或可能改变臭氧层的人类活动带来的或可能带来的不利后果；

认识到世界范围的排泄和使用充分卤化含氟氟烃和其他含氟物质可能会大大耗竭和改变臭氧层，对人的健康、作物、海洋生命、物质和气候可能带来不利的后果，并同时认识到必须进一步估计可能出现的改变及其可能带来的不利后果；

念及在国家和地区各级已采取控制含氟氟烃的排泄和使用的预防性措施，但认识到这些措施对保护臭氧层还不够；

因而决定继续就制订一份均衡控制含氟氟烃的全球生产、排泄和使用的议定书进行谈判；

念及应特别重视发展中国家的特殊情况；

还念及一个国家的工业化水平同其保护臭氧层的责任之间的关系；

指出制订保护臭氧层全球框架公约法律和技术专家特设工作组在制订一项有关含氟氟烃的议定书方面取得的进展，但进一步指出该工作组还未完成其有关议定书的工作：

1. 在公约生效前，要求环境规划署执行主任根据特设工作组的工作情况，成立一个工作组，就均衡控制含氟氟烃的全球生产、排泄和使用的长期和短期战略制定议定书，要考虑到发展中国家的特殊情况和最新的科学和经济研究工作；

2. 敦促各有关方面，为促进制定议定书的工作，合作进行研究，以便对全球生产、排泄和使用含氟氟烃及其他影响臭氧层的物质的可能情况以及各种控制措施的费用与后果，取得更一致的了解，并为此目的，要求有关各方在环境规划署的赞助下，主持一个有关这个问题的讲习班；

3. 要求工作组，在今后制订议定书时，应特别考虑到臭氧层问题协调委员会关于其第八届会议的报告和1985年世界气象组织关于当前对控制大气臭氧的物理与化学过程了解情况所作的估计；

4. 授权执行主任，同签署国协商，在公约生效前，如可能的话，在1987年召开一次外交会议，以便通过这一议定书；

5. 呼吁公约签署国和参加制定议定书的其他有关方面，提供经费以便支持上面各段提到的活动；

6. 促请所有国家和区域经济一体化组织，在议定书生效前，在切实可行的范围内，采取可能采取的任何手段，尽量控制其特别是烟雾剂中的含氟氟烃的排放，包括控制生产或使用。

3. 向奥地利共和国政府致意

会议。

应奥地利共和国政府的盛情于1985年3月18日至22日，在维也纳举行了会议；

深信奥地利共和国政府和维也纳市政当局在提供设施、房地和其他资源方面所作出的努力大大有助于会议的顺利进行；

深为赞赏奥地利共和国政府和维也纳市对参加会议的各代表团成员、观察员和秘书处的热情接待；

衷心感谢奥地利共和国政府、维也纳市政当局，并请转致对奥地利人民的感谢，特别是维也纳市居民，感谢他们对会议和参加会议工作的人员所表示的热情欢迎，以及他们对会议的成功所作出的贡献。

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

在通过保护臭氧层全权代表会议
最后文件时发表的各项声明

1. 澳大利亚、奥地利、比利时、加拿大、智利、丹麦、芬兰、法国、德意志联邦共和国、意大利、荷兰、新西兰、挪威、瑞典、瑞士和大不列颠及北爱尔兰联合王国的代表团对保护臭氧层维也纳公约中没有应一方请求由第三方对争端进行强制性解决的任何规定感到遗憾。出于对这一做法的一贯支持，这些代表团呼吁所有公约缔约国利用根据公约第11条第3款的规定发表一项声明的机会。
2. 埃及代表团重申它的政府对进行国家和国际努力以保护环境，包括保护臭氧层的重视。因此，该代表团从一开始就参加了筹备保护臭氧层全权代表会议和通过公约和各项决议的工作。在参加有关公约第1条的协商一致意见时，埃及代表团作为该条第6款适用于所有区域性组织，包括非洲统一组织和阿拉伯国家联盟，只要这些组织符合该条规定的条件，即公约管辖的事务属于它们的职权范围，而且它们还得到其成员国根据其内部议事规则给予的充分授权。在参加有关公约第2条的协商一致意见时，埃及代表团声明该条第2款应根据序言部分第三段加以解释。在参加关于机构和财务安排的第1项决议的协商一致意见时，埃及代表团声明它对该决议序言部分第三段的赞同并不妨害它对在成员国中分摊经费的方法所持的立场，特别是关于埃及代表团在讨论预备性文件UNEP/WG.94/13的过程中曾支持的第二种选择方法，根据这种方法，80%的费用可由工业化国家负担，其余20%则按照联合国分摊比额表在成员国中分摊。
3. 关于含氯氟烃的议定书的第2项决议，日本代表团的意见是，要等臭氧层问题协调委员会的工作有了成果，才能就是否继续进行制订一项议定书作出决定。其次，关于上述决议第6段，日本代表团认为，应由每个国家来决定如何控制含氯氟烃的排泄。
4. 西班牙代表团声明，按照会议主席在其1985年3月21日发言中的解释，西班牙政府认为，关于含氯氟烃的议定书的决议第6段是单对促请它们控制生产或使用含氯氟烃的范围的个别国家而言，而非对第三国或有关这些国家的区域组织而言。

5. 美利坚合众国代表团声明，该代表团认为公约第 15 条的意思是：其成员国均非公约或有关议定书缔约国的区域经济一体化组织，得各有一票表决权。该代表团还认为，第 15 条不允许区域经济一体化组织和其成员国作出任何双重表决；也就是说，区域经济一体化组织在其作为公约或有关议定书缔约国的成员国投票参加表决之外，决不能再行投票。反过来说，也是如此。

[For the signatures, see p. 475 of this volume — Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Protection of the Ozone Layer was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP) pursuant to decision 12/14, section 1, paragraph 4, adopted by the Governing Council of UNEP on 28 May 1984.

2. The Conference met at the Vienna International Centre, Vienna, with the kind support of the Government of the Republic of Austria, from 18 to 22 March 1985.

3. All States were invited to participate in the Conference. The following States accepted the invitation and participated in the Conference: Algeria, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Chile, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Federal Republic of, Greece, Ireland, Italy, Japan, Luxembourg, Mexico, Morocco, Netherlands, New Zealand, Nigeria, Norway, Peru, Philippines, Senegal, Spain, Sweden, Switzerland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

4. Observers from the following States attended the proceedings of the Conference: Bulgaria, China, Ecuador, Indonesia, Tunisia, Uruguay, Yugoslavia.

5. Observers from the following United Nations bodies, specialized agencies, intergovernmental and non-governmental organizations also attended the Conference: United Nations Industrial Development Organization, World Meteorological Organization, European Economic Community, Organization for Economic Co-operation and Development, European Council of Chemical Manufacturers' Federations, International Chamber of Commerce, Federation of European Aerosol Associations.

6. In the course of the inaugural ceremony, the Conference heard a welcoming address by Dr. Kurt Steyrer, Federal Minister for Health and Environmental Protection on behalf of the Government of the Republic of Austria. The Conference was formally opened by Dr. Mostafa K. Tolba, the Executive Director of UNEP, who served as Secretary-General of the Conference and appointed Mr. Jerry O'Dell as Executive Secretary.

7. The Conference unanimously elected Dr. Winfried Lang (Austria) as its President.

8. The Conference also elected the following officers:

Vice-Presidents:

Mr. Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva (Brazil)
Mr. Mohamed El-Taher Shash (Egypt)
Mr. Rune Lönngren (Sweden)
Mr. Yuri Sedunov (Union of Soviet Socialist Republics)

Rapporteur :

Mr. Willem Kakebeeke (Netherlands)

9. The Conference adopted the following agenda:
1. Opening of the Conference.
 2. Organizational matters:
 - (a) Adoption of the rules of procedure;
 - (b) Election of the President;
 - (c) Election of Vice-Presidents and Rapporteur;
 - (d) Adoption of the agenda;
 - (e) Appointment of the Credentials Committee;
 - (f) Appointment of the Drafting Committee;
 - (g) Organization of the work of the Conference.
 3. Consideration of the draft Convention for the Protection of the Ozone Layer, and its technical annexes.
 4. Consideration of the report of the *Ad Hoc* Working Group of Legal and Technical Experts for the Elaboration of a Global Framework for the Protection of the Ozone Layer, concerning a draft Protocol on Chlorofluorocarbons.
 5. Consideration of the report of the Credentials Committee.
 6. Adoption of the Convention and other instruments, as appropriate.
 7. Adoption of the Final Act of the Conference.
 8. Signature of final instruments.
 9. Closing of the Conference.
 10. The Conference adopted as its rules of procedure document UNEP/IG.53/2 proposed by the secretariat, as amended (UNEP/IG.53/2/Corr.1).

11. In conformity with the rules of procedure, the Conference established the following Committees:

Committee of the Whole

Chairman: The President of the Conference

General Committee

Chairman: The President of the Conference

Members: The Vice-Presidents of the Conference, the Rapporteur and the Chairman of the Drafting Committee

Drafting Committee

Chairman:

Mr. Alberto L. Davèrède (Argentina)

Members:

Mr. Waguih Saïd Hanafi (Egypt)
Ms. Satu Nurmi (Finland)
Mr. Philippe Seigneurin (France)
Mr. Vadim Bakoumov (USSR)
Mr. Patrick Széll (United Kingdom)
Mr. Scott A. Hajost (USA)

12. The main documents which served as the basis for the deliberations of the Conference were:

- Fifth Revised Draft Convention for the Protection of the Ozone Layer (UNEP/IG.53/3)
- Final Report of the *Ad Hoc* Working Group of Legal and Technical Experts for the Elaboration of a Global Framework Convention for the Protection of the Ozone Layer (UNEP/IG.53/4).

13. In addition, the Conference had before it a number of other documents that were made available to it by the Secretariat of UNEP.^(*)

14. The Conference approved the recommendation of its Credentials Committee that the credentials of the representatives of the participating States as listed in paragraph 3 should be recognized as being in order.

15. On the basis of the deliberations of the Committee of the Whole, the Conference, on 22 March 1985, adopted the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. The Convention, which is appended to this Final Act, will be open for signature at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria in Vienna from 22 March 1985 to 21 September 1985, and at the United Nations Headquarters in New York from 22 September 1985 to 21 March 1986.

16. The Conference also adopted the following resolutions which are appended to this Final Act:

1. Resolution on institutional and financial arrangements;
2. Resolution on a protocol concerning chlorofluorocarbons;
3. Tribute to the Government of the Republic of Austria.

17. At the time of the adoption of this Final Act, several States made declarations which are recorded in document UNEP/IG.53/5 appended hereto.¹

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE at Vienna this twenty-second day of March one thousand nine hundred and eighty-five in one original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each language version being equally authentic. The original text will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

^(*) Financial implications of the implementation of the Convention for the Protection of the Ozone Layer: Revised estimates, and comments by WMO (documents UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 and UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1).

¹ See page 446.

1. *Resolution on Institutional and Financial Arrangements*

The Conference,

Having adopted the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer,

Recalling that under the Convention the United Nations Environment Programme (UNEP) is responsible for carrying out the secretariat functions until the completion of the first ordinary meeting of the Conference of the Parties held pursuant to article 6 of the Convention,

Recognizing that it is for the Parties to the Convention to finance the costs of the secretariat of the Convention and other administrative costs,

1. Notes the cost estimates for the first two years of the Convention secretariat, as presented by the secretariats of UNEP and the World Meteorological Organization (WMO);

2. Also notes the willingness of the Executive Director of UNEP to contribute towards the costs of the interim secretariat during its initial two to three years of operation, subject to the availability of resources in the Environment Fund;

3. Requests the Executive Director of UNEP, in consultation with the signatories to the Convention and in close co-operation with WMO and other relevant United Nations bodies, to make arrangements required for the interim secretariat in order to achieve the objectives of the Convention;

4. Further notes with appreciation the statements of the Executive Director of UNEP and the WMO Executive Council, offering to serve as the permanent secretariat for the Convention.

2. Resolution on a Protocol Concerning Chlorofluorocarbons

The Conference,

Noting with appreciation that the Convention for the Protection of the Ozone Layer was opened for signature in Vienna on 22 March 1985,

Bearing in mind decision 8/7B adopted on 29 April 1980 by the Governing Council of the United Nations Environment Programme (UNEP),

Considering that the Convention is an important step to protect the ozone layer from modifications due to human activities,

Noting that article 2 of the Convention establishes an obligation to take appropriate measures to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer,

Recognizing the possibility that world-wide emissions and use of fully-halogenated chlorofluorocarbons (CFCs) and other chlorine-containing substances can significantly deplete and otherwise modify the ozone layer, leading to potentially adverse effects on human health, crops, marine life, materials and climate, and recognizing at the same time the need to further assess possible modifications and their potentially adverse effects,

Mindful of the precautionary measures for controlling emissions and use of CFCs that have already been taken at national and regional levels, but recognizing that such measures might not be sufficient for protecting the ozone layer,

Determined therefore to continue negotiations on the development of a protocol to control equitably global production, emissions and use of CFCs,

Mindful that special consideration should be given to the particular situation of developing countries,

Mindful also of the relationship between the level of industrialization of a State and its responsibilities for the protection of the ozone layer,

Noting the considerable progress made by the *Ad Hoc* Working Group of Legal and Technical Experts for the Elaboration of a Global Framework Convention for the Protection of the Ozone Layer to develop a protocol concerning CFCs, but further noting that the Working Group was not in a position to complete its work on the protocol,

1. Pending the entry into force of the Convention, requests the Executive Director of UNEP, on the basis of the work of the *Ad Hoc* Working Group, to convene a working group to continue work on a protocol that addresses both short and long term strategies to control equitably global production, emissions and use of CFCs, taking into account the particular situation of developing countries as well as updated scientific and economic research;

2. Urges all interested parties, in order to facilitate work on a protocol, to co-operate in studies leading to a more common understanding of possible scenarios for global production, emissions and use of CFCs and other substances affecting the ozone layer and the costs and effects of various control measures and, to this end, requests such parties to sponsor, under the patronage of UNEP, a workshop on this subject;

3. Requests the working group, in further developing a protocol, to take into account, *inter alia*, the report of the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer on its eighth session as well as the 1985 World Meteorological Organization assessment of the current understanding of the physical and chemical processes which control atmospheric ozone;

4. Authorizes the Executive Director, in consultation with the signatories and pending the entry into force of the Convention, to convene a Diplomatic Conference, if possible in 1987, for the purpose of adopting such a protocol;

5. Appeals to signatories to the Convention and to other interested parties participating in the preparation of a protocol to make available financial means to support activities envisaged under the above paragraphs;

6. Urges all States and regional economic integration organizations, pending entry into force of a protocol, to control their emissions of CFCs, *inter alia* in aerosols, by any means at their disposal, including controls on production or use, to the maximum extent practicable.

3. *Tribute to the Government of the Republic of Austria*

The Conference,

Having met in Vienna from 18 to 22 March 1985 at the gracious invitation of the Government of the Republic of Austria,

Convinced that the efforts made by the Government of the Republic of Austria and by the civic authorities of Vienna in providing facilities, premises and other resources contributed significantly to the smooth conduct of its proceedings,

Deeply appreciative of the courtesy and hospitality extended by the Government of the Republic of Austria and the City of Vienna to the members of the delegations, observers and the secretariat attending the Conference,

Expresses its sincere gratitude to the Government of the Republic of Austria, to the authorities of Vienna and, through them, to the Austrian people and in particular to the population of Vienna for the cordial welcome which they accorded to the Conference and to those associated with its work and for their contribution to the success of the Conference.

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

DECLARATIONS MADE AT THE TIME OF ADOPTION OF THE FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER

1. The delegations of Australia, Austria, Belgium, Canada, Chile, Denmark, Finland, France, Germany, Federal Republic of, Italy, Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland, and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland express their regret at the absence from the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer of any provision for the compulsory settlement of disputes by third parties, at the request of one party. Consistently with their traditional support for such a procedure, these delegations appeal to all Parties to the Convention to make use of the possibility of a declaration under article 11, paragraph 3, of the Convention.

2. The delegation of Egypt reiterates the importance attached by its Government to the international and national efforts to protect the environment, including the protection of the ozone layer. For that reason, it has participated from the outset in the preparatory work for the Conference of Plenipotentiaries on the Protection of the Ozone Layer, and in the adoption of the Convention and resolutions. While concurring with the consensus on article 1 of the Convention, the delegation of Egypt understands paragraph 6 of that article as being applicable to all regional organizations, including the Organization of African Unity and the League of Arab States, provided they fulfil the conditions laid down in that article, namely, that they have competence in respect of matters governed by the Convention and have been duly authorized by their member States in accordance with their internal rules of procedure. While concurring with the consensus on article 2 of the Convention, the delegation of Egypt states that the first sentence of paragraph 2 of that article should be read in the light of the third preambular paragraph. While concurring with the consensus on Resolution No. 1 on Institutional and Financial Arrangements, the delegation of Egypt states that its approval of the third preambular paragraph of that resolution is without prejudice to its position on the method of apportioning contributions among the member States, with particular reference to option 2, which it had supported during the discussions on preparatory document UNEP/WG.94/13, whereby 80 per cent of the costs would be covered by the industrialized countries and the remaining 20 per cent apportioned among the member States on the basis of the United Nations scale of assessment.

3. With regard to Resolution No. 2 on a Protocol Concerning Chlorofluorocarbons, the delegation of Japan is of the opinion that a decision whether or not to continue work on a protocol should await the results of the work of the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer. Secondly, with regard to paragraph 6 of the above-mentioned resolution, the delegation of Japan is of the opinion that each country should itself decide how to control emissions of chlorofluorocarbons.

4. The delegation of Spain declares that, in accordance with the interpretation by the President of the Conference in his statement of 2 March 1985, its Government understands paragraph 6 of the Resolution on a Protocol Concerning Chlorofluorocarbons as being addressed exclusively to the individual countries themselves, which are urged to control their limits of production or use, and not to third countries or to regional organizations with respect to such countries.

5. The delegation of the United States of America declares that it understands article 15 of the Convention to mean that regional economic integration organizations, none of whose member States are parties to the Convention or relevant protocol, shall have one vote each. It further understands that article 15 does not allow any double voting by regional economic integration organizations and their member States; that is, regional economic integration organizations may never vote in addition to their member States which are party to the Convention or relevant protocol, and vice versa.

[For the signatures, see p. 475 of this volume.]

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE

1. La Conférence de plénipotentiaires sur la protection de la couche d'ozone a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) en exécution du paragraphe 4 de la section 1 de la décision 12/14 adoptée, le 28 mai 1984, par le Conseil d'administration du PNUE.

2. La Conférence s'est tenue au Centre international de Vienne, à Vienne, avec l'aimable appui du Gouvernement de la République d'Autriche, du 18 au 22 mars 1985.

3. Tous les Etats avaient été invités à participer à la Conférence. Les Etats ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence : Algérie, Allemagne (République fédérale d'), Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Danemark, Egypte, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Maroc, Mexique, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pérou, Philippines, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sénégal, Suède, Suisse, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

4. Les observateurs des Etats ci-après ont suivi les travaux de la Conférence : Bulgarie, Chine, Equateur, Indonésie, Tunisie, Uruguay, Yougoslavie.

5. Les observateurs des organismes des Nations Unies, institutions spécialisées, organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales ci-après ont aussi suivi les travaux de la Conférence : Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, Organisation météorologique mondiale, Communauté économique européenne, Organisation de coopération et de développement économiques, Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique, Chambre de commerce internationale, Fédération européenne des associations aérosols.

6. Au cours de la cérémonie d'ouverture, M. Kurt Steyrer, Ministre fédéral de la santé et de la protection de l'environnement, a adressé ses vœux de bienvenue à la Conférence au nom du Gouvernement de la République d'Autriche. La Conférence a été officiellement ouverte par M. Mostafa K. Tolba, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, qui a exercé les fonctions du Secrétaire général de la Conférence et a nommé M. Jerry O'Dell Secrétaire exécutif.

7. La Conférence a élu Président M. Winfried Lang (Autriche) à l'unanimité.

8. La Conférence a également élu :

Vice-presidents :

M. Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva (Brésil)

M. Mohamed El-Taher Shash (Egypte)

M. Rune Lönnngren (Suède)

M. Yuri Sedunov (Union des Républiques socialistes soviétiques)

Rapporteur :

M. Willem Kakebeeke (Pays-Bas)

9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après :
1. Ouverture de la Conférence.
 2. Organisation de la Conférence :
 - a) Adoption du règlement intérieur;
 - b) Election du Président;
 - c) Election des Vice-Présidents et du Rapporteur;
 - d) Adoption de l'ordre du jour;
 - e) Constitution de la Commission de vérification des pouvoirs;
 - f) Constitution du Comité de rédaction;
 - g) Organisation des travaux de la Conférence.
 3. Examen du projet de Convention — y compris ses annexes techniques — pour la protection de la couche d'ozone.
 4. Examen du rapport concernant un projet de protocole sur les chlorofluorocarbones établi par le Groupe de travail spécial constitué d'experts juridiques et techniques chargés de l'élaboration d'une convention-cadre mondiale pour la protection de la couche d'ozone.
 5. Examen du rapport de la Commission de vérification des pouvoirs.
 6. Adoption de la Convention et, le cas échéant, d'autres instruments.
 7. Adoption de l'Acte final de la Conférence.
 8. Signature de la version définitive des instruments.
 9. Clôture de la Conférence.

10. La Conférence a adopté comme règlement intérieur le document UNEP/IG.53/2 qui avait été proposé par le Secrétariat, tel que ce document avait été modifié (UNEP/IG.53/2/Corr.1).

11. Conformément à son règlement intérieur, la Conférence a constitué les commissions et comités ci-après :

Commission plénière

Président : Le Président de la Conférence

Bureau

Président : Le Président de la Conférence

Membres : Les Vice-Présidents de la Conférence, le Rapporteur et le Président du Comité de rédaction

Comité de rédaction

Président :

M. Alberto L. Davèrède (Argentine).

Membres :

M. Waguih Saïd Hanafi (Egypte)

M. Scott A. Hajost (Etats-Unis d'Amérique)

Mme Satu Nurmi (Finlande)

M. Philippe Seigneurin (France)

M. Patrick Széll (Royaume-Uni)

M. Vadim Bakoumov (Union des Républiques socialistes soviétiques)

12. Les principaux documents qui ont servi de base aux délibérations de la Conférence étaient les suivants :

- Cinquième version révisée du projet de Convention pour la protection de la couche d'ozone (UNEP/IG.53/3);
- Rapport définitif du Groupe de travail spécial constitué d'experts juridiques et techniques chargés de l'élaboration d'une convention-cadre mondiale pour la protection de la couche d'ozone (UNEP/IG.53/4).

13. En outre, la Conférence était saisie d'un certain nombre d'autres documents mis à sa disposition par le secrétariat du PNUE*).

14. La Conférence a approuvé la recommandation de sa Commission de vérification des pouvoirs tendant à ce que les pouvoirs des représentants des Etats participants, dont la liste figure au paragraphe 3, soient reconnus en bonne et due forme.

15. Sur la base des délibérations de la Commission plénière, la Conférence a adopté, le 22 mars 1985, la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. La Convention, dont le texte est joint en annexe du présent Acte final, sera ouverte à la signature au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, à Vienne, du 22 mars 1985 au 21 septembre 1985 et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 22 septembre 1985 au 21 mars 1986.

16. La Conférence a aussi adopté les résolutions ci-après, dont le texte est joint en annexe au présent Acte final :

1. Résolution sur les dispositions institutionnelles et financières;
2. Résolution sur un protocole concernant les chlorofluorocarbones;
3. Hommage au Gouvernement de la République d'Autriche.

17. Au moment de l'adoption de l'Acte final, plusieurs Etats ont fait des déclarations qui sont consignées dans le document UNEP/IG.53/5¹, dont le texte est joint en annexe au présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Vienne, le vingt-deux mars mil neuf cent quatre-vingt-cinq, en un texte original, en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chacune des versions faisant également foi. Le texte original sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*) Incidences financières de la mise en œuvre de la Convention pour la protection de la couche d'ozone : montants estimatifs révisés, et observations de l'OMM (doc. UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 et UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1).

¹ Voir page 455.

1. *Résolution sur les dispositions institutionnelles et financières*

La Conférence,

Ayant adopté la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone,

Rappelant que par la Convention, le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) est désigné pour assurer les services de secrétariat jusqu'à la fin de la première réunion ordinaire de la Conférence des parties tenue conformément à l'article 6 de la Convention,

Reconnaissant qu'il appartient aux Parties à la Convention de financer les coûts du secrétariat de la Convention et les autres coûts administratifs.

1. Prend acte des estimations de coûts concernant les deux premières années de fonctionnement du secrétariat de la Convention, présentées par les secrétariats du PNUE et de l'Organisation météorologique mondiale (OMM);

2. Prend également acte du fait que le Directeur exécutif du PNUE est prêt à contribuer au financement des coûts du secrétariat intérimaire pendant les deux à trois premières années de son fonctionnement, à condition que le Fonds pour l'environnement dispose de ressources suffisantes;

3. Prie le Directeur exécutif du PNUE, en consultation avec les signataires de la Convention et en étroite coopération avec l'OMM et les autres organismes compétents des Nations Unies, de prendre les dispositions nécessaires pour le secrétariat intérimaire afin de réaliser les objectifs de la Convention;

4. Prend en outre acte avec satisfaction des déclarations du Directeur exécutif du PNUE et du Conseil exécutif de l'OMM offrant de faire office de secrétariat permanent de la Convention.

2. *Résolution sur un protocole concernant les chlorofluorocarbones*

La Conférence,

Notant avec satisfaction que la Convention pour la protection de la couche d'ozone a été ouverte à la signature à Vienne le 22 mars 1985,

Tenant compte de la décision 8/7B adoptée le 29 avril 1980 par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE),

Considérant que la Convention est un instrument important pour la protection de la couche d'ozone de modifications dues aux activités humaines,

Prenant acte du fait que l'article 2 de la Convention fait obligation aux parties de prendre des mesures appropriées pour protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant ou susceptibles de résulter des activités humaines qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone,

Reconnaissant que les émissions et les utilisations, à l'échelle mondiale, de chlorofluorocarbones entièrement halogénés et d'autres substances contenant du chlore peuvent appauvrir de façon importante et modifier d'autres façons la couche d'ozone, ce qui pourrait avoir des effets néfastes sur la santé de l'homme, les cultures, la vie marine, les matières premières et le climat et *reconnaissant* par ailleurs la nécessité d'évaluer de manière plus approfondie les modifications possibles et leurs effets négatifs potentiels.

Ayant présentes à l'esprit les mesures de précaution et les utilisations déjà prises à l'échelon national et régional pour réglementer les émissions et les utilisations de chlorofluorocarbones, mais *reconnaissant* que ces mesures pourraient ne pas suffire pour protéger la couche d'ozone,

Déterminée par conséquent à poursuivre les négociations en vue de l'élaboration d'un protocole concernant la réglementation de la production, des émissions et des utilisations mondiales de chlorofluorocarbones,

Consciente de la considération spéciale qu'il convient d'accorder à la situation particulière des pays en développement,

Consciente aussi qu'il existe une relation entre le niveau d'industrialisation d'un Etat et sa responsabilité en ce qui concerne la protection de la couche d'ozone,

Notant les progrès considérables accomplis par le groupe de travail spécial constitué d'experts juridiques et techniques chargés de l'élaboration d'une convention-cadre mondiale pour la protection de la couche d'ozone en vue de mettre au point un protocole concernant les chlorofluorocarbones, mais notant également que le Groupe de travail n'était pas en mesure de terminer ses travaux concernant ce protocole.

1. En attendant l'entrée en vigueur de la Convention, *prie* le Directeur exécutif du PNUE, sur la base des travaux accomplis par le groupe de travail spécial, de réunir un groupe de travail pour poursuivre l'élaboration d'un protocole établissant des stratégies à long terme et des stratégies à court terme en vue de réglementer la production, les utilisations et les émissions mondiales de chlorofluorocarbones, en tenant compte de la situation particulière des pays en développement ainsi que des travaux de recherche scientifique et économique les plus récents;

2. Engage toutes les parties intéressées, afin de faciliter l'élaboration d'un protocole, à coopérer aux études permettant une compréhension plus générale des

scénarios possibles pour la production, les émissions et les utilisations globales de chlorofluorocarbones et d'autres substances affectant la couche d'ozone, ainsi que des coûts et des incidences des diverses mesures de réglementation et, à cette fin, demande auxdites parties d'organiser, sous le patronage du PNUE, des journées d'étude sur ce sujet;

3. Prie le groupe de travail de tenir compte, dans la mise au point d'un protocole, notamment du rapport du Comité de coordination pour la protection de la couche d'ozone sur sa huitième session ainsi que de l'évaluation faite par l'Organisation météorologique mondiale en 1985 de la perception actuelle des processus physiques et chimiques qui permettent de contrôler l'ozone de l'atmosphère;

4. Autorise le Directeur exécutif, en consultation avec les signataires et en attendant l'entrée en vigueur de la Convention, à réunir une conférence diplomatique, si possible en 1987, en vue d'adopter ledit protocole;

5. Lance un appel aux signataires de la Convention et aux autres parties qui y sont intéressées, participant à l'élaboration d'un protocole, pour qu'ils fournissent les moyens financiers nécessaires pour appuyer les activités envisagées aux paragraphes ci-dessus;

6. Invite instamment tous les Etats et organisations d'intégration économique régionale, en attendant l'entrée en vigueur d'un protocole, à contrôler leurs émissions de chlorofluorocarbones, notamment par aérosols, par tous les moyens à leur disposition, y compris par des contrôles de la production et de l'utilisation, dans toute la mesure du possible.

3. *Hommage au Gouvernement de la République d'Autriche*

La Conférence,

S'étant réunie à Vienne, du 18 au 22 mars 1985, à l'aimable invitation du Gouvernement de la République d'Autriche,

Convaincue que les efforts déployés par le Gouvernement de la République d'Autriche et par les autorités municipales de la ville de Vienne pour mettre à la disposition de la Conférence des installations et services, locaux et autres ressources nécessaires ont fortement contribué à la bonne marche de ses travaux.

Profondément reconnaissante au Gouvernement de la République d'Autriche et à la ville de Vienne pour la courtoisie et l'hospitalité dont ils ont fait preuve envers les membres des délégations, les observateurs et les fonctionnaires du secrétariat participant à la Conférence,

Exprime sa sincère gratitude au Gouvernement de la République d'Autriche, aux autorités de la ville de Vienne et, par leur intermédiaire, au peuple autrichien, en particulier aux habitants de Vienne, pour la cordialité avec laquelle ils ont accueilli la Conférence et ceux qui étaient associés à ses travaux, et pour leur contribution au succès de la Conférence.

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

DÉCLARATIONS FAITES AU MOMENT DE L'ADOPTION DE L'ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE

1. Les délégations de l'Allemagne (République fédérale d'), de l'Australie, de l'Autriche, de la Belgique, du Canada, du Chili, du Danemark, de la Finlande, de la France, de l'Italie, de la Norvège, de la Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse déclarent regretter que la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone ne comporte par les dispositions prévoyant le règlement obligatoire des différends par des tierces parties à la demande d'une partie. Ayant toujours été favorables à un telle procédure, ces délégations demandent instamment à toutes les Parties à la Convention d'user de la faculté qu'elles ont de faire une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention.

2. La délégation égyptienne réaffirme l'intérêt que son gouvernement porte aux efforts internationaux et nationaux visant à protéger l'environnement et notamment la couche d'ozone. C'est pourquoi la délégation égyptienne a participé dès le début aux travaux préparatoires de la Conférence de plénipotentiaires sur la protection de la couche d'ozone, ainsi qu'à l'adoption de la Convention et des résolutions. Tout en se joignant au consensus sur l'article premier de la Convention, la délégation égyptienne considère que le paragraphe 6 dudit article s'applique à toutes les organisations régionales, y compris l'Organisation de l'unité africaine et la Ligue des Etats arabes, à condition qu'elles remplissent les conditions énoncées dans ledit article, à savoir qu'elles aient compétence dans des domaines régis par la Convention et qu'elles aient été dûment habilitées par leurs Etats membres, selon leurs règlements intérieurs. Tout en se joignant au consensus sur l'article 2 de la Convention, la délégation égyptienne déclare que la première phrase du paragraphe 2 dudit article devrait être interprétée compte tenu du troisième alinéa du préambule. Tout en se joignant au consensus sur la résolution n° 1 concernant les arrangements institutionnels et financiers, la délégation égyptienne déclare que son approbation du troisième alinéa du préambule de cette résolution ne préjuge pas de sa position sur la méthode de répartition des contributions entre les Etats membres, compte tenu de la formule 2 qu'avait appuyée la délégation égyptienne lors de l'examen du document préparatoire UNEP/WG.94/13 et selon laquelle 80 p. cent des dépenses seraient à la charge des pays industrialisés, les 20 p. cent restants étant répartis entre les Etats membres sur la base du barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies.

3. En ce qui concerne la résolution n° 2 sur un protocole concernant les chlorofluorocarbones, la délégation japonaise est d'avis que la décision sur le point de savoir si les travaux d'élaboration dudit protocole doivent se poursuivre ne devrait intervenir qu'une fois connus les résultats des travaux du Comité de coordination pour la couche d'ozone. En second lieu, en ce qui concerne le paragraphe 6 de ladite résolution, la délégation japonaise estime que chaque pays devrait décider comment il convient de limiter les émissions de chlorofluorocarbones.

4. La délégation espagnole déclare que, conformément à la déclaration faite par le Président de la Conférence le 21 mars 1985, son Gouvernement considère que les dispositions figurant au paragraphe 6 de la résolution sur un protocole concer-

nant les chlorofluorocarbones visent exclusivement les pays qui sont instamment invités à contrôler les volumes des chlorofluorocarbones qu'ils produisent ou leur utilisation, et non des pays tiers ni des organisations régionales.

5. La délégation des Etats-Unis d'Amérique déclare qu'elle croit comprendre que l'article 15 de la Convention dispose que les organisations d'intégration économique régionale dont les membres ne sont parties ni à la Convention ni au protocole y afférent disposeront d'une voix. En outre, à son avis, l'article 15 signifie qu'une organisation d'intégration économique régionale ne peut exercer son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, c'est-à-dire qu'elle ne peut voter lorsque ses Etats membres parties à la Convention ou au protocole y afférent usent de leur droit de vote, et réciproquement.

[Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Заключительный акт Конференции полномочных представителей
по охране озонового слоя

1. Конференция полномочных представителей по охране озонового слоя была созвана Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) во исполнение пункта 4 раздела 1 решения 12/14, принятого Советом управляющих ЮНЕП 28 мая 1984 года.

2. Конференция проходила 18-22 марта 1985 года в Венском международном центре, Вена, при поддержке со стороны правительства Австрийской Республики.

3. На Конференцию были приглашены все государства. Следующие государства приняли приглашение и участвовали в работе Конференции: Австралия, Австрия, Алжир, Аргентина, Белорусская ССР, Бельгия, Бразилия, Венесуэла, Германия, Федеративная Республика, Греция, Дания, Египет, Ирландия, Испания, Италия, Канада, Люксембург, Марокко, Мексика, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Перу, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская ССР, Филиппины, Финляндия, Франция, Чили, Швейцария, Швеция, Япония.

4. В работе Конференции приняли участие наблюдатели от следующих государств: Болгарии, Индонезии, Китая, Туниса, Уругвая, Эквадора, Югославии.

5. На Конференции присутствовали также наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений, межправительственных и неправительственных организаций: Организации Объединенных Наций по промышленному развитию, Всемирная Метеорологическая организация, Европейское экономическое сообщество, Организация экономического сотрудничества и развития, Европейский совет федераций химической промышленности, Международная торговая палата, Федерация европейских ассоциаций по аэрозолям.

6. В ходе церемонии открытия перед участниками Конференции от имени правительства Австрийской Республики выступил с приветственным словом федеральный министр здравоохранения и защиты окружающей среды д-р Курт Штейер. Конференция была официально открыта д-ром Мустафой К. Толбой, Директором-исполнителем ЮНЕП, выполняющим функции Генерального секретаря Конференции, а Исполнительным секретарем был назначен г-н Джерри О'Делл.

7. Конференция единогласно избрала Председателем г-на Винфрида Ланге (Австрия).

8. Конференция избрала также следующих должностных лиц:

Заместители Председателя:

г-н Джеральдо Эулалио до Насчименто э Сильва (Бразилия)

г-н Мохамед эль-Тахер Шаш (Египет)

г-н Руне Лённгрёп (Швеция)

г-н Юрий Седунов (Союз Советских Социалистических Республик)

Докладчик:

г-н Виллем Какебеке (Нидерланды)

9. Коиференция утвердила следующую повестку дня:

1. Открытие Конференции.
2. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) выборы Председателя;
 - c) выборы заместителей Председателя и Докладчика;
 - d) утверждение повестки дня;
 - e) напачеение Комитета по нроверке полномочий;
 - f) назначение Редакциоиного комитета;
 - g) организация работы Коиференции.
3. Рассмотрение проекта Конвенции об охране озонового слоя и технических предложений к ней.
4. Рассмотрение доклада Специальной рабочей группы экспертов по правовым и техническим вопросам для разработки глобальной базовой Конвенции об охране озонового слоя в отношении нроекта нротоккола о хлорфторугле-родах.
5. Рассмотрение доклада Комитета по нроверке номномочий.
6. Принятие Конвенции и других документов в соответствующем порядке.
7. Принятие Заключительного акта Конференции.
8. Подписание заключительных документов.
9. Закрытие Конференции.

10. Коиференция утвердила в качестве своих правил нроцедуры пред-ставленный секретариатом документ UNEP/IG.53/2 с внесенными поправками (UNEP/IG.53/2/Corr.1).

11. В соответствии с правилами процедуры Конференция учредила следу-ющие комитеты:

Комитет полного состава

Председатель: Председатель Конференции

Генеральный комитет

Председатель: Председатель Конференции

Члены Комитета: Заместители Председателя Конференции, Докладчик и Председатель Редакционного комитета

Редакционный комитет

Председатель:

г-н Альберто Л. Даверед (Аргентина)

Члены Комитета:

г-н Вагих Саид Ханафи (Египет)

г-жа Сату Нурми (Финляндия)

г-н Филипп Сьерорен (Франция)
г-н Вадим Бакумов (СССР)
г-н Патрик Зелл (Соединенное Королевство)
г-н Скотт А. Хеджост (США)

12. Основой для работы Конференции служили следующие главные документы:

- пятый пересмотренный проект Конвенции об охране озонового слоя (UNEP/IG.53/3)
- окончательный доклад Специальной рабочей группы экспертов по правовым и техническим вопросам для разработки глобальной базовой конвенции об охране озонового слоя (UNEP/IG.53/4).

13. В дополнение к этому секретариат ЮНЕП представил Конференции ряд других документов¹⁾.

14. Конференция утвердила рекомендацию своего Комитета по проверке полномочий о том, чтобы признать удовлетворительными полномочия представителей государств-участников, перечисленных в пункте 3.

15. На основе работы Комитета полного состава Конференция 22 марта 1985 года приняла Конвенцию об охране озонового слоя. Конвенция, приложенная к настоящему Заключительному акту, будет открыта для подписания в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики в Вене с 22 марта 1985 года по 21 сентября 1985 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 22 сентября 1985 года по 21 марта 1986 года.

16. Конференция приняла также следующие резолюции, которые прилагаются к настоящему Заключительному акту:

1. Резолюция по организационным и финансовым мероприятиям.
2. Резолюция, касающаяся протокола о хлорфторуглеродах.
3. Выражение признательности правительству Австрийской Республики.

17. В момент принятия Заключительного акта несколько государств сделали заявления, которые приводятся в документе UNEP/IG.53/5, прилагаемом к настоящему Заключительному акту.

В удостоверение чего представители подписали настоящий Заключительный акт.

Совершено в Вене двадцать второго марта тысяча девятьсот восемьдесят пятого года в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем тексты на всех языках являются равно аутентичными. Подлинный текст будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

¹⁾ Финансовые последствия осуществления Конвенции об охране озонового слоя: пересмотренная смета и комментарии, представленные ВМО (документы UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 и UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1).

1. *Резолюция по организационным и финансовым мероприятиям*

Конференция,

приняв Венскую конвенцию об охране озонового слоя,

напоминая, что согласно Конвенции Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) поручено выполнять функции секретариата до завершения первого очередного совещания Конференции Сторон, созданного во исполнение статьи 6 Конвенции,

признавая, что финансирование расходов секретариата Конвенции и других административных расходов возложено на Стороны Конвенции,

1. принимает к сведению смету расходов на первые два года работы секретариата Конвенции, представленную секретариатами ЮНЕП и Всемирной метеорологической организацией (ВМО);

2. принимает к сведению также готовность Директора-исполнителя ЮНЕП внести вклад в финансирование расходов временного секретариата в течение первых двух-трех лет его деятельности при условии наличия средств в Фонде для защиты окружающей среды;

3. просит Директора-исполнителя ЮНЕП принять в консультации с государствами, подписавшими Конвенцию, и в тесном сотрудничестве с ВМО и другими соответствующими органами Организации Объединенных Наций необходимые меры по обеспечению временного секретариата для достижения целей Конвенции;

4. далее с удовлетворением принимает к сведению заявления Директора-исполнителя ЮНЕП и Исполнительного совета ВМО, в которых была выражена готовность выполнять функции постоянного секретариата Конвенции.

2. Резолюция, касающаяся протокола о хлорфторуглеродах

Конференция,

отмечая с удовлетворением, что Конвенция об охране озонового слоя была открыта для подписания в Вене 22 марта 1985 года,

учитывая решение 8/7В, принятое 29 апреля 1980 года Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде,

считая, что Конвенция является важным шагом в обеспечении охраны озонового слоя от изменений, вызванных деятельностью человека,

отмечая, что статья 2 Конвенции обязывает принимать соответствующие меры для охраны здоровья людей и окружающей среды от неблагоприятного воздействия, которое является или может являться результатом деятельности человека, приводящей или способной привести к изменению состояния озонового слоя,

признавая возможность того, что выброс по всему земному шару и использование полностью галоидированных хлорфторуглеродов (ХФУ) и других веществ, содержащих хлор, может в значительной степени истощить озоновый слой или иным образом изменить его состояние, что приведет к потенциально вредным последствиям для здоровья людей, посевов, морской фауны, материалов и климата, и в то же время признавая необходимость дальнейшей оценки возможных изменений и их потенциальных вредных последствий,

учитывая профилактические меры контроля над выбросом и использованием ХФУ, которые уже приняты на национальном и региональном уровнях, но в то же время признавая, что такие меры могут оказаться недостаточными для защиты озонового слоя,

будучи преисполнены решимости в связи с этим продолжать переговоры по разработке протокола о контроле над глобальным производством, выбросом и использованием ХФУ на справедливой основе,

учитывая, что следует уделить пристальное внимание особому положению развивающихся стран,

учитывая также взаимосвязь между уровнем индустриализации государства и степенью его ответственности за охрану озонового слоя,

отмечая значительный прогресс, достигнутый Специальной рабочей группой экспертов по правовым и техническим вопросам по подготовке глобальной базовой конвенции об охране озонового слоя в целях разработки протокола, касающегося ХФУ, и в то же время отмечая, что упомянутая рабочая группа оказалась не в состоянии завершить свою работу над протоколом,

1. до вступления в силу Конвенции просит Директора-исполнителя ЮНЕП на основе результатов деятельности Специальной рабочей группы созвать рабочую группу для продолжения работы над протоколом, касающимся как краткосрочных, так и долгосрочных стратегий по контролю над глобальным производством, выбросом и использованием ХФУ на справедливой основе, принимая при этом во внимание особое положение развивающихся стран, а также результаты последних научных и экономических исследований;

2. настоятельно призывает все заинтересованные стороны в целях содействия работе над протоколом осуществлять сотрудничество в области исследований, которые обеспечат более широкое понимание возможных сценариев, касающихся глобального производства, выброса и использования ХФУ и других веществ, оказывающих отрицательное воздействие на состояние озонового слоя, а также затрат и последствий, связанных с различными мерами контроля, и с этой целью просит уномянутые стороны выступить под эгидой ЮНЕП инициатором проведения семинара по данному вопросу;

3. просит рабочую группу в ходе дальнейшей работы над протоколом принять во внимание, *inter alia*, доклад Координационного комитета по охране озонового слоя о работе его восьмой сессии, а также проведенную Всемирной метеорологической организацией в 1985 году оценку современного понимания физических и химических процессов, регулирующих атмосферный озон;

4. уполномочивает Директора-исполнителя в консультации с подписавшими Конвенцию государствами и до ее вступления в силу созвать дипломатическую конференцию, по возможности в 1987 году, для принятия такого протокола;

5. призывает государства, подписавшие Конвенцию, и другие заинтересованные стороны, участвующие в разработке протокола, предоставить финансовые средства для оказания поддержки деятельности, предусмотренной в вышеизложенных пунктах;

6. настоятельно призывает все государства и региональные организации экономической интеграции до вступления в силу протокола поставить под контроль выброс ХФУ, *inter alia*, в аэрозолях, любыми имеющимися в их распоряжении средствами, включая контроль в максимально возможной степени над их производством или использованием.

3. *Выражение признательности правительству Австрийской Республики*

Конференция,

проведя свое совещание в Вене с 18 по 22 марта 1985 года по любезному приглашению правительства Австрийской Республики,

будучи убежденной в том, что усилия правительства Австрийской Республики и гражданских властей города Вены по обеспечению технических средств, помещений и прочих услуг в значительной мере способствовали беспрепятственной работе Конференции,

высоко оценивая любезность и гостеприимство, проявленные правительством Австрийской Республики и городом Веной в отношении членов делегаций, наблюдателей и сотрудников секретариата, участвовавших в Конференции,

выражает искреннюю признательность правительству Австрийской Республики, властям города Вены и через них австрийскому народу, в особенности жителям Вены, за сердечный прием, который они оказали участникам Конференции и всем тем, кто был связан с ее работой, а также за их вклад в успешное проведение Конференции.

DOCUMENT UNEP/LG.53/5

ЗАЯВЛЕНИЕ СДЕЛАННОЕ В МОМЕНТ ПРИНЯТИЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ОХРАНЕ ОЗОНОВОГО СЛОЯ

1. Делегации Австралии; Австрии; Бельгии; Германии, Федеративной Республики; Дании; Италии; Канады; Нидерландов; Новой Зеландии; Норвегии; Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии; Финляндии; Франции; Чили; Швейцарии и Швеции выражают сожаление в связи с отсутствием в Венской конвенции об охране озонового слоя соответствующего положения об обязательном урегулировании споров третьими сторонами по просьбе одной из сторон. Традиционно поддерживая такую процедуру, указанные делегации призывают все Стороны Конвенции воспользоваться возможностью и направить заявление согласно пункту 3 статьи 11 Конвенции.

2. Делегация Египта вновь заявляет о важности, уделяемой ее правительством международным и национальным усилиям по защите окружающей среды, включая охрану озонового слоя. По этой причине с самого начала она принимала участие в подготовительной работе к Конференции полномочных представителей по охране озонового слоя и в утверждении Конвенции и резолюций. Присоединяясь к консенсусу по статье 1 Конвенции, делегация Египта считает пункт 6 данной статьи применимым ко всем региональным организациям, включая Организацию африканского единства и Лигу арабских государств, если они удовлетворяют условиям, изложенным в данной статье, а именно: если они компетентны в вопросах, регулируемых Конвенцией, и в соответствии со своими внутренними правилами процедуры должным образом уполномочены своими государствами-членами. Присоединяясь к консенсусу по статье 2 Конвенции, делегация Египта заявляет, что первое предложение пункта 2 данной статьи надлежит понимать в свете третьего пункта преамбулы. Присоединяясь к консенсусу по Резолюции № 1 по организационным и финансовым мероприятиям, делегация Египта заявляет, что одобрение ею третьего пункта преамбулы данной резолюции не противоречит ее позиции относительно метода распределения взносов между государствами-членами; при этом следует особое внимание обратить на вариант 2, поддержанный ею в ходе обсуждения подготовительного документа UNEP/WC.94/13, в соответствии с которым 80 процентов расходов покрываются промышленно развитыми странами, а остальные 20 процентов распределяются между государствами-членами на основе шкалы взносов Организации Объединенных Наций.

3. В отношении Резолюции № 2, касающейся Протокола о хлорфторуглеродах, делегация Японии считает, что принятие решения о целесообразности продолжения работы над Протоколом следует отложить до получения результатов работы Координационного комитета по охране озонового слоя. Во-вторых, что касается пункта 6 вышеупомянутой резолюции, то, по мнению делегации Японии, каждая страна должна сама принять решение о порядке контроля за выбросом хлорфторуглеродов.

4. Делегация Испании отмечает, что в соответствии с заявлением Председателя Конференции от 21 марта 1985 года, ее правительство считает, что пункт 6 резолюции по Протоколу о хлорфторуглеродах касается лишь исклю-

чительно отдельных стран, которым предлагается контролировать свои лимиты производства и использования, а не третьих стран или региональных организаций в отношении таких стран.

5. Делегация Соединенных Штатов Америки заявляет, что, по ее мнению, статья 15 Конвенции означает, что каждая региональная организация экономической интеграции, ни одно из государств-членов которой не является участником Конвенции или соответствующего протокола, располагает одним голосом. Она также считает, что статья 15 не разрешает любое двойное голосование региональных организаций экономической интеграции и их государств-членов; иными словами, региональные организации экономической интеграции никогда не имеют права голосовать в дополнение к своим государствам-членам, которые являются участниками Конвенции или соответствующего Протокола, и наоборот.

[For the signatures, see p. 475 of this volume — Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LA PROTECCIÓN DE LA CAPA DE OZONO

1. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre la Protección de la Capa de Ozono fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 4 de la sección 1 de la decisión 12/14, aprobada por el Consejo de Administración del PNUMA el 28 de mayo de 1984.

2. La Conferencia se reunió en el Centro Internacional de Viena (Viena), con el amable apoyo del Gobierno de la República de Austria, del 18 al 22 de marzo de 1985.

3. Se invitó a todos los Estados a que participasen en la Conferencia. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia los siguientes Estados: Alemania, República Federal de, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Dinamarca, Egipto, España, Estados Unidos de América, Filipinas, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Italia, Japón, Luxemburgo, Marruecos, México, Nigeria, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Perú, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Senegal, Suecia, Suiza, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Venezuela.

4. Asistieron a las deliberaciones de la Conferencia observadores de los siguientes Estados: Bulgaria, China, Ecuador, Indonesia, Túnez, Uruguay y Yugoslavia.

5. Asistieron también a la Conferencia observadores de los siguientes órganos de las Naciones Unidas, organismos especializados y organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales: Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, Organización Meteorológica Mundial, Comunidad Económica Europea, Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, Consejo Europeo de Federaciones de Fabricantes de Productos Químicos, Cámara de Comercio Internacional y Federación de Asociaciones Europeas de Aerosoles.

6. Durante la ceremonia inaugural, la Conferencia escuchó un discurso de bienvenida pronunciado por el Dr. Kurt Steyrer, Ministro Federal de Salud y de Protección del Medio Ambiente, en nombre del Gobierno de la República de Austria. La Conferencia fue declarada abierta oficialmente por el Dr. Mostafa K. Tolba, Director Ejecutivo del PNUMA, que desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia y nombró Secretario Ejecutivo de la misma al Sr. Jerry O'Dell.

7. La Conferencia eligió por unanimidad como Presidente al Dr. Winfried Lang (Austria).

8. La Conferencia eligió también a las siguientes autoridades:

Vicepresidentes:

Sr. Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva (Brasil)

Sr. Mohamed El-Taher Shash (Egipto)

Sr. Rune Lönngren (Suecia)

Sr. Yuri Sedunov (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Relator :

Sr. Willem Kakebeeke (Países Bajos)

9. La Conferencia aprobó el siguiente temario:

1. Apertura de la Conferencia
2. Cuestiones de organización:
 - a) Aprobación del reglamento
 - b) Elección del Presidente
 - c) Elección de los Vicepresidentes y del Relator
 - d) Aprobación del temario
 - e) Nombramiento de la Comisión de Verificación de Poderes;
 - f) Nombramiento del Comité de Redacción
 - g) Organización de los trabajos de la Conferencia.
3. Examen del proyecto de convenio para la protección de la capa de ozono y de sus anexos técnicos.
4. Examen del informe del Grupo de Trabajo *ad hoc* de expertos jurídicos y técnicos encargado de elaborar un convenio que sirva de marco mundial para la protección de la capa de ozono, sobre un proyecto de protocolo relativo a los clorofluorocarbonos.
5. Examen del informe de la Comisión de Verificación de Poderes.
6. Aprobación del Convenio y de otros instrumentos, según proceda.
7. Aprobación del Acta Final de la Conferencia.
8. Firma de los instrumentos finales.
9. Clausura de la Conferencia.
10. La Conferencia adoptó como reglamento el documento UNEP/IG.53/2 que fue propuesto por la secretaría en su forma enmendada (UNEP/IG.53/2/Corr.1).
11. De conformidad con el reglamento, la Conferencia estableció las siguientes Comisiones:

Comisión Plenaria

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Mesa de la Conferencia

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Miembros: Los Vicepresidentes de la Conferencia, el Relator y el Presidente del Comité de Redacción

Comité de Redacción

Presidente:

Sr. Alberto L. Davèrède (Argentina)

Miembros:

Sr. Waguih Saïd Hanafi (Egipto)
Sra. Satu Nurmi (Finlandia)
Sr. Philippe Seigueurin (Francia)
Sr. Vadim Bakoumov (URSS)
Sr. Patrick Széll (Reino Unido)
Sr. Scott A. Hajost (Estados Unidos)

12. Los principales documentos que sirvieron de base a las deliberaciones de la Conferencia fueron:

- Quinto proyecto revisado del Convenio para la protección de la capa de ozono (UNEP/IG.53/3)
- Informe Final del Grupo de Trabajo *ad hoc* de expertos jurídicos y técnicos encargados de elaborar un convenio que sirva de marco mundial para la protección de la capa de ozono (UNEP/IG.53/4).

13. La Conferencia tuvo también ante sí diversos documentos que le proporcionó la Secretaría del PNUMA*).

14. La Conferencia aprobó la recomendación de su Comisión de Verificación de Poderes en el sentido de que se reconociera que las credenciales de los representantes de los Estados participantes enumerados en el párrafo 3 estaban en buena y debida forma.

15. Sobre la base de las deliberaciones de la Comisión Plenaria, la Conferencia aprobó, el 22 de marzo de 1985, el Convenio para la protección de la capa de ozono. El Convenio, que figura en anexo a esta Acta Final, será abierto a la firma en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria en Viena, del 22 de marzo de 1985 al 21 de septiembre de 1985, y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 22 de septiembre de 1985 al 21 de marzo de 1986.

16. La Conferencia aprobó también las siguientes resoluciones que figuran en apéndice a esta Acta Final:

1. Resolución sobre disposiciones institucionales y financieras;
2. Resolución sobre un protocolo relativo a los clorofluorocarbonos;
3. Agradecimiento al Gobierno de la República de Austria.

17. En el momento de la aprobación del Acta Final, varios Estados formularon declaraciones que se consignaron en el documento UNEP/IG.53/5, el cual figura en apéndice a la presente Acta.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes han firmado la presente Acta Final.

HECHO en Viena, el veintidós de marzo de mil novecientos ochenta y cinco, en un solo ejemplar cuyos textos en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, son igualmente auténticos. Los textos originales se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*) Consecuencias financieras de la aplicación del Convenio para la protección de la capa de ozono. Estimaciones revisadas y observaciones de la OMS (documentos UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 y UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1).

1. *Resolución sobre disposiciones institucionales y financieras*

La Conferencia,

Habiendo aprobado el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono,

Recordando que, en virtud del Convenio, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) es el órgano responsable de desempeñar las funciones de secretaría hasta que se concluya la primera reunión ordinaria de la Conferencia de las Partes celebrada de conformidad con el artículo 6 del Convenio,

Reconociendo que corresponde a las Partes en el Convenio sufragar los gastos de la secretaría del Convenio y otros gastos administrativos,

1. Toma nota de las estimaciones de gastos para los primeros dos años de funcionamiento de la secretaría del Convenio, presentadas por las secretarías del PNUMA y de la Organización Meteorológica Mundial (OMM);

2. Toma nota asimismo de la voluntad expresada por el Director Ejecutivo del PNUMA de contribuir a sufragar los gastos de la secretaría provisional durante los dos o tres primeros años de su funcionamiento, a condición de que se disponga de recursos en el Fondo para el Medio Ambiente;

3. Pide al Director Ejecutivo del PNUMA que, en consulta con los signatarios del Convenio y en estrecha cooperación con la OMM y otros órganos pertinentes de las Naciones Unidas, tome las disposiciones necesarias para el funcionamiento de la secretaría provisional con miras a lograr los objetivos del Convenio;

4. Toma nota además con reconocimiento de las declaraciones del Director Ejecutivo del PNUMA y del Consejo Ejecutivo de la OMM, por las que ofrecieron los servicios de sus secretarías para desempeñar las funciones de secretaría permanente del Convenio.

2. Resolución sobre un protocolo relativo a los clorofluorocarbonos

La Conferencia,

Tomando nota con reconocimiento de que el Convenio para la Protección de la Capa de Ozono quedó abierto a la firma en Viena el 22 de marzo de 1985,

Teniendo presente la decisión 8/7B, aprobada el 29 de abril de 1980 por el Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA),

Considerando que el Convenio constituye un paso importante para proteger la capa de ozono de modificaciones atribuibles a actividades humanas,

Tomando nota de que el artículo 2 del Convenio establece la obligación de tomar medidas apropiadas para proteger la salud humana y el medio ambiente contra los efectos adversos resultantes o que puedan resultar de las actividades humanas que modifiquen o puedan modificar la capa de ozono,

Reconociendo la posibilidad de que las emisiones y la utilización a escala mundial de clorofluorocarbonos (CFC) totalmente halogenados y otras sustancias cloradas lleguen a mermar considerablemente la capa de ozono o a modificarla de alguna otra manera, lo que tendría repercusiones posiblemente adversas para la salud humana, los cultivos, la vida marina, los materiales y el clima, y reconociendo al mismo tiempo la necesidad de seguir evaluando las posibles modificaciones y sus efectos potencialmente adversos,

Consciente de las medidas cautelares para controlar las emisiones y la utilización de CFC que se han tomado ya a nivel nacional y regional, pero reconociendo que esas medidas podrían no ser suficientes para proteger la capa de ozono,

Decidida en consecuencia a continuar las negociaciones para la elaboración de un protocolo que permita controlar de modo equitativo la producción, las emisiones y la utilización mundiales de CFC,

Consciente de que debe concederse especial atención a la situación particular de los países en desarrollo,

Consciente también de la relación entre el nivel de industrialización de un Estado y su responsabilidad en lo relativo a la protección de la capa de ozono,

Tomando nota de los considerables progresos realizados por el Grupo de Trabajo *ad hoc* de expertos jurídicos y técnicos encargado de elaborar un Convenio que sirva de marco mundial para la protección de la capa de ozono en orden a la elaboración de un protocolo relativo a los CFC, pero tomando nota además de que el Grupo de Trabajo no estaba en condiciones de terminar su labor en relación con ese protocolo,

1. En espera de la entrada en vigor del Convenio, pide al Director Ejecutivo del PNUMA que, sobre la base de la labor del Grupo de Trabajo *ad hoc*, convoque un grupo de trabajo para proseguir la elaboración de un protocolo que trate de las estrategias a corto y a largo plazo para controlar en forma equitativa la producción, las emisiones y la utilización mundiales de CFC, teniendo en cuenta la situación particular de los países en desarrollo y las más recientes investigaciones científicas y económicas;

2. Insta a todas las partes interesadas a que, con objeto de facilitar la elaboración de un protocolo, cooperen en estudios que conduzcan a una comprensión

más general de las posibilidades futuras de la producción, las emisiones y la utilización mundiales de CFC u otras sustancias que afecten a la capa de ozono y de los costos y efectos de diversas medidas de control y, a tal fin, pide a esas partes que patrocinen, bajo los auspicios del PNUMA, la organización de un seminario sobre este tema;

3. Pide al grupo de trabajo que, al proseguir la elaboración del protocolo, tenga en cuenta, entre otras cosas, el informe del Comité Coordinador sobre la Capa de Ozono sobre su octavo período de sesiones, así como la evaluación de la Organización Meteorológica Mundial de 1985 de los conocimientos actuales sobre los procesos físicos y químicos que controlan el ozono atmosférico;

4. Autoriza al Director Ejecutivo a que, en consulta con los signatarios y en espera de la entrada en vigor del Convenio, convoque una Conferencia diplomática, de ser posible en 1987, a fin de aprobar ese protocolo;

5. Hace un llamamiento a los signatarios del Convenio y demás partes interesadas que participan en la preparación de un protocolo para que faciliten medios financieros en apoyo de las actividades previstas en los párrafos anteriores;

6. Insta a todos los Estados y organizaciones de integración económica regional a que, en espera de la entrada en vigor del protocolo, limiten sus emisiones de CFC, entre otras las procedentes de aerosoles, por todos los medios de que disponen, incluyendo limitaciones de la producción o el uso, en la máxima medida factible.

3. *Agradecimiento al Gobierno de la República de Austria*

La Conferencia,

Habiéndose reunido en Viena del 18 al 22 de marzo de 1985 por gentil invitación del Gobierno de la República de Austria,

Convencida de que los esfuerzos del Gobierno de la República de Austria y de las autoridades de la ciudad de Viena para proporcionar servicios, locales y otros recursos contribuyeron de manera importante a que se llevaran a cabo sin dificultades sus actuaciones,

Profundamente reconocida por la cortesía y hospitalidad que el Gobierno de la República de Austria y la ciudad de Viena brindaron a los miembros de las delegaciones, a los observadores y a los funcionarios de la secretaría que asistieron a la Conferencia,

Expresa su sincera gratitud al Gobierno de la República de Austria, a las autoridades de la ciudad de Viena y, por su conducto, al pueblo austriaco y, en particular, a la población de Viena por la cordial acogida que brindaron a la Conferencia y a quienes participaron en su labor y por su contribución al éxito de la misma.

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

DECLARACIONES FORMULADAS CON OCASIÓN DE LA APROBACIÓN DEL ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LA PROTECCIÓN DE LA CAPA DE OZONO

1. Las delegaciones de Alemania, República Federal de, Australia, Austria, Bélgica, Canadá, Chile, Dinamarca, Finlandia, Francia, Italia, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Suecia y Suiza lamentan que en la Convención de Viena para la Protección de la Capa de Ozono no se haya incluido ninguna disposición relativa a la solución obligatoria de controversias por parte de terceros, a petición de una de las partes. En consonancia con su apoyo tradicional a un procedimiento de ese tipo, dichas delegaciones exhortan a todas las Partes en el Convenio a que aprovechen la posibilidad de formular una declaración, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 11 del Convenio.

2. La delegación de Egipto reitera la importancia atribuida por su Gobierno a las actividades internacionales y nacionales encaminadas a proteger el medio ambiente, incluida la protección de la capa de ozono. Por esa razón, ha participado desde el principio en la labor preparatoria de la Conferencia de Plenipotenciarios sobre la Protección de la Capa de Ozono y en la aprobación del Convenio y de las resoluciones. Aunque coincide con el consenso sobre el artículo 1 del Convenio, la delegación de Egipto entiende que el párrafo 6 de ese artículo es aplicable a todas las organizaciones regionales, incluidas la Organización de la Unidad Africana y la Liga de los Estados Arabes, siempre que reúnan las condiciones establecidas en ese artículo, a saber, que tengan competencia con respecto a las materias regidas por el Convenio y hayan sido debidamente autorizadas por sus Estados miembros, según su propio reglamento. Si bien coincide con el consenso sobre el artículo 2 del Convenio, la delegación de Egipto sostiene que la primera frase del párrafo 2 de ese artículo debe interpretarse a la luz del tercer párrafo del preámbulo. Aunque coincide con el consenso sobre la resolución No. 1 relativa a las disposiciones institucionales y financieras, la delegación de Egipto afirma que su aprobación del tercer párrafo del preámbulo de dicha resolución no prejuzga su posición acerca del método de prorratear las contribuciones entre los Estados miembros, con particular referencia a la opción 2, que apoyó durante las deliberaciones sobre el documento preparatorio UNEP/WG.94/13, en virtud de la cual el 80% de los gastos sería sufragado por los países industrializados y el 20% restante sería prorrateado entre los Estados miembros de acuerdo con la escala de cuotas de las Naciones Unidas.

3. En lo concerniente a la resolución No. 2 sobre un protocolo relativo a los clorofluorocarbonos, la delegación del Japón opina que la decisión de continuar o no la preparación de un protocolo debe aplazarse en espera de los resultados de los trabajos del Comité Coordinador sobre la Capa de Ozono. En segundo lugar, con respecto al párrafo 6 de la resolución precitada, la delegación del Japón estima que cada país debe decidir por sí solo la forma de controlar las emisiones de clorofluorocarbonos.

4. La delegación de España declara que su Gobierno interpreta, tal y como lo ha hecho el Presidente de la Conferencia en su declaración del día 21 de marzo de 1985, que la petición que se dirige a los Estados en el párrafo 6 de la resolución adoptada sobre un Protocolo relativo a los clorofluorocarbonos, se dirige exclusi-

vamente a los países a los cuales se insta a controlar sus límites de producción o uso, y no a terceros países o a organizaciones regionales, respecto a aquéllos.

5. La delegación de los Estados Unidos de América declara que entiende el artículo 15 del Convenio en el sentido de que prevé que las organizaciones regionales de integración económica, ninguno de cuyos Estados miembros sean Partes en el Convenio o el protocolo pertinente, tendrán un voto. Además, entiende el artículo 15 en el sentido de que no permite una doble votación por parte de organizaciones regionales de integración económica y por parte de sus Estados miembros, a saber, las organizaciones regionales de integración económica nunca podrán votar además de sus Estados miembros que sean partes en el Convenio o en el protocolo pertinente, y viceversa.

[For the signatures, see p. 475 of this volume — Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

[WINFRIED LANG]

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

[JERRY O'DELL]

باسم الجزائر:

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

[JUAN CARLOS BELTRAMINO]

باسم أستراليا:

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

[Illegible — Illisible]

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

[WINFRIED LANG]

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Belgique:

[D. LENAERTS]

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

[GERALDO EULALIO DO NASCIMENTO E SILVA]

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[VIKTAR MAXIMAVICH BARAVIKOV]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

[ALAN W. SULLIVAN]

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

[CARLOS DERPSCH]

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

[JESPER KNUDSEN]

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国：

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

[KARL THEODOR PASCHKE]

باسم فنلندا :

代表芬兰：

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

[ANTTI KULMALA]

باسم فرنسا :

代表法国：

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

[ALBERT THABAULT]

باسم اليونان :

代表希腊：

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

[GEORGIOS KLADAKIS]

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

[GIORGIO BOSCO]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

[Illegible — Illisible]

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

[FRANCISCO CORREA VILLALOBOS]¹

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

[Illegible — Illisible]

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

[D. V. SCHAAFSMA]

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

[Illegible — Illisible]

¹ Signature affixed on 1 April 1985. (Information provided by the Government of Austria) — Signature apposé le 1^{er} avril 1985. (Renseignement fourni par le Gouvernement autrichien.)

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

[*Illegible — Illisible*]

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

[THORMOD ERIKSEN]

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[JORGE VOTO BERNALES]

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппии:

En nombre de Filipinas:

باسم السنغال :

代表塞内加尔：

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

[Illegible — Illisible]

باسم اسبانيا :

代表西班牙：

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

[Illegible — Illisible]

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[RUNE LÖNNGREN]

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

[JÜRIG ISELIN]

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[NIKOLAI P. MAKAREVICH]

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[YURI STEPANOVICH SEDUNOV]

[YURI MIKHAILOVICH SHARKOV]

[VLADIMIR PETROVICH AKULOV]

[VLADIMIR VASILEVICH DENISOV]

[VADIM OLEGOVICH BAKUMOV]

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DANIEL G. JONES]

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :**代表美利坚合众国：**

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

[JAMES L. MALONE]

[RICHARD E. BENEDICK]

[SCOTT A. HAJOST]

[STEPHEN R. WEIL]

[JAMES A. LOSEY]

باسم فنزويلا :**代表委内瑞拉：**

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

[*Illegible — Illisible*]

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :**代表欧洲经济共同体：**

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского Экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

AU NOM DU CONSEIL¹ :

[GIORGIO BOSCO]

[ATHANASE ANDREPOULOS]

¹ In the name of the Council.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 September 1988

SAMOA

(With effect from 20 December 1988.)

With the following declaration:

“For the purposes of its obligations under the said Convention the Independent State of Western Samoa considers itself bound by alternative (b) of Article 1 B (1) thereof, that is to say ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.’”

Registered ex officio on 21 September 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 septembre 1988

SAMOA

(Avec effet au 20 décembre 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Aux fins des obligations qui lui incombent en vertu de ladite Convention l’Etat indépendant du Samoa-Occidental se considère lié par la variante *b* du paragraphe 1 de la section B de l’article premier de la Convention, variante qui est libellée comme suit « Evénements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

Enregistré d’office le 21 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462 and 1487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l’annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462 et 1487.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958¹

OBJECTION to a declaration made by Bahrain upon accession²

Received on:

22 September 1988

ISRAEL

The objection reads as follows:

“The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession by Bahrain to the above-mentioned Convention contains a declaration in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of this Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Bahrain under general international law or under particular Conventions.

“The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the State of Bahrain an attitude of complete reciprocity.”

Registered ex officio on 22 September 1988.

OBJECTION à une déclaration formulée par Bahreïn lors de l'adhésion²

Reçue le :

22 septembre 1988

ISRAËL

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion du Bahreïn à la Convention susmentionnée contient une déclaration concernant Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, dont le caractère est expressément politique, est incompatible avec les buts et objectifs de ladite Convention et ne saurait aucunement affecter les obligations, quelles qu'elles soient, qui lient le Bahreïn en vertu du droit international général ou de telles ou telles conventions.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard de l'Etat de Bahreïn, pour ce qui concerne le fond de la question, une attitude de réciprocité totale.

Enregistré d'office le 22 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501 and 1509.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501 et 1509.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 280.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 65,² 69³ and 70⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

12 September 1988

SWEDEN

(With effect from 11 November 1988.)

Registered ex officio on 12 September 1988.

APPLICATION des Règlements nos 65², 69³ et 70⁴ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

12 septembre 1988

SUÈDE

(Avec effet au 11 novembre 1988.)

Enregistré d'office le 12 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724 and 1725.

² *Ibid.*, vol. 1428, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724 et 1725.

² *Ibid.*, vol. 1428, p. 343.

³ *Ibid.*, vol. 1463, no A-4789.

⁴ *Ibid.*, no A-4789.

APPLICATION of Regulations Nos. 16,¹ 29,² 35,³ 44,⁴ 50,⁵ 55,⁶ 56,⁷ 57,⁸ 58,⁹ 59,¹⁰ 63¹¹ and 65¹² annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958

Notification received on:

15 September 1988

HUNGARY

(With effect from 14 November 1988.)

Registered ex officio on 15 September 1988.

APPLICATION des Règlements nos 16¹, 29², 35³, 44⁴, 50⁵, 55⁶, 56⁷, 57⁸, 58⁹, 59¹⁰, 63¹¹ et 65¹² annexés à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958

Notification reçue le :

15 septembre 1988

HONGRIE

(Avec effet au 14 novembre 1988.)

Enregistré d'office le 15 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435; vol. 1413, No. A-4789; vol. 1499, No. A-4789, and vol. 1506, p. 268.

² *Ibid.*, vol. 940, p. 343, and vol. 1050, p. 363.

³ *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

⁴ *Ibid.*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, p. 272, and vol. 1485, No. A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1277, p. 528.

⁶ *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1317, p. 286, and vol. 1483, p. 278.

⁸ *Ibid.*, vol. 1317, p. 286.

⁹ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1333, p. 321.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1404, No. A-4789.

¹² *Ibid.*, vol. 1428, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 421; vol. 893, p. 340; vol. 1153, p. 436; vol. 1413, n° A-4789; vol. 1499, n° A-4789, et vol. 1506, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 940, p. 345, et vol. 1050, p. 365.

³ *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

⁴ *Ibid.*, vol. 1213, p. 255; vol. 1294, p. 375; vol. 1423, p. 340, et vol. 1485, n° A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.

⁶ *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1317, p. 302, et vol. 1483, p. 310.

⁸ *Ibid.*, vol. 1317, p. 302.

⁹ *Ibid.*, vol. 1321, p. 421.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1333, p. 332.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1404, n° A-4789.

¹² *Ibid.*, vol. 1428, p. 343.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

15 September 1988

PERU

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

15 septembre 1988

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

Nueva York, 13 de setiembre de 1988

“... en acatamiento de lo previsto el artículo 4o., inciso 3o. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que mediante Decreto Supremo No. 032-5-88-IN, de 7 de setiembre de 1988, el Gobierno del Perú, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado el estado de Emergencia a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por sesenta (60) días en los siguientes departamentos, provincias y distritos:

- Departamento de Apurímac;
- Departamento de Huancavelica;
- Departamento de San Martín;
- Departamento de Ayacucho: Provincias de Cangallo, Huamanga, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuamán y Sucre;
- Departamento de Pasco: Provincias Daniel Alcides Carrión y Pasco;
- Departamento de Huánuco: Provincias de Ambo y Leoncio Prado, los Distritos de Monzón de la Provincia de Huamalés, y Cholócn de la Provincia de Maraón;
- Departamento de Lima: Provincia de Lima y la Provincia Constitucional del Callao.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2o. de la Constitución del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20 (G).

Mientras dure el Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en los departamentos, provincias y distritos referidos.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510 and 1512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510 et 1512.

[TRANSLATION]

New York,
September 13th, 1988

In compliance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that by Supreme Decree No. 032-5-88-IN, of 7 September 1988, in exercise of the powers conferred on it under article 231 of the Political Constitution of Peru, the Government of Peru has extended, for a period of sixty (60) days starting from the date of the above-mentioned Supreme Decree, in the following departments, provinces and districts:

- Apurímac Department;
- Huancavelica Department;
- San Martín Department;
- Ayacucho Department: Cangallo, Huamanga, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuamán and Sucre provinces;
- Pasco Department: Daniel Alcides Carrión and Pasco provinces;
- Huánuco Department: Ambo and Leoncio Prado provinces, Monzón district (Huamalíes province) and Choló district (Marañón province);
- Lima Department: Lima and Constitucional del Callao provinces.

As a result, the individual guarantees envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G) of the Constitution of Peru are being derogated from.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the departments, provinces and districts in question.

Registered ex officio on 15 September 1988.

[TRADUCTION]

New York,
13 septembre 1988

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'en vertu du décret suprême n° 032-5-88-IN du 7 septembre 1988, le Gouvernement péruvien, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence pour soixante (60) jours à compter de la date du Décret suprême susmentionné, dans les départements, provinces et districts ci-après :

- Département d'Apurímac;
- Département de Huancavelica;
- Département de San Martín;
- Département d'Ayacucho : provinces de Cangallo, Huamanga, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuamán et Sucre;
- Département de Pasco : provinces Daniel Alcides Carrión et Pasco;
- Département de Huánuco : provinces d'Ambo et de Leoncio Prado, les districts de Monzón de la province de Huamalíes, et de Choló de la province de Marañón;
- Département de Lima : province de Lima et Province constitutionnelle du Callao.

En conséquence, les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 G) de l'article 2 de la Constitution du Pérou sont suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans lesdits départements, provinces et districts.

Enregistré d'office le 15 septembre 1988.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 March 1988

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 9 September 1988.)

5 April 1988

QATAR

(With effect from 5 October 1988.)

With the following declaration:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 mars 1988

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 9 septembre 1988.)

5 avril 1988

QATAR

(Avec effet au 5 octobre 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لذلك نقرر ، بموجب هذه الوثيقة اننا نقبل هذا البروتوكول وننضم اليه ، مع اثبات التحفظ المشار اليه آنفا .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Accession to this Protocol shall in no way constitute a recognition of Israel by the State of Qatar or consent to establish relations of any kind therewith.

30 June 1988

LIBERIA

(With effect from 30 December 1988.)

Certified statements were registered by Switzerland on 21 September 1988.

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Cette adhésion n'implique nullement la reconnaissance d'Israël par l'Etat du Qatar ni l'acceptation d'établir des relations de quelque nature que ce soit avec lui.

30 juin 1988

LIBÉRIA

(Avec effet au 30 décembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487 and 1499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487 et 1499.

² Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

³ Translation supplied by the Government of Switzerland.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE, LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 June 1988

LIBERIA

(With effect from 30 December 1988.)

Certified statement was registered by Switzerland on 21 September 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

30 juin 1988

LIBÉRIA

(Avec effet au 30 décembre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487 and 1499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487 et 1499.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

OBJECTION to a reservation made in re-
spect of article 66 by Mongolia upon acces-
sion²

OBJECTION à une réserve formulée à
l'égard de l'article 66 par la Mongolie lors
de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

21 September 1988

21 septembre 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt der Mongolischen Volksrepublik zu Artikel 66 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück. Sie erinnert in diesem Zusammenhang erneut daran, daß für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Artikel 53 und 64 einerseits und der Artikel 66 Buchstabe *a* andererseits in einem untrennbaren Zusammenhang stehen.”

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Federal Republic of Germany rejects the reservation made by the Mongolian People's Republic with regard to Article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties as incompatible with the object and purpose of the said Convention. In this connection it wishes to point out once more that the Government of the Federal Republic of Germany considers Articles 53 and 64 to be inextricably linked to Article 66 (*a*).

La République fédérale d'Allemagne rejette les réserves émises par la République populaire mongole au sujet de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, réserves qu'elle juge incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention. Elle rappelle à cet égard une fois de plus que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère les articles 53 et 64 comme étant indissolublement liés à l'alinéa *a* de l'article 66.

Registered ex officio on 21 September 1988.

Enregistré d'office le 21 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509 and 1510.

² *Ibid.*, vol. 1504, No. p. 454.

³ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509 et 1510.

² *Ibid.*, vol. 1504, p. 454.

No. 23256. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTIFICATES OF NON-IMPEDIMENT TO MARRIAGE. CONCLUDED AT MUNICH ON 5 SEPTEMBER 1980¹

N° 23256. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE CAPACITÉ MATRIMONIALE. CONCLUE À MUNICH LE 5 SEPTEMBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

2 March 1988

SPAIN

(With effect from 1 June 1988.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

2 mars 1988

ESPAGNE

(Avc effet au 1^{er} juin 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“España declara que las Autoridades competentes para expedir los certificados son los Cónsules o Jueces encargados de los Registros Civiles y, por delegación de estos últimos, los Jueces de Paz.”

[TRANSLATION]

Spain declares that the competent authorities for the issuing of the certificates are the consuls or judges in charge of the civil registers and, as authorized by such officials, justices of the peace.

Certified statement was registered by Switzerland on 21 September 1988.

[TRADUCTION]

L'Espagne déclare que les autorités compétentes pour délivrer les certificats sont les Consuls ou les Juges chargés de l'Etat civil et, par délégation, les Juges de paix.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1390, p. 57, and annex A in volume 1408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1390, p. 57, et annexe A du volume 1408.

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984¹

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHERIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 September 1988

POLAND

(With effect from 13 December 1988.)

Registered ex officio on 14 September 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 septembre 1988

POLOGNE

(Avec effet au 13 décembre 1988.)

Enregistré d'office le 14 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, p. 167, and annex A in volumes 1508.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, p. 167, et annexe A du volume 1508.